叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000001

2. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000002

3. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000003

4. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000004

5. 现代编年史——第二卷(a Modern Chronicle — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第二卷(A Modern Chronicle — Volume 02)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['krɑ:nɪk(ə)l]
A MODERN CHRONICLE
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['ɔ:rdər]
THE OLYMPIAN ORDER
这 奥运选手 命令

奥林匹亚秩序

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['hʌdsn] ['ʃaɪnɪŋ]
Lying back in the chair of the Pullman and gazing over the wide Hudson shining
说谎 后退 在 这 椅子 的 这 普尔曼 和 凝视 超过 这 宽的 哈德逊 灼灼
[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ,
in the afternoon sun ,
在 这 下午 太阳 ,

躺在普尔曼列车的座椅上，眺望着午后阳光下波光粼粼的宽阔的哈德逊河，

- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ræn]['raɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['ɪnfɪnət] .
Honora's imagination ran riot until the seeming possibilities of life became infinite .
- 想像力 跑 暴动 直到 这 似乎 可能性 的 生活 成为 无限 .

霍诺拉的想象力天马行空，仿佛生活中的可能性无穷无尽。

[æt; ət] ['evri] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [wɜ:rld] [ʌv; əv]
At every click of the rails she was drawing nearer to that great world of
在 每一个 点击 的 这 铁轨 她 曾是 绘画 更近 到 那 伟大的 世界 的
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] ,
which she had dreamed ,
哪个 她 有 梦见 ,

随着铁轨的每一次咔哒声，她都离她梦寐以求的那个美好世界更近一步。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'lɪmpiən] ['ɔːrdər] .

a	world	of	country	houses	inhabited	by	an	Olympian	order	.
一个	世界	的	国家	房屋	有人居住的	经过	一个	奥运选手	命令	.

一个由奥林匹斯神祇居住的乡村别墅世界。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['suːzn] , [huː] [sæt] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

To	be	sure	,	Susan	,	who	sat	reading	in	the	chair	behind	her	,
到	是	当然	,	苏珊	,	WHO	卫星	阅读	在	这	椅子	在后面	她	,

当然，坐在她身后椅子上看书的苏珊说：

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] — [bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] ['sʌmtaɪmz]

was	but	a	humble	representative	of	that	order	—	but	Providence	sometimes
曾是	但	一个	谦逊的	代表	的	那	命令	—	但	普罗维登斯	有时

[meɪks] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnstrʊmənts] .

makes	use	of	such	instruments	.
制作	使用	的	这样的	仪器	.

他只是该组织中一个卑微的代表——但天意有时会利用这样的工具。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['eθəl] [wɪŋ] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bræs] [reɪl] [ʌv; əv]

The	picture	of	the	tall	and	brilliant	Ethel	Wing	standing	behind	the	brass	rail	of
这	图片	的	这	高的	和	杰出的	埃塞尔	翼	常设	在后面	这	黄铜	轨	的

[ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [həu'nɔːrə] [æz; əz] [ˌemblə'mætɪk] :

the	platform	of	the	car	was	continually	recurring	to	Honora	as	emblematic	:
这	平台	的	这	车	曾是	持续	再次发生的	到	霍诺拉	作为	象征性的	:

高挑而光彩照人的埃塞尔·温站在汽车站台的黄铜栏杆后面的画面，在霍诺拉的脑海中不断浮现，成为一种象征：

[ʌv; əv] ['eθəl] , [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [bʌf] [breɪd] ,

of	Ethel	,	in	a	blue	tailor	-	made	gown	trimmed	with	buff	braid	,
的	埃塞尔	,	在	一个	蓝色的	裁缝	-	制成	袍	修剪过的	和	增幅	编织	,

埃塞尔身穿一件饰有浅黄色编织带的蓝色定制礼服，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [ɪg'zæktnəs] .

and	which	fitted	her	slender	figure	with	military	exactness	.
和	哪个	适配	她	苗条	数字	和	军队	精确	.

而且，这件衣服非常合身，完美地展现了军装般的精准度。

[hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ʌv; əv] [goʊld] ,

Her	hair	,	the	colour	of	the	yellowest	of	gold	,
她	头发	,	这	颜色	的	这	最黄的	的	金子	,

她的头发，颜色像最金黄的金子一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɪnɪʃ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['met(ə)l]

in	the	manner	of	its	finish	seemed	somehow	to	give	the	impression	of	that	metal
在	这	方式	的	它是	结束	似乎	不知何故	到	给	这	印象	的	那	金属

;

;

;

它的表面处理方式似乎给人一种金属质感的感觉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	the	militant	effect	of	the	costume	had	been	heightened	by	a	small
和	这	好战分子	影响	的	这	戏服	有	到过	增强	经过	一个	小的

[kə'loʊniəl] [kɑːkt] [hæt] .

colonial	cocked	hat	.
殖民	上膛	帽子	.

而一顶小小的殖民地三角帽则进一步增强了这身装束的战斗效果。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] , [həu'nɔːrə][hæd; həd] ['siːkrətli] [aɪ'diːəlaɪzd] [mɪs] [wɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

If	the	truth	be	told	,	Honora	had	secretly	idealized	Miss	Wing	,	and	had
如果	这	真相	是	讲述	,	霍诺拉	有	偷偷	理想化的	错过	翼	,	和	有

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'suːsiəns] ,

found	her	insouciance	,
成立	她	漫不经心	,

说实话，霍诺拉其实暗地里很崇拜温小姐，并且很欣赏她的无忧无虑。

['fræŋknəs] , [ænd; ənd] ['tendənsi] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

frankness	,	and	tendency	to	ridicule	delightful	.
坦率	,	和	趋势	到	嘲笑	愉快	.

坦率和爱嘲讽的倾向令人愉快。

['mɪlɪtənt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɛθəlz] [noʊt] — ['mɪlɪtənt] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] .

Militant	—	that	was	indeed	Ethel's	note	—	militant	and	positive	.
好战分子	—	那	曾是	的确	埃塞尔的	笔记	—	好战分子	和	积极的	.

埃塞尔的字条确实是"好战的"——既好战又积极向上。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] !

"	You're	not	going	home	with	Susan	!
"	你是	不是	去	家	和	苏珊	!

"你不能跟苏珊回家！"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wen] [həu'nɔːrə][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

"	she	had	exclaimed	,	making	a	little	face	when	Honora	had	told	her	.
"	她	有	惊呼	,	制作	一个	小的	脸	什么时候	霍诺拉	有	讲述	她	.

"霍诺拉告诉她的时候，她惊呼了一声，还做了个鬼脸。"

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['sɪlvərˌdeɪl] [ɪz][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌnəri] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz]

"	They	say	that	Silverdale	is	as	slow	as	a	nunnery	—	and	you're	on	your	knees
"	他们	说	那	银谷	是	作为	慢的	作为	一个	尼姑庵	—	和	你是	在	你的	膝盖

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

"他们说银谷镇的生活节奏慢得像个修道院——而且你总是得跪着。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	ought	to	have	come	to	Newport	with	me	.
你	应该	到	有	来	到	纽波特	和	我	.

你应该跟我一起来纽波特的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [mɪs] [wɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][noʊ]

"	It	was	characteristic	of	Miss	Wing	that	she	seemed	to	have	taken	no
"	它	曾是	特征	的	错过	翼	那	她	似乎	到	有	已采取	不

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðɪs] [ə'lʊrɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

account	of	the	fact	that	she	had	neglected	to	issue	this	alluring	invitation	.
帐户	的	这	事实	那	她	有	被忽视的	到	问题	这	诱人	邀请	.

"温小姐的性格就是这样，她似乎完全没有意识到自己疏忽了发出这份诱人的邀请。"

[laɪf] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [sloʊ] !

Life	at	Silverdale	slow	!
生活	在	银谷	慢的	!

银谷的生活节奏很慢！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sloʊ] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ?

How	could	it	be	slow	amidst	such	beauty	and	magnificence	?
如何	可以	它	是	慢的	在……之中	这样的	美丽	和	壮丽	?

在如此美景和壮丽的景色中，怎么会缓慢呢?

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

The	train	was	stopping	at	a	new	little	station	on	which	hung	the	legend	,
这	火车	曾是	停止	在	一个	新的	小的	车站	在	哪个	悬挂	这	传奇	,

火车停靠在一个新建的小车站，车站墙上挂着这样一段标语：

[ɪn][goʊld] ['letərz] , " ['sʌtən] .
in gold letters , " Sutton .
在 金子 信件 , " 萨顿 .

用金色字母写着："萨顿。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] .
" The sun was well on his journey towards the western hills .
" 这 太阳 曾是 出色地 在 他的 旅行 向 这 西 丘陵 .

"太阳正朝着西方的山丘缓缓移动。"

['suːzn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Susan had touched her on the shoulder .
苏珊 有 感动 她 在 这 肩膀 .

苏珊碰了碰她的肩膀。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [həu'nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['tremər] [ɪn]
" Here we are , Honora , " she said , and added , with an unusual tremor in
" 这里 我们 是 , 霍诺拉 , " 她 说 , 和 额外 , 和 一个 异常 震颤 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

"我们到了，霍诺拉，"她说，声音里带着一种不寻常的颤抖，补充道：

" [æt; ət][læst] !
" at last !
" 在 最后的 !

"终于！

" [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ə; eɪ] ['jeloʊ] , [tuː] - ['siːtɪd] ['wægən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
" On the far side of the platform a yellow , two - seated wagon was waiting ,
" 在 这 远的 边 的 这 平台 一个 黄色的 , 二 - 坐着 车皮 曾是 等待 ,

"站台另一侧停着一辆黄色双座车厢，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and away they drove through the village ,
和 离开 他们 驾驶 通过 这 村庄 ,

于是他们驾车穿过村庄离开了。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['sliːpi] [striːts] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːtʃədz] ,
with its old houses and its sleepy streets and its orchards ,
和 它是 老的 房屋 和 它是 困 街道 和 它是 果园 ,

这里有古老的房屋、宁静的街道和果园，

[ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] ['tævərn] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [deɪz] .
and its ancient tavern dating from stage - coach days .
和 它是 古老的 酒馆 约会 从 阶段 - 教练 天 .

以及其可追溯到驿站马车时代的古老酒馆。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [triː] - ['dɑːtɪd] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Just outside of it , on the tree - dotted slope of a long hill , was a
只是 外部 的 它 , 在 这 树 - 虚线 坡 的 一个 长的 爬坡道 , 曾是 一个
['mɑːdərn] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ,
modern brick building ,
现代的 砖 建筑 ,

就在它外面，在长山绿树成荫的斜坡上，坐落着一座现代砖砌建筑。

[ɪk'siːdɪŋli] ['præktɪk(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['speɪʃəs] [graʊndz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]
exceedingly practical in appearance , surrounded by spacious grounds enclosed in a
非常 实际的 在 外貌 , 包围 经过 宽敞 理由 内 在 一个
['peɪlɪŋ] [fens] .
paling fence .
苍白 栅栏 .

外观非常实用，四周环绕着宽敞的场地，场地外用栅栏围了起来。

[ðæt] , ['suːzn] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌtən] [hoʊm] .

That	,	Susan	said	,	was	the	Sutton	Home	.
那	,	苏珊	说	,	曾是	这	萨顿	家	.

苏珊说，那就是萨顿之家。

" [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['tʃærəti] ?

"	Your	mother's	charity	?
"	你的	母亲的	慈善机构	?

你母亲的慈善机构?

" [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] .

"	A	light	came	into	the	girl's	eyes	.
"	一个	光	来了	进入	这	女孩们	眼睛	.

女孩的眼中闪过一丝光芒。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	you	have	heard	of	it	?
"	所以	你	有	听到	的	它	?

“所以你听说过它？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] , [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] ['mʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Yes	,	it	is	the	,	thing	that	interests	mother	more	than	anything	else	in	the	world	.
是的	,	它	是	这	,	事物	那	兴趣	母亲	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

"

"

"

是的，这是母亲最感兴趣的事情，胜过世上任何事。

" [oʊ] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	"	said	Honora	,	"	I	hope	she	will	let	me	go	through	it	.	"
"	哦	,	"	说	霍诺拉	,	"	我	希望	她	将要	让	我	去	通过	它	.	"

“哦，”霍诺拉说，“我希望她能让我经历这一切。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] ['suːzn] ,

"	I'm	sure	she	will	want	to	take	you	there	to	-	morrow	,	"	answered	Susan	,
"	我是	当然	她	将要	想	到	拿	你	那里	到	-	明天	,	"	回答	苏珊	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

and	she	smiled	.
和	她	微笑	.

“我相信她明天一定会想带你去那里的，”苏珊回答道，并露出了微笑。

[ðə; ði][roʊd] [wuːnd] ['ʌpwərdz] , [baɪ][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ,

The	road	wound	upwards	,	by	the	valley	of	a	brook	,	through	the	hills	,
这	路	伤口	向上	,	经过	这	谷	的	一个	溪	,	通过	这	丘陵	,

道路蜿蜒向上，沿着溪谷，穿过群山，

[naʊ] ['wʊdɪd] , [naʊ] [spred] [wɪð; wɪθ] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [ʃoʊn] ['goʊldən] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

now	wooded	,	now	spread	with	pastures	that	shone	golden	green	in	the	evening	light	,
现在	树木繁茂的	,	现在	传播	和	牧场	那	闪耀	金的	绿色的	在	这	晚上	光	,

时而林木葱郁，时而绿草如茵，在夕阳的映照下闪耀着金绿色的光芒。

[ðə; ði] [həːdz] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [baːz] .

the	herds	gathering	at	the	gate	-	bars	.
这	畜群	采集	在	这	门	-	酒吧	.

成群的牲畜聚集在栅栏边。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːθɪk] - ['lʊkɪŋ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] ,

Presently	they	came	to	a	gothic	-	looking	stone	building	,
目前	他们	来了	到	一个	哥特	-	寻找	石头	建筑	,

他们来到一座哥特式风格的石头建筑前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [brɪdʒ] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

with	a	mediaeval	bridge	thrown	across	the	stream	in	front	of	it	,	and
和	一个	中世纪	桥	抛掷	穿过	这	溪流	在	正面	的	它	,	和

['mæsɪv] [geɪts] [flʌŋ] ['oʊpən] .

massive	gates	flung	open	.
大量的	大门	扔	打开	.

一座中世纪桥梁横跨在它前面的小溪上，巨大的大门敞开着。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [həu'nɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['draɪvweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ]

As	they	passed	,	Honora	had	a	glimpse	of	a	blue	driveway	under	the	arch
作为	他们	通过了	,	霍诺拉	有	一个	一瞥	的	一个	蓝色的	车道	在下面	这	拱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

她们经过时，霍诺拉瞥见森林拱门下有一条蓝色的车道。

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ledɪd]

An	elderly	woman	looked	out	at	them	through	the	open	half	of	a	leaded
一个	老年	女士	看起来	出去	在	他们	通过	这	打开	一半	的	一个	铅

['lætɪs] .

lattice	.
格子	.

一位老妇人透过半扇铅框玻璃窗向外望去。

" [ðæts] [ðə; ði] ['tʃeɪmbɜ-lɪn] [ɪ'steɪt] , " ['suːzn] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	That's	the	Chamberlin	estate	,	"	Susan	volunteered	.
"	那就是	这	张伯伦	财产	,	"	苏珊	自愿	.

“那是张伯伦庄园，”苏珊主动说道。

" ['mɪstər] . ['tʃeɪmbɜ-lɪn] [hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] .

"	Mr	.	Chamberlin	has	built	a	castle	on	the	top	of	that	hill	.
"	先生	.	张伯伦	有	建造	一个	城堡	在	这	顶部	的	那	爬坡道	.

“钱伯林先生在那座山顶上建了一座城堡。”

" [həu'nɔːrə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	Honora	caught	her	breath	.
"	霍诺拉	捕捉	她	气息	.

霍诺拉倒吸了一口气。

" [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hɪr] [laɪk] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Are	many	of	the	places	here	like	that	?	"	she	asked	.
"	是	许多	的	这	地方	这里	喜欢	那	?	"	她	问	.

“这里很多地方都像这样吗？”她问道。

['suːzn] [læft] .

Susan	laughed	.
苏珊	笑了	.

苏珊笑了。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['veri] — [ə'proʊpriət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self]

"	Some	people	don't	think	the	place	is	very	—	appropriate	,	"	she	contented	herself
"	一些	人们	不	思考	这	地方	是	非常	—	合适的	,	"	她	满足	她自己

[wɪð; wɪθ] [ri'plaiŋ] .

with	replying	.
和	回复	.

“有些人觉得这个地方不太——合适，”她只好这样回答。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['haɪər] , ['ʌðər] ['haʊzɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] ['dɑːtɪd]

A	little	later	,	as	they	climbed	higher	,	other	houses	could	be	discerned	dotted
一个	小的	之后	,	作为	他们	攀登	更高	,	其他	房屋	可以	是	辨别	虚线

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

about	the	country	-	side	,
关于	这	国家	-	边	,

稍后，随着他们继续向上攀登，可以看到乡村各处零星散落着其他房屋。

['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['verid] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrkɪtektʃər]

nearly	all	of	them	varied	expressions	of	the	passion	for	a	new	architecture
几乎	全部	的	他们	多种多样	表达式	的	这	热情	为了	一个	新的	建筑学

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

which	seemed	to	possess	the	rich	.
哪个	似乎	到	具有	这	富有的	.

几乎所有人都以不同的方式表达了对一种似乎只属于富人的新建筑的热情。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [kən'spɪkjuəs] [pə'ziʃənz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [waɪd] ['eikəs] .

Most	of	them	were	in	conspicuous	positions	,	and	surrounded	by	wide	acres	.
最多	的	他们	是	在	显眼的	职位	,	和	包围	经过	宽的	英亩	.

它们大多位于显眼的位置，周围环绕着广阔的土地。

[iːtʃ] , [tuː; tə][həu'nɔːrə] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Each	,	to	Honora	,	was	an	inspiration	.
每个	,	到	霍诺拉	,	曾是	一个	灵感	.

在霍诺拉看来，他们每个人都是她的灵感来源。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	had	no	idea	there	were	so	many	people	here	,	"	she	said	.
"	我	有	不	主意	那里	是	所以	许多	人们	这里	,	"	她	说	.

“我完全没想到这里有这么多人，”她说。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['sʌtən] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , " ['ænsər] ['suːzn] .

"	I'm	afraid	Sutton	is	becoming	fashionable	,	"	answered	Susan	.
"	我是	害怕的	萨顿	是	成为	时髦	,	"	回答	苏珊	.

“恐怕萨顿现在很时髦了，”苏珊回答道。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] .

"	And	don't	you	want	it	to	?	"	asked	Honora	.
"	和	不	你	想	它	到	?	"	问	霍诺拉	.

“难道你不希望如此吗？”霍诺拉问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['suːzn] , ['kwaɪətli] .

"	It	was	very	nice	before	,	"	said	Susan	,	quietly	.
"	它	曾是	非常	好的	前	,	"	说	苏珊	,	悄悄	.

“以前这里很好，”苏珊轻声说道。

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Honora	was	silent	.
霍诺拉	曾是	沉默的	.

霍诺拉沉默不语。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [stoʊn] [piləs] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] ,

They	turned	in	between	two	simple	stone	pillars	that	divided	a	low	wall	,
他们	转向	在	之间	二	简单的	石头	柱子	那	分割	一个	低的	墙	,

他们拐进了两根简单的石柱之间，这两根石柱将一堵矮墙隔开。

[ˌoʊvər'hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][baɪ] ['ʃrʌbəri] ['groʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

overhung	from	the	inside	by	shrubbery	growing	under	the	forest	.
悬垂	从	这	里面	经过	灌木	生长	在下面	这	森林	.

内部被生长在森林下的灌木丛遮蔽。

['su:zn] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] .

Susan	**seized**	**her**	**friend's**	**hand**	**and**	**pressed**	**it**	**.**
苏珊	查获	她	朋友们	手	和	按下	它	.

苏珊抓住朋友的手，紧紧握住。

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][glæd][tu:; tə] [get] [bæk] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**I'm**	**always**	**so**	**glad**	**to**	**get**	**back**	**here**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我是	总是	所以	高兴的	到	得到	后退	这里	,	"	她	低声说道	.

“我总是很高兴能回到这里，”她轻声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**hope**	**you'll**	**like**	**it**	**.**
"	我	希望	你会	喜欢	它	.

希望你会喜欢。

" [həu'nɔ:rə] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['preʃər] .

"	**Honora**	**returned**	**the**	**pressure**	**.**
"	霍诺拉	返回	这	压力	.

“霍诺拉还以颜色。”

[ðə; ði] [greɪ] [roʊd] [fɔ:rkt] , [ænd; ənd] [fɔ:rkt] [ə'gen] .

The	**grey**	**road**	**forked**	**,**	**and**	**forked**	**again**	**.**
这	灰色的	路	分叉	,	和	分叉	再次	.

灰色的道路分岔了，又分岔了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [waɪld]

Suddenly	**the**	**forest**	**came**	**to**	**an**	**end**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**premeditated**	**tangle**	**of**	**wild**
突然	这	森林	来了	到	一个	结尾	在	一个	种类	的	预谋的	纠纷	的	荒野

['gɑ:rdn] ,

garden	**,**
花园	,

突然间，森林尽头变成了一片精心设计的、错综复杂的野生花园。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [waɪd] [lɔ:n] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [lu:md] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

and	**across**	**a**	**wide**	**lawn**	**the**	**great**	**house**	**loomed**	**against**	**the**	**western**	**sky**	**.**
和	穿过	一个	宽的	草地	这	伟大的	房子	迫近	反对	这	西	天空	.

穿过宽阔的草坪，宏伟的宅邸在西方的天空映衬下显得格外醒目。

[ɪts] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - ,

Its	**architecture**	**was**	**of**	**the**	**'**	**60's**	**and**	**'**	**70's**	**,**
它是	建筑学	曾是	的	这	-	-	和	-	-	,

它的建筑风格是上世纪六七十年代的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [pɔ:rt] - [koʊ'ʃɛr] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [haɪ] ['entrəns] [dɔ:z] .

with	**a**	**wide**	**porte**	**-**	**cochere**	**that**	**sheltered**	**the**	**high**	**entrance**	**doors**	**.**
和	一个	宽的	门	-	车棚	那	避难所	这	高的	入口	门	.

宽阔的门廊遮蔽着高大的入口大门。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ə; eɪ] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [tu:] ['fʊtmən] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ]

These	**were**	**both**	**flung**	**open**	**,**	**a**	**butler**	**and**	**two**	**footmen**	**were**	**standing**
这些	是	两个都	扔	打开	,	一个	管家	和	二	侍从	是	常设

[ɪm'pæsɪvli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

impassively	**beside**	**them**	**,**
面无表情地	旁	他们	,

两扇门都敞开着，一个管家和两个男仆面无表情地站在旁边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ni:t] [meɪd] [wɪ'ðɪn] .

and	**a**	**neat**	**maid**	**within**	**.**
和	一个	整洁的	女佣	之内	.

里面还有一位干练的女佣。

[həu'nɔ:rə] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , ['fɑ:loʊd] ['su:zn] [θru:] [ə; eɪ] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ]

Honora	climbed	the	steps	as	in	a	dream	,	followed	Susan	through	a	hall	with
霍诺拉	攀登	这	步骤	作为	在	一个	梦	,	随后	苏珊	通过	一个	大厅	和

[ə; eɪ] [blæk] - ['wɔ:lnʌt] ,

a	black	-	walnut	,
一个	黑色的	-	核桃	,

霍诺拉仿佛置身梦境般拾级而上，跟着苏珊穿过一条摆放着黑胡桃树的走廊。

['fretɪd] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tu:] [hju:dʒ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [veisis] ,

fretted	staircase	,	and	where	she	caught	a	glimpse	of	two	huge	Chinese	vases	,
有格纹的	楼梯	,	和	在哪里	她	捕捉	一个	一瞥	的	二	巨大的	中国人	花瓶	,

她沿着雕花楼梯望去，瞥见了两个巨大的中国花瓶。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [spred] [wɪð; wɪθ] ['wɪkər] [tʃerz] [ænd; ənd]

to	a	porch	on	the	other	side	of	the	house	spread	with	wicker	chairs	and
到	一个	门廊	在	这	其他	边	的	这	房子	传播	和	柳条	椅子	和

[teiblz] .

tables	.
表格	.

房子另一侧的门廊上摆放着藤椅和桌子。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔ:rtʃ] [ə'roʊz] [æn; ən] ['eldərli]

Out	of	a	group	of	people	at	the	farther	end	of	this	porch	arose	an	elderly
出去	的	一个	团体	的	人们	在	这	更远	结尾	的	这	门廊	出现	一个	老年

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

在门廊另一头的一群人中，站起了一位老妇人。

[hu:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [klɑ:spt] ['su:zn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .

who	came	forward	and	clasped	Susan	in	her	arms	.
WHO	来了	向前	和	紧握	苏珊	在	她	武器	.

她走上前去，将苏珊紧紧抱在怀里。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [həu'nɔ:rə] ?

"	And	is	this	Honora	?
"	和	是	这	霍诺拉	?

“这是霍诺拉吗？”

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [maɪ] [dɪr] ?

How	do	you	do	,	my	dear	?
如何	做	你	做	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你好吗?

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

I	had	the	pleasure	of	knowing	you	when	you	were	much	younger	.
我	有	这	乐趣	的	会心	你	什么时候	你	是	很多	年轻	.

我很荣幸在你年轻的时候就认识你。

" [həu'nɔ:rə] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tu:; tə] [ðæt] ['æmp(ə)l] ['bʊzəm] .

"	Honora	,	too	,	was	gathered	to	that	ample	bosom	.
"	霍诺拉	,	也	,	曾是	聚集	到	那	充足	怀	.

“霍诺拉也被拥入了那丰满的怀抱。”

[rɪ'li:st] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊv] ['sætn] [gaʊn] ,

Released	,	she	beheld	a	lady	in	a	mauve	satin	gown	,
发布	,	她	观看	一个	女士	在	一个	淡紫色	缎	袍	,

获救后，她看到一位身穿淡紫色缎面礼服的女士，

[æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kæmioʊ] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] .

at	the	throat	of	which	a	cameo	brooch	was	fastened	.
在	这	喉	的	哪个	一个	客串	胸针	曾是	系紧	.

领口处别着一枚浮雕胸针。

['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [feɪs] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [kən'dʒektʃər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪts]

Mrs	**.**	**Holt's**	**face**	**left**	**no**	**room**	**for**	**conjecture**	**as**	**to**	**the**	**character**	**of**	**its**
太太	.	霍尔特	脸	左边	不	房间	为了	推测	作为	到	这	特点	的	它是

[pə'zesər] .

possessor	**.**
拥有者	.

霍尔特太太的脸让人无法对她的性格做出任何猜测。

[hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvərɪŋ] [blend] , ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['fɪtɪd] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Her	**hair**	**,**	**of**	**a**	**silvering**	**blend**	**,**	**parted**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**fitted**	**tightly**	**to**	**her**
她	头发	,	的	一个	镀银	混合	,	分手了	在	这	中间	,	适配	紧紧	到	她

[hed] .

head	**.**
头	.

她那银灰色的头发中分，紧贴着头皮。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['iəriŋz] .

She	**wore**	**earrings**	**.**
她	穿着	耳环	.

她戴着耳环。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [wei] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [moʊ'mentəm] ,

In	**short**	**,**	**her**	**appearance**	**was**	**in**	**every**	**way**	**suggestive**	**of**	**momentum**	**,**
在	短的	,	她	外貌	曾是	在	每一个	方式	暗示性的	的	势头	,

总之，她的出现处处都暗示着一种势头强劲的态势。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [wʊd] [rɪ'spekt] .

of	**a**	**force**	**which**	**the**	**wise**	**would**	**respect**	**.**
的	一个	力量	哪个	这	明智的	会	尊重	.

一股令智者敬畏的力量。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['dʒɔʃwə] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Where**	**are**	**you**	**,**	**Joshua**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	在哪里	是	你	,	约书亚	?	"	她	说	.

“约书亚，你在哪里？”她问道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪbi] [wiː; wi] [brɔːt] [frʌm; frəm]

"	**This**	**is**	**the**	**baby**	**we**	**brought**	**from**
"	这	是	这	婴儿	我们	带来	从

这是我们带来的婴儿

[naɪs] .

Nice	**.**
好的	.

好的。

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

Come	**and**	**tell**	**me**	**whether**	**you**	**would**	**recognize**	**her**	**.**
来	和	告诉	我	无论	你	会	认出	她	.

过来告诉我你是否能认出她。

" ['mɪstər] . [hoʊlt] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] — ['dɔːtər] .

"	**Mr**	**.**	**Holt**	**released**	**his**	**—**	**daughter**	**.**
"	先生	.	霍尔特	发布	他的	—	女儿	.

霍尔特先生释放了他的女儿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪld] [bluː] [aɪ] , [waɪt] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [hændz] ,

He	**had**	**a**	**mild**	**blue**	**eye**	**,**	**white**	**mutton**	**-**	**chop**	**whiskers**	**,**	**and**	**very**	**thin**	**hands**	**,**
他	有	一个	温和的	蓝色的	眼睛	,	白色的	羊肉	-	劈	胡须	,	和	非常	薄的	双手	,

他有一双浅蓝色的眼睛，白色的络腮胡，还有一双非常瘦削的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twiːd] [suːt][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

and	his	tweed	suit	was	decidedly	the	worse	for	wear	.
和	他的	粗花呢	套装	曾是	绝对地	这	更糟	为了	穿	.

他的粗花呢西装明显已经破旧不堪。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [el'vaɪrə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	can't	say	that	I	should	,	Elvira	,	"	he	replied	;
"	我	不能	说	那	我	应该	,	埃尔维拉	,	"	他	回复	;

“我不能说我应该这么做，埃尔维拉，”他回答说；

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	although	it	is	not	hard	to	believe	that	such	a	beautiful	baby	should	,
"	虽然	它	是	不是	难的	到	相信	那	这样的	一个	美丽的	婴儿	应该	,

“虽然不难相信这样一个漂亮的婴儿应该……”

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] . "

prove	to	be	such	a	—	er	—	good	-	looking	young	woman	.	"
证明	到	是	这样的	一个	—	呃	—	好的	-	寻找	年轻的	女士	.	"

事实证明她是一位非常漂亮的年轻女子。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] , " [sed]

"	I've	always	felt	very	grateful	to	you	for	bringing	me	back	,	"	said
"	我已经	总是	毛毡	非常	感激的	到	你	为了	带来	我	后退	,	"	说

“我一直非常感激你把我带回来，”他说。

[həu'nɔːrə] .

Honora	.
霍诺拉	.

霍诺拉。

" [tʌt] , [tʌt] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Tut	,	tut	,	child	,	"	said	Mrs	.	Holt	;	"	there	was	no	one	else	to	do	it	.
"	图坦卡蒙	,	教程	,	孩子	,	"	说	太太	.	霍尔特	;	"	那里	曾是	不	一	别的	到	做	它	.

“啧啧，孩子，”霍尔特太太说；“没有其他人可以做这件事了。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [peɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['kɑːmpləmɛnts] , ['dʒɔʃwə] .

And	be	careful	how	you	pay	young	women	compliments	,	Joshua	.
和	是	小心	如何	你	支付	年轻的	女性	赞美	,	约书亚	.

约书亚，你赞美年轻女性的时候要小心。

[ðeɪ] [groʊ] [veɪn] [ɪ'nʌf] .

They	grow	vain	enough	.
他们	生长	徒劳	足够的	.

他们变得足够虚荣了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] ['evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] ,

By	the	way	,	my	dear	,	what	ever	became	of	your	maternal	grandfather	,
经过	这	方式	,	我的	亲爱的	,	什么	曾经	成为	的	你的	母体	祖父	,

对了，亲爱的，你外祖父后来怎么样了?

[oʊld]['mɪstər] . ['ælisən] — ['wɔznt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

old	Mr	.	Allison	—	wasn't	that	his	name	?	"
老的	先生	.	艾莉森	—	不是	那	他的	姓名	?	"

老艾利森先生——他是不是叫这个名字?

" [hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] .

"	He	died	when	I	was	very	young	,	"	replied	Honora	.
"	他	死亡	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	,	"	回复	霍诺拉	.

“他去世的时候我还很小，”霍诺拉回答说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	He	was	too	fond	of	the	good	things	of	this	life	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	他	曾是	也	喜爱	的	这	好的	事物	的	这	生活	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“他太沉迷于世间的美好事物了，”霍尔特太太说。

" [maɪ] [dɪr] [el'vaɪrə] !
" My dear Elvira !
" 我的 亲爱的 埃尔维拉 !

“我亲爱的艾薇拉！”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [prəu'testid] .
" her husband protested .
" 她 丈夫 抗议 .

“她的丈夫抗议道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [ri'tɔːtid] [ðæt] ['leɪdi] .
" I can't help it , he was , " retorted that lady .
" 我 不能 帮助 它 , 他 曾是 , " 反驳 那 女士 .

“我没办法，他就是这样，”那位女士反驳道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
" I am a judge of human nature , and I was relieved , I can tell you ,
" 我 是 一个 法官 的 人类 自然 , 和 我 曾是 松了口气 , 我 能 告诉 你 ,

“我了解人性，我可以告诉你，我松了一口气。”

[maɪ] [dɪr] " ([tuː; tə][həu'nɔːrə]) , " [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ðæt]
my dear " (to Honora) , " when I saw your uncle and aunt on the wharf that
我的 亲爱的 " (到 霍诺拉) , " 什么时候 我 锯 你的 叔叔 和 阿姨 在 这 码头 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

亲爱的（对霍诺拉说），那天早上我在码头上看到了你的叔叔和婶婶。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'faidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [gʊd] [hændz] . "
I knew that I had confided you to good hands . "
我 知道 那 我 有 坦白 你 到 好的 双手 . "

我知道我把你托付给了可靠的人。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" They have done everything for me , Mrs . Holt , " said Honora .
" 他们 有 完毕 一切 为了 我 , 太太 . 霍尔特 , " 说 霍诺拉 .

“他们为我做了很多事，霍尔特太太，”霍诺拉说。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [ə'pruːvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
The good lady patted her approvingly on the shoulder .
这 好的 女士 轻拍 她 赞许地 在 这 肩膀 .

那位女士赞许地拍了拍她的肩膀。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sure of it , my dear , " she said .
" 我是 当然 的 它 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“我确信这一点，亲爱的，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And I am glad to see you appreciate it .
" 和 我 是 高兴的 到 看 你 欣赏 它 .

“我很高兴看到你欣赏它。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .
And now you must renew your acquaintance with the family .
和 现在 你 必须 更新 你的 熟人 和 这 家庭 .

现在你必须重新与这个家庭建立联系。

" [ə; eɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] , [həu'nɔːrə][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['suːzn] ,
" A sister and a brother , Honora had already learned from Susan ,
" 一个 姐姐 和 一个 兄弟 , 霍诺拉 有 已经 学习 从 苏珊 ,

“霍诺拉已经从苏珊那里得知，她有一个姐姐和一个弟弟。”

[hæd; həd] [daɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

had	died	since	she	had	crossed	the	ocean	with	them	.
有	死亡	自从	她	有	交叉	这	海洋	和	他们	.

她和他们一起渡海后就去世了。

['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['dʒɔʃwə] , ['dʒuːniər] , [rɪ'meɪnd] .

Robert	and	Joshua	,	Junior	,	remained	.
罗伯特	和	约书亚	,	初级	,	剩余	.

罗伯特和约书亚（小）留了下来。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [ˌhevi'set] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [stɜːrn] ['feɪsɪz] , [bəuθ] [hæd; həd] [kloʊz] - [krɑːpt] , [tæn] -

Both	were	heavyset	,	with	rather	stern	faces	,	both	had	close	-	cropped	,	tan	-
两个都	是	体型魁梧	,	和	相当	船尾	面孔	,	两个都	有	关闭	-	裁剪	,	棕褐色	-

['kʌlərd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [waɪd] [dʒɔːz] ,

coloured	moustaches	and	wide	jaws	,
有色	胡子	和	宽的	下颚	,

两人身材都比较魁梧，面容严肃，都留着短而棕褐色的胡须，下巴也很宽。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [laɪk] ['suːzənz] .

with	blue	eyes	like	Susan's	.
和	蓝色的	眼睛	喜欢	苏珊的	.

有着像苏珊一样的蓝色眼睛。

[bəuθ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl] ['dɪfɪkəlt] — ['rɑːbərt]

Both	were	,	with	women	at	least	,	what	the	French	would	call	difficult	—	Robert
两个都	是	,	和	女性	在	至少	,	什么	这	法语	会	称呼	难的	—	罗伯特

[les] [soʊ] [ðæn; ðən] ['dʒɔʃwə] .

less	so	than	Joshua	.
较少的	所以	比	约书亚	.

至少在对待女性方面，他们两人都符合法国人所说的“难搞”的定义——罗伯特比约书亚要好一些。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [həu'nɔːrə] [ri'zəːvdli] [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

They	greeted	Honora	reservedly	and	—	she	could	not	help	feeling	—	a	little
他们	问候	霍诺拉	保留	和	—	她	可以	不是	帮助	感觉	—	一个	小的

[sə'spɪʃəsli] .

suspiciously	.
可疑地	.

他们冷淡地和霍诺拉打招呼，霍诺拉不禁感到一丝怀疑。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ,

And	their	appearance	was	something	of	a	shock	to	her	;	they	did	not	,
和	他们的	外貌	曾是	某物	的	一个	震惊	到	她	;	他们	做过	不是	,

他们的出现让她颇感意外；他们并没有.....

['sʌmhaʊ] , " [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [drest] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kerləsli] [ðæn; ðən]

somehow	,	"	go	with	the	house	,	"	and	they	dressed	even	more	carelessly	than
不知何故	,	"	去	和	这	房子	,	"	和	他们	穿着	甚至	更多的	粗心大意	比

['piːtər] ['əːwin] .

Peter	Erwin	.
彼得	欧文	.

不知怎的，“与房子相配”，他们的穿着甚至比彼得·欧文还要随意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [truː] [ʌv; əv] ['dʒɔʃwə] , [huːz] [loʊ] , [tɜːrnd] - [daʊn] ['kɑːlər] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]

This	was	particularly	true	of	Joshua	,	whose	low	,	turned	-	down	collar	revealed	a
这	曾是	特别	真的	的	约书亚	,	谁	低的	,	转向	-	向下	衣领	揭晓	一个

['pɔːrəs] ,

porous	,
多孔	,

这一点在约书亚身上尤其明显，他低垂的翻领露出了多孔的.....

[brɪk] - [red] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['vɪrəl] [nek] , [ænd; ənd] [hu:z] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [kri:st] [æt; ət]

brick	-	red	,	and	extremely	virile	neck	,	and	whose	clothes	were	creased	at
砖	-	红色的	,	和	极其	阳刚的	脖子	,	和	谁	衣服	是	褶皱	在

[ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] .

the	knees	and	across	the	back	.
这	膝盖	和	穿过	这	后退	.

砖红色的脖子，极具男子气概，衣服在膝盖和背部都起了褶皱。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [waɪvz] , ['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] , [braʊn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi]

As	for	their	wives	,	Mrs	.	Joshua	was	a	merry	,	brown	-	eyed	little	lady
作为	为了	他们的	妻子们	,	太太	.	约书亚	曾是	一个	欢乐	,	棕色的	-	眼睛	小的	女士

[ɔ:l'redi] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] ['staʊtnəs] ,

already	inclining	to	stoutness	,
已经	倾斜	到	腴	,

至于他们的妻子，约书亚太太是一位快乐、棕色眼睛的小个子女士，身材已经有些发福了。

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

and	Honora	felt	at	home	with	her	at	once	.
和	霍诺拉	毛毡	在	家	和	她	在	一次	.

霍诺拉立刻就觉得和她很亲近。

['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Mrs	.	Robert	was	tall	and	thin	,
太太	.	罗伯特	曾是	高的	和	薄的	,

罗伯特太太身材高瘦。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:lɪv] [feɪs] [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

with	an	olive	face	and	dark	eyes	which	gave	the	impression	of	an
和	一个	橄榄	脸	和	黑暗的	眼睛	哪个	给予	这	印象	的	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

uncomfortable	penetration	.
不舒服	渗透	.

他有着橄榄色的脸庞和深邃的眼睛，给人一种不舒服的侵入感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɜ:rtˌweɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk][skɜ:rt] , [bʌt; bət][həu'nɔ:rə]

She	was	dressed	simply	in	a	shirtwaist	and	a	dark	skirt	,	but	Honora
她	曾是	穿着	简单地	在	一个	衬衫腰	和	一个	黑暗的	裙子	,	但	霍诺拉

[θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['straɪkɪŋ] ['lʊkɪŋ] .

thought	her	striking	looking	.
想法	她	引人注目	寻找	.

她穿着简单的衬衫和深色裙子，但霍诺拉觉得她看起来很惊艳。

[ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [si:md] ['li:dʒən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	grandchildren	,	playing	on	and	off	the	porch	,	seemed	legion	,	and	they
这	孙辈	,	玩耍	在	和	离开	这	门廊	,	似乎	军团	,	和	他们

[wɜ:r; wər] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['su:zn] .

were	besieging	Susan	.
是	围攻	苏珊	.

孙辈们在门廊上玩耍嬉戏，数量众多，他们把苏珊团团围住。

[ɪn] [ri'æləti] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][ænd; ənd]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

In	reality	there	were	seven	of	them	,	of	all	sizes	and	sexes	,
在	现实	那里	是	七	的	他们	,	的	全部	尺寸	和	性别	,

实际上他们共有七个，体型和性别各不相同。

[frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd]['dʒɔʃwə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tenɪs] - [bæt][tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hu:] [wʌz; wəz]

from	the	third	Joshua	with	a	tennis	-	bat	to	the	youngest	who	was
从	这	第三	约书亚	和	一个	网球	-	蝙蝠	到	这	最小的	WHO	曾是

['wi:pɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə][bed] ,

weeping	at	being	sent	to	bed	,
哭泣	在	存在	发送	到	床	,

从拿着网球拍的三儿子约书亚，到因为被送去睡觉而哭泣的最小的儿子，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ['suːzn] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	holding	on	to	her	Aunt	Susan	with	desperation	.
和	保持	在	到	她	阿姨	苏珊	和	绝望	.

她绝望地紧紧抓住苏珊阿姨。

[wen] [həu'nɔːrə][hæd; həd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [kɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

When	Honora	had	greeted	them	all	,	and	kissed	some	of	them	,
什么时候	霍诺拉	有	问候	他们	全部	,	和	亲吻	一些	的	他们	,

霍诺拉向他们所有人问好，并亲吻了其中一些人之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [ˌʌp'sterz] , ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [krɪb] .

she	was	informed	that	there	were	two	more	upstairs	,	safely	tucked	away	in	cribs	.
她	曾是	知情的	那	那里	是	二	更多的	楼上	,	安全	塞进去	离开	在	婴儿床	.

她得知楼上还有两个孩子，都安全地躺在婴儿床里。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] ['tʃɪldrən] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] .

"	I'm	sure	you	love	children	,	don't	you	?	"	said	Mrs	.	Joshua	.
"	我是	当然	你	爱	孩子们	,	不	你	?	"	说	太太	.	约书亚	.

“我相信你一定很喜欢孩子，对吧？”约书亚太太说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['ʃaɪnəs] .

She	spoke	impulsively	,	and	yet	with	a	kind	of	childlike	shyness	.
她	辐	冲动地	,	和	然而	和	一个	种类	的	孩子气	害羞	.

她说话很冲动，但又带着一种孩子般的羞涩。

" [aɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] .

"	I	adore	them	,	"	exclaimed	Honora	.
"	我	崇拜	他们	,	"	惊呼	霍诺拉	.

“我太喜欢它们了！”霍诺拉惊叹道。

[ə; eɪ] ['trelɪs] ['ɑːrbər] ([wɪtʃ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ]['pɜːrgələ]) [led]

A	trellised	arbour	(	which	some	years	later	would	have	been	called	a	pergola	)	led
一个	棚架式	乔木	(	哪个	一些	年	之后	会	有	到过	称为	一个	凉棚	)	引领

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sʌmər] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

from	the	porch	up	the	hill	to	an	old	-	fashioned	summer	-	house	on	the
从	这	门廊	向上	这	爬坡道	到	一个	老的	-	造型	夏天	-	房子	在	这

[krest] .

crest	.
波峰	.

一个棚架凉亭（几年后会被称为凉棚）从门廊向上延伸到山顶上的一座老式避暑小屋。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['prez(ə)ntli] ,

And	thither	,	presently	,
和	那里	,	目前	,

而现在，就在那里，

['suːzn] [led][həu'nɔːrə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['westərn] [hɪlz] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn] [blæk]

Susan	led	Honora	for	a	view	of	the	distant	western	hills	silhouetted	in	black
苏珊	引领	霍诺拉	为了	一个	看法	的	这	遥远	西	丘陵	剪影	在	黑色的

[ə'genst] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['westərn] [skaɪ] ,

against	a	flaming	western	sky	,
反对	一个	炽盛	西	天空	,

苏珊带着霍诺拉去看远处西部的山丘，在火红的西部天空映衬下，山丘的轮廓呈现出黑色。

[bɪ'fɔːr] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

before	escorting	her	to	her	room	.
前	护送	她	到	她	房间	.

然后护送她回房间。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	vastness	of	the	house	,	the	width	of	the	staircase	,
这	广袤无垠	的	这	房子	,	这	宽度	的	这	楼梯	,

房子的规模，楼梯的宽度，

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔ:ri] [hɔ:l] [ɪm'prest] ['aʊər; ɑ:r]['heroʊɪn] .

and	the	size	of	the	second	-	story	hall	impressed	our	heroine	.
和	这	尺寸	的	这	第二	-	故事	大厅	印象深刻	我们的	女英雄	.

二楼大厅的规模给我们的女主人公留下了深刻的印象。

" [aɪl] [send][ə; eɪ][meɪd][tu:; tə][ju:; jʊ]['leɪtər] , [dɪr] , " ['su:zn] [sed] .

"	I'll	send	a	maid	to	you	later	,	dear	,	"	Susan	said	.
"	患病的	发送	一个	女佣	到	你	之后	,	亲爱的	,	"	苏珊	说	.

“亲爱的，我稍后会派个女佣过来。”苏珊说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] .

"	If	you	care	to	lie	down	for	half	an	hour	,	no	one	will	disturb	you	.
"	如果	你	关心	到	说谎	向下	为了	一半	一个	小时	,	不	一	将要	打扰	你	.

“如果你愿意躺下休息半小时，没有人会打扰你。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

And	I	hope	you	will	be	comfortable	.
和	我	希望	你	将要	是	舒服的	.

希望您能感到舒适。

" ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

"	Comfortable	!
"	舒服的	!

“舒服的！

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] , [həu'nɔ:rə] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [said] ,

When	the	door	had	closed	,	Honora	glanced	around	her	and	sighed	,
什么时候	这	门	有	关闭	,	霍诺拉	瞥了一眼	大约	她	和	叹了口气	,

门关上后，霍诺拉环顾四周，叹了口气。

" ['kʌmfərt] " [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪn'ædɪkwət] [wɜ:rd] .

"	comfort	"	seemed	such	a	strangely	inadequate	word	.
"	舒适	"	似乎	这样的	一个	奇怪的	不足	单词	.

“舒适”这个词似乎显得如此苍白无力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

She	was	reminded	of	the	illustrations	she	had	seen	of	English	country	houses	.
她	曾是	提醒	的	这	插图	她	有	已见	的	英语	国家	房屋	.

她想起了之前看到的英国乡村别墅的插图。

[ðə; ði][bed] [ə'loʊn] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [fɪld] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] .

The	bed	alone	would	almost	have	filled	her	little	room	at	home	.
这	床	独自的	会	几乎	有	已填	她	小的	房间	在	家	.

单单那张床就几乎能把她家里的小房间占满了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] , [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;

On	the	farther	side	,	in	an	alcove	,	was	a	huge	dressing	-	table	;
在	这	更远	边	,	在	一个	壁龛	,	曾是	一个	巨大的	敷料	-	桌子	;

在另一侧的壁龛里，摆放着一张巨大的梳妆台；

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['mæntl] ,

a	fire	was	laid	in	the	grate	of	the	marble	mantel	,
一个	火	曾是	铺设	在	这	格特	的	这	大理石	壁炉架	,

在大理石壁炉架的炉篦里点燃了一堆火。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɪn][ðə; ði][beɪ] ['wɪndoʊ] [wɜ:r; wər] ['taɪtli] [drɔ:n] ,

the	curtains	in	the	bay	window	were	tightly	drawn	,
这	窗帘	在	这	湾	窗户	是	紧紧	绘制	,

凸窗的窗帘拉得紧紧的。

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [laɪt] .

and	near	by	was	a	lounge	with	a	reading	-	light	.
和	靠近	经过	曾是	一个	休息室	和	一个	阅读	-	光	.

附近还有一个带阅读灯的休息室。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [məˈhɑːgəni] ['wɔːrdroʊb] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn]['kɔːrnər] ; [ɪn] [əˈnʌðər] [stʊd] [ə; eɪ] [pɪr] [glæs] ,

A	huge	mahogany	wardrobe	occupied	one	corner	;	in	another	stood	a	pier	glass	,
一个	巨大的	桃花心木	衣柜	占领	一	角落	;	在	其他	站立	一个	码头	玻璃	,

一个巨大的红木衣柜占据了房间的一个角落；另一个角落里摆放着一面落地镜。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] , [nɪr] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

and	in	another	,	near	the	lounge	,	was	a	small	bookcase	filled	with	books	.
和	在	其他	,	靠近	这	休息室	,	曾是	一个	小的	书柜	已填	和	图书	.

另一间房间里，靠近休息室的地方，有一个摆满了书籍的小书架。

[həuˈnɔːrə] [lʊkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

Honora	looked	over	them	curiously	.
霍诺拉	看起来	超过	他们	奇怪的是	.

霍诺拉好奇地打量着他们。

" ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] " [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] , " ['mɪstər] . ['aɪzɪks] ,

"	Robert	Elsmere	"	and	a	life	of	Christ	,	"	Mr	.	Isaacs	,
"	罗伯特	埃尔斯米尔	"	和	一个	生活	的	基督	,	"	先生	.	艾萨克斯	,

《罗伯特·埃尔斯米尔》和基督的一生，《艾萨克斯先生》

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɜːmənz] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['klɜːrdʒimən] , " ['ɪnəsnts] [əˈbrɔːd] , " ['hɛrz] "

"	a	book	of	sermons	by	an	eminent	clergyman	,	"	Innocents	Abroad	,	"	Hare's	"
"	一个	书	的	布道	经过	一个	杰出	牧师	,	"	无辜者	国外	,	"	野兔的	"

[wɔːks] [ɪn] [roʊm] , "

Walks	in	Rome	,	"
散步	在	罗马	,	"

“一位著名牧师的布道集，《傻瓜出国记》,”《黑尔的“罗马漫步”》

" [wen] [ə; eɪ]['mænz]['sɪŋg(ə)l] , " [baɪ]['bæri; 'beri] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] " ['ɔːrgənaɪzd]

"	When	a	Man's	Single	,	"	by	Barrie	,	a	book	of	meditations	,	and	"	Organized
"	什么时候	一个	男人的	单身的	,	"	经过	巴里	,	一个	书	的	冥想	,	和	"	组织

['tʃæritiz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

Charities	for	Women	.
慈善机构	为了	女性	.

《当男人单身时》，巴里著，一本冥想录；以及《为妇女组织的慈善活动》。

" [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæθruːm] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] , ['evɪdəntli] [ɔːl][hɜːr; hər]

"	Adjoining	the	bedroom	was	a	bathroom	in	proportion	,	evidently	all	her
"	相邻的	这	卧室	曾是	一个	浴室	在	部分	,	显然	全部	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

卧室旁边是一间大小相称的浴室，显然是她自己的。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [set][wɪð; wɪθ] ['tɔɪlət] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ]

—	with	a	huge	porcelain	tub	and	a	table	set	with	toilet	bottles	containing
—	和	一个	巨大的	瓷	浴缸	和	一个	桌子	放	和	洗手间	瓶子	包含

['lɪkwɪdz][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] .

liquids	of	various	colours	.
液体	的	各种各样的	颜色	.

—配有一个巨大的瓷浴缸和一张摆放着各种颜色液体的盥洗瓶的桌子。

['driːmɪli] , [həuˈnɔːrə] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænt] ['meri] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

Dreamily	,	Honora	slipped	on	the	new	dressing	-	gown	Aunt	Mary	had	made	for
梦幻般地	,	霍诺拉	滑倒了	在	这	新的	敷料	-	袍	阿姨	玛丽	有	制成	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

霍诺拉恍惚间穿上了玛丽阿姨给她做的新睡袍。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

and	took	a	book	out	of	the	bookcase	.
和	采取	一个	书	出去	的	这	书柜	.

然后从书架上取下一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['səːmənz] .

It	was	the	volume	of	sermons	.
它	曾是	这	体积	的	布道	.

是讲道的数量。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	she	could	not	read	:	she	was	forever	looking	about	the	room	,
但	她	可以	不是	读	:	她	曾是	永远	寻找	关于	这	房间	,

但她不识字：她总是环顾四周。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ˌdaʊn'sterz] .

and	thinking	of	the	family	she	had	met	downstairs	.
和	思维	的	这	家庭	她	有	遇见	楼下	.

她想起了在楼下遇到的那家人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [wʌn] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,

Of	course	,	when	one	lived	in	a	house	like	this	,
的	课程	,	什么时候	一	居住地	在	一个	房子	喜欢	这	,

当然，当一个人住在这样的房子里时，

[wʌn][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][wʌn] [laɪkt] .

one	could	afford	to	dress	and	act	as	one	liked	.
一	可以	买得起	到	裙子	和	行为	作为	一	喜欢	.

人们可以随心所欲地穿衣打扮、举止言谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ðə; ði][sɔːft][bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv]

She	was	aroused	from	her	reflections	by	the	soft	but	penetrating	notes	of
她	曾是	被唤醒	从	她	反思	经过	这	柔软的	但	渗透	笔记	的

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [gɔːŋ] ,

a	Japanese	gong	,
一个	日本人	锣	,

她正沉浸在沉思中，却被柔和而又穿透力强的日本锣声唤醒。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli]

followed	by	a	gentle	knock	on	the	door	and	the	entrance	of	an	elderly
随后	经过	一个	温和的	敲	在	这	门	和	这	入口	的	一个	老年

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

随后传来轻轻的敲门声，一位年长的女佣走了进来。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

who	informed	her	it	was	time	to	dress	for	dinner	.
WHO	知情的	她	它	曾是	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

谁告诉她该换衣服去吃晚饭了。

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , " [sed] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

"	If	you'll	excuse	me	,	Miss	,	"	said	that	hitherto	silent	individual	when	the	operation
"	如果	你会	原谅	我	,	错过	,	"	说	那	迄今为止	沉默的	个人	什么时候	这	手术

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

was	completed	,
曾是	完全的	,

“小姐，恕我失陪了。”手术结束后，那个一直沉默不语的人开口说道。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['lʌvli] .

"	you	do	look	lovely	.
"	你	做	看	迷人的	.

你看起来很漂亮。

" [həu'nɔ:rə] , ['si:krətli] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [tu:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɜr,veɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

" Honora , secretly , was of that opinion too as she surveyed herself in the long

" 霍诺拉 , 偷偷 , 曾是 的 那 观点 也 作为 她 调查 她自己 在 这 长的

[glæs] .

glass .

玻璃 .

“霍诺拉暗自也这么认为，她对着长镜打量着自己。”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sʌmər] [sɪlk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [pɪŋk] , ['raɪvəld] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn]

The simple summer silk , of a deep and glowing pink , rivalled the colour in

这 简单的 夏天 丝绸 , 的 一个 深的 和 发光 粉色的 , 竞争对手 这 颜色 在

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

her cheeks ,

她 脸颊 ,

那件素雅的夏季丝绸连衣裙，呈深邃而闪亮的粉红色，与她脸颊上的红晕相得益彰。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ;

and contrasted with the dark and shining masses of her hair ;

和 对比 和 这 黑暗的 和 灼灼 群众 的 她 头发 ;

与她乌黑亮丽的秀发形成鲜明对比；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] ['glɪsənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pendənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

and on her neck glistened a little pendant of her mother's jewels ,

和 在 她 脖子 闪闪发光 一个 小的 吊坠 的 她 母亲的 珠宝 ,

[wɪtʃ] [ænt] ['meri] ,

which Aunt Mary ,

哪个 阿姨 玛丽 ,

她脖子上闪闪发光地挂着她母亲的珠宝小吊坠，那是玛丽阿姨的。

[wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z] [ə'sɪstəns] , [hæd; həd][hæd; həd] [set] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

with Cousin Eleanor's assistance , had had set in New York .

和 表哥 埃莉诺的 协助 , 有 有 放 在 新的 约克 .

在表妹埃莉诺的帮助下，他们已经在纽约安顿下来了。

- ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] : [hɜ:r; hər] [nek]

Honora's figure was that of a woman of five and twenty : her neck

- 数字 曾是 那 的 一个 女士 的 五 和 二十 : 她 脖子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] ['kɑ:ləm] ,

was a slender column ,

曾是 一个 苗条 柱子 ,

霍诺拉的身材像二十五岁左右的女子：她的脖子像一根纤细的柱子。

[hɜ:r; hər] [hed] [wel] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [reɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] [sɪns]

her head well set , and the look of race , which had been hers since

她 头 出色地 放 , 和 这 看 的 种族 , 哪个 有 到过 她的 自从

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood ,

童年 ,

她头颅挺直，神态自幼便带有种族特征。

[wʌz; wəz][æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] [mɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] .

was at nineteen more accentuated .

曾是 在 十九 更多的 强调 .

十九岁时更加明显。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

All this she saw , and went down the stairs in a kind of exultation .

全部 这 她 锯 , 和 去 向下 这 楼梯 在 一个 种类 的 大喜 .

她看到了这一切，带着一种欣喜若狂的心情走下了楼梯。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

And	when	on	the	threshold	of	the	drawing	-	room	she	paused	,	the	conversation
和	什么时候	在	这	临界点	的	这	绘画	-	房间	她	暂停	,	这	对话

['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

suddenly	ceased	.
突然	停止	.

当她走到客厅门口停下脚步时，谈话突然停止了。

['mɪstər] . [hoʊlt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [gɑːt] [ʌp] ['sʌmwʌt] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlt] [keɪm]

Mr	.	Holt	and	his	sons	got	up	somewhat	precipitately	,	and	Mrs	.	Holt	came
先生	.	霍尔特	和	他的	儿子们	得到	向上	有些	突然地	,	和	太太	.	霍尔特	来了

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

forward	to	meet	her	.
向前	到	见面	她	.

霍尔特先生和他的儿子们有些仓促地起身，霍尔特太太上前迎接她。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['tɪmɪdli] .

"	I	hope	you	weren't	waiting	for	me	,	"	said	Honora	,	timidly	.
"	我	希望	你	不是	等待	为了	我	,	"	说	霍诺拉	,	胆怯地	.

“我希望你不是在等我，”霍诺拉怯生生地说。

" [noʊ] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	No	indeed	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	不	的确	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“当然不是，亲爱的，”霍尔特太太说。

['tʌkɪŋ] - [hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

Tucking	Honora's	hand	under	her	arm	,	she	led	the	way	majestically	to	the	dining	-
塞进	-	手	在下面	她	手臂	,	她	引领	这	方式	雄伟地	到	这	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她将霍诺拉的手夹在腋下，仪态万方地领着大家走向餐厅。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [kən'sɜːrvətɔːri] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,

a	large	apartment	with	a	dimly	lighted	conservatory	at	the	farther	end	,
一个	大的	公寓	和	一个	依稀	照明	温室	在	这	更远	结尾	,

一间宽敞的公寓，尽头有一个光线昏暗的阳光房。

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['dekərəs] ['bʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .

presided	over	by	the	decorous	butler	and	his	assistants	.
主持	超过	经过	这	得体	管家	和	他的	助理	.

由举止得体的管家及其助手主持。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌʃændə'lɪr] [wɪð; wɪθ]['prɪzəmz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	huge	chandelier	with	prisms	hung	over	the	flowers	at	the	centre	of	the
一个	巨大的	枝形吊灯	和	棱镜	悬挂	超过	这	花朵	在	这	中心	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

餐桌中央的花束上方悬挂着一盏巨大的棱镜吊灯。

[wɪtʃ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

which	sparkled	with	glass	and	silver	,
哪个	闪闪发光	和	玻璃	和	银	,

闪闪发光的玻璃和银器，

[waɪl] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [fruːts] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] .

while	dishes	of	vermilion	and	yellow	fruits	relieved	the	whiteness	of	the	cloth	.
尽管	菜肴	的	朱红	和	黄色的	水果	松了口气	这	白人	的	这	布	.

而盛着朱红色和黄色水果的菜肴则衬托出布料的洁白。

[həu'nɔ:rə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [hoʊlt] , [hu:] [lʊkt] [mɔ:r] ['ʃrɪvld] [ðæn; ðən]['evər][ɪn]

Honora	**found**	**herself**	**beside**	**Mr**	**.**	**Holt**	**,**	**who**	**looked**	**more**	**shrivelled**	**than**	**ever**	**in**
霍诺拉	成立	她自己	旁	先生	.	霍尔特	,	WHO	看起来	更多的	干瘪	比	曾经	在

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [kloʊðz] .

his	**evening**	**clothes**	**.**
他的	晚上	衣服	.

霍诺拉发现自己站在霍尔特先生身边，他穿着晚礼服，看起来比以往任何时候都更加憔悴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðoʊ]

And	**she**	**was**	**about**	**to**	**address**	**him**	**when**	**,**	**with**	**a**	**movement**	**as**	**though**
和	她	曾是	关于	到	地址	他	什么时候	,	和	一个	移动	作为	尽管

[tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [hɜ:r; hər] ,

to	**forestall**	**her**	**,**
到	垄断	她	,

她正要开口说话，却突然有人做出一个动作，似乎要阻止她。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [greɪs] .

he	**leaned**	**forward**	**convulsively**	**and**	**began**	**a**	**mumbling**	**grace**	**.**
他	倾斜	向前	痉挛地	和	开始	一个	喃喃自语	优雅	.

他猛地向前倾身，开始喃喃自语地做祷告。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['serəmoʊni][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mi:l] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	**dinner**	**itself**	**was**	**more**	**like**	**a**	**ceremony**	**than**	**a**	**meal**	**,**	**and**	**as**	**it**
这	晚餐	本身	曾是	更多的	喜欢	一个	仪式	比	一个	一顿饭	,	和	作为	它

[prə'si:did] ,

proceeded	**,**
继续	,

晚宴与其说是一顿饭，不如说更像是一场仪式，而且随着仪式的进行，

[həu'nɔ:rə] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

Honora	**found**	**it**	**increasingly**	**difficult**	**to**	**rid**	**herself**	**of**	**a**	**curious**	**feeling**	**of**	**being**
霍诺拉	成立	它	日益	难的	到	摆脱	她自己	的	一个	好奇的	感觉	的	存在

[ɑ:n][proʊ'beɪʃ(ə)n] .

on	**probation**	**.**
在	缓刑	.

霍诺拉发现自己越来越难以摆脱一种奇怪的、仿佛处于缓刑期的感觉。

['dʒɔʃwə] , [hu:] [sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [eɪt] [prə'dɪdʒəsli] , ['skersli] [ə'drest] [ə; eɪ]

Joshua	**,**	**who**	**sat**	**on**	**her**	**other**	**side**	**and**	**ate**	**prodigiously**	**,**	**scarcely**	**addressed**	**a**
约书亚	,	WHO	卫星	在	她	其他	边	和	吃	惊人地	,	几乎	已解决	一个

[wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

word	**to**	**her**	**;**
单词	到	她	;

约书亚坐在她另一边，狼吞虎咽地吃着，却几乎没跟她说一句话；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ri'mɑ:ks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ðæt] [hi:; hi]

but	**she**	**gathered**	**from**	**his**	**remarks**	**to**	**his**	**father**	**and**	**brother**	**that**	**he**
但	她	聚集	从	他的	评论	到	他的	父亲	和	兄弟	那	他

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kaʊz] .

was	**interested**	**in**	**cows**	**.**
曾是	感兴趣的	在	牛	.

但从他对父亲和哥哥的谈话中，她了解到他对牛很感兴趣。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [hoʊlt][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['sloʊli] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

And	**Mr**	**.**	**Holt**	**was**	**almost**	**exclusively**	**occupied**	**in**	**slowly**	**masticating**	**the**	**special**
和	先生	.	霍尔特	曾是	几乎	只	占领	在	缓慢地	咀嚼	这	特别的

['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪm'presɪvli] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

dishes	**which**	**the**	**butler**	**impressively**	**laid**	**before**	**him**	**.**
菜肴	哪个	这	管家	令人印象深刻	铺设	前	他	.

霍尔特先生几乎全神贯注地慢慢咀嚼着管家精心摆在他面前的特色菜肴。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [mɪs] ['tɝːnɝz] [skuːl] ,
He asked her a few questions about Miss Turner's school ,
他 问 她 一个 很少 问题 关于 错过 特纳的 学校 ,

他问了她一些关于特纳小姐学校的问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːəniːz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
but it was not until she had admired the mass of peonies in the centre
但 它 曾是 不是 直到 她 有 钦佩 这 大量的 的 牡丹 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] ,
of the table that his eyes brightened ,
的 这 桌子 那 他的 眼睛 明亮 ,

但直到她欣赏了桌子中央那一大束牡丹花时，他的眼睛才亮了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
and he smiled .
和 他 微笑 .

他笑了。

" [juː; jʊ] [laɪk] ['flaʊərz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You like flowers ? " he asked .
" 你 喜欢 花朵 ? " 他 问 .

“你喜欢花吗？”他问。

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [slɪd][həu'nɔːrə] .
" I love them , " slid Honora .
" 我 爱 他们 , " 滑行 霍诺拉 .

“我爱他们，”霍诺拉滑了滑嘴说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am the gardener here , " he said .
" 我 是 这 园丁 这里 , " 他 说 .

“我是这里的园丁，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['gɑːrdn] , [mɪs]
" You must see my garden , Miss
" 你 必须 看 我的 花园 , 错过

“小姐，您一定要看看我的花园。”

['lɛfɪŋgwɛl] .
Leffingwell .
莱芬韦尔 .

莱芬韦尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hæf] - [pæst][sɪks] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] .
I am in it by half - past six every morning , rain or shine .
我 是 在 它 经过 一半 - 过去的 六 每一个 早晨 , 雨 或者 闪耀 .

每天早上六点半，无论晴雨，我都会准时到岗。

" [həu'nɔːrə] [lʊkt] [ʌp] ,
" Honora looked up ,
" 霍诺拉 看起来 向上 ,

霍诺拉抬起头，

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɝts] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ]
and surprised Mrs . Robert's eyes fixed on her with the same strange
和 惊讶 太太 . 罗伯特的 眼睛 固定的 在 她 和 这 相同的 奇怪的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .
expression she had noticed on her arrival .
表达 她 有 注意到 在 她 到达 .

罗伯特太太惊讶地发现，她脸上带着和她刚到时一样的奇怪表情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sensləs] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

And	for	some	senseless	reason	,	she	flushed	.
和	为了	一些	无意义的	原因	,	她	酡	.

不知何故，她脸红了。

[ðə; ðiː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['kærid] [ɑːn][baɪ]['kaɪndli]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə][ænd; ənd][baɪ]['mɪsɪz]

The	conversation	was	chiefly	carried	on	by	kindly	little	Mrs	.	Joshua	and	by	Mrs
这	对话	曾是	主要	携带	在	经过	亲切地	小的	太太	.	约书亚	和	经过	太太

. [hoʊlt] ,

.	Holt	,
.	霍尔特	,

谈话主要由和蔼可亲的约书亚太太和霍尔特太太进行。

[huː] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] .

who	seemed	at	once	to	preside	and	to	dominate	.
WHO	似乎	在	一次	到	主持	和	到	支配	.

他似乎既是领导者又是主导者。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] - [gaʊn] , [bʌt; bət][left][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]

She	praised	Honora's	gown	,	but	left	a	lingering	impression	that	she	thought	her
她	赞扬	-	袍	,	但	左边	一个	挥之不去的	印象	那	她	想法	她

[ˌoʊvər'drest] ,

overdressed	,
穿得太正式了	,

她称赞了霍诺拉的礼服，但给人留下的印象是，她认为霍诺拉穿得太隆重了。

[wɪ'ðaʊt] ['defɪnətli] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

without	definitely	saying	so	.
没有	确实	说	所以	.

但并未明确表示。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] — [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪm'bærəsɪŋ] — [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] -

And	she	made	innumerable	—	and	often	embarrassing	—	inquiries	about	Honora's
和	她	制成	无数	—	和	经常	尴尬的	—	查询	关于	-

[ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

aunt	and	uncle	,	and	her	life	in	St	.	Louis	,
阿姨	和	叔叔	,	和	她	生活	在	英石	.	路易斯	,

她就霍诺拉的姑姑和姑父以及她在圣路易斯的生活提出了无数——而且常常是令人尴尬的——询问。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌtklɪf]

and	her	friends	there	,	and	how	she	had	happened	to	go	to	Sutcliffe
和	她	朋友们	那里	,	和	如何	她	有	发生	到	去	到	萨特克利夫

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

还有她在那里的朋友们，以及她如何碰巧去萨特克利夫上学。

['sʌmtaɪmz] [həu'nɔːrə] [blʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

Sometimes	Honora	blushed	,	but	she	answered	them	all	good	-	naturedly	.
有时	霍诺拉	脸红了	,	但	她	回答	他们	全部	好的	-	自然地	.

霍诺拉有时会脸红，但她总是和蔼地回答他们所有人的问题。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [sɪ'deɪtli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fruːt] ,

And	when	at	length	the	meal	had	marched	sedately	down	to	the	fruit	,
和	什么时候	在	长度	这	一顿饭	有	行军	平静地	向下	到	这	水果	,

最后，当这顿饭缓缓地被端到水果桌前时，

['mɪsɪz] . [hoʊlt][roʊz][ænd; ənd] [druː] [həu'nɔːrə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

Mrs	.	Holt	rose	and	drew	Honora	out	of	the	dining	room	.
太太	.	霍尔特	玫瑰	和	画	霍诺拉	出去	的	这	用餐	房间	.

霍尔特太太起身，把霍诺拉拉出了餐厅。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is a little hard on you , my dear , " she said ,
" 它 是 一个 小的 难的 在 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“这对你来说有点难熬，亲爱的，”她说。

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['fæməli][ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .
" to give you so much family on your arrival .
" 到 给 你 所以 很多 家庭 在 你的 到达 .

“在你抵达时，给你带来如此多的家人。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
But there are some other people coming to - morrow , when it will be
但 那里 是 一些 其他 人们 未来 到 - 明天 , 什么时候 它 将要 是
['geɪɝ] ,
gayer ,
更gay ,

但明天还会有一些其他人过来，到时候气氛会更欢乐。

[aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['suːzn] . "
I hope , for you and Susan . "
我 希望 , 为了 你 和 苏珊 . "

我希望，对你和苏珊来说都是如此。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['suːzn] [tuː; tə][wɑːnt][ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
" It is so good of you and Susan to want me , Mrs . Holt ,
" 它 是 所以 好的 的 你 和 苏珊 到 想 我 , 太太 . 霍尔特 ,

“霍尔特太太，您和苏珊能想到我，真是太好了。”

" [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] .
" replied Honora , " I am enjoying it so much .
" 回复 霍诺拉 , " 我 是 享受 它 所以 很多 .

“霍诺拉回答说：‘我非常享受。’”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,
I have never been in a big country house like this ,
我 有 绝不 到过 在 一个 大的 国家 房子 喜欢 这 ,

我以前从未住过这样的大乡村别墅。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [hɪr] .
and I am glad there is no one else here .
和 我 是 高兴的 那里 是 不 一 别的 这里 .

我很高兴这里没有其他人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ænt] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
I have heard my aunt speak of you so often ,
我 有 听到 我的 阿姨 说话 的 你 所以 经常 ,

我经常听姑姑提起你。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
and tell how kind you were to take charge of me ,
和 告诉 如何 种类 你 是 到 拿 收费 的 我 ,

请告诉我你照顾我有多么好，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .
that I have always hoped to know you sometime or other .
那 我 有 总是 希望 到 知道 你 有时 或者 其他 .

我一直都希望有机会能认识你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ðiː]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rʊmd; ruːmd]

And	it	seems	the	strangest	of	coincidences	that	I	should	have	roomed
和	它	似乎	这	最奇怪的	的	巧合	那	我	应该	有	房间

[wɪð; wɪθ] ['suːzn] [æt; ət] ['sʌtklɪf] . "

with	Susan	at	Sutcliffe	.	"
和	苏珊	在	萨特克利夫	.	"

而我竟然在萨特克利夫学院和苏珊住一个房间，这似乎真是个极其奇怪的巧合。

" ['suːzn] [hæz; həz] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['greɪʃəsli] .

"	Susan	has	grown	very	fond	of	you	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	graciously	.
"	苏珊	有	生长	非常	喜爱	的	你	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	亲切地	.

“苏珊非常喜欢你，”霍尔特太太亲切地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	We	are	very	glad	to	have	you	,	my	dear	,
"	我们	是	非常	高兴的	到	有	你	,	我的	亲爱的	,

“我们非常高兴你能来，亲爱的，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	I	must	own	that	I	had	a	curiosity	to	see	you	again	.
和	我	必须	自己的	那	我	有	一个	好奇心	到	看	你	再次	.

我必须承认，我很好奇想再次见到你。

[jʊr; jər] [ænt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ,

Your	aunt	struck	me	as	a	good	and	sensible	woman	,
你的	阿姨	击	我	作为	一个	好的	和	明智的	女士	,

你姑姑给我的印象是一位善良明智的女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'faidid]

and	it	was	a	positive	relief	to	know	that	you	were	to	be	confided
和	它	曾是	一个	积极的	宽慰	到	知道	那	你	是	到	是	坦白

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .

to	her	care	.
到	她	关心	.

得知你会被托付给她照顾，我感到非常欣慰。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [haʊ'evər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [həu'nɔːrə] ,

"	Mrs	.	Holt	,	however	,	shook	her	head	and	regarded	Honora	,
"	太太	.	霍尔特	,	然而	,	摇晃	她	头	和	认为	霍诺拉	,

然而，霍尔特太太摇了摇头，看着霍诺拉，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][nekst] [rɪ'mɑːrk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	her	next	remark	might	have	been	taken	as	a	clew	to	her
和	她	下一个	评论	可能	有	到过	已采取	作为	一个	线索	到	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

而她接下来的话或许可以被视为她想法的线索。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [geɪ] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] , [həu'nɔːrə] .

"	But	we	are	not	very	gay	at	Silverdale	,	Honora	.
"	但	我们	是	不是	非常	同性恋	在	银谷	,	霍诺拉	.

“但是，霍诺拉，在银谷镇，我们并不怎么喜欢同性恋。”

" - [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðiː][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][frɪ'vɑːlətɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

"	Honora's	quick	intuition	detected	the	implication	of	a	frivolity	which	even	her
"	-	快的	直觉	检测到	这	含义	的	一个	轻浮	哪个	甚至	她

['sensəb(ə)l] [ænt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] .

sensible	aunt	had	not	been	able	to	eradicate	.
明智的	阿姨	有	不是	到过	有能力的	到	根除	.

“霍诺拉敏锐的直觉察觉到其中蕴含着一种轻浮的意味，就连她那通情达理的姑妈也无法消除这种轻浮。”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [hɪr] ,

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	cried	,	"	I	shall	be	so	happy	here	,
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	哭	,	"	我	将	是	所以	快乐的	这里	,

“哦，霍尔特太太，”她喊道，“我在这里会非常幸福的。”

[dʒʌst] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .

just	seeing	things	and	being	among	you	.
只是	看到	事物	和	存在	之中	你	.

只是看看这些，和你们在一起。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l'redi] .

And	I	am	so	interested	in	the	little	bit	I	have	seen	already	.
和	我	是	所以	感兴趣的	在	这	小的	少量	我	有	已见	已经	.

我目前看到的一小部分内容就让我非常感兴趣。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gɜ:lz] - [hoʊm][ɑ:n][maɪ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

I	caught	a	glimpse	of	your	girls	'	home	on	my	way	from	the	station	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	你的	女孩们	-	家	在	我的	方式	从	这	车站	.

我从车站回来的路上瞥见了你女儿们的家。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][ðer; ðər] .

I	hope	you	will	take	me	there	.
我	希望	你	将要	拿	我	那里	.

我希望你能带我去那里。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [bʌt; bət] [bɪ'held] [ɪn] - [klɪr] [aɪz] ['oʊnli]

"	Mrs	.	Holt	gave	her	a	quick	look	,	but	beheld	in	Honora's	clear	eyes	only
"	太太	.	霍尔特	给予	她	一个	快的	看	,	但	观看	在	-	清除	眼睛	仅有的

['i:gərnəs] [ænd; ənd] [in'dʒenjuəsnis] .

eagerness	and	ingenuousness	.
渴望	和	天真	.

霍尔特太太迅速地看了她一眼，但在霍诺拉清澈的眼睛里，只看到了渴望和天真。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi:z] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

The	change	in	the	elderly	lady's	own	expression	,	and	incidentally	in	the	atmosphere
这	改变	在	这	老年	女士的	自己的	表达	,	和	顺便	在	这	气氛

[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər] ,

which	enveloped	her	,
哪个	被包裹	她	,

老妇人表情的变化，以及她周围气氛的变化，

[wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

was	remarkable	.
曾是	卓越	.

非常出色。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk][tu:; tə][goʊ] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	Would	you	really	like	to	go	,	my	dear	?	"
"	会	你	真的	喜欢	到	去	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你真的想去吗？”

" [oʊ] , [jes] [ɪn'di:d] , " [kraɪd][həu'nɔ:rə] .

"	Oh	,	yes	indeed	,	"	cried	Honora	.
"	哦	,	是的	的确	,	"	哭	霍诺拉	.

“哦，的确如此，”霍诺拉喊道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	You	see	,	I	have	heard	so	much	of	it	,
"	你	看	,	我	有	听到	所以	很多	的	它	,

“你看，我听过太多这样的例子了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ænt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	should	like	to	write	my	aunt	about	it	.
和	我	应该	喜欢	到	写	我的	阿姨	关于	它	.

我想把这件事写信告诉我的姑姑。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ,

She	is	interested	in	the	work	you	are	doing	,
她	是	感兴趣的	在	这	工作	你	是	正在做	,

她对你正在做的工作很感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

and	she	has	kept	a	magazine	with	an	article	in	it	,	and	a	picture
和	她	有	保留	一个	杂志	和	一个	文章	在	它	,	和	一个	图片

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . "

of	the	institution	.	"
的	这	机构	.	"

她还保存着一本杂志，里面有一篇文章和一张该机构的照片。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [naʊ] ['vɪzəbli] [pliːzd] .

"	Dear	me	!	"	exclaimed	the	lady	,	now	visibly	pleased	.
"	亲爱的	我	!	"	惊呼	这	女士	,	现在	明显地	高兴	.

“我的天哪！”那位女士惊呼道，显然很高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [maɪ] [dɪr] .

"	It	is	a	very	modest	little	work	,	my	dear	.
"	它	是	一个	非常	谦虚的	小的	工作	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这只是一部非常朴素的小作品。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] — [aʊt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l]

I	had	no	idea	that	—	out	in	St	.	Louis	—	that	the	beams	of	my	little	candle
我	有	不	主意	那	—	出去	在	英石	.	路易斯	—	那	这	光束	的	我的	小的	蜡烛

[hæd; həd] ['kærid] [soʊ][fɑːr] .

had	carried	so	far	.
有	携带	所以	远的	.

我当时完全没想到，在圣路易斯，我那小小的蜡烛的光芒竟然能照射到那么远的地方。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [həu'nɔːrə] .

Indeed	you	shall	see	it	,	Honora	.
的确	你	将	看	它	,	霍诺拉	.

你一定会看到的，霍诺拉。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

We	will	go	down	the	first	thing	in	the	morning	.
我们	将要	去	向下	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

我们明天一早就会下去。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Mrs	.	Robert	,	who	had	been	sitting	on	the	other	side	of	the	room	,
"	太太	.	罗伯特	,	WHO	有	到过	坐着	在	这	其他	边	的	这	房间	,

坐在房间另一边的罗伯特夫人说：

[roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

rose	abruptly	and	came	towards	them	.
玫瑰	突然	和	来了	向	他们	.

他突然起身，朝他们走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , — [ɔːl'ðoʊ]

There	was	something	very	like	a	smile	on	her	face	,	—	although
那里	曾是	某物	非常	喜欢	一个	微笑	在	她	脸	,	—	虽然

她脸上似乎带着一丝微笑，——尽管

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [ə; eɪ] [smaɪl] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] -

it	wasn't	really	a	smile	—	as	she	bent	over	and	kissed	her	mother	-	in	-
它	不是	真的	一个	微笑	—	作为	她	弯曲	超过	和	亲吻	她	母亲	-	在	-

[lɔː] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

law	on	the	cheek	.
法律	在	这	脸颊	.

那并不是真正的微笑——她弯下腰，亲吻了婆婆的脸颊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — ['tʃæritiz] , [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	am	glad	to	hear	you	are	interested	in	—	charities	,	Miss	Leffingwell	,	"	she	said
"	我	是	高兴的	到	听到	你	是	感兴趣的	在	—	慈善机构	,	错过	莱芬韦尔	,	"	她	说

.

:
.

“我很高兴听到您对慈善事业感兴趣，莱芬威尔小姐，”她说。

- [feɪs] [gruː] [wɔːrm] .

Honora's	face	grew	warm	.
-	脸	生长	温暖的	.

霍诺拉的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ][fɑːr][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

"	I	have	not	so	far	had	very	much	to	do	with	them	,	I	am	afraid	,
"	我	有	不是	所以	远的	有	非常	很多	到	做	和	他们	,	我	是	害怕的	,

恐怕到目前为止，我和他们并没有太多接触。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	How	should	she	?	"	demanded	Mrs	.	Holt	.
"	如何	应该	她	?	"	要求	太太	.	霍尔特	.

“她应该怎么做？”霍尔特太太质问道。

" ['gwɛndələn] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɔːl'redi] ? "

"	Gwendolen	,	you're	not	going	up	already	?	"
"	格温多琳	,	你是	不是	去	向上	已经	?	"

“格温多琳，你还没上去吗？”

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] .

"	I	have	some	letters	to	write	,	"	said	Mrs	.	Robert	.
"	我	有	一些	信件	到	写	,	"	说	太太	.	罗伯特	.

“我得写几封信，”罗伯特太太说。

" [gwen] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] [ɪ'meʒərəbli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [tɔːl]

"	Gwen	has	helped	me	immeasurably	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	looking	after	the	tall
"	格温	有	帮助	我	无法估量	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	寻找	后	这	高的

['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

figure	of	her	daughter	-	in	-	law	,
数字	的	她	女儿	-	在	-	法律	,

“格温给了我莫大的帮助，”霍尔特太太一边说着，一边注视着她身材高挑的儿媳。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [rɪ'zɜːrvd] ['kærəktər] .

"	but	she	has	a	curious	,	reserved	character	.
"	但	她	有	一个	好奇的	,	预订的	特点	.

但她性格古怪，比较内向。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] .

You	have	to	know	her	,	my	dear	.
你	有	到	知道	她	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你一定要认识她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['suːzn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

She	is	not	at	all	like	Susan	,	for	instance	.
她	是	不是	在	全部	喜欢	苏珊	,	为了	实例	.

例如，她和苏珊一点都不像。

" [həu'nɔːrə] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meləди] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

"	Honora	awoke	the	next	morning	to	a	melody	,	and	lay	for	some	minutes
"	霍诺拉	醒来	这	下一个	早晨	到	一个	旋律	,	和	躺	为了	一些	分钟

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

in	a	delicious	semi	-	consciousness	,
在	一个	可口的	半	-	意识	,

第二天早上，奥诺拉被一首旋律唤醒，并在一种美妙的半梦半醒状态中躺了几分钟。

['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

wondering	where	she	was	.
好奇	在哪里	她	曾是	.

想知道她在哪里。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [triː]

Presently	she	discovered	that	the	notes	were	those	of	a	bird	on	a	tree
目前	她	发现	那	这	笔记	是	那些	的	一个	鸟	在	一个	树

[ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ,

immediately	outside	of	her	window	—	a	tree	of	wonderful	perfection	,
立即地	外部	的	她	窗户	—	一个	树	的	精彩的	完美	,

她随即发现，这些声音来自窗外树上的一只鸟——那是一棵完美无瑕的树。

[ðə; ði] ['loʊər] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [wɪʧ] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

the	lower	branches	of	which	swept	the	ground	.
这	降低	分支	的	哪个	扫荡	这	地面	.

它的下部枝条扫过地面。

['ʌðər] [sɪ'metrɪk(ə)l] [triːz] , [ʌv; əv] ['meni] [və'raɪətiz] , ['dɑːtɪd] [ə; eɪ] ['velvɪt] [lɔːn] ,

Other	symmetrical	trees	,	of	many	varieties	,	dotted	a	velvet	lawn	,
其他	对称的	树木	,	的	许多	品种	,	虚线	一个	天鹅绒	草地	,

其他各种各样对称的树木点缀在如丝绒般柔软的草坪上。

[wɪʧ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['terəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪstɪd] ['væli] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [brʊk] .

which	formed	a	great	natural	terrace	above	the	forested	valley	of	Silver	Brook	.
哪个	形成	一个	伟大的	自然的	阳台	多于	这	森林	谷	的	银	溪	.

它在银溪森林山谷上方形成了一个巨大的天然平台。

[ɑːn][ðə; ði] [græs] , [duː] - [drentʃt] ['kɔbˌwebz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] ,

On	the	grass	,	dew	-	drenched	cobwebs	gleamed	in	the	early	sun	,
在	这	草	,	露	-	湿透了	蜘蛛网	闪闪发光	在	这	早期的	太阳	,

草地上，沾满露水的蜘蛛网在清晨的阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] , [freʃ]

and	the	breeze	that	stirred	the	curtains	was	charged	with	the	damp	,	fresh
和	这	微风	那	搅拌	这	窗帘	曾是	带电	和	这	潮湿	,	新鲜的

['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

odours	of	the	morning	.
气味	的	这	早晨	.

吹动窗帘的微风，带着清晨潮湿清新的气息。

['vɔɪsɪz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [tuː] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Voices	caught	her	ear	,	and	two	figures	appeared	in	the	distance	.
声音	捕捉	她	耳朵	,	和	二	数据	出现	在	这	距离	.

她听到人声，远处出现了两个人影。

[wʌn] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['mɪstər] . [hoʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .

One	she	recognized	as	Mr	.	Holt	,	and	the	other	was	evidently	a	gardener	.
一	她	认可	作为	先生	.	霍尔特	,	和	这	其他	曾是	显然	一个	园丁	.

她认出其中一人是霍尔特先生，另一人显然是园丁。

[ðə; ði] [gɪlt] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] .

The	gilt	clock	on	the	mantel	pointed	to	a	quarter	of	seven	.
这	镀金	钟	在	这	壁炉架	尖	到	一个	四分之一	的	七	.

壁炉架上的镀金钟指向七点一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [leɪt] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [həu'nɔːrə] [wʌz; wəz] ,

It	is	far	too	late	in	this	history	to	pretend	that	Honora	was	,
它	是	远的	也	晚的	在	这	历史	到	假装	那	霍诺拉	曾是	,

现在再去假装霍诺拉是……已经太晚了。

[baɪ] ['prefrəns] , [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,

by	preference	,	an	early	riser	,
经过	偏爱	,	一个	早期的	立管	,

喜欢早起，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ] [hɜːr; hər]

and	therefore	it	must	have	been	the	excitement	caused	by	her
和	所以	它	必须	有	到过	这	激动	导致	经过	她

[sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

surroundings	that	made	her	bathe	and	dress	with	alacrity	that	morning	.
周围环境	那	制成	她	洗澡	和	裙子	和	敏捷	那	早晨	.

因此，一定是周围环境带来的兴奋感，才让她那天早上如此迅速地洗澡穿衣。

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .

A	housemaid	was	dusting	the	stairs	as	she	descended	into	the	empty	hall	.
一个	保姆	曾是	除尘	这	楼梯	作为	她	下降	进入	这	空的	大厅	.

女佣一边掸着楼梯上的灰尘，一边走下空荡荡的大厅。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] , [tʊk] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	crossed	the	lawn	,	took	a	path	through	the	trees	that	bordered	it	,
她	交叉	这	草地	,	采取	一个	小路	通过	这	树木	那	带边框	它	,

她穿过草坪，沿着草坪边树林中的小路走去，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪts]

and	came	suddenly	upon	an	old	-	fashioned	garden	in	all	the	freshness	of	its
和	来了	突然	之上	一个	老的	-	造型	花园	在	全部	这	新鲜	的	它是

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌlər] .

early	morning	colour	.
早期的	早晨	颜色	.

突然间，我来到了一座古色古香的花园，清晨的阳光洒满大地，生机勃勃。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .

In	one	of	the	winding	paths	she	stopped	with	a	little	exclamation	.
在	一	的	这	绕线	路径	她	停止	和	一个	小的	感叹	.

在一条蜿蜒的小路上，她停了下来，不禁发出了一声惊叹。

['mɪstər] . [hoʊlt] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

Mr	.	Holt	rose	from	his	knees	in	front	of	her	,
先生	.	霍尔特	玫瑰	从	他的	膝盖	在	正面	的	她	,

霍尔特先生在她面前从跪着的姿势站了起来。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['traʊəl] .

where	he	had	been	digging	industriously	with	a	trowel	.
在哪里	他	有	到过	挖掘	勤奋地	和	一个	镘	.

他当时正用泥铲辛勤地挖着土。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði]

His	greeting	,	when	contrasted	with	his	comparative	taciturnity	at	dinner	the
他的	问候	,	什么时候	对比	和	他的	比较	沉默寡言	在	晚餐	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

与前一天晚上晚餐时相对沉默寡言的态度相比，他的问候显得格外引人注目。

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'fju:sɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] .

was	almost	effusive	—	and	a	little	pathetic	.
曾是	几乎	热情洋溢	—	和	一个	小的	可怜的	.

几乎是热情洋溢——又有点可怜兮兮的。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ʌp] [soʊ] ['ɜ:rli] ?

"	My	dear	young	lady	,	"	he	exclaimed	,	"	up	so	early	?
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	惊呼	,	"	向上	所以	早期的	?

“我亲爱的小姐，”他惊呼道，“这么早就起来了？”

" [hi:; hi] [held] [ʌp] [fər'bɪdɪŋli] [ə; eɪ] [moʊld] - ['kʌvərd] [pɑ:m] .

"	He	held	up	forbiddingly	a	mould	-	covered	palm	.
"	他	握住	向上	令人望而生畏	一个	模具	-	涵盖	棕榈	.

他举起一只长满霉菌的手掌，神情凶狠。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

"	I	can't	shake	hands	with	you	.
"	我	不能	摇	双手	和	你	.

我不能和你握手。

" [həu'nɔ:rə] [læft] .

"	Honora	laughed	.
"	霍诺拉	笑了	.

霍诺拉笑了。

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['gɑ:rdn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	couldn't	resist	the	temptation	to	see	your	garden	,	"	she	said	.
"	我	不能	抵抗	这	诱惑	到	看	你的	花园	,	"	她	说	.

“我实在忍不住想去看看你的花园，”她说。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [laɪt] [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['trelɪs] [ʌv; əv]

A	gentle	light	gleamed	in	his	blue	eyes	,	and	he	paused	before	a	trellis	of
一个	温和的	光	闪闪发光	在	他的	蓝色的	眼睛	,	和	他	暂停	前	一个	棚架	的

[dʒu:n]['roʊziz] .

June	roses	.
六月	玫瑰	.

他湛蓝的眼睛里闪烁着柔和的光芒，他停在一丛六月玫瑰花架前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdnɪŋ] [naɪf] [hi:; hi] [kʌt] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['gæləntli]

With	his	gardening	knife	he	cut	three	of	them	,	and	held	them	gallantly
和	他的	园艺	刀	他	切	三	的	他们	,	和	握住	他们	英勇地

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [waɪt] [gaʊn] .

against	her	white	gown	.
反对	她	白色的	袍	.

他用园艺刀砍下其中三片，英勇地将它们举到她的白色长袍前。

[hɜ:r; hər] ['sensətɪv] ['kʌlər] [ri'spɔndid] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɪnd] [ðem; ðəm]

Her	sensitive	colour	responded	as	she	thanked	him	,	and	she	pinned	them
她	敏感的	颜色	回应	作为	她	谢谢	他	,	和	她	已置顶	他们

['deftli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [weɪst] .

deftly	at	her	waist	.
巧妙地	在	她	腰部	.

她向他道谢时，脸色变得红润起来，然后灵巧地将它们别在腰间。

" [ju:; jʊ] [laɪk] ['gɑ:dnz] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	You	like	gardens	?	"	he	said	.
"	你	喜欢	花园	?	"	他	说	.

“你喜欢花园吗？”他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd]
" I was brought up with them , " she answered ; " I mean , " she corrected
" 我 曾是 带来 向上 和 他们 , " 她 回答 ; " 我 意思是 , " 她 已更正
[hɜːr'self] ['swɪftli] ,
herself swiftly ,
她自己 迅速地 ,

“我从小就和他们一起长大，”她回答说；“我的意思是，”她迅速纠正自己，

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [weɪ] .
" in a very modest way .
" 在 一个 非常 谦虚的 方式 .

“以非常谦虚的方式。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
My uncle is passionately fond of flowers ,
我的 叔叔 是 热情地 喜爱 的 花朵 ,

我叔叔非常喜欢花。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][jɑːrd] [bluːm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmər] .
and he makes our little yard bloom with them all summer .
和 他 制作 我们的 小的 院子 盛开 和 他们 全部 夏天 .

整个夏天，他都让我们的小院子里开满了鲜花。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [həu'nɔːrə] ['ædɪd] , " [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "
But of course , " Honora added , " I've never seen anything like this . "
但 的 课程 , " 霍诺拉 额外 , " 我已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 . "

“当然，”霍诺拉补充道，“我以前从未见过这样的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] [wɜːrk] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [hoʊlt] , ['praʊdli] ,
" It has been a life work , " answered Mr . Holt , proudly ,
" 它 有 到过 一个 生活 工作 , " 回答 先生 . 霍尔特 , 自豪地 ,

“这是我毕生的心血，”霍尔特先生自豪地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] .
" and yet I feel as though I had not yet begun .
" 和 然而 我 感觉 作为 尽管 我 有 不是 然而 开始 .

“然而，我感觉自己好像还没有真正开始。”

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['piːəniːz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [best] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd]
I will show you the peonies — they are at their best — before I go in and
我 将要 展示 你 这 牡丹 — 他们 是 在 他们的 最好的 — 前 我 去 在 和
[meɪk] [maɪ'self] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
make myself respectable for breakfast .
制作 我 可敬 为了 早餐 .

我先带你们去看牡丹花——它们现在正值盛花期——然后再进去好好打扮一下，吃顿像样的早餐。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['æmɪkəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['laɪvli]
" Ten minutes later , as they approached the house in amicable and even lively
" 十 分钟 之后 , 作为 他们 接近 这 房子 在 友好的 和 甚至 热闹
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

十分钟后，他们一边友好甚至热烈地交谈着，一边走向房子。

[ðeɪ] [bɪ'held] ['suːzn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] - [koʊ'ʃɛr]
they beheld Susan and Mrs . Robert standing on the steps under the porte - cochere
他们 观看 苏珊 和 太太 . 罗伯特 常设 在 这 步骤 在下面 这 门 - 车棚
, ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
, watching them .
, 观看 他们 .

他们看见苏珊和罗伯特太太站在车库门廊下的台阶上，看着他们。

" [waɪ] , [həu'nɔːrə] , " [kraɪd] ['suːzn] , " [haʊ] [ˌenər'dʒetɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Why , Honora , " cried Susan , " how energetic you are !
" 为什么 , 霍诺拉 , " 哭 苏珊 , " 如何 精力充沛 你 是 !

“霍诺拉，”苏珊喊道，“你真是精力充沛啊！”

[aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [juːd] [gɔːn] .
I actually had a shock when I went to your room and found you'd gone .
我 实际上 有 一个 震惊 什么时候 我 去 到 你的 房间 和 成立 你会 已消失 .

我去你房间的时候，发现你已经走了，真是吓了一跳。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [mɪs] ['tɜːrnər] . "
I'll have to write Miss Turner . "
患病的 有 到 写 错过 车工 . "

我得给特纳小姐写信了。

" [dəunt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][həu'nɔːrə] ; " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][get] [ʌp] . "
" Don't , " pleaded Honora ; " you see , I had every inducement to get up . "
" 不 , " 恳求 霍诺拉 ; " 你 看 , 我 有 每一个 诱导 到 得到 向上 . "

“别这样，”霍诺拉恳求道，“你知道，我有充分的理由起床。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wel] ['ɑːkjupaɪd] , " [pʊt] [ɪn]['mɪstər] . [hoʊlt] .
" She has been well occupied , " put in Mr . Holt .
" 她 有 到过 出色地 占领 , " 放 在 先生 . 霍尔特 .

“她一直都很忙，”霍尔特先生插话道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][maɪ] ['gɑːrdn] . "
" She has been admiring my garden . "
" 她 有 到过 钦佩 我的 花园 . "

她一直在欣赏我的花园。

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" Indeed I have , " said Honora .
" 的确 我 有 , " 说 霍诺拉 .

“的确如此，”霍诺拉说道。

" [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] !
" Oh , then , you have won father's heart !
" 哦 , 然后 , 你 有 韩元 父亲的 心 !

“哦，那你赢得了父亲的心！”

" [kraɪd] ['suːzn] .
" cried Susan .
" 哭 苏珊 .

“苏珊喊道。”

['gwɛndələn] [hoʊlt] [smaɪld] .
Gwendolen Holt smiled .
格温多琳 霍尔特 微笑 .

格温多琳·霍尔特笑了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊziz][ɪn] - [belt] .
Her eyes were fixed upon the roses in Honora's belt .
她 眼睛 是 固定的 之上 这 玫瑰 在 - 腰带 .

她的目光一直停留在霍诺拉腰带上的玫瑰花上。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Good	morning	,	Miss	Leffingwell	,	"	she	said	,	simply	.
"	好的	早晨	,	错过	莱芬韦尔	,	"	她	说	,	简单地	.

“早上好，莱芬威尔小姐，”她简单地说。

['mɪstər] . [hoʊlt] ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [loʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

Mr	.	Holt	having	removed	the	loam	from	his	hands	,	the	whole	family	,
先生	.	霍尔特	拥有	已移除	这	壤土	从	他的	双手	,	这	所有的	家庭	,

[ɪk'septɪŋ] ['dʒɔʃwə] ,

excepting	Joshua	,
除外	约书亚	,

霍尔特先生把手上的泥土拿走后，除了约书亚之外，全家人都离开了。

['dʒu:niər] , [ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['kærəl] , [ðə; ði]

Junior	,	and	including	an	indefinite	number	of	children	,	and	Carroll	,	the
初级	,	和	包括	一个	不定	数字	的	孩子们	,	和	卡罗尔	,	这

['dɪgnɪfaɪd] ['bʌtlər] ,

dignified	butler	,
凝重	管家	,

小卡罗尔，以及数量不定的孩子，还有那位举止优雅的管家卡罗尔。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] , [ðə; ði] ['eldərli] [meɪd] , ['tru:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] [fɔ:r; fər] [prerz] .

and	Martha	,	the	elderly	maid	,	trooped	into	the	library	for	prayers	.
和	玛莎	,	这	老年	女佣	,	成群结队	进入	这	图书馆	为了	祈祷	.

年迈的女仆玛莎走进图书馆祈祷。

['mɪstər] . [hoʊlt] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ti:k] - [wʊd] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

Mr	.	Holt	sat	down	before	a	teak	-	wood	table	at	the	end	of	the	room	,
先生	.	霍尔特	卫星	向下	前	一个	柚木	-	木头	桌子	在	这	结尾	的	这	房间	,

霍尔特先生在房间尽头的一张柚木桌前坐了下来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] , [mə'rɑ:koʊ] - ['kʌvərd] ['baɪb(ə)l] .

on	which	reposed	a	great	,	morocco	-	covered	Bible	.
在	哪个	安息	一个	伟大的	,	摩洛哥	-	涵盖	圣经	.

上面放着一本巨大的、用摩洛哥皮革包裹的圣经。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hi:; hi] [ri:d] , [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['tʃæptər]

Adjusting	his	spectacles	,	he	read	,	in	a	mild	but	impressive	voice	,	a	chapter
调整	他的	眼镜	,	他	读	,	在	一个	温和的	但	感人的	嗓音	,	一个	章

[ʌv; əv] ['mæθju:] ,

of	Matthew	,
的	马修	,

他扶了扶眼镜，用温和而富有感染力的声音朗读了《马太福音》的一章。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] [traɪd] [tu:; tə] ['kwaɪət] [hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] .

while	Mrs	.	Joshua	tried	to	quiet	her	youngest	.
尽管	太太	.	约书亚	尝试	到	安静的	她	最小的	.

约书亚太太试图让她的小儿子安静下来。

[həu'nɔ:rə] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ,

Honora	sat	staring	at	a	figure	on	the	carpet	,
霍诺拉	卫星	凝视	在	一个	数字	在	这	地毯	,

霍诺拉呆呆地坐在那里，盯着地毯上的一个人影。

[ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] .

uncomfortably	aware	that	Mrs	.	Robert	was	still	studying	her	.
不舒服地	意识到的	那	太太	.	罗伯特	曾是	仍然	学习	她	.

她不安地意识到罗伯特太太仍在观察她。

['mɪstər] . [hoʊlt] [kloʊzd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [prer] ,

Mr	.	Holt	closed	the	Bible	reverently	,	and	announced	a	prayer	,
先生	.	霍尔特	关闭	这	圣经	虔诚地	,	和	宣布	一个	祷告	,

霍尔特先生虔诚地合上圣经，宣布开始祷告。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['fæməli] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [liːnd] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [siːts]

whereupon	the	family	knelt	upon	the	floor	and	leaned	their	elbows	on	the	seats
于是	这	家庭	跪下	之上	这	地面	和	倾斜	他们的	肘部	在	这	座位

[ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] .

of	their	chairs	.
的	他们的	椅子	.

于是，一家人跪在地上，将胳膊肘撑在椅子上。

[həu'nɔːrə][dɪd] ['laɪkwaɪz] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [hoʊlt] ['wɜːrdɪd] [hɪz; ɪz]

Honora	did	likewise	,	wondering	at	the	facility	with	which	Mr	.	Holt	worded	his
霍诺拉	做过	同样地	,	好奇	在	这	设施	和	哪个	先生	.	霍尔特	措辞	他的

[ə'piːl] ,

appeal	,
上诉	,

霍诺拉也同样如此，她对霍尔特先生如此流畅地陈述上诉理由感到惊奇。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] .

and	at	the	number	of	things	he	found	to	pray	for	.
和	在	这	数字	的	事物	他	成立	到	祈祷	为了	.

以及他发现需要祈祷的事情之多。

[hɜːr; hər] [niːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [eɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Her	knees	had	begun	to	ache	before	he	had	finished	.
她	膝盖	有	开始	到	疼痛	前	他	有	完成的	.

他还没说完，她的膝盖就开始疼了。

[æt; ət] ['brekfəst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] [pri'veild] [ðæt] [həu'nɔːrə][bɪ'gæn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət]

At	breakfast	such	a	cheerful	spirit	prevailed	that	Honora	began	almost	to	feel	at
在	早餐	这样的	一个	快乐	精神	最终获胜	那	霍诺拉	开始	几乎	到	感觉	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

早餐时气氛非常融洽，霍诺拉几乎感觉像在家里一样自在。

['iːv(ə)n] ['rɑːbərt] [in'dʌldʒd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['reɪləri] .

Even	Robert	indulged	occasionally	in	raillery	.
甚至	罗伯特	沉溺其中	偶尔	在	玩笑	.

就连罗伯特偶尔也会开开玩笑。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dʒɑːʃ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

"	Where	in	the	world	is	Josh	?	"	asked	Mrs	.	Holt	,	after	they	were	seated	.
"	在哪里	在	这	世界	是	乔什	?	"	问	太太	.	霍尔特	,	后	他们	是	坐着	.

“乔希到底在哪儿？”霍尔特太太在他们坐下后问道。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , " ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] [tʃɜːpt] [ʌp] ,

"	I	forgot	to	tell	you	,	mother	,	"	little	Mrs	.	Joshua	chirped	up	,
"	我	忘了	到	告诉	你	,	母亲	,	"	小的	太太	.	约书亚	啁啾	向上	,

“我忘了告诉您，妈妈，”小约书亚太太叽叽喳喳地说。

" [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][æt; ət][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] ,

"	that	he	got	up	at	an	unearthly	hour	,
"	那	他	得到	向上	在	一个	超凡脱俗的	小时	,

“他起床的时间真是不可思议，”

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['græftən][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kaʊ] . "

and	went	over	to	Grafton	to	look	at	a	cow	.	"
和	去	超过	到	格拉夫顿	到	看	在	一个	奶牛	.	"

然后去了格拉夫顿去看一头牛。

" [ə; eɪ] [kaʊ] ! " [said] ['mɪsɪz] : [hoʊlt] .

"	A	cow	!	"	sighed	Mrs	:	Holt	.
"	一个	奶牛	!	"	叹了口气	太太	:	霍尔特	.

“一头牛！”霍尔特太太叹了口气。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	dear	,	I	might	have	known	it	.
"	哦	,	亲爱的	,	我	可能	有	已知	它	.

“哦，天哪，我本该知道的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [həu'nɔːrə] , [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊlt]['fæməli][hæz; həz][ə; eɪ]

You	must	understand	,	Honora	,	that	every	member	of	the	Holt	family	has	a
你	必须	理解	,	霍诺拉	,	那	每一个	成员	的	这	霍尔特	家庭	有	一个

['hɑːbi] .

hobby	.
爱好	.

霍诺拉，你必须明白，霍尔特家族的每个成员都有自己的爱好。

['dʒɔʃuːəz] [ɪz]['dʒɝːziːz] . "

Joshua's	is	Jerseys	.	"
约书亚的	是	球衣	.	"

约书亚的球衣。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [həu'nɔːrə] [dɪ'klerd] .

"	I'm	sure	I	should	adore	them	if	I	lived	in	the	country	,	"	Honora	declared	.
"	我是	当然	我	应该	崇拜	他们	如果	我	居住地	在	这	国家	,	"	霍诺拉	声明	.

“如果我住在乡下，我肯定会非常喜欢它们，”霍诺拉说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ðæt] [sil'vestə(r)] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

"	If	you	and	Joshua	would	only	take	that	Sylvester	farm	,	and	build	a	house	,
"	如果	你	和	约书亚	会	仅有的	拿	那	西尔维斯特	农场	,	和	建造	一个	房子	,

“如果你和约书亚愿意买下西尔维斯特的农场，盖一栋房子，

['æni] , " [sed] ['mɪstər] . [hoʊlt] , [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [draɪd] [bred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [prɪ'perd]

Annie	,	"	said	Mr	.	Holt	,	munching	the	dried	bread	which	was	specially	prepared
安妮	,	"	说	先生	.	霍尔特	,	咀嚼	这	干燥	面包	哪个	曾是	特别	准备

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

“安妮，”霍尔特先生一边嚼着特意为他准备的干面包一边说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hæpi] .

"	I	should	be	completely	happy	.
"	我	应该	是	完全地	快乐的	.

我应该感到无比幸福。

[ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][həu'nɔːrə] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bəuθ][maɪ] [sʌnz] ['setld] [ɑːn]

Then	,	"	he	added	,	turning	to	Honora	,	"	I	should	have	both	my	sons	settled	on
然后	,	"	他	额外	,	转弯	到	霍诺拉	,	"	我	应该	有	两个都	我的	儿子们	定居	在

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

然后，”他转向霍诺拉补充道，“我应该让我的两个儿子都安顿下来。”

['rɑːbərt][ænd; ənd] [gwen] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ɪn] ['bɪldɪŋ] . "

Robert	and	Gwen	are	sensible	in	building	.	"
罗伯特	和	格温	是	明智的	在	建筑	.	"

罗伯特和格温在建筑方面很明智。

" [its] ['tʃiːpər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['grændæd] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] .

"	It's	cheaper	to	live	with	you	,	granddad	,	"	laughed	Mrs	.	Joshua	.
"	它是	更便宜	到	居住	和	你	,	爷爷	,	"	笑了	太太	.	约书亚	.

“和您一起生活更省钱，爷爷，”约书亚太太笑着说。

" [dʒɑːʃ] [sez] [ɪf] [wiː; wi][duː] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [kaʊz] .

"	Josh	says	if	we	do	that	,	he	has	more	money	to	buy	cows	.
"	乔什	说道	如果	我们	做	那	,	他	有	更多的	钱	到	买	牛	.

乔希说，如果我们那样做，他就能有更多的钱去买牛了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	At	this	moment	a	footman	entered	,	and	presented	Mrs	.	Holt	with	some
"	在	这	片刻	一个	男仆	进入	,	和	呈现	太太	.	霍尔特	和	一些

[meɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] .

mail	on	a	silver	tray	.
邮件	在	一个	银	托盘	.

这时，一个男仆走了进来，用银托盘递给霍尔特夫人一些邮件。

" [ðə; ði] [vi'kt] [diː] [toʊkvɪl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒɔʃwə] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	The	Vicomte	de	Toqueville	is	coming	this	afternoon	,	Joshua	,	"	she	announced	,
"	这	子爵	德	托克维尔	是	未来	这	下午	,	约书亚	,	"	她	宣布	,

“托克维尔子爵今天下午要来，约书亚，”她宣布道。

['riːdɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊn] .

reading	rapidly	from	a	sheet	on	which	was	visible	a	large	crown	.
阅读	快速	从	一个	床单	在	哪个	曾是	可见的	一个	大的	王冠	.

快速阅读着一张纸，纸上可以看到一个大大的皇冠。

" [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [raɪts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	He	landed	in	New	York	last	week	,	and	writes	to	know	if	I	could	have
"	他	登陆	在	新的	约克	最后的	星期	,	和	写	到	知道	如果	我	可以	有

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“他上周抵达纽约，来信问我是否可以收留他。”

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [mə'nædʒəri] , " [ri'mɑːkt] ['rɑːbərt] .

"	Another	of	mother's	menagerie	,	"	remarked	Robert	.
"	其他	的	母亲的	动物园	,	"	评论	罗伯特	.

“这是母亲动物园里的另一只动物，”罗伯特评论道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	I	don't	think	that's	nice	of	you	,	Robert	,	"	said	his	mother	.
"	我	不	思考	那就是	好的	的	你	,	罗伯特	,	"	说	他的	母亲	.

“罗伯特，我觉得你这样做不太好，”他母亲说。

" [ðə; ði] [vi'kt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] ,

"	The	Vicomte	was	very	kind	to	your	father	and	me	in	Paris	,
"	这	子爵	曾是	非常	种类	到	你的	父亲	和	我	在	巴黎	,

“子爵在巴黎时对你父亲和我非常友善。”

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

and	invited	us	to	his	chateau	in	Provence	.
和	受邀	我们	到	他的	城堡	在	普罗旺斯	.

并邀请我们去他在普罗旺斯的城堡。

" ['rɑːbərt] [wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] .

"	Robert	was	sceptical	.
"	罗伯特	曾是	怀疑论者	.

罗伯特对此表示怀疑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ?

"	Are	you	sure	he	had	one	?
"	是	你	当然	他	有	一	?

你确定他有吗?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . [hoʊlt] [læft] .

Even	Mr	.	Holt	laughed	.
甚至	先生	.	霍尔特	笑了	.

连霍尔特先生都笑了。

" ['rɑ:bərt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [aɪ] [wɪʃ] [gwen] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['træv(ə)l] [mɔ:r] .

"	Robert	,	"	said	his	mother	,	"	I	wish	Gwen	could	induce	you	to	travel	more	.
"	罗伯特	,	"	说	他的	母亲	,	"	我	希望	格温	可以	诱导	你	到	旅行	更多的	.

“罗伯特，”他母亲说，“我希望格温能让你多出去旅行。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [lɜ:rn] [ðæt] [ɔ:l] ['fɔ:rənərz] [ɑ:nt] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntərz] .

Perhaps	you	would	learn	that	all	foreigners	aren't	fortune	-	hunters	.
也许	你	会	学习	那	全部	外国人	不是	财富	-	猎人	.

或许你会发现，并非所有外国人都是为了发财致富。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][wʌnz] [hu:] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , ['mʌðər] . "

"	I've	had	an	opportunity	to	observe	the	ones	who	come	over	here	,	mother	.	"
"	我已经	有	一个	机会	到	观察	这	一个	WHO	来	超过	这里	,	母亲	.	"

“母亲，我有机会观察过来这里的人。”

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [gest] [dɪ'skʌst] , " ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][faɪ'nælətɪ]

"	I	won't	have	a	prospective	guest	discussed	,	"	Mrs	.	Holt	declared	,	with	finality
"	我	惯于	有	一个	预期	客人	讨论	,	"	太太	.	霍尔特	声明	,	和	最终性

.

:
.

“我不会讨论未来的客人，”霍尔特太太斩钉截铁地宣布。

" ['dʒɔʃwə] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][læst] [sprɪŋ] [ðæt] ['mɑ:rθə] ['spɛnsɪz] [sʌn] [kɔ:ld] [ɑ:n]

"	Joshua	,	you	remember	my	telling	you	last	spring	that	Martha	Spence's	son	called	on
"	约书亚	,	你	记住	我的	讲述	你	最后的	春天	那	玛莎	斯宾塞的	儿子	称为	在

[ˌem 'i:] ?

me	?
我	?

“约书亚，你还记得我去年春天跟你说过玛莎·斯宾塞的儿子来拜访过我吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['dɑ:ləm] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

"	He	is	in	business	with	a	man	named	Dallam	,	I	believe	,
"	他	是	在	商业	和	一个	男人	命名	达拉姆	,	我	相信	,

“我相信他与一个名叫达拉姆的人有生意往来。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

and	making	a	great	deal	of	money	for	a	young	man	.
和	制作	一个	伟大的	交易	的	钱	为了	一个	年轻的	男人	.

对于一个年轻人来说，他赚了很多钱。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['rɑ:bərt] . "

He	is	just	a	year	younger	than	you	,	Robert	.	"
他	是	只是	一个	年	年轻	比	你	,	罗伯特	.	"

他只比你小一岁，罗伯特。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [fæt] ,

"	Do	you	mean	that	fat	,
"	做	你	意思是	那	胖的	,

你是说那个胖子吗?

[toʊ] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] ['mɛlənz] [ænd; ənd] [raɪd] [maɪ] ['poʊni]

tow	-	headed	boy	that	used	to	come	up	here	and	eat	melons	and	ride	my	pony	?
拖	-	标题	男生	那	用过的	到	来	向上	这里	和	吃	甜瓜	和	骑	我的	小马	?

以前常来这里吃甜瓜、骑我小马的那个金发男孩?

" [in'kwaiəd] ['rɑːbərt] .

"	inquired	Robert	.
"	询问	罗伯特	.

“罗伯特问道。”

" ['haʊərd] [spens] ?

"	Howard	Spence	?
"	霍华德	斯宾塞	?

霍华德·斯宾塞?

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Holt	smiled	.
"	太太	.	霍尔特	微笑	.

霍尔特太太笑了。

" [hiː; hi] ['iznt] [fæt] ['eni] [lɔːŋgər] , ['rɑːbərt] .

"	He	isn't	fat	any	longer	,	Robert	.
"	他	不是	胖的	任何	更长	,	罗伯特	.

“他现在不胖了，罗伯特。”

[ɪn'diːd] , ['hiːz] [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

Indeed	,	he's	quite	good	-	looking	.
的确	,	他是	相当	好的	-	寻找	.

他的确长得相当帅。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] , [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Since	his	mother	died	,	I	had	lost	trace	of	him	.
自从	他的	母亲	死亡	,	我	有	丢失的	痕迹	的	他	.

自从他母亲去世后，我就失去了他的消息。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [maɪ] [desk] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

But	I	found	a	photograph	of	hers	when	I	was	clearing	up	my	desk	some	months	ago	,
但	我	成立	一个	照片	的	她的	什么时候	我	曾是	清理	向上	我的	桌子	一些	几个月	前	,

但几个月前我整理办公桌时，发现了一张她的照片。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

and	sent	it	to	him	,	and	he	came	to	thank	me	.
和	发送	它	到	他	,	和	他	来了	到	感谢	我	.

我把信寄给了他，他过来感谢我。

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

I	forgot	to	tell	you	that	I	invited	him	for	a	fortnight	any	time	he	chose	,
我	忘了	到	告诉	你	那	我	受邀	他	为了	一个	两星期	任何	时间	他	选择	,

我忘了告诉你，我邀请他随时过来住两周。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [naʊ] .

and	he	has	just	written	to	ask	if	he	may	come	now	.
和	他	有	只是	书面	到	问	如果	他	可能	来	现在	.

他刚刚写信询问他现在是否可以过来。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

I	regret	to	say	that	he's	on	the	Stock	Exchange	—	but	I	was	very	fond	of
我	后悔	到	说	那	他是	在	这	库存	交换	—	但	我	曾是	非常	喜爱	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

很遗憾，他现在是股票交易所的股票持有者——但我非常喜欢他的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] . "

It	doesn't	seem	to	me	quite	a	legitimate	business	.	"
它	不	似乎	到	我	相当	一个	合法的	商业	.	"

在我看来，这似乎不是一家正规的生意。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

"	Why	!	"	exclaimed	little	Mrs	.	Joshua	,	unexpectedly	,
"	为什么	！	"	惊呼	小的	太太	.	约书亚	,	不料	,

“为什么！”小约书亚太太突然惊呼道。

" [aɪm]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [kwaɪt] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "

"	I'm	given	to	understand	that	the	Stock	Exchange	is	quite	aristocratic	in	these	days	.	"
"	我是	给定	到	理解	那	这	库存	交换	是	相当	贵族	在	这些	天	.	"

“我听说如今的证券交易所相当讲究排外。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['raɪzɪŋ] .

"	I'm	afraid	I	am	old	-	fashioned	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	rising	.
"	我是	害怕的	我	是	老的	-	造型	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	上升	.

“恐怕我思想老旧了，亲爱的，”霍尔特太太说着站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [pleɪs] .

"	It	has	always	seemed	to	me	little	better	than	a	gambling	place	.
"	它	有	总是	似乎	到	我	小的	更好的	比	一个	赌博	地方	.

在我看来，它和赌场没什么两样。

[həu'nɔːrə] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] - [hoʊm] ,

Honora	,	if	you	still	wish	to	go	to	the	Girls	'	Home	,
霍诺拉	,	如果	你	仍然	希望	到	去	到	这	女孩们	-	家	,

霍诺拉，如果你仍然想去女子之家，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

I	have	ordered	the	carriage	in	a	quarter	of	an	hour	.
我	有	订购	这	运输	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

我已经预定了15分钟后的马车。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['kɔŋkwests]

A	CHAPTER	OF	CONQUESTS
一个	章	的	征服

征服篇章

- ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['laɪvli] ,

Honora's	interest	in	the	Institution	was	so	lively	,
-	兴趣	在	这	机构	曾是	所以	热闹	,

霍诺拉对学院的兴趣非常浓厚，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [preɪzd] [soʊ] ['haɪli] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	she	asked	so	many	questions	and	praised	so	highly	the	work	with	which
和	她	问	所以	许多	问题	和	赞扬	所以	高度	这	工作	和	哪个

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skri:t] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz]

the	indiscreet	young	women	were	occupied	that	Mrs	.	Holt	patted	her	hand	as
这	轻率	年轻的	女性	是	占领	那	太太	.	霍尔特	轻拍	她	手	作为

[ðeɪ] [droʊv] ['hoʊmwərd] .

they	drove	homeward	.
他们	驾驶	回家	.

她问了很多问题，并高度赞扬了这些轻率的年轻女子所做的工作，以至于霍尔特太太在开车回家的路上拍了拍她的手。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [wɪʃ] [aɪ'd] [ə'dɑ:ptɪd] [ju:; jʊ] [maɪ'self] .

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	I	begin	to	wish	I'd	adopted	you	myself	.
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我	开始	到	希望	ID	已采用	你	我	.

“亲爱的，”她说，“我开始后悔当初没亲自收养你。”

[pər'hæps] , ['leɪtər] [ɑ:n] , [wi:; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

Perhaps	,	later	on	,	we	can	find	a	husband	for	you	,
也许	,	之后	在	,	我们	能	寻找	一个	丈夫	为了	你	,

或许以后，我们可以帮你找到个丈夫。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [nɪr] [ˌju: 'es] [hɪr] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] ,

and	you	will	marry	and	settle	down	near	us	here	at	Silverdale	,
和	你	将要	结婚	和	定居	向下	靠近	我们	这里	在	银谷	,

你们将在我们附近的银谷镇结婚定居。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rk] . "

and	then	you	can	help	me	with	the	work	.	"
和	然后	你	能	帮助	我	和	这	工作	.	"

然后你就可以帮我一起完成工作了。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [aɪ] [mi:n] .

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	replied	,	"	I	should	so	like	to	help	you	,	I	mean	.
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	回复	,	"	我	应该	所以	喜欢	到	帮助	你	,	我	意思是	.

“哦，霍尔特太太，”她回答说，“我真想帮您，我是说。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

And	it	would	be	wonderful	to	live	in	such	a	place	.
和	它	会	是	精彩的	到	居住	在	这样的	一个	地方	.

能住在那样的地方该有多好啊。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['mærɪdʒ] ,

And	as	for	marriage	,
和	作为	为了	婚姻	,

至于婚姻，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . "

it	seems	such	a	long	way	off	that	somehow	I	never	think	of	it	.	"
它	似乎	这样的	一个	长的	方式	离开	那	不知何故	我	绝不	思考	的	它	.	"

感觉那件事还很遥远，以至于我从来没想过它。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [wɪð; wɪθ] [ə'pru:v(ə)l] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] .

"	Naturally	,	"	ejaculated	Mrs	.	Holt	,	with	approval	,	"	a	young	girl	of	your	age	should	not	.
"	自然	,	"	射精	太太	.	霍尔特	,	和	赞同	,	"	一个	年轻的	女孩	的	你的	年龄	应该	不是	.

“当然，”霍尔特太太赞许地说，“像你这个年纪的年轻女孩不应该这样。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['meni] [əd'maɪərəz] .

But	,	my	dear	,	I	am	afraid	you	are	destined	to	have	many	admirers	.
但	,	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	你	是	注定	到	有	许多	仰慕者	.

但是，亲爱的，恐怕你注定会有很多仰慕者。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][soʊ]['sensəb(ə)l]

If	you	had	not	been	so	well	brought	up	,	and	were	not	naturally	so	sensible
如果	你	有	不是	到过	所以	出色地	带来	向上	,	和	是	不是	自然	所以	明智的

,

,

,

如果你没有受到如此良好的教育，也没有天生如此明事理，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	should	fear	for	you	.	"
我	应该	害怕	为了	你	.	"

我真该为你担心。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ! " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] .

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	!	"	exclaimed	Honora	,	deprecatingly	,	and	blushing	very	prettily	.
"	哦	,	太太	.	霍尔特	!	"	惊呼	霍诺拉	,	贬义地	,	和	脸红	非常	漂亮	.

“哦，霍尔特太太！”霍诺拉谦卑地惊呼道，脸颊泛起了漂亮的红晕。

" [wət'evər] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['vɪgərəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['flætərər] .

"	Whatever	else	I	am	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	vigorously	,	"	I	am	not	a	flatterer	.
"	任何	别的	我	是	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	大力	,	"	我	是	不是	一个	奉承者	.

“不管我是什么样的人，”霍尔特太太坚定地说，“但我绝不是一个奉承者。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ɔːl'redi]

I	am	telling	you	something	for	your	own	good	—	which	you	probably	know	already
我	是	讲述	你	某物	为了	你的	自己的	好的	—	哪个	你	大概	知道	已经

.

:

.

我告诉你一些对你有好处的事情——虽然你可能已经知道了。

" [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] .

"	Honora	was	discreetly	silent	.
"	霍诺拉	曾是	谨慎地	沉默的	.

霍诺拉保持着沉默。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [dʒɔːrdʒ] ['hænˌbɛri] ,

She	thought	of	the	proud	and	unsusceptible	George	Hanbury	,
她	想法	的	这	自豪的	和	不易受影响	乔治	汉伯里	,

她想起了骄傲而又冷漠的乔治·汉伯里。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːfəmɔːr] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ]

whom	she	had	cast	down	from	the	tower	of	his	sophomore	dignity	with
谁	她	有	投掷	向下	从	这	塔	的	他的	大二学生	尊严	和

[sʌtʃ] [ə'pærənt] [iːz] ;

such	apparent	ease	;
这样的	明显	舒适	;

她轻而易举地将他从大学二年级的尊严之塔上拉了下来；

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hoʊm] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [huː] [hæd; həd]

and	of	certain	gentlemen	at	home	,	young	and	middle	-	aged	,	who	had
和	的	肯定	先生们	在	家	,	年轻的	和	中间	-	老年人	,	WHO	有

[bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .

behaved	foolishly	during	the	Christmas	holidays	.
表现	愚蠢地	期间	这	圣诞节	假期	.

还有家中一些年轻和中年的绅士，他们在圣诞假期期间行为愚蠢。

[æt; ət] [lʌntʃ] [bəuθ][ðə; ði] ['rɑːbərts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔʃwə] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

At	lunch	both	the	Roberts	and	the	Joshuas	were	away	.
在	午餐	两个都	这	罗伯茨	和	这	约书亚	是	离开	.

午餐时，罗伯茨一家和约书亚一家都不在家。

['æftərwərdz] , [ðeɪ] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['su:zn] .

Afterwards	**,**	**they**	**romped**	**with**	**the**	**children**	**—**	**she**	**and**	**Susan**	**.**
然后	,	他们	嬉戏玩耍	和	这	孩子们	—	她	和	苏珊	.

之后，她和苏珊与孩子们一起玩耍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜ:rst] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][θɜ:rd]['dʒɔʃwə] ,

They	**were**	**shy**	**at**	**first**	**,**	**especially**	**the**	**third**	**Joshua**	**,**
他们	是	害羞的	在	第一的	,	尤其	这	第三	约书亚	,

他们起初都很害羞，尤其是第三个约书亚。

[bʌt; bət][həu'nɔ:rə]['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['pleɪɪŋ] [tu:] [sets] [ʌv; əv] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] ,

but	**Honora**	**captivated**	**him**	**by**	**playing**	**two**	**sets**	**of**	**tennis**	**in**	**the**	**broiling**	**sun**	**,**
但	霍诺拉	着迷	他	经过	玩耍	二	套	的	网球	在	这	烤制	太阳	,

但霍诺拉在烈日下打了两盘网球，深深吸引了他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eksərsaɪz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn]

at	**the**	**end**	**of**	**which**	**exercise**	**he**	**regarded**	**her**	**with**	**a**	**new**	**-**	**born**
在	这	结尾	的	哪个	锻炼	他	认为	她	和	一个	新的	-	出生

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

admiration	**in**	**his**	**eyes**	**.**
钦佩	在	他的	眼睛	.

练习结束后，他用一种全新的、充满钦佩的眼神看着她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n] .

He	**was**	**thirteen**	**.**
他	曾是	十三	.

他十三岁。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**didn't**	**think**	**you**	**were**	**that**	**kind**	**at**	**all**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	没有	思考	你	是	那	种类	在	全部	,	"	他	说	.

“我完全没想到你这么善良，”他说。

" [wʌt] [kaɪnd][dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ? " [æskt] [həu'nɔ:rə] ,

"	**What**	**kind**	**did**	**you**	**think**	**I**	**was**	**?**	**"**	**asked**	**Honora**	**,**
"	什么	种类	做过	你	思考	我	曾是	?	"	问	霍诺拉	,

“你觉得我是哪种人？”霍诺拉问道。

['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

passing	**her**	**arm**	**around**	**his**	**shoulder**	**as**	**they**	**walked**	**towards**	**the**	**house**	**.**
通过	她	手臂	大约	他的	肩膀	作为	他们	步行	向	这	房子	.

他们朝房子走去，她将手臂搭在他的肩膀上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] ['skɑ:rlət] .

The	**boy**	**grew**	**scarlet**	**.**
这	男生	生长	猩红	.

男孩的脸涨得通红。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['tenɪs] , " [hi:; hi] ['stæməd] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**didn't**	**think**	**you**	**—**	**you**	**could**	**play**	**tennis**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**.**
"	哦	,	我	没有	思考	你	—	你	可以	玩	网球	,	"	他	结结巴巴	.

“哦，我没想到你——你会打网球，”他结结巴巴地说。

[həu'nɔ:rə] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwərd] .

Honora	**stopped**	**,**	**and**	**seized**	**his**	**chin**	**and**	**tilted**	**his**	**face**	**upward**	**.**
霍诺拉	停止	,	和	查获	他的	下巴	和	斜	他的	脸	向上	.

霍诺拉停了下来，抓住他的下巴，将他的脸向上抬起。

" [naʊ] , ['dʒɔʃwə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] . "

"	**Now**	**,**	**Joshua**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**look**	**at**	**me**	**and**	**say**	**that**	**over**	**again**	**.**	**"**
"	现在	,	约书亚	,	"	她	说	,	"	看	在	我	和	说	那	超过	再次	.	"

“现在，约书亚，”她说，“看着我，再说一遍。”

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['despərətli] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [ɔːl] [mʌst]
" Well , " he replied desperately , " I thought you wouldn't want to get all mussed
" 出色地 , " 他 回复 绝望地 , " 我 想法 你 不会 想 到 得到 全部 凌乱
[ʌp] [ænd; ənd] [hɑːt] . "
up and hot . "
向上 和 热的 . "

“好吧，”他绝望地回答道，“我以为你不想弄得又脏又热。”

" [ðæts] ['betər] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" That's better , " said Honora .
" 那就是 更好的 , " 说 霍诺拉 .

“这样好多了，”霍诺拉说。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [veɪn] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" You thought I was vain , didn't you ? "
" 你 想法 我 曾是 徒劳 , 没有 你 ? "

你觉得我很虚荣，对吧?

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [ə'vaʊd] ['pæʃənətli] .
" But I don't think so any more , " he avowed passionately .
" 但 我 不 思考 所以 任何 更多的 , " 他 公开承认 热情地 .

“但我现在不这么认为了，”他激动地宣称。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] .
" I think you're a trump .
" 我 思考 你是 一个 王牌 .

我认为你是个特朗普。

[ænd; ənd] [wiːl] [pleɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wəʊnt][wiː; wi] ? "
And we'll play again to - morrow , won't we ? "
和 出色地 玩 再次 到 - 明天 , 惯于 我们 ? "

我们明天还会再玩一次，对吧?

" [wiːl] [pleɪ] ['eni] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" We'll play any day you like , " she declared .
" 出色地 玩 任何 天 你 喜欢 , " 她 声明 .

“你想什么时候玩都行，”她说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [vi'kt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
It is unfair to suppose that the arrival of a real vicomte and of a
认为 那 这 到达 的 一个 真实的 子爵 和 的 一个
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

认为一位真正的子爵和一位年轻人的到来，是不公平的。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər]
good - looking , and successful member of the New York Stock Exchange were
好的 - 寻找 , 和 成功的 成员 的 这 新的 约克 库存 交换 是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [ə'pɪrəns] ,
responsible for Honora's appearance ,
负责任的 为了 - 外貌 ,

霍诺拉的亮相是由一位相貌英俊、事业有成的纽约证券交易所成员负责的。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['lɪnɪn] [gaʊn] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] ['elənə; -nɔː][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
an hour later , in the embroidered linen gown which Cousin Eleanor had given
一个 小时 之后 , 在 这 绣花 亚麻布 袍 哪个 表哥 埃莉诺 有 给定
[hɜːr; hər] [ðæt] [sprɪŋ] .
her that spring .
她 那 春天 .

一小时后，她穿上了表姐埃莉诺在春天送给她的那件绣花亚麻长袍。

[tiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈprɑːgres] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Tea	was	already	in	progress	on	the	porch	,
茶	曾是	已经	在	进步	在	这	门廊	,

门廊上已经开始喝茶了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪz] [ˈeni] [saɪn]

and	if	a	hush	in	the	conversation	and	the	scraping	of	chairs	is	any	sign
和	如果	一个	嘘	在	这	对话	和	这	刮擦	的	椅子	是	任何	符号

[ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] ,

of	a	sensation	,
的	一个	感觉	,

如果谈话中突然安静下来，椅子摩擦发出刺耳的声音，这预示着某种情绪的出现，

[ðɪs] [ˈhæpənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

this	happened	when	our	heroine	appeared	in	the	doorway	.
这	发生	什么时候	我们的	女英雄	出现	在	这	门口	.

事情发生在我们的女主角出现在门口的时候。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] - [ˈwɔːtər] [ˈket(ə)l] ; [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen]

And	Mrs	.	Holt	,	in	the	act	of	lifting	the	hot	-	water	kettle	;	put	it	down	again
和	太太	.	霍尔特	,	在	这	行为	的	举重	这	热的	-	水	壶	;	放	它	向下	再次

.

:
.

霍尔特太太拿起热水壶，又把它放下了。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][əˈpruːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [delft] - [bluː] [aɪ] , [həuˈnɔːrə][kʊd; kəd]

Whether	or	not	there	was	approval	in	the	lady's	delft	-	blue	eye	,	Honora	could
无论	或者	不是	那里	曾是	赞同	在	这	女士的	代尔夫特	-	蓝色的	眼睛	,	霍诺拉	可以

[nɑːt][hæv; həv] [sed] .

not	have	said	.
不是	有	说	.

霍诺拉无法判断这位女士那双代尔夫特蓝的眼睛里是否流露出赞许之情。

[ðə; ði] [viˈkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)l] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

The	Vicomte	,	with	the	graceful	facility	of	his	race	,
这	子爵	,	和	这	优美	设施	的	他的	种族	,

子爵，凭借他种族特有的优雅身姿，

[hæd; həd] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

had	differentiated	himself	from	the	group	and	stood	before	her	.
有	差异化的	他自己	从	这	团体	和	站立	前	她	.

他从人群中脱颖而出，站在她面前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [prəˈnaʊnst] ,

As	soon	as	the	words	of	introduction	were	pronounced	,
作为	很快	作为	这	字	的	介绍	是	发音	,

介绍词一出口，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [ɪn] [ɪtˈself] , [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɪn][ɪts] [rɪˈspekt] .

he	made	a	bow	that	was	a	tribute	in	itself	,	exaggerated	in	its	respect	.
他	制成	一个	弓	那	曾是	一个	贡	在	本身	,	夸张的	在	它是	尊重	.

他行了一个极其隆重的鞠躬礼，这本身就是一种致敬，表达了极大的敬意。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] , [mædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr]

"	It	is	a	pleasure	,	Mademoiselle	,	"	he	murmured	,	but	his	eyes	were	more
"	它	是	一个	乐趣	,	小姐	,	"	他	低声说道	,	但	他的	眼睛	是	更多的

[ˈeləkwənt] .

eloquent	.
雄辩	.

“这是我的荣幸，小姐，”他低声说道，但他的眼神却更能说明问题。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [li:pt] ['ɪntu:] - [maɪnd] ,

A	description	of	him	in	his	own	language	leaped	into	Honora's	mind	,
一个	描述	的	他	在	他的	自己的	语言	跳跃	进入	-	头脑	,

霍诺拉的脑海中突然浮现出他用自己的语言对他的描述。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hi:; hi] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['jeloʊ] -

so	much	did	he	appear	to	have	walked	out	of	one	of	the	many	yellow	-
所以	很多	做过	他	出现	到	有	步行	出去	的	一	的	这	许多	黄色的	-

[bækt] ['nɑ:vəlz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] .

backed	novels	she	had	read	.
支持的	小说	她	有	读	.

他看起来就像是从她读过的众多黄皮小说中的某一本里走出来的一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tɔ:l] , [bʌt; bət] ['bju:tɪfli] [meɪd] ,

He	was	not	tall	,	but	beautifully	made	,
他	曾是	不是	高的	,	但	非常漂亮	制成	,

他个子不高，但身材匀称。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əb'sɜ:rdli] [kʌt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

and	his	coat	was	quite	absurdly	cut	in	at	the	waist	;	his	mustache
和	他的	外套	曾是	相当	荒谬地	切	在	在	这	腰部	;	他的	胡子

[wʌz; wəz] [ɪn] - [krɑ:k] ,

was	en	-	croc	,
曾是	英文	-	鳄鱼	,

他的外套腰部剪裁得十分滑稽；他的胡子是鳄鱼皮做的。

[ænd; ənd][ɪts] [pɔɪnts] [ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['beɪənɪts] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] :

and	its	points	resembled	those	of	the	Spanish	bayonets	in	the	conservatory	:
和	它是	积分	类似	那些	的	这	西班牙语	刺刀	在	这	温室	:

它的尖端与温室里的西班牙刺刀的尖端相似：

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θri:] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ,

he	might	have	been	three	and	thirty	,
他	可能	有	到过	三	和	三十	,

他当时可能三十三岁。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['nɑ:vəlz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ən] [pɜ:] [feɪn] - [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt]

and	he	was	what	the	novels	described	as	'	un	peu	fane	'	which	means	that
和	他	曾是	什么	这	小说	描述	作为	-	联合国	peu	费恩	-	哪个	方法	那

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rld] :

he	had	seen	the	world	:
他	有	已见	这	世界	:

他正如小说中所描述的那样，“un peu fane”，意思是说他见过世面：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [braɪt] , [blæk] , [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

his	eyes	were	extraordinarily	bright	,	black	,	and	impenetrable	.
他的	眼睛	是	非常	明亮的	,	黑色的	,	和	坚不可摧	.

他的眼睛异常明亮、漆黑、深不可测。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [vi'kt] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['haʊərd] [spens] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

A	greater	contrast	to	the	Vicomte	than	Mr	.	Howard	Spence	would	have	been
一个	更大的	对比	到	这	子爵	比	先生	.	霍华德	斯宾塞	会	有	到过

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] .

difficult	to	find	.
难的	到	寻找	.

很难找到比霍华德·斯宾塞先生与子爵形成更鲜明对比的人了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] - [fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['faɪnæns] ,

He	was	Honora's	first	glimpse	of	Finance	,
他	曾是	-	第一的	一瞥	的	金融	,

他是霍诺拉接触到金融领域的第一人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] ['trævld] [ɪn] ['praɪvət] [kɑːrz][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ʃɪps] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

of	the	powers	that	travelled	in	private	cars	and	despatched	ships	across	the	ocean
的	这	权力	那	旅行	在	私人的	汽车	和	已派送	船舶	穿过	这	海洋

.

:

.

这些强国出行时乘坐私家车，派遣船只跨越大洋。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [mɪ'θɑːlədʒi] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

And	in	our	modern	mythology	,	he	might	have	stood	for	the	god	of
和	在	我们的	现代的	神话	,	他	可能	有	站立	为了	这	上帝	的

[prɑː'sperəti] .

Prosperity	.
繁荣	.

在我们现代的神话中，他可能代表着繁荣之神。

[prɑː'sperəti][ɪz][pɪŋk] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] . [spens] , [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] , — [hɪz; ɪz] [smuːð] -

Prosperity	is	pink	,	and	so	was	Mr	.	Spence	,	in	two	places	,	—	his	smooth	-
繁荣	是	粉色的	,	和	所以	曾是	先生	.	斯宾塞	,	在	二	地方	,	—	他的	光滑的	-

['ʃeɪvn] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

shaven	cheeks	and	his	shirt	.
剃光	脸颊	和	他的	衬衫	.

繁荣是粉红色的，斯宾塞先生身上也有两处粉红色——他光滑的脸颊和他的衬衫。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrmnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [staʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	flesh	had	a	certain	firmness	,	but	he	was	not	stout	;	he	was
他的	肉	有	一个	肯定	硬度	,	但	他	曾是	不是	肥硕	;	他	曾是

['mɪrli] [wel] [fed] ,

merely	well	fed	,
仅仅	出色地美联储		,

他的肌肉结实，但并不肥胖；他只是营养充足而已。

[æz; əz][prɑː'sperəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	Prosperity	should	be	.
作为	繁荣	应该	是	.

繁荣本该如此。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] ['regjələr] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] , [hɪz; ɪz]

His	features	were	comparatively	regular	,	his	mustache	a	light	brown	,	his
他的	特征	是	比较	常规的	,	他的	胡子	一个	光	棕色的	,	他的

[aɪz] ['heɪz(ə)l] .

eyes	hazel	.
眼睛	榛	.

他的五官比较规整，胡子是浅棕色的，眼睛是淡褐色的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [mə'trɑːpəlɪs] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

The	fact	that	he	came	from	that	mysterious	metropolis	,	the	heart	of	which	is
这	事实	那	他	来了	从	那	神秘	都会	,	这	心	的	哪个	是

[wɔːl] [striːt] ,

Wall	Street	,
墙	街道	,

他来自那座神秘的大都市，而华尔街正是这座都市的中心。

[nɑːt]['oʊnli][ɪk'skjuːzd][bʌt; bət] [li'dʒitimaizd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːtli] ['nɑːtɪd] [griːn] [taɪ] ,

not	only	excused	but	legitimized	the	pink	shirt	and	the	neatly	knotted	green	tie	,
不是	仅有的	已原谅	但	合法化	这	粉色的	衬衫	和	这	整齐地	打结的	绿色的	领带	,

不仅为粉色衬衫和打得整整齐齐的绿色领带开脱，而且还使其合法化。

[ðə; ði] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] [tʃek] [su:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [lu:s] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

the	pepper	-	and	-	salt	check	suit	that	was	loose	and	at	the	same	time
这	胡椒	-	和	-	盐	查看	套装	那	曾是	松动的	和	在	这	相同的	时间

[wel] - ['fɪtɪŋ] ,

well	-	fitting	,
出色地	-	配件	,

那套宽松但又很合身的黑白格纹西装，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒu:əld] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

and	the	jewelled	ring	on	his	plump	little	finger	.
和	这	珠宝	戒指	在	他的	丰满	小的	手指	.

还有他胖乎乎的小指上戴着的那枚镶满宝石的戒指。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['mɪstər] . [spens] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ˌpri:pə'zesɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə]

On	the	whole	,	Mr	.	Spence	was	not	only	prepossessing	,	but	he	contrived	to
在	这	所有的	,	先生	.	斯宾塞	曾是	不是	仅有的	令人着迷	,	但	他	人为的	到

[gɪv] [həu'nɔ:rə] ,

give	Honora	,
给	霍诺拉	,

总的来说，斯宾塞先生不仅风度翩翩，而且他还设法给了霍诺拉……

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

as	she	shook	his	hand	,
作为	她	摇晃	他的	手	,

她握住他的手时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpaʊər]
the impression of being brought a step nearer to the national source of power
这 印象 的 存在 带来 一个 步 更近 到 这 国家的 来源 的 力量
.
:
.

感觉自己离国家权力中心更近了一步。

[ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [viˈkt] ,
Unlike the Vicomte ,
与此不同 这 子爵 ,

与子爵不同，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]
he did not appear to have been instantly and mortally wounded upon her
他 做过 不是 出现 到 有 到过 即刻 和 致命的 受伤 之上 她
[əˈraɪv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ,
arrival on the scene ,
到达 在 这 场景 ,

她到达现场时，他似乎并没有立即受到致命伤。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈflætərɪŋ] ,
but his greeting was flattering ,
但 他的 问候 曾是 奉承 ,

但他的问候令人受宠若惊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbərt]
and he remained by her side instead of returning to that of Mrs . Robert
和 他 剩余 经过 她 边 反而 的 返回 到 那 的 太太 . 罗伯特
.
:
.

他没有回到罗伯特太太身边，而是留在了她身边。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" When did you come up ? " he asked .
" 什么时候 做过 你 来 向上 ? " 他 问 .

他问："你什么时候上来的？"

" [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , " [ˈænsər] [həuˈnɔːrə] .
" Only yesterday , " answered Honora .
" 仅有的 昨天 , " 回答 霍诺拉 .

"就在昨天，"霍诺拉回答道。

" [nuː] [jɔːk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [spens] ,
" New York , " said Mr . Spence ,
" 新的 约克 , " 说 先生 . 斯宾塞 ,

"纽约，"斯宾塞先生说。

[prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [goʊld] [ˈsɪgəret] [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːnəgræm] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ænd; ənd]
producing a gold cigarette case on which his monogram was largely and
生产 一个 金子 卷烟 案件 在 哪个 他的 字母组合 曾是 很大程度上 和
[ˈsʌmwʌt] [ɪˈlæbərətli] [ɪnˈgreɪvd] ,
somewhat elaborately engraved ,
有些 精心 刻 ,

他制作了一个金质香烟盒，上面大面积且颇为精美地刻有他的姓名首字母缩写。

" [nuː] [jɔːk] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	New	York	is	played	out	this	time	of	year	—	isn't	it	?
"	新的	约克	是	玩	出去	这	时间	的	年	—	不是	它	?

“纽约这个时候已经没什么新鲜感了，不是吗？”

[aɪ] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət] ['ʃɛriːz] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['θɜːrti]

I	dropped	in	at	Sherry's	last	night	for	dinner	,	and	there	weren't	thirty
我	掉落	在	在	雪利酒	最后的	夜晚	为了	晚餐	,	和	那里	不是	三十

['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

people	there	.
人们	那里	.

昨晚我顺道去了雪莉家吃晚饭，结果那里不到三十个人。

" [həu'nɔːrə][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ʃɛriːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wer] [wʌn] [daind] ['fæbjələsli] ,

"	Honora	had	heard	of	Sherry's	as	a	restaurant	where	one	dined	fabulously	,
"	霍诺拉	有	听到	的	雪利酒	作为	一个	餐厅	在哪里	一	用餐	极好地	,

“霍诺拉听说过雪莉餐厅，说那里的用餐体验非常棒。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ]

and	she	tried	to	imagine	the	cosmopolitan	and	blissful	existence	which
和	她	尝试	到	想象	这	国际化	和	幸福的	存在	哪个

[pər'mɪtɪd] " ['drɑːpɪŋ] [ɪn][æt; ət] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

permitted	"	dropping	in	at	"	such	a	place	.
允许	"	下降	在	在	"	这样的	一个	地方	.

她试着想象那种国际化且幸福的生活，允许她“随意拜访”这样一个地方。

[mɔːr'oʊvər] , ['mɪstər] . [spens] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] " [keɪm] [ʌp] "

Moreover	,	Mr	.	Spence	was	plainly	under	the	impression	that	she	too	"	came	up	"
而且	,	先生	.	斯宾塞	曾是	显然	在下面	这	印象	那	她	也	"	来了	向上	"

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

from	New	York	,
从	新的	约克	,

此外，斯宾塞先生显然认为她也是从纽约“上来”的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] .

and	it	was	impossible	not	to	be	a	little	pleased	.
和	它	曾是	不可能的	不是	到	是	一个	小的	高兴	.

这很难不让人感到一丝欣喜。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .

"	It	must	be	a	relief	to	get	into	the	country	,	"	she	ventured	.
"	它	必须	是	一个	宽慰	到	得到	进入	这	国家	,	"	她	冒险	.

“能够入境一定是一种解脱吧，”她试探性地说道。

['mɪstər] . [spens] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spresɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

Mr	.	Spence	glanced	around	him	expressively	,	and	then	looked	at	her
先生	.	斯宾塞	瞥了一眼	大约	他	富有表现力地	,	和	然后	看起来	在	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

with	a	slight	smile	.
和	一个	轻微	微笑	.

斯宾塞先生意味深长地环顾四周，然后带着一丝微笑看着她。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

The	action	and	the	smile	—	to	which	she	could	not	refrain	from
这	行动	和	这	微笑	—	到	哪个	她	可以	不是	避免	从

[rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ] — [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

responding	—	seemed	to	establish	a	tacit	understanding	between	them	.
回应	—	似乎	到	建立	一个	默契	理解	之间	他们	.

那个动作和笑容——她忍不住回以微笑——似乎在他们之间建立了一种默契。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈsɪlvərˌdeɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [sloʊ] [pleɪs] ,

It	**was**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**look**	**upon**	**Silverdale**	**as**	**a**	**slow**	**place**	**,**
它	曾是	自然的	那	他	应该	看	之上	银谷	作为	一个	慢的	地方	,

他自然而然地会觉得银谷镇生活节奏慢。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈlɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .

and	**there**	**was**	**something**	**delicious**	**in**	**his**	**taking**	**,**	**for**	**granted**	**that**	**she**	**shared**	**this**	**opinion**	**.**
和	那里	曾是	某物	可口的	在	他的	采取	,	为了	的确	那	她	共享	这	观点	.

他理所当然地认为她也持有这种观点，这其中蕴含着某种令人愉悦的东西。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪdli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

She	**wondered**	**a**	**little**	**wickedly**	**what**	**he**	**would**	**say**	**when**	**he**	**knew**	**the**	**truth**	**about**	**her**	**,**
她	想知道	一个	小的	邪恶地	什么	他	会	说	什么时候	他	知道	这	真相	关于	她	,

她带着一丝狡黠的好奇，想知道当他知道她的真相后会说什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][flæg] .

and	**this**	**was**	**the**	**birth**	**of**	**a**	**resolution**	**that**	**his**	**interest**	**should**	**not**	**flag**	**.**
和	这	曾是	这	出生	的	一个	解决	那	他的	兴趣	应该	不是	旗帜	.

于是，他下定决心，绝不能让自己的兴趣减弱。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːpərli] [ɪnˈhæbɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**can**	**stand**	**the**	**country**	**when**	**it**	**is**	**properly**	**inhabited**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	哦	,	我	能	站立	这	国家	什么时候	它	是	适当地	有人居住的	,	"	他	说	,

“哦，如果这个国家人口构成合理，我还是可以接受的，”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn] [ˈlæftər] .

and	**their**	**eyes**	**met**	**in**	**laughter**	**.**
和	他们的	眼睛	遇见	在	笑声	.

他们笑着对视了。

" [haʊ] [ˈmeni] [ɪnˈhæbɪtənts] [duː][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] ?

"	**How**	**many**	**inhabitants**	**do**	**you**	**require**	**?**
"	如何	许多	居民	做	你	要求	?

你们需要多少居民?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbreɪznli] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**brazenly**	**,**
"	出色地	,	"	他	说	明目张胆	,

“好吧，”他厚颜无耻地说。

" [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtənt] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd] .

"	**the**	**right**	**kind**	**of**	**inhabitant**	**is**	**worth**	**a**	**thousand**	**of**	**the**	**wrong**	**kind**	**.**
"	这	正确的	种类	的	居民	是	值得	一个	千	的	这	错误的	种类	.

“一个合适的居民胜过一千个不合适的居民。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [gɪlt] - [edʒd] [sɪˈkjʊrəti] ,

It	**is**	**a**	**good**	**rule**	**in**	**business**	**,**	**when**	**you**	**come**	**across**	**a**	**gilt**	**-**	**edged**	**security**	**,**
它	是	一个	好的	规则	在	商业	,	什么时候	你	来	穿过	一个	镀金	-	边缘	安全	,

在商业领域，这是一条很好的原则：当你遇到一只金边证券时，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to **make** **a** **specialty** **of** **it** **.**
到 制作 一个 专业 的 它 .

将其发展成一项专长。

" [həu'nɔːrə] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] .
" **Honora** **found** **the** **compliment** **somewhat** **singular** **.**
" 霍诺拉 成立 这 赞扬 有些 单数 .

“霍诺拉觉得这句赞美有点特别。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪnz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
But **she** **was** **prepared** **to** **forgive** **New** **York** **a** **few** **sins** **in** **the** **matter** **of**
但 她 曾是 准备 到 原谅 新的 约克 一个 很少 罪孽 在 这 事情 的
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [slæŋ] :
commercial **slang** **:**
商业的 俚语 :

但她准备原谅纽约在商业俚语方面的一些过错：

[nuː] [jɔːk] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [drest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] .
New **York** **,** **which** **evidently** **dressed** **as** **it** **liked** **,** **and** **talked** **as** **it** **liked** **.**
新的 约克 , 哪个 显然 穿着 作为 它 喜欢 , 和 谈话 作为 它 喜欢 .

纽约人显然按照自己的喜好穿衣打扮，按照自己的喜好说话。

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] [sɪ'kjʊrəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But **not** **knowing** **any** **more** **of** **a** **gilt** **-** **edged** **security** **than** **that** **it** **was**
但 不是 会心 任何 更多的 的 一个 镀金 - 边缘 安全 比 那 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['spɛnsɪz] [teɪst] ,
something **to** **Mr** **.** **Spence's** **taste** **,**
某物 到 先生 . 斯宾塞的 品尝 ,

但他对金边证券的了解仅限于它符合斯宾塞先生的口味。

[ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
a **retort** **was** **out** **of** **the** **question** **.**
一个 反驳 曾是 出去 的 这 问题 .

反驳是不可能的。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [duːmd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [kəm'plɪsəti] ,
Then **,** **as** **though** **she** **were** **doomed** **that** **day** **to** **complicity** **,**
然后 , 作为 尽管 她 是 注定失败 那 天 到 共谋 ,

然后，仿佛她那天就注定要成为同谋似的，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['tʃænst] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [viˈkt] ,
her **eyes** **chanced** **to** **encounter** **an** **appealing** **glance** **from** **the** **Vicomte** **,**
她 眼睛 偶然 到 遇到 一个 上诉 瞥一眼 从 这 子爵 ,

她的目光偶然与子爵投来的迷人目光相遇。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] ,
who **was** **searching** **with** **the** **courage** **of** **despair** **for** **an** **English** **word** **,**
WHO 曾是 搜索 和 这 勇气 的 绝望 为了 一个 英语 单词 ,

他怀着绝望的勇气，苦苦寻找一个英文单词。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ə'weitid] [ɪn] ['stoʊɪkl] ['saɪləns] .
which **his** **hostess** **awaited** **in** **stoical** **silence** **.**
哪个 他的 女主人 等待中 在 斯多葛派 沉默 .

他的女主人则在一旁默默地等待着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['sɪlvərˌdeɪl] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə]
He **was** **trying** **to** **give** **his** **impressions** **of** **Silverdale** **,** **in** **comparison** **to**
他 曾是 尝试 到 给 他的 印象 的 银谷 , 在 比较 到
['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ə'brɔːd] ,
country **places** **abroad** **,**
国家 地方 国外 ,

他试图描述他对银谷镇的印象，并将其与国外的乡村地区进行比较。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌenɪg'mætɪkli] , [ænd; ənd] ['suːzn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

while	Mrs	.	Robert	regarded	him	enigmatically	,	and	Susan	sympathetically	.
尽管	太太	.	罗伯特	认为	他	神秘地	,	和	苏珊	同情地	.

罗伯特太太用一种神秘的眼神看着他，而苏珊则用同情的目光看着他。

[həu'nɔːrə][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] .

Honora	had	an	almost	irresistible	desire	to	laugh	.
霍诺拉	有	一个	几乎	无法抗拒	欲望	到	笑	.

霍诺拉有一种近乎无法抗拒的笑声。

" [ɑː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][həu'nɔːrə] ,

"	Ah	,	Madame	,	"	he	cried	,	still	looking	at	Honora	,
"	啊	,	夫人	,	"	他	哭	,	仍然	寻找	在	霍诺拉	,

“啊，夫人，”他喊道，目光仍然停留在霍诺拉身上。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ['evər] [soʊ]['lɪt(ə)l] ? "

"	will	you	have	the	kindness	to	permit	me	to	walk	about	ever	so	little	?	"
"	将要	你	有	这	仁慈	到	允许	我	到	走	关于	曾经	所以	小的	?	"

“您能否好心允许我稍微走动一下？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [vi'kt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Certainly	,	Vicomte	,	and	I	will	go	with	you	.
"	当然	,	子爵	,	和	我	将要	去	和	你	.

“当然可以，子爵，我会陪您一起去。”

[get] [maɪ]['pærəsɔːl] , ['suːzn] .

Get	my	parasol	,	Susan	.
得到	我的	阳伞	,	苏珊	.

苏珊，把我的阳伞拿来。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [spens] ;

Perhaps	you	would	like	to	come	,	too	,	Howard	,	"	she	added	to	Mr	.	Spence	;
也许	你	会	喜欢	到	来	,	也	,	霍华德	,	"	她	额外	到	先生	.	斯宾塞	;

“或许你也想来，霍华德，”她对斯宾塞先生补充道；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['meni]

"	it	has	been	so	long	since	you	were	here	,	and	we	have	made	many
"	它	有	到过	所以	长的	自从	你	是	这里	,	和	我们	有	制成	许多

['tʃeɪndʒɪz] . "

changes	.	"
变化	.	"

“你已经很久没来了，我们这里也发生了许多变化。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] [tuː; tə][həu'nɔːrə] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] — [jes] ?

"	And	you	,	Mademoiselle	,	"	said	the	Vicomte	to	Honora	,	you	will	come	—	yes	?
"	和	你	,	小姐	,	"	说	这	子爵	到	霍诺拉	,	你	将要	来	—	是的	?

“还有你，小姐，”子爵对奥诺拉说，“你会来——是吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lændskeɪp] ? "

You	are	interested	in	landscape	?	"
你	是	感兴趣的	在	景观	?	"

你对风景感兴趣吗?

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	I	love	the	country	,	"	said	Honora	.
"	我	爱	这	国家	,	"	说	霍诺拉	.

“我热爱这个国家，”霍诺拉说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [huː] [ɪz][soʊ] [ə'priːʃətɪv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	It	is	a	pleasure	to	have	a	guest	who	is	so	appreciative	,	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	它	是	一个	乐趣	到	有	一个	客人	WHO	是	所以	欣赏的	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“能有这样一位懂得欣赏的客人，我感到非常荣幸，”霍尔特夫人说道。

" [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

"	Miss	Leffingwell	was	up	at	seven	this	morning	,	and	in	the	garden	with	my
"	错过	莱芬韦尔	曾是	向上	在	七	这	早晨	,	和	在	这	花园	和	我的

['hʌzbənd] . "

husband	.	"
丈夫	.	"

“莱芬韦尔小姐今天早上七点就起床了，和我丈夫一起在花园里。”

" [æt; ət] ['sev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vi'kt] ; " [juː; jʊ] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] .

"	At	seven	!	"	exclaimed	the	Vicomte	;	"	you	American	young	ladies	are	wonderful	.
"	在	七	!	"	惊呼	这	子爵	;	"	你	美国人	年轻的	女士们	是	精彩的	.

“才七岁！”子爵惊叹道；“你们美国年轻女士真是太棒了。”

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn]

For	example	—	"	and	he	was	about	to	approach	her	to	enlarge	on
为了	例子	—	"	和	他	曾是	关于	到	方法	她	到	放大	在

[ðɪs] [kən'dʒiːniəl] [θiːm] [wen] ['suːzn] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pærəsɔːl] ,

this	congenial	theme	when	Susan	arrived	with	the	parasol	,
这	相投	主题	什么时候	苏珊	到达的	和	这	阳伞	,

例如——”他正要走近她，想就这个有趣的话题展开讨论，这时苏珊撑着阳伞来了，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

which	Mrs	.	Holt	put	in	his	hands	.
哪个	太太	.	霍尔特	放	在	他的	双手	.

霍尔特太太把这些东西放在他手里。

" [wiːl] [bɪ'gɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	begin	,	I	think	,	with	the	view	from	the	summer	house	,	"	she	said	.
"	出色地	开始	,	我	思考	,	和	这	看法	从	这	夏天	房子	,	"	她	说	.

“我想，我们就从避暑别墅的景色开始吧，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] [ə'merɪkən] ['lændskeɪp] ['ɑːrkɪtekt] , ['mɪstər] .

"	And	I	will	show	you	how	our	famous	American	landscape	architect	,	Mr	.
"	和	我	将要	展示	你	如何	我们的	著名的	美国人	景观	建筑师	,	先生	.

“我将向你们展示我们著名的美国景观设计师先生是如何……”

['oʊlmˌstɛd] , [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [sloʊp] .

Olmstead	,	has	treated	the	slope	.
奥姆斯特德	,	有	治疗	这	坡	.

奥姆斯特德已经对斜坡进行了处理。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] ,

"	There	was	something	humorous	,
"	那里	曾是	某物	幽默	,

“这其中有些幽默之处，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔntræstid] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi'kt] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	a	little	pathetic	in	the	contrasted	figures	of	the	Vicomte	and	their
和	一个	小的	可怜的	在	这	对比	数据	的	这	子爵	和	他们的

['hoʊstəs] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

hostess	crossing	the	lawn	in	front	of	them	.
女主人	过境	这	草地	在	正面	的	他们	.

子爵和女主人穿过他们面前的草坪，两人形成鲜明对比，显得有些凄凉。

['mɪstər] . [spens] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

Mr	.	Spence	paused	a	moment	to	light	his	cigarette	,
先生	.	斯宾塞	暂停	一个	片刻	到	光	他的	卷烟	,

斯宾塞先生停顿片刻，点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .

and	he	seemed	to	derive	infinite	pleasure	from	this	juxtaposition	.
和	他	似乎	到	派生	无限	乐趣	从	这	并置	.

他似乎从这种对比中获得了无穷的乐趣。

" [gɑːt] [left] , — ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
" Got left , — didn't he ?
" 得到 左边 , — 没有 他 ?

他被淘汰了，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ɑːbviəsli] , [noʊ] ['ænsər] .
To this observation there was , obviously , no answer .
到 这 观察 那里 曾是 , 明显地 , 不 回答 .

显然，对于这一问题，没有人能给出答案。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [ɑːn] ['fɔːrənərz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I'm not very strong on foreigners , " he declared .
" 我是 不是 非常 强的 在 外国人 , " 他 声明 .

“我对外国人没有很强的偏见，”他宣称。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" An American is good enough for me .
" 一个 美国人 是 好的 足够的 为了 我 .

“美国人对我来说就足够好了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['feloʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ɪn]
And there's something about that fellow which would make me a little slow in
和 有 某物 关于 那 同伴 哪个 会 制作 我 一个 小的 慢的 在
['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] . "
trusting him with a woman I cared for . "
信任 他 和 一个 女士 我 关心 为了 . "

而且，那家伙身上总有种说不出的气质，让我很难放心地把我在乎的女人交给他。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [sed] [həu'nɔːrə] ,
" If you are beginning to worry over Mrs . Holt , " said Honora ,
" 如果 你 是 开始 到 担心 超过 太太 . 霍尔特 , " 说 霍诺拉 ,

“如果你开始担心霍尔特太太，”霍诺拉说，

" [wiːd] ['betər] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .
" we'd better walk a little faster .
" 我们会 更好的 走 一个 小的 快点 .

我们最好走快点。

" ['mɪstər] . ['spɛnsɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]
" Mr . Spence's delight at this sally was so unrestrained as to cause the
" 先生 . 斯宾塞的 喜 在 这 莎莉 曾是 所以 不受约束的 作为 到 原因 这
['kʌp(ə)l] [ə'hed] [tuː; tə][tɜːrn] .
couple ahead to turn .
夫妻 前方 到 转动 .

“斯宾塞先生对这一举动欣喜若狂，以至于前面的那对夫妇都转过身去。”

[ðə; ði] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃfl] .
The Vicomte's expression was reproachful .
这 - 表达 曾是 责备的 .

子爵脸上带着责备的表情。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['suːzn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" Where's Susan ? " asked Mrs . Holt .
" 在哪里? 苏珊 ? " 问 太太 . 霍尔特 .

“苏珊在哪儿？”霍尔特太太问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [həu'nɔːrə] ['ænsər] .

"	I	think	she	must	have	gone	in	the	house	,	"	Honora	answered	.
"	我	思考	她	必须	有	已消失	在	这	房子	,	"	霍诺拉	回答	.

“我想她一定是进屋了，”霍诺拉回答道。

" [juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] . "

"	You	two	seem	to	be	having	a	very	good	time	.	"
"	你	二	似乎	到	是	拥有	一个	非常	好的	时间	.	"

“你们俩看起来玩得很开心。”

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ferli] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [spens] ,

"	Oh	,	we're	hitting	it	off	fairly	well	,	"	said	Mr	.	Spence	,
"	哦	,	是	击中	它	离开	相当	出色地	,	"	说	先生	.	斯宾塞	,

“哦，我们相处得相当不错，”斯宾塞先生说。

[noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi'kt] .

no	doubt	for	the	benefit	of	the	Vicomte	.
不	怀疑	为了	这	益处	的	这	子爵	.

毫无疑问，这都是为了子爵的利益。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] , " [ɑːnt] [wiː; wi] ? "

And	he	added	in	a	confidential	tone	,	"	Aren't	we	?	"
和	他	额外	在	一个	机密的	语气	,	"	不是	我们	?	"

他用一种神秘的语气补充道：“难道不是吗？”

" [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi'kt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .

"	Not	on	the	subject	of	the	Vicomte	,	"	she	replied	promptly	.
"	不是	在	这	主题	的	这	子爵	,	"	她	回复	及时	.

“不是关于子爵的事，”她立即回答道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	I	like	him	.
"	我	喜欢	他	.

我喜欢他。

[aɪ] [laɪk] [frentʃ] ['piːp(ə)l] . "

I	like	French	people	.	"
我	喜欢	法语	人们	.	"

我喜欢法国人。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɔːltɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steps] , " [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ðæt] [mæn] ['sɪriəsli] ? "

"	he	exclaimed	,	halting	in	his	steps	,	"	you	don't	take	that	man	seriously	?	"
"	他	惊呼	,	停止	在	他的	步骤	,	"	你	不	拿	那	男人	严重地	?	"

他停下脚步，惊呼道：“你不把那个人当回事吗？”

" [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	I	haven't	known	him	long	enough	to	take	him	seriously	,	"	said	Honora	.
"	我	还没有	已知	他	长的	足够的	到	拿	他	严重地	,	"	说	霍诺拉	.

“我认识他时间还不够长，不足以认真对待他，”霍诺拉说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ðæts] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

"	There's	a	blindness	about	women	,	"	he	declared	,	"	that's	incomprehensible	.
"	有	一个	失明	关于	女性	,	"	他	声明	,	"	那就是	难以理解	.

“人们对女性有一种盲目性，”他宣称，“这是不可理解的。”

[ðeɪl] [ɪn'vest] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [ɑːr; ər]

They'll	invest	in	almost	any	old	thing	if	the	certificates	are
他们会	投资	在	几乎	任何	老的	事物	如果	这	证书	是

只要有证书，他们几乎什么都投资。

['bjuːtɪfli] [ɪn'greɪvd] .
beautifully **engraved** **.**
非常漂亮 刻 .

雕刻精美。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [trʌst] [ðæt]
If **you** **were** **a** **man** **,** **you** **wouldn't** **trust** **that**
如果 你 是 一个 男人 , 你 不会 相信 那

如果你是男人，你就不会相信那件事。

['frentʃmən] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
Frenchman **to** **give** **you** **change** **for** **five** **dollars** **.** **"**
法国人 到 给 你 改变 为了 五 美元 . "

法国人会找你五美元的零钱。

" [frentʃ] ['piːp(ə)l] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][həu'nɔːrə] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" **French** **people** **,** **"** **proclaimed** **Honora** **,** **"** **have** **a** **light** **touch** **of** **which** **we**
" 法语 人们 , " 宣布 霍诺拉 , " 有 一个 光 触碰 的 哪个 我们

“法国人，”霍诺拉宣称，“有一种我们……”

[ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] .
Americans **are** **incapable** **.**
美国人 是 无法 .

美国人无能为力。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'læks] . "
We **do** **not** **know** **how** **to** **relax** **.** **"**
我们 做 不是 知道 如何 到 放松 . "

我们不知道如何放松。

" [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [spens] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðæt] [ə'baʊt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]
" **A** **light** **touch** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Spence** **,** **delightedly** **,** **"** **that** **about** **describes** **the**
" 一个 光 触碰 ! " 哭 先生 . 斯宾塞 , 欣喜地 , " 那 关于 描述 这

“轻柔的触感！”斯宾塞先生高兴地喊道，“这大概就是对……”

[viˈkt] . "
Vicomte **.** **"**
子爵 . "

子爵。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" **I'm** **sure** **you** **do** **him** **an** **injustice** **,** **"** **said** **Honora** **.**
" 我是 当然 你 做 他 一个 不公正 , " 说 霍诺拉 .

“我相信你对他不公平，”霍诺拉说。

" [wiːl] [siː] , " [sed] ['mɪstər] . [spens] .
" **We'll** **see** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Spence** **.**
" 出色地 看 , " 说 先生 . 斯宾塞 .

“我们拭目以待，”斯宾塞先生说。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
" **Mrs** **.** **Holt** **is** **always** **picking** **up** **queer** **people** **like** **that** **.**
" 太太 . 霍尔特 是 总是 挑选 向上 酷儿 人们 喜欢 那 .

“霍尔特太太总是喜欢和这样的同性恋者交往。”

[ʃiːz] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
She's **noted** **for** **it** **.**
她是 著名的 为了 它 .

她因此而闻名。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **He** **turned** **to** **her** **.**
" 他 转向 到 她 .

他转向她。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? "

How	did	you	happen	to	come	here	?	"
如何	做过	你	发生	到	来	这里	?	"

你是怎么来到这里的?

" [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'mjuːzidli] , " [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət]

"	I	came	with	Susan	,	"	she	replied	,	amusedly	,	"	from	boarding	-	school	at
"	我	来了	和	苏珊	,	"	她	回复	,	饶有兴致地	,	"	从	登机	-	学校	在

“我和苏珊一起来的,”她笑着回答,“我们一起从寄宿学校过来。”

['sʌtklɪf] . "

Sutcliffe	.	"
萨特克利夫	.	"

萨特克利夫。

" [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] !

"	From	boarding	-	school	!
"	从	登机	-	学校	!

“来自寄宿学校!”

" [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

"	She	rather	enjoyed	his	surprise	.
"	她	相当	享受	他的	惊喜	.

她很喜欢他的惊喜。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['suːzənz] [eɪdʒ] ? "

"	You	don't	mean	to	say	you	are	Susan's	age	?	"
"	你	不	意思是	到	说	你	是	苏珊的	年龄	?	"

“你不会是想说你和苏珊同龄吧?”

" [haʊ] [oʊld][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ?

"	How	old	did	you	think	I	was	?
"	如何	老的	做过	你	思考	我	曾是	?

你觉得我多大了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['oʊldər][ðæn; ðən] ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Older	than	Susan	,	"	he	said	surveying	her	.
"	老年人	比	苏珊	,	"	他	说	测量	她	.

“比苏珊年纪大,”他打量着她说道。

" [noʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [aɪm] [ˌnaɪn'tiːn] . "

"	No	,	I'm	a	mere	child	,	I'm	nineteen	.	"
"	不	,	我是	一个	仅仅	孩子	,	我是	十九	.	"

“不,我只是个孩子,我才十九岁。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

"	But	I	thought	—	"	he	began	,	and	paused	and	lighted	another	cigarette	.
"	但	我	想法	—	"	他	开始	,	和	暂停	和	照明	其他	卷烟	.

“但我当时想——”他开口说道,停顿了一下,又点燃了一支烟。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] ['mɪstʃɪvəsli] .

Her	eyes	lighted	mischievously	.
她	眼睛	照明	顽皮地	.

她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

"	You	thought	that	I	had	been	out	several	years	,
"	你	想法	那	我	有	到过	出去	一些	年	,

“你以为我已经出去好几年了,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

and	that	I'd	seen	a	good	deal	of	the	world	,	and	that	I	lived	in	New	York	,
和	那	ID	已见	一个	好的	交易	的	这	世界	,	和	那	我	居住地	在	新的	约克	,

我曾游历过世界各地，并且住在纽约。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'i:] .

and	that	it	was	strange	you	didn't	know	me	.
和	那	它	曾是	奇怪的	你	没有	知道	我	.

而且你竟然不认识我，这很奇怪。

[bʌt; bət] [nu:] [jɔ:k] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [pleɪs] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [kɑ:nt] [noʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

But	New	York	is	such	an	enormous	place	I	suppose	one	can't	know	everybody
但	新的	约克	是	这样的	一个	巨大的	地方	我	认为	一	不能	知道	大家

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

但纽约是个如此巨大的地方，我想你不可能认识那里的每一个人。

" [ænd; ənd] — [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ?

"	And	—	where	do	you	come	from	,	if	I	may	ask	?
"	和	—	在哪里	做	你	来	从	,	如果	我	可能	问	?

“请问，您来自哪里？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .

"	St	.	Louis	.
"	英石	.	路易斯	.

“圣路易斯。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [frʌm; frəm] [fræns] .

I	was	brought	to	this	country	before	I	was	two	years	old	,	from	France	.
我	曾是	带来	到	这	国家	前	我	曾是	二	年	老的	,	从	法国	.

我不到两岁就从法国来到了这个国家。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] .

Mrs	.	Holt	brought	me	.
太太	.	霍尔特	带来	我	.

霍尔特太太带我来的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [sɪns] , [ɪk'sept] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['sʌtklɪf] .

And	I	have	never	been	out	of	St	.	Louis	since	,	except	to	go	to	Sutcliffe	.
和	我	有	绝不	到过	出去	的	英石	.	路易斯	自从	,	除了	到	去	到	萨特克利夫	.

从那以后，除了去萨特克利夫之外，我再也没有离开过圣路易斯。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

There	you	have	my	history	.
那里	你	有	我的	历史	.

这就是我的经历。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] . "

Mrs	.	Holt	would	probably	have	told	it	to	you	,	if	I	hadn't	.	"
太太	.	霍尔特	会	大概	有	讲述	它	到	你	,	如果	我	之前没有	.	"

即使我没有说，霍尔特太太大概也会告诉你。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ?

"	And	Mrs	.	Holt	brought	you	to	this	country	?
"	和	太太	.	霍尔特	带来	你	到	这	国家	?

“是霍尔特夫人把你带到这个国家的吗？”

" [həu'nɔ:rə] [ɪk'spleɪnd] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Honora	explained	,	not	without	a	certain	enjoyment	.
"	霍诺拉	解释	,	不是	没有	一个	肯定	享受	.

“霍诺拉解释说，这其中不乏乐趣。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ?

"	And	how	do	you	happen	to	be	here	?
"	和	如何	做	你	发生	到	是	这里	?

“你怎么会在这里？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ?

"	Are	you	a	member	of	—	of	the	menagerie	?
"	是	你	一个	成员	的	—	的	这	动物园	?

你是动物园的成员吗?

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi] [læft] .

"	He	had	the	habit	of	throwing	back	his	head	when	he	laughed	.
"	他	有	这	习惯	的	投掷	后退	他的	头	什么时候	他	笑了	.

“他笑的时候有个习惯，就是会仰头。”

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [læf] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:]

This	,	of	course	,	was	a	thing	to	laugh	over	,	and	now	he	deemed	it
这	,	的	课程	,	曾是	一个	事物	到	笑	超过	,	和	现在	他	被认为	它

[ɔ:'dæsəti] .

audacity	.
大胆	.

这当然是一件值得嘲笑的事情，而现在他却认为这是胆大妄为。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [neɪm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn]

Five	minutes	before	he	might	have	given	it	another	name	there	is	no	use	in
五	分钟	前	他	可能	有	给定	它	其他	姓名	那里	是	不	使用	在

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] - [baɪ'ɑ:grəfi] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]

saying	that	the	recital	of	Honora's	biography	had	not	made	a	difference	with
说	那	这	独奏会	的	-	传	有	不是	制成	一个	不同之处	和

['mɪstər] . ['haʊərd] [pens] ,

Mr	.	Howard	Pence	,
先生	.	霍华德	彭斯	,

五分钟前他或许还会给它取另一个名字，所以说霍诺拉的传记朗诵对霍华德·彭斯先生没有产生任何影响是没有意义的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔ:tifaid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

and	that	he	was	not	a	little	mortified	at	his	mistake	.
和	那	他	曾是	不是	一个	小的	羞愧难当	在	他的	错误	.

他对自己犯的错误感到十分懊悔。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

What	he	had	supposed	her	to	be	must	remain	a	matter	of
什么	他	有	据称	她	到	是	必须	保持	一个	事情	的

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

他之前认为她是什么人，现在只能靠猜测了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

He	was	,	however	,
他	曾是	,	然而	,

然而，他却是.....

[baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈwer] [haʊ] [ˈθɜːrəli] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [jʌŋ] [ˈwʊmən]

by	no	means	aware	how	thoroughly	this	unknown	and	inexperienced	young	woman
经过	不	方法	意识到的	如何	彻底	这	未知	和	缺乏经验	年轻的	女士

[hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; hər][rɪˈgɑːrd] .

had	read	his	thoughts	in	her	regard	.
有	读	他的	想法	在	她	看待	.

他丝毫没有意识到，这个素不相识、缺乏经验的年轻女子已经多么透彻地读懂了他对她的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [biː; bi][toʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	if	the	truth	be	told	,	he	was	on	the	whole	relieved	that	she	was
和	如果	这	真相	是	讲述	,	他	曾是	在	这	所有的	松了口气	那	她	曾是

[ˈnoʊbɑːdi] .

nobody	.
无人	.

说实话，他总体上感到庆幸她只是个无名小卒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

He	was	just	an	ordinary	man	,
他	曾是	只是	一个	普通的	男人	,

他只是个普通人，

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][noʊ][sɪksθ] [sens] [ɔːr] [prɪˈmɑːnɪtɔːri] [smɔːl] [vɔɪs] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt]

provided	with	no	sixth	sense	or	premonitory	small	voice	to	warn	him	that
假如	和	不	第六	感觉	或者	预兆	小的	嗓音	到	警告	他	那

['mæskjəlɪn] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ɪn]['riːəl]['deɪndʒər][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [moʊst]

masculine	creatures	are	often	in	real	danger	at	the	moment	when	they	feel	most
男性	生物	是	经常	在	真实的	危险	在	这	片刻	什么时候	他们	感觉	最多

[sɪˈkjʊr] .

secure	.
安全的	.

他没有第六感，也没有预兆般的声音来警告他，男性生物往往在感到最安全的时候处于真正的危险之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ,

It	is	certain	that	his	manner	changed	,
它	是	肯定	那	他的	方式	已更改	,

他的态度确实发生了变化。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [dɪˈmjʊrli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt]

and	during	the	rest	of	the	walk	she	listened	demurely	when	he	talked	about
和	期间	这	休息	的	这	走	她	听着	端庄地	什么时候	他	谈话	关于

[wɔːl] [striːt] ,

Wall	Street	,
墙	街道	,

在接下来的步行过程中，当他谈论华尔街时，她都静静地听着。

[wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] .

with	casual	references	to	the	powers	that	be	.
和	随意的	参考	到	这	权力	那	是	.

不经意间提及了当权者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['haʊərd] [spens] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn]

It	was	evident	that	Mr	.	Howard	Spence	was	one	who	had	his	fingers	on
它	曾是	明显	那	先生	.	霍华德	斯宾塞	曾是	一	WHO	有	他的	手指	在

[ðə; ðɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [əˈferz] .

the	pulse	of	affairs	.
这	脉冲	的	事务	.

很明显，霍华德·斯宾塞先生对时事了如指掌。

[æmˈbɪʃ(ə)n] [liːpt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Ambition	leaped	in	him	.
志向	跳跃	在	他	.

他心中燃起了野心。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hoʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [vi'kt] , [ænd; ənd]

They	reached	the	house	in	advance	of	Mrs	.	Holt	and	the	Vicomte	,	and
他们	达到	这	房子	在	进步	的	太太	.	霍尔特	和	这	子爵	,	和

他们比霍尔特夫人和子爵先到达了房子，

[həu'nɔːrə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Honora	went	to	her	room	.
霍诺拉	去	到	她	房间	.

霍诺拉回到了自己的房间。

[æt; ət] ['dɪnər] ,

At	dinner	,
在	晚餐	,

晚餐时，

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] [wen] ['mɪstər] . [hoʊlt][hæd; həd] [ə'suːmd]

save	for	a	little	matter	of	a	casual	remark	when	Mr	.	Holt	had	assumed
节省	为了	一个	小的	事情	的	一个	随意的	评论	什么时候	先生	.	霍尔特	有	假定

[ðə; ði] [kɜːrvd] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [greɪs] ,

the	curved	attitude	in	which	he	asked	grace	,
这	弯曲	态度	在	哪个	他	问	优雅	,

除了霍尔特先生在祷告时摆出弯腰的姿势请求餐前祷告时，他随口说的一句话之外，

['mɪstər] . [spens] [hæd; həd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['traɪʌmf] .

Mr	.	Spence	had	a	veritable	triumph	.
先生	.	斯宾塞	有	一个	真正的	胜利	.

斯宾塞先生取得了真正的胜利。

[self] - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [həu'nɔːrə][əd'maɪəd] .

Self	-	confidence	was	a	quality	which	Honora	admired	.
自己	-	信心	曾是	一个	质量	哪个	霍诺拉	钦佩	.

霍诺拉非常欣赏自信这种品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dɔːntɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	was	undaunted	by	Mrs	.	Holt	,	and	advised	Mrs	.	Robert	,	if	she	had
他	曾是	无所畏惧	经过	太太	.	霍尔特	,	和	建议	太太	.	罗伯特	,	如果	她	有

['eni] [pɪn] - ['mʌni] ,

any	pin	-	money	,
任何	别针	-	钱	,

他并未被霍尔特太太吓倒，并建议罗伯特太太，如果她手头有零花钱的话，

[tuː; tə] [bai] [nuː] [jɔːk] ['sentrəl] ;

to	buy	New	York	Central	;
到	买	新的	约克	中央	;

收购纽约中央铁路公司；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] [æn; ən] ['ɪrə] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnig'zɑːmpld][ɪn][ðə; ði]

and	he	predicted	an	era	of	prosperity	which	would	be	unexampled	in	the
和	他	预测	一个	时代	的	繁荣	哪个	会	是	史无前例	在	这

['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

annals	of	the	country	.
志	的	这	国家	.

他预言，一个繁荣昌盛的时代即将到来，其规模和盛况在国家历史上前所未有。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['paʊɝz] , [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ['skuːlmeɪt] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz]

Among	other	powers	,	he	quoted	the	father	of	Honora's	schoolmate	,	Mr	.	James
之中	其他	权力	,	他	引	这	父亲	的	-	同学	,	先生	.	詹姆斯

[wɪŋ] ,

Wing	,
翼	,

他还引用了霍诺拉的同学詹姆斯·温先生的父亲的话。

[æz; əz] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['prɑ:fəsi] .

as	authority	for	this	prophecy	.
作为	权威	为了	这	预言	.

作为此预言的权威依据。

[hi:; hi][sæt][nekst][tu:; tə]['su:zn] , [hu:] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['meɪdənli] ['saɪləns] , [bʌt; bət][həu'nɔ:rə]

He	sat	next	to	Susan	,	who	maintained	her	usual	maidenly	silence	,	but	Honora
他	卫星	下一个	到	苏珊	,	WHO	维持	她	通常	少女	沉默	,	但	霍诺拉

,

,

,

他坐在苏珊旁边，苏珊一如既往地保持着少女般的沉默，但霍诺拉却.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['æksɪdənt] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

from	time	to	time	,	and	as	though	by	accident	,	caught	his	eye	.
从	时间	到	时间	,	和	作为	尽管	经过	事故	,	捕捉	他的	眼睛	.

时不时地，仿佛是偶然间，吸引了他的目光。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . [hoʊlt] , [wen] [nɑ:t] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [draɪd] [bred] ,

Even	Mr	.	Holt	,	when	not	munching	his	dried	bread	,
甚至	先生	.	霍尔特	,	什么时候	不是	咀嚼	他的	干燥	面包	,

即使是霍尔特先生，在不嚼干面包的时候，

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

was	tempted	to	make	some	inquiries	about	the	market	.
曾是	受诱惑	到	制作	一些	查询	关于	这	市场	.

我当时很想打听一下市场情况。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , " ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ə'naʊnst] ['sʌd(ə)nli] ,

"	So	far	as	I	am	concerned	,	"	Mrs	.	Holt	announced	suddenly	,
"	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	"	太太	.	霍尔特	宣布	突然	,

“就我而言，”霍尔特太太突然宣布道，

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['gæmblɪŋ] . "

"	nothing	can	convince	me	that	it	is	not	gambling	.	"
"	没有什么	能	说服	我	那	它	是	不是	赌博	.	"

“没有什么能让我相信这不是赌博。”

" [maɪ] [dɪr] [el'vaɪrə] ! " [prəu'testid]['mɪstər] . [hoʊlt] .

"	My	dear	Elvira	!	"	protested	Mr	.	Holt	.
"	我的	亲爱的	埃尔维拉	!	"	抗议	先生	.	霍尔特	.

“我亲爱的艾薇拉！”霍尔特先生抗议道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , ['staʊtli] ; " [aɪm][oʊld] - ['fæʃnd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	I	can't	help	it	,	"	said	that	lady	,	stoutly	;	"	I'm	old	-	fashioned	,	I	suppose	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	说	那	女士	,	坚定地	;	"	我是	老的	-	造型	,	我	认为	.

“我没办法，”那位女士坚定地说，“我想我就是老派吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] ['li:gəlaɪzd] ['gæmblɪŋ] .

But	it	seems	to	me	like	legalized	gambling	.
但	它	似乎	到	我	喜欢	合法化	赌博	.

但在我看来，这就像是合法赌博。

" ['mɪstər] . [spens] [tʊk] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪr] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn]['ædmərəb(ə)l]

"	Mr	.	Spence	took	this	somewhat	severe	arraignment	of	his	career	in	admirable
"	先生	.	斯宾塞	采取	这	有些	严重	提审	的	他的	职业	在	令人钦佩的

[gʊd] ['neɪtʃər] .

good	nature	.
好的	自然	.

“斯宾塞先生以令人钦佩的良好心态接受了对他职业生涯的这种略显严厉的评价。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [wɪŋk] ,

And	if	these	be	such	a	thing	as	an	implied	wink	,
和	如果	这些	是	这样的	一个	事物	作为	一个	暗示	眨眼	,

如果这些也算是一种暗示性的眨眼，

[həu'nɔːrə] [rɪ'siːvd] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

Honora	received	one	as	he	proceeded	to	explain	what	he	was	pleased	to
霍诺拉	已收到	一	作为	他	继续	到	解释	什么	他	曾是	高兴	到

[kɔːl][ðə; ði]['boʊnə] - ['faɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['dɑːləm] [ænd; ənd] [spens] .

call	the	bona	-	fide	nature	of	the	transactions	of	Dallam	and	Spence	.
称呼	这	博纳	-	真	自然	的	这	交易	的	达拉姆	和	斯宾塞	.

霍诺拉收到了一份，他接着解释了他很高兴地称之为达拉姆和斯宾塞交易的真实性质。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [in'sjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɔːrdn'erəli] ['tæsɪtɜːrn]

A	discussion	ensued	in	which	,	to	her	surprise	,	even	the	ordinarily	taciturn
一个	讨论	随后	在	哪个	,	到	她	惊喜	,	甚至	这	按说	沉默寡言

['dʒɔʃwə] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

Joshua	took	a	part	,
约书亚	采取	一个	部分	,

随后展开了一场讨论，令她惊讶的是，就连平时沉默寡言的约书亚也参与其中。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ʌv; əv] ['blʌdɪd] [stɑːk] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]

and	maintained	that	the	buying	and	selling	of	blooded	stock	was	equally
和	维持	那	这	购买	和	销售	的	血腥	库存	曾是	同样地

['gæmblɪŋ] .

gambling	.
赌博	.

并坚持认为买卖纯种牲畜同样是赌博。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['læfɪŋli] [ə'griːd] .

To	this	his	father	laughingly	agreed	.
到	这	他的	父亲	笑着	同意	.

他父亲笑着表示同意。

[ðə; ði] [vi'kt] , [huː] [sæt][ɑːn]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [raɪt] ,

The	Vicomte	,	who	sat	on	Mrs	.	Holt's	right	,
这	子爵	,	WHO	卫星	在	太太	.	霍尔特	正确的	,

坐在霍尔特夫人右边的子爵

[ænd; ənd] [huː] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	who	apparently	was	determined	not	to	suffer	a	total	eclipse	without	a
和	WHO	显然	曾是	决定	不是	到	遭受	一个	全部的	蚀	没有	一个

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

而且他显然决心不轻易接受日全食的结局。

['gæləntli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] - ['reskjuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]

gallantly	and	unexpectedly	came	to	his	hostess	'	rescue	,	though	she	treated	him
英勇地	和	不料	来了	到	他的	女主人	-	救援	,	尽管	她	治疗	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['ælaɪ] .

as	a	doubtful	ally	.
作为	一个	疑	盟友	.

尽管女主人对他的忠诚度存疑，但他还是出人意料地挺身而出，救了她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['frænknəs] [ðæt] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] [jʌŋ]

This	was	because	he	declared	with	engaging	frankness	that	in	France	the	young
这	曾是	因为	他	声明	和	引人入胜	坦率	那	在	法国	这	年轻的

[men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʒ\\:'nes] :

men	of	his	monde	had	a	jeunesse	:
男人	的	他的	世界	有	一个	婕斯	:

这是因为他以坦率而富有魅力的口吻宣称，在他所在的法国社会，年轻人拥有青春活力：

[hiː; hi] , [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['gæmbld] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['gæmbld] [ɪn] [fræns] ,

he	**,**	**who**	**spoke**	**to**	**them**	**,**	**had**	**gambled**	**;**	**everybody**	**gambled**	**in**	**France**	**,**
他	,	WHO	辐	到	他们	,	有	赌博	;	大家	赌博	在	法国	,

和他们说话的那个人，他自己也赌博过；在法国，人人都赌博。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] .

where	**it**	**was**	**regarded**	**as**	**an**	**innocent**	**amusement**	**.**
在哪里	它	曾是	认为	作为	一个	清白的	娱乐	.

在那里，它被视为一种无伤大雅的娱乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [bʊrs] ,

He	**had**	**friends**	**on**	**the**	**Bourse**	**,**
他	有	朋友们	在	这	交易所	,

他在证券交易所里有朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] [bɪ'twiːn] ['betɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [red] [æt; ət]

and	**he**	**could**	**see**	**no**	**difference**	**in**	**principle**	**between**	**betting**	**on**	**the**	**red**	**at**
和	他	可以	看	不	不同之处	在	原则	之间	投注	在	这	红色的	在

['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][lɑː] [kɔnpa'nji:] ['di'i'es]

Monte	**Carlo**	**and**	**the**	**rise**	**and**	**fall**	**of**	**the**	**shares**	**of**	**la**	**Compagnie**	**des**
蒙特	卡洛	和	这	上升	和	落下	的	这	分享	的	拉	公司	德斯

-	,

Metaux	**,**
-	,

他认为，在蒙特卡洛赌红和赌Metaux公司股票的涨跌在原则上没有任何区别。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

for	**example**	**.**
为了	例子	.

例如。

['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , [hiː; hi] [glɑːnst] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]

After	**completing**	**his**	**argument**	**,**	**he**	**glanced**	**triumphantly**	**about**	**the**	**table**	**,**	**until**	**his**
后	完成	他的	争论	,	他	瞥了一眼	凯旋而归	关于	这	桌子	,	直到	他的

['restləs] [blæk] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] - ,

restless	**black**	**eyes**	**encountered**	**Honora's**	**,**
不安	黑色的	眼睛	遭遇	-	,

陈述完毕后，他得意洋洋地环顾餐桌四周，直到他那双不安的黑眼睛与霍诺拉的目光相遇。

['siːmɪŋli] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .

seemingly	**seeking**	**a**	**verdict**	**.**
似乎	寻求	一个	判决	.

似乎是在寻求判决。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪm'pɑːrʃəli] .

She	**smiled**	**impartially**	**.**
她	微笑	秉公	.

她面无表情地笑了笑。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['faɪnæns] ['læstɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

The	**subject**	**of**	**finance**	**lasted**	**through**	**the**	**dinner**	**,**
这	主题	的	金融	持续	通过	这	晚餐	,

晚宴期间，金融话题一直持续到最后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [viː'kt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] [ə'meɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

and	**the**	**Vicomte**	**proclaimed**	**himself**	**amazed**	**with**	**the**	**evidences**	**of**
和	这	子爵	宣布	他自己	惊叹	和	这	证据	的

[welθ] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [saɪd][ɪn] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['kʌntri] .

wealth	**which**	**confronted**	**him**	**on**	**every**	**side**	**in**	**this**	**marvellous**	**country**	**.**
财富	哪个	面对	他	在	每一个	边	在	这	奇妙	国家	.

子爵对这个神奇国度里处处可见的财富景象感到惊叹不已。

[ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

And	once	,	when	he	was	at	a	loss	for	a	word	,
和	一次	, 什么时候		他	曾是	在	一个	损失	为了	一个	单词	,

有一次，当他一时语塞时，

[həu'nɔːrə] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Honora	astonished	and	enchanted	him	by	supplying	it	.
霍诺拉	惊讶	和	迷人的	他	经过	供应	它	.

霍诺拉把它提供给他，这让他既惊讶又着迷。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Ah	,	Mademoiselle	,	"	he	exclaimed	,
"	啊	,	小姐	,	"	他	惊呼	,

“啊，小姐，”他惊呼道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [bɪ'held] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] !

"	I	was	sure	when	I	first	beheld	you	that	you	spoke	my	language	!
"	我	曾是	当然	什么时候	我	第一的	观看	你	那	你	辐	我的	语言	!

“我第一眼见到你时就确信你会说我的语言！”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksent] ! "

And	with	such	an	accent	!	"
和	和	这样的	一个	口音	!	"

而且口音还这么重！

" [aɪ] [hæv; həv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [vi'kt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɑːdɪstli] ,

"	I	have	studied	it	all	my	life	,	Vicomte	,	"	she	said	,	modestly	,
"	我	有	研究	它	全部	我的	生活	,	子爵	,	"	她	说	,	谦虚地	,

“我毕生都在研究它，子爵，”她谦虚地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] .

"	and	I	had	the	honour	to	be	born	in	your	country	.
"	和	我	有	这	荣誉	到	是	出生	在	你的	国家	.

“我很荣幸出生在贵国。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	have	always	wished	to	see	it	again	.
我	有	总是	希望	到	看	它	再次	.

我一直都想再看一遍。

" [mə'sjɜːr] [diː] [toʊkvɪl] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [maɪt] [suːn] [biː; bi]

"	Monsieur	de	Toqueville	ventured	the	fervent	hope	that	her	wish	might	soon	be
"	先生	德	托克维尔	冒险	这	热切	希望	那	她	希望	可能	很快	是

['grætɪfaɪd] ,

gratified	,
满意	,

托克维尔先生满怀希望地表示，她的愿望或许很快就能实现。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] .

but	not	before	he	returned	to	France	.
但	不是	前	他	返回	到	法国	.

但在此之前，他已经返回了法国。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [frentʃ] ,

He	expressed	himself	in	French	,
他	表达	他自己	在	法语	,

他用法语表达了自己的想法。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]

and	in	a	few	moments	she	found	herself	deep	in	a	discussion	with	him	in	that
和	在	一个	很少	时刻	她	成立	她自己	深的	在	一个	讨论	和	他	在	那

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

片刻之后，她发现自己已经用那种语言和他深入地交谈起来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [hɜːr; hər] [veɪnz] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ;

While	she	talked	,	her	veins	seemed	filled	with	fire	;
尽管	她	谈话	,	她	静脉	似乎	已填	和	火	;

她说话的时候，血管里仿佛充满了火焰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	she	was	dimly	and	automatically	aware	of	the	disturbance	about	her
和	她	曾是	依稀	和	自动地	意识到的	的	这	干扰	关于	她

,

,

,

她隐约地、下意识地察觉到了周围的骚动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [stɔːrm] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər]

as	though	she	were	creating	a	magnetic	storm	that	interfered	with	all	other
作为	尽管	她	是	创建	一个	磁的	风暴	那	干扰	和	全部	其他

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

就好像她制造了一场磁暴，干扰了所有其他通讯。

['mɪstər] . ['hoʊlts] ['naɪtli] [bə'ziːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] ,

Mr	.	Holt's	nightly	bezique	,	which	he	played	with	Susan	,
先生	.	霍尔特	每晚	贝齐克	,	哪个	他	玩	和	苏珊	,

霍尔特先生每晚和苏珊一起演奏的贝齐克舞曲

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

did	not	seem	to	be	going	as	well	as	usual	,	and	elsewhere	conversation
做过	不是	似乎	到	是	去	作为	出色地	作为	通常	,	和	别处	对话

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['priːtens] .

was	a	palpable	pretence	.
曾是	一个	可感知的	虚伪	.

似乎进展得不如往常顺利，其他地方的谈话也明显带有伪装的意味。

['mɪstər] . [spens] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [tuː] ['dɔtɚz] - [ɪn] - [lɔː] ,

Mr	.	Spence	,	who	was	attempting	to	entertain	the	two	daughters	-	in	-	law	,
先生	.	斯宾塞	,	WHO	曾是	尝试	到	招待	这	二	女儿们	-	在	-	法律	,

[wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪ'streɪ] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [ment] ['eniθɪŋ] .

was	clearly	distrait	—	if	his	glances	meant	anything	.
曾是	清楚地	注意力不集中	—	如果	他的	眼神	意思是	任何事物	.

斯宾塞先生当时正试图招待两位儿媳，但他显然心不在焉——从他的眼神就能看出这一点。

['rɑːbərt][ænd; ənd]['dʒɔʃwə][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,

Robert	and	Joshua	had	not	appeared	,	and	Mrs	.	Holt	,
罗伯特	和	约书亚	有	不是	出现	,	和	太太	.	霍尔特	,

罗伯特和约书亚没有出现，霍尔特夫人也没有出现。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndər][ðə; ði][læmp] ,

at	the	far	end	of	the	room	under	the	lamp	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	在下面	这	灯	,

在房间尽头的灯下，

[rɪ'gɑːrdɪd] [həu'nɔːrə][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] .

regarded	**Honora**	**from**	**time**	**to**	**time**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**evening**	**newspaper**	**.**
认为	霍诺拉	从	时间	到	时间	超过	这	边缘	的	这	晚上	报纸	.

时不时地，他会从晚报的边缘瞥见霍诺拉的身影。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mænərz] ,

In	**his**	**capacity**	**as**	**a**	**student**	**of**	**American**	**manners**	**,**
在	他的	容量	作为	一个	学生	的	美国人	礼仪	,

作为一名研究美国礼仪的学生，

[æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪf] ['skætərd] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] - [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [frentʃ]

an	**unsuspected**	**if**	**scattered**	**knowledge**	**on**	**Honora's**	**part**	**of**	**that**	**portion**	**of**	**French**
一个	意想不到的	如果	疏散	知识	在	-	部分	的	那	部分	的	法语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn'kluːdɪd] [bɪ'twiːn] [θeɪ'ɒfɪl] ['gaʊtiːɚ] [ænd; ənd] [dʒɪp] [æt; ət] [wʌns]

literature	**included**	**between**	**Theophile**	**Gautier**	**and**	**Gyp**	**at**	**once**
文学	包括	之间	泰奥菲勒	戈蒂埃	和	吉普赛人	在	一次

[dʌm'faʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [vi'kt] [diː] [toʊkvɪl] .

dumfounded	**and**	**delighted**	**the**	**Vicomte**	**de**	**Toqueville**	**.**
目瞪口呆	和	高兴极了	这	子爵	德	托克维尔	.

托克维尔子爵对霍诺拉在泰奥菲勒·戈蒂埃和吉普之间创作的法国文学作品所展现出的零散知识感到既惊讶又欣喜。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] , [ə'mʌŋst] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

And	**he**	**was**	**curious**	**to**	**know**	**whether**	**,**	**amongst**	**American**	**young**	**ladies**	**,**
和	他	曾是	好奇的	到	知道	无论	,	在	美国人	年轻的	女士们	,

他很好奇，在美国年轻女性中，

[mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ɔːr][ðə; ði] [ruːl] .

Miss	**Leffingwell**	**was**	**the**	**exception**	**or**	**the**	**rule**	**.**
错过	莱芬韦尔	曾是	这	例外	或者	这	规则	.

莱芬威尔小姐的情况要么是例外，要么是常态。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'spekt] ,

Those	**eyes**	**of**	**his**	**,**	**which**	**had**	**paid**	**to**	**his**	**hostess**	**a**	**tender**	**respect**	**,**
那些	眼睛	的	他的	,	哪个	有	有薪酬的	到	他的	女主人	一个	投标	尊重	,

他那双曾对女主人流露出温柔敬意的眼睛，

[snæpt] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

snapped	**when**	**they**	**spoke**	**to**	**our**	**heroine**	**,**
啪啪	什么时候	他们	辐	到	我们的	女英雄	,

当他们和我们的女主角说话时，他们突然爆发了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]['boʊldli] [ə'bændənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts]

and	**presently**	**he**	**boldly**	**abandoned**	**literature**	**to**	**declare**	**that**	**the**	**fates**
和	目前	他	大胆地	弃	文学	到	宣布	那	这	命运

[ə'loʊn] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

alone	**had**	**sent**	**her**	**to**	**Silverdale**	**at**	**the**	**time**	**of**	**his**	**visit**	**.**
独自的	有	发送	她	到	银谷	在	这	时间	的	他的	访问	.

于是他大胆地放弃了文学，宣称是命运安排她在他来访时来到了银谷镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ['rætld] [hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər] [ə; eɪ]

It	**was**	**at**	**this**	**interesting**	**juncture**	**that**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**rattled**	**her**	**newspaper**	**a**
它	曾是	在	这	有趣的	契机	那	太太	.	霍尔特	摇晃	她	报纸	一个

['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

little	**louder**	**than**	**usual**	**,**
小的	更大声	比	通常	,

就在这时，霍尔特太太比平时更大声地翻动着报纸。

[ə'roʊz] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd] [ə'drest] ['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] .

arose	**majestically**	**,**	**and**	**addressed**	**Mrs**	**.**	**Joshua**	**.**
出现	雄伟地	,	和	已解决	太太	.	约书亚	.

他威严地站起身，对约书亚夫人说道。

" ['æni] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **Annie** , **perhaps** **you** **will** **play** **for** **us** , " **she** **said** , **as** **she** **crossed** **the** **room** ,
" 安妮 , 也许 你 将要 玩 为了 我们 , " 她 说 , 作为 她 交叉 这 房间 ,

“安妮，或许你可以为我们演奏，”她一边说着，一边穿过房间。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] : " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ] [spoʊk] [frentʃ] [soʊ] [wel] , [maɪ] [dɪr]
and **added** **to** **Honora** **:** " **I** **had** **no** **idea** **you** **spoke** **French** **so** **well** , **my** **dear**
和 额外 到 霍诺拉 : " 我 有 不 主意 你 辐 法语 所以 出色地 , 我的 亲爱的
.
:
.

并对霍诺拉说：“亲爱的，我不知道你的法语说得这么好。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː] [toʊkvɪl] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **have** **you** **and** **Monsieur** **de** **Toqueville** **been** **talking** **about** **?**
什么 有 你 和 先生 德 托克维尔 到过 说 关于 ?

你和托克维尔先生一直在谈论什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [viˈkt] [huː] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'plaɪd] ['nɪmbli] :
" **It** **was** **the** **Vicomte** **who** , **springing** **to** **his** **feet** , **replied** **nimbly** **:**
" 它 曾是 这 子爵 WHO , 弹簧 到 他的 脚 , 回复 敏捷地 :

“子爵立刻站起身来，敏捷地回答道：”

" [mædəmwə'zel] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] . "
" **Mademoiselle** **has** **been** **teaching** **me** **much** **of** **the** **customs** **of** **your** **country** **.** "
" 小姐 有 到过 教学 我 很多 的 这 海关 的 你的 国家 . "

“小姐教了我很多贵国的风俗习惯。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [inˈkwaiəd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [mædəmwə'zel] ?
" **And** **what** , " **inquired** **Mrs** **.** **Holt** , " **have** **you** **been** **teaching** **Mademoiselle** **?**
" 和 什么 , " 询问 太太 . 霍尔特 , " 有 你 到过 教学 小姐 ?

“那么，”霍尔特太太问道，“您都教了些什么，小姐？”

" [ðə; ði] [viˈkt] [læft] [ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪkˈspresɪvli] .
" **The** **Vicomte** **laughed** **and** **shrugged** **his** **shoulders** **expressively** **.**
" 这 子爵 笑了 和 耸了耸肩 他的 肩膀 富有表现力地 .

子爵大笑着耸了耸肩。

" [ɑː] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .
" **Ah** , **Madame** , **I** **wish** **I** **were** **qualified** **to** **be** **her** **teacher** **.**
" 啊 , 夫人 , 我 希望 我 是 合格的 到 是 她 老师 .

“啊，夫人，我真希望我有资格做她的老师。”

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The **education** **of**
这 教育 的

教育

[ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪz] ['truːli] [ɪk'strɔːrdəneri] . "
American **young** **ladies** **is** **truly** **extraordinary** **.** **"**
美国人 年轻的 女士们 是 真的 非凡的 . "

美国年轻女性真是非同凡响。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [mə'sjɜːr] [diː] [toʊkvɪl] , " [pʊt] [ɪn][həu'nɔːrə] , ['wɪkɪdli] ,
" **I** **was** **about** **to** **tell** **Monsieur** **de** **Toqueville** , " **put** **in** **Honora** , **wickedly** ,
" 我 曾是 关于 到 告诉 先生 德 托克维尔 , " 放 在 霍诺拉 , 邪恶地 ,

“我正要告诉托克维尔先生呢，”奥诺拉狡黠地插嘴道。

" [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk]
" that he must see your Institution as soon as possible , and the work
" 那 他 必须 看 你的 机构 作为 很快 作为 可能的 , 和 这 工作
[jʊr; jər]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] . "
your girls are doing . "
你的 女孩们 是 正在做 . "

“他必须尽快参观你们的机构，以及你们的女孩们正在做的工作。”

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [viˈkt] , ['æftər][ə; eɪ] ['skersli] [pərˈseptəb(ə)l] [pɔːz] , " [aɪ] [əˈweɪt] [maɪ]
" Madame , " said the Vicomte , after a scarcely perceptible pause , " I await my
" 夫人 , " 说 这 子爵 , 后 一个 几乎 可感知的 暂停 , " 我 等待 我的
[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . "
opportunity and your kindness . "
机会 和 你的 仁慈 . "

“夫人，”子爵略微停顿了一下，说道，“我期待着机会和您的恩惠。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" I will take you to - morrow , " said Mrs . Holt .
" 我 将要 拿 你 到 - 明天 , " 说 太太 . 霍尔特 .

“我明天带你去，”霍尔特太太说。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [sniːz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn] .
At this instant a sound closely resembling a sneeze caused them to turn .
在 这 立即的 一个 声音 密切 类似 一个 喷嚏 导致 他们 到 转动 .

就在这时，一声酷似喷嚏的声音让他们转过身去。

['mɪstər] . [spens] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd]
Mr . Spence , with his handkerchief to his mouth , had his back turned
先生 . 斯宾塞 , 和 他的 手帕 到 他的 嘴 , 有 他的 后退 转向
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

斯宾塞先生用手帕捂着嘴，背对着他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] .
and was studiously regarding the bookcases .
和 曾是 认真地 关于 这 书柜 .

他仔细地观察着书架。

['æftər][həu'nɔːrə][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn] [rɪ'spɑːns]
After Honora had gone upstairs for the night she opened her door in response
后 霍诺拉 有 已消失 楼上 为了 这 夜晚 她 打开 她 门 在 回复
[tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːk] ,
to a knock ,
到 一个 敲 ,

霍诺拉晚上上楼睡觉后，听到敲门声便去开了门。

[tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . [hoʊlt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
to find Mrs . Holt on the threshold .
到 寻找 太太 . 霍尔特 在 这 临界点 .

发现霍尔特太太正站在门口。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" My dear , " said that lady , " I feel that I must say a word to you .
" 我的 亲爱的 , " 说 那 女士 , " 我 感觉 那 我 必须 说 一个 单词 到 你 .

“亲爱的，”那位女士说，“我觉得我必须对你说句话。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [men] . "
I suppose you realize that you are attractive to men . "
我 认为 你 意识到 那 你 是 吸引人的 到 男人 . "

我想你应该意识到自己对男人很有吸引力吧。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] . "
" Oh , Mrs . Holt . "
" 哦 , 太太 . 霍尔特 . "

“哦，霍尔特太太。”

" [jʊə(r)] [noʊ] [fuːl] , [maɪ] [dɪr] ,
" You're no fool , my dear ,
" 你是 不 傻子 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你可不是傻瓜。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] - [duː]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɪnəs(ə)nt] [wei]
and it goes without saying that you - do realize it — in the most innocent way
和 它 去 没有 说 那 你 - 做 意识到 它 — 在 这 最多 清白的 方式
, [ʌv; əv] [kɔːrs] .
, of course .
, 的 课程 .

毋庸置疑，你也意识到了这一点——当然，是以最天真的方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][laɪf] .
But you have had no experience in life .
但 你 有 有 不 经验 在 生活 .

但你没有任何人生经验。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [vi'kt] [diː] [toʊkvɪl] ['iznt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mind you , I don't say that the Vicomte de Toqueville isn't very much of a
头脑 你 , 我 不 说 那 这 子爵 德 托克维尔 不是 非常 很多 的 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

当然，我并不是说托克维尔子爵不是一位绅士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]
but the French ideas about the relations of young men and young women are
但 这 法语 想法 关于 这 关系 的 年轻的 男人 和 年轻的 女性 是
[kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ,
quite different and ,
相当 不同的 和 ,

但法国人对青年男女关系的看法却截然不同，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən]['aʊərz] .
I regret to say , less innocent than ours .
我 后悔 到 说 , 较少的 清白的 比 我们的 .

遗憾的是，他们并不像我们这样天真无邪。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [vi'kt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə]
I have no reason to believe that the Vicomte has come to this country to
我 有 不 原因 到 相信 那 这 子爵 有 来 到 这 国家 到
— [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
— to mend his fortunes .
— 到 修补 他的 财富 .

我没有理由相信子爵来到这个国家是为了——为了扭转他的命运。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
I know nothing about his property .
我 知道 没有什么 关于 他的 财产 .

我对他名下的财产一无所知。

[bʌt; bət][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tɔːrdz] [juː; jʊ][hæz; həz][led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]

But	my	sense	of	responsibility	towards	you	has	led	me	to	tell	him	that
但	我的	感觉	的	责任	向	你	有	引领	我	到	告诉	他	那

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][dɑːt] ,

you	have	no	dot	,
你	有	不	点	,

但是，出于对你的责任感，我不得不告诉他，你没有任何问题。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]

for	you	somehow	manage	to	give	the	impression	of	a	young	woman	of
为了	你	不知何故	管理	到	给	这	印象	的	一个	年轻的	女士	的

[ˈfɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

你不知怎的就给人一种富家千金的印象。

[nɑːt] [ˈpɜːrpəsli] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] .

Not	purposely	,	my	dear	—	I	did	not	mean	that	.
不是	故意	,	我的	亲爱的	—	我	做过	不是	意思是	那	.

亲爱的，我不是故意的——我不是那个意思。

" [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] [tæpt] [ˈdʒentli] - [ˈfleɪmɪŋ] [tʃiːk] .

"	Mrs	.	Holt	tapped	gently	Honora's	flaming	cheek	.
"	太太	.	霍尔特	轻敲	轻轻地	-	炽盛	脸颊	.

霍尔特太太轻轻拍了拍霍诺拉发烫的脸颊。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][drɑːp][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈgenst] [məˈsjɜːr] [diː]

"	I	merely	felt	it	my	duty	to	drop	you	a	word	of	warning	against	Monsieur	de
"	我	仅仅	毛毡	它	我的	责任	到	降低	你	一个	单词	的	警告	反对	先生	德

[toʊkvɪl] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] . "

Toqueville	—	because	he	is	a	Frenchman	.	"
托克维尔	—	因为	他	是	一个	法国人	.	"

“我只是觉得我有义务提醒你提防托克维尔先生——因为他是法国人。”

" [bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	But	,	Mrs	.	Holt	,	I	had	no	idea	of	—	of	falling	in	love	with	him	,
"	但	,	太太	.	霍尔特	,	我	有	不	主意	的	—	的	坠落	在	爱	和	他	,

“但是，霍尔特夫人，我完全没想到——我竟然会爱上他。”

" [prəuˈtestid][həuˈnɔːrə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [breθ] .

"	protested	Honora	,	as	soon	as	she	could	get	her	breath	.
"	抗议	霍诺拉	,	作为	很快	作为	她	可以	得到	她	气息	.

“霍诺拉喘着气抗议道。”

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ][kaɪnd] — [ænd; ənd][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .

He	seemed	so	kind	—	and	so	interested	in	everything	.
他	似乎	所以	种类	—	和	所以	感兴趣的	在	一切	.

他看起来非常和善，而且对一切都充满兴趣。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] , [ˈdraɪli] .

"	I	dare	say	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	dryly	.
"	我	敢	说	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	干巴巴地	.

“我敢说，”霍尔特太太冷冷地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [sɔːrt] .

"	And	I	have	always	been	led	to	believe	that	that	is	the	most	dangerous	sort	.
"	和	我	有	总是	到过	引领	到	相信	那	那	是	这	最多	危险的	种类	.

“我一直都认为，那是最危险的一种。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [həu'nɔ:rə] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
I am sure , Honora , after what I have said , you will give him no
我 是 当然 , 霍诺拉 , 后 什么 我 有 说 , 你 将要 给 他 不
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] . "
encouragement . "
鼓励 . "

霍诺拉，我相信，听了我这么说，你一定不会再鼓励他了。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [kraɪd][həu'nɔ:rə][ə'gen] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
" Oh , Mrs . Holt , " cried Honora again , " I shouldn't think of such a thing ! "
" 哦 , 太太 . 霍尔特 , " 哭 霍诺拉 再次 , " 我 不应该 思考 的 这样的 一个 事物 ! "

“哦，霍尔特太太，”霍诺拉又喊道，“我真不该有这种想法！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [həu'nɔ:rə] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔ:'wɔ:nd] .
" I am sure of it , Honora , now that you are forewarned .
" 我 是 当然 的 它 , 霍诺拉 , 现在 那 你 是 事先警告 .

“霍诺拉，既然你已经事先得到警告，我确信这一点。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]
And your suggestion to take him to the Institution was not a
和 你的 建议 到 拿 他 到 这 机构 曾是 不是 一个
[bæd][wʌn] .
bad one .
坏的 一 .

你建议把他送到精神病院的建议也不错。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][du:][soʊ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I meant to do so anyway , and I think it will be good for him .
我 意思是 到 做 所以 反正 , 和 我 思考 它 将要 是 好的 为了 他 .

我本来就打算这么做，而且我认为这对他有好处。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .
Good night , my dear .
好的 夜晚 , 我的 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

" ['æftər][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][bæd] [gɔ:n] , [həu'nɔ:rə] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['moʊʃnləs] .
" After the good lady bad gone , Honora stood for some moments motionless .
" 后 这 好的 女士 坏的 已消失 , 霍诺拉 站立 为了 一些 时刻 静止不动 .

“好女人离开后，霍诺拉一动不动地站了一会儿。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
Then she turned out the light .
然后 她 转向 出去 这 光 .

然后她关了灯。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vi'kt] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz]
IN WHICH THE VICOMTE CONTINUES HIS STUDIES
在 哪个 这 子爵 继续 他的 研究

子爵继续他的学业

['mɪstər] . ['rɑ:bərt][hoʊlt] , [həu'nɔ:rə] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] ['brekfəst] , [hæd; həd] [tu:] ['bɔbiz] .
Mr . Robert Holt , Honora learned at breakfast , had two bobbies .
先生 . 罗伯特 霍尔特 , 霍诺拉 学习 在 早餐 , 有 二 警察 .

霍诺拉在早餐时得知，罗伯特·霍尔特先生有两个警察。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['fɔːrɪstri] ,

She	had	never	heard	of	what	is	called	Forestry	,
她	有	绝不	听到	的	什么	是	称为	林业	,

她以前从未听说过林业。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .

and	had	always	believed	the	wood	of	her	country	to	be	inexhaustible	.
和	有	总是	相信	这	木头	的	她	国家	到	是	取之不尽的	.

她一直认为她国家的木材资源取之不尽用之不竭。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['fɔːrɪst] [æz; əz][æn; ən]

It	had	never	occurred	to	her	to	think	of	a	wild	forest	as	an
它	有	绝不	发生	到	她	到	思考	的	一个	荒野	森林	作为	一个

[ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [ɪkˈstrævəgəns] ,

example	of	nature's	extravagance	,
例子	的	自然的	奢侈	,

她从未想过将一片原始森林视为大自然极尽奢华的例证。

[ænd; ənd][soʊ] ['flætərɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [waɪl] ['rɑːbərt] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]['praɪmeri]

and	so	flattering	was	her	attention	while	Robert	explained	the	primary
和	所以	奉承	曾是	她	注意力	尽管	罗伯特	解释	这	基本的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [triːz] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv]

principles	of	caring	for	trees	that	he	actually	offered	to	show	her	one	of
原则	的	关怀	为了	树木	那	他	实际上	提供	到	展示	她	一	的

[ðə; ði][trækts][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] .

the	tracts	on	the	estate	which	he	was	treating	.
这	小册子	在	这	财产	哪个	他	曾是	治疗	.

罗伯特向她讲解树木养护的基本原则时，她非常专注，这让他感到受宠若惊。罗伯特甚至主动提出带她去参观庄园里他正在照料的一片林地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , — [hiː; hi] [rɪgˈretɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [teɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

He	could	not	,	—	he	regretted	to	say	,	take	her	that	morning	.
他	可以	不是	,	—	他	后悔	到	说	,	拿	她	那	早晨	.

他遗憾地表示，那天早上他没能带她去。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['hɑːbi] [wʌz; wəz] [gɑːlf] .

His	other	hobby	was	golf	.
他的	其他	爱好	曾是	高尔夫球	.

他的另一个爱好是高尔夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtən] [gɑːlf] [klʌb] ,

He	was	president	of	the	Sutton	Golf	Club	,
他	曾是	总统	的	这	萨顿	高尔夫球	俱乐部	,

他是萨顿高尔夫俱乐部的会长，

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [spens] .

and	had	arranged	to	play	a	match	with	Mr	.	Spence	.
和	有	安排	到	玩	一个	匹配	和	先生	.	斯宾塞	.

并已安排与斯宾塞先生进行一场比赛。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] ,

This	gentleman	,	it	appeared	,	was	likewise	an	enthusiast	,
这	绅士	,	它	出现	,	曾是	同样地	一个	爱好者	,

这位先生似乎也是一位爱好者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['sɪlvərˌdeɪl] [ə; eɪ] ['leðər] [bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stɪks] .

and	had	brought	to	Silverdale	a	leather	bag	filled	with	sticks	.
和	有	带来	到	银谷	一个	皮革	包	已填	和	棍子	.

他带着一个装满木棍的皮袋来到了银谷镇。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] , [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] ?
" **Won't** **you** **come** , **too** , **Miss** **Leffingwell** **?**
" 惯于 你 来 , 也 , 错过 莱芬韦尔 ?

“莱芬威尔小姐，您也一起来吧？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
" **he** **said** , **as** **he** **took** **a** **second** **cup** **of** **coffee** .
" 他 说 , 作为 他 采取 一个 第二 杯子 的 咖啡 .

“他一边说着，一边拿起第二杯咖啡。”

['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊlt] ['fæməli] , ['rɑːbərt] ['sekəndid] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
Somewhat **to** **the** **astonishment** **of** **the** **Holt** **family** , **Robert** **seconded** **the** **invitation**
有些 到 这 惊讶 的 这 霍尔特 家庭 , 罗伯特 附议 这 邀请
.
:
.

令霍尔特一家颇感意外的是，罗伯特附议了邀请。

" [aɪl] [bet] , ['rɑːbərt] , " [sed] ['mɪstər] . [spens] , ['gæləntli] ,
" **I'll** **bet** , **Robert** , " **said** **Mr** . **Spence** , **gallantly** ,
" 患病的 赌注 , 罗伯特 , " 说 先生 . 斯宾塞 , 英勇地 ,

“我敢打赌，罗伯特，”斯宾塞先生风度翩翩地说。

" [ðæt] [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] . "
" **that** **Miss** **Leffingwell** **can** **put** **it** **over** **both** **of** **us** . "
" 那 错过 莱芬韦尔 能 放 它 超过 两个都 的 我们 . "

“莱芬威尔小姐可以把这件事强加在我们俩身上。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **Indeed** , **I** **can't** **play** **at** **all** , " **exclaimed** **Honora** **in** **confusion** .
" 的确 , 我 不能 玩 在 全部 , " 惊呼 霍诺拉 在 困惑 .

“我根本就不会玩，”霍诺拉困惑地惊呼道。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [mætʃ] .
" **And** **I** **shouldn't** **think** **of** **spoiling** **your** **match** .
" 和 我 不应该 思考 的 破坏 你的 匹配 .

“我不应该想着破坏你们的比赛。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] . "
And **besides** , **I** **am** **going** **to** **drive** **with** **Susan** . "
和 除了 , 我 是 去 到 驾驶 和 苏珊 . "

而且，我要和苏珊一起开车。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] , [həu'nɔːrə] , " [sed] ['suːzn] .
" **We** **can** **go** **another** **day** , **Honora** , " **said** **Susan** .
" 我们 能 去 其他 天 , 霍诺拉 , " 说 苏珊 .

“我们可以改天再来，霍诺拉，”苏珊说。

[bʌt; bət] [həu'nɔːrə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But **Honora** **would** **not** **hear** **of** **it** .
但 霍诺拉 会 不是 听到 的 它 .

但霍诺拉坚决不肯接受。

" [kʌm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [spens] , " [ænd; ənd]
" **Come** **over** **with** **me** **this** **afternoon** , **then** , " **suggested** **Mr** . **Spence** , " **and**
" 来 超过 和 我 这 下午 , 然后 , " 建议 先生 . 斯宾塞 , " 和
[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
I'll **give** **you** **a** **lesson** .
患病的 给 你 一个 课 .

“那么，今天下午跟我过来吧，”斯宾塞先生建议道，“我给你上一课。”

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] .
" She thanked him gratefully .
" 她 谢谢 他 感激不尽 .

她感激地向他道谢。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" But it won't be much fun for you , I'm afraid , " she added ,
" 但 它 惯于 是 很多 乐趣 为了 你 , 我是 害怕的 , " 她 额外 ,

“但我恐怕你不会觉得多有趣，”她补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
as they left the dining room .
作为 他们 左边 这 用餐 房间 .

他们离开餐厅时。

" [dəʊnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .
" Don't worry about me , " he answered cheerfully .
" 不 担心 关于 我 , " 他 回答 愉快地 .

“别担心我，”他愉快地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [tʃekt] [gɑːlf] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was dressed in a checked golf costume , and wore a pink shirt of a
他 曾是 穿着 在 一个 已检查 高尔夫球 戏服 , 和 穿着 一个 粉色的 衬衫 的 一个
[nuː] ['pætərn] .
new pattern .
新的 图案 .

他身穿格子高尔夫球服，内搭一件新款粉色衬衫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['naɪts] [sliːp] ,
And he stood in front of her in the hall , glowing from his night's sleep ,
和 他 站立 在 正面 的 她 在 这 大厅 , 发光 从 他的 夜晚 睡觉 ,

他站在她面前的大厅里，睡意朦胧，容光焕发。

['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
evidently in a high state of amusement .
显然 在 一个 高的 状态 的 娱乐 .

显然他感到非常开心。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [viˈkt] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You did for the Vicomte all right , " he said .
" 你 做过 为了 这 子爵 全部 正确的 , " 他 说 .

“你为子爵做对了，”他说。

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . "
" I'd give a good deal to see him going through the Institution . "
" ID 给 一个 好的 交易 到 看 他 去 通过 这 机构 . "

“我愿意付出很多，只为看到他被送进精神病院。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] , ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" It wouldn't have hurt you , either , " she retorted , and started up the stairs .
" 它 不会 有 伤害 你 , 任何一个 , " 她 反驳 , 和 开始 向上 这 楼梯 .

“那也不会伤害到你，”她反驳道，然后开始上楼。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .

Once	**she**	**glanced**	**back**	**and**	**saw**	**him**	**looking**	**after**	**her**	**.**
一次	她	瞥了一眼	后退	和	锯	他	寻找	后	她	.

她回头瞥了一眼，看到他正看着她。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] [hɔ:l][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðə; ði] [vi'kt] ,

At	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**second**	**story**	**hall**	**she**	**perceived**	**the**	**Vicomte**	**,**
在	这	远的	结尾	的	这	第二	故事	大厅	她	感知	这	子爵	,

在二楼走廊的尽头，她看到了子爵。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .

who	**had**	**not**	**appeared**	**at**	**breakfast**	**,**	**coming**	**out**	**of**	**his**	**room**	**.**
WHO	有	不是	出现	在	早餐	,	未来	出去	的	他的	房间	.

他没有来吃早餐，而是从房间里走了出来。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] [poʊst][ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	**paused**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**walnut**	**post**	**and**	**laughed**	**a**	**little**	**,**
她	暂停	和	她	手	在	这	核桃	邮政	和	笑了	一个	小的	,

她手扶着胡桃木柱，停顿了一下，轻笑了一声。

[soʊ] ['lu:dɪkrəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] .

so	**ludicrous**	**was**	**his**	**expression**	**as**	**he**	**approached**	**her**	**.**
所以	荒谬	曾是	他的	表达	作为	他	接近	她	.

他走近她时，表情十分滑稽。

" [ɑ:] , [mædəmwə'zel] , [ˌkju ju 'i] ['vu:] ['i:ti:z] - !

"	**Ah**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**que**	**vous**	**etes**	**mechante**	**!**
"	啊	,	小姐	,	que	您	埃特斯	-	!

“啊，小姐，que vous etes mechante!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɑ:k] - ['broʊkər] .

"	**But**	**I**	**forgive**	**you**	**,**	**if**	**you**	**will**	**not**	**go**	**off**	**with**	**that**	**stock**	**-**	**broker**	**.**
"	但	我	原谅	你	,	如果	你	将要	不是	去	离开	和	那	库存	-	经纪人	.

“但如果你不跟那个股票经纪人私奔，我就原谅你。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [hoʊm] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] .

It	**must**	**be**	**that**	**I**	**see**	**the**	**Home**	**sometime**	**,**	**and**	**if**	**I**	**go**	**now**	**it**	**is**	**over**	**.**
它	必须	是	那	我	看	这	家	有时	,	和	如果	我	去	现在	它	是	超过	.

我总有一天会见到那座房子，如果我现在去，一切就都结束了。

[aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .

I	**forgive**	**you**	**.**
我	原谅	你	.

我原谅你。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] — [haʊ] ['meni] [taɪmz] ? "

It	**is**	**in**	**the**	**Bible**	**that**	**we**	**must**	**forgive**	**our**	**neighbour**	**—**	**how**	**many**	**times**	**?**	**"**
它	是	在	这	圣经	那	我们	必须	原谅	我们的	邻居	—	如何	许多	时代	?	"

圣经教导我们要饶恕邻舍——但要饶恕多少次呢?

" ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] , " [sed] [həu'nɔ:rə] .

"	**Seventy**	**times**	**seven**	**,**	**"**	**said**	**Honora**	**.**
"	七十	时代	七	,	"	说	霍诺拉	.

“七十乘以七，”霍诺拉说。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] , " [ðæt] [maɪ] ['neɪbər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]
" But I make a condition , " said the Vicomte , " that my neighbour shall be a
" 但 我 制作 一个 状况 , " 说 这 子爵 , " 那 我的 邻居 将 是 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“但我提出一个条件，”子爵说，“我的邻居必须是女人。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and young and beautiful .
和 年轻的 和 美丽的 .

年轻貌美。

[ðen] [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [taɪmz] .
Then I care not how many times .
然后 我 关心 不是 如何 许多 时代 .

那么我就不在乎次数了。

[mædəmwə'zel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Mademoiselle , if you would but have your portrait painted as you are ,
小姐 , 如果 你 会 但 有 你的 肖像 绘 作为 你 是 ,

小姐，如果您愿意让人为您画一幅肖像，请您如实描绘您的容貌。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðə; ði][poʊst] , [baɪ]['sɑːrdʒənt][ɔːr] ['kɛrələs] [dɝ'æn] ,
with your hand on the post , by Sargent or Carolus Duran ,
和 你的 手 在 这 邮政 , 经过 萨金特 或者 卡罗勒斯 杜兰 ,

手扶着柱子，作者是萨金特或卡罗勒斯·杜兰。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] . "
there would be some noise in the Salon . "
那里 会 是 一些 噪音 在 这 沙龙 . "

沙龙里会有些噪音。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [vi'kt] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] — ['mɪsɪz] .
" Is that you , Vicomte ? " came a voice from the foot of the stairs — Mrs .
" 是 那 你 , 子爵 ? " 来了 一个 嗓音 从 这 脚 的 这 楼梯 — 太太 .

“是你吗，子爵？”楼梯脚下传来一个声音——夫人。

['hoʊlts] [vɔɪs] .
Holt's voice .
霍尔特 嗓音 .

霍尔特的声音。

" [aɪ] [kʌm] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd]
" I come this instant , Madame , " he replied , looking over the banisters , and
" 我 来 这 立即的 , 夫人 , " 他 回复 , 寻找 超过 这 栏杆 , 和
['ædɪd] :
added :
额外 :

“夫人，我马上就来，”他一边回答，一边越过栏杆向外望去，然后补充道：

" [mælhɝʊ] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [swiː] !
" malheureux que je suis !
" 不幸 que 杰 苏伊斯 !

"malheureux que je suis!

[pər'hæps] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Perhaps , when I return , you will show me a little of the garden .
也许 , 什么时候 我 返回 , 你 将要 展示 我 一个 小的 的 这 花园 .

也许，等我回来的时候，你会带我参观一下花园。

" [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [tu:; tə] [gests] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] ['sɪlvərˌdeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	duty	of	exhibiting	to	guests	the	sights	of	Silverdale	and	the
"	这	责任	的	展出	到	客人	这	景点	的	银谷	和	这

['neɪbərhʊd] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ['su:zn] ,

neighbourhood	had	so	often	devolved	upon	Susan	,
邻里	有	所以	经常	下放	之上	苏珊	,

“向客人展示银谷及其周边地区的景点，这项任务常常落到了苏珊的肩上。”

[hu:] [wʌz; wəz] [mə'θɑ:dɪkl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ru:t] , [ɔ:r] [aɪ'tɪnəreri] , [fɔ:r; fər] [ðɪs]

who	was	methodical	,	that	she	had	made	out	a	route	,	or	itinerary	,	for	this
WHO	曾是	有条不紊	,	那	她	有	制成	出去	一个	路线	,	或者	行程	,	为了	这

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

她做事很有条理，为此制定了路线或行程。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [noʊts] [tu:; tə] [li:v] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə]

There	were	some	notes	to	leave	and	a	sick	woman	and	a	child	to
那里	是	一些	笔记	到	离开	和	一个	生病的	女士	和	一个	孩子	到

[si:] ,

see	,
看	,

还有几张纸条要留，一位生病的妇女和一个孩子要去看望。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['veri] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][həu'nɔ:rə] ,

which	caused	her	to	vary	it	a	little	that	morning	;	and	Honora	,
哪个	导致	她	到	各不相同	它	一个	小的	那	早晨	;	和	霍诺拉	,

这导致她那天早上稍微改变了一下做法；还有霍诺拉，

[hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,

who	sat	in	the	sunlight	and	held	the	horse	,
WHO	卫星	在	这	阳光	和	握住	这	马	,

谁坐在阳光下，牵着马?

['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] .

wondered	how	it	would	feel	to	play	the	lady	bountiful	.
想知道	如何	它	会	感觉	到	玩	这	女士	丰富	.

想知道扮演慷慨的女士会是什么感觉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	I	am	so	glad	to	have	you	all	to	myself	for	a	little	while	,
"	我	是	所以	高兴的	到	有	你	全部	到	我	为了	一个	小的	尽管	,

“我很高兴能和你们单独待一会儿。”

[həu'nɔ:rə] , " ['su:zn] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Honora	,	"	Susan	said	to	her	.
霍诺拉	,	"	苏珊	说	到	她	.

“霍诺拉，”苏珊对她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['pɑ:pjələr] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'selfɪʃ] ,

"	You	are	so	popular	that	I	begin	to	fear	that	I	shall	have	to	be	unselfish	,
"	你	是	所以	受欢迎的	那	我	开始	到	害怕	那	我	将	有	到	是	无私	,

“你太受欢迎了，以至于我开始担心自己不得不变得无私。”

[ænd; ənd] [ʃer] [ju:; jʊ] . "

and	share	you	.	"
和	分享	你	.	"

并分享你。

" [oʊ] , ['su:zn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['evri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .

"	Oh	,	Susan	,	"	she	said	,	"	every	one	has	been	so	kind	.
"	哦	,	苏珊	,	"	她	说	,	"	每一个	一	有	到过	所以	种类	.

“哦，苏珊，”她说，“每个人都太好了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ,

And	I	can't	tell	you	how	much	I	am	enjoying	this	experience	,
和	我	不能	告诉	你	如何	很多	我	是	享受	这	经验	,

我无法用语言形容我有多么享受这段经历。

[wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

which	I	feel	I	owe	to	you	.	"
哪个	我	感觉	我	欠	到	你	.	"

我觉得这是我欠你的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [dɪr] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['pleʒər] , " [sed] ['su:zn] .

"	I	am	so	happy	,	dear	,	that	it	is	giving	you	pleasure	,	"	said	Susan	.
"	我	是	所以	快乐的	,	亲爱的	,	那	它	是	给予	你	乐趣	,	"	说	苏珊	.

“亲爱的，我很高兴它能给你带来快乐，”苏珊说。

" [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔ:rə] , " [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [lɑ:ts][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər]

"	And	don't	think	,	"	exclaimed	Honora	,	"	that	you	won't	see	lots	of	me	,	for
"	和	不	思考	,	"	惊呼	霍诺拉	,	"	那	你	惯于	看	很多	的	我	,	为了

[ju:; jʊ] [wɪl] .

you	will	.
你	将要	.

“别以为，”霍诺拉喊道，“你以后不会经常见到我，你肯定会见到我的。”

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə] ['su:zn] , [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ə; eɪ] ['si:krət] ['pɪti] [fɔ:r; fər]

"	Her	heart	warmed	to	Susan	,	yet	she	could	not	but	feel	a	secret	pity	for
"	她	心	温暖	到	苏珊	,	然而	她	可以	不是	但	感觉	一个	秘密	遗憾	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“她对苏珊心生好感，但她也不禁暗自怜悯她。”

[æz; əz][wʌn][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

as	one	unable	to	make	the	most	of	her	opportunities	in	the	wonderful
作为	一	无法	到	制作	这	最多	的	她	机会	在	这	精彩的

['neɪbərhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

neighbourhood	in	which	she	lived	.
邻里	在	哪个	她	居住地	.

因为她无法充分利用自己所居住的美好社区所提供的机会。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [kept] ['pleɪsɪz] ,

As	they	drove	through	the	roads	and	in	and	out	of	the	well	-	kept	places	,
作为	他们	驾驶	通过	这	道路	和	在	和	出去	的	这	出色地	-	保留	地方	,

他们驾车穿过道路，进出那些整洁的场所，

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðeɪ] [met] [hæd; həd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] — [ə; eɪ]

everybody	they	met	had	a	bow	and	a	smile	for	her	friend	—	a
大家	他们	遇见	有	一个	弓	和	一个	微笑	为了	她	朋友	—	一个

['gri:tɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [gɪv] [tu:; tə] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [gʊd] - [wɪl] .

greeting	such	as	people	give	to	those	for	whom	they	have	only	good	-	will	.
问候	这样的	作为	人们	给	到	那些	为了	谁	他们	有	仅有的	好的	-	将要	.

他们遇到的每个人都向她的朋友鞠躬微笑——这是人们对那些只有善意的人才会给予的问候。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [weɪvd] [ðer; ðər] ['rækits] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:rts] ;

Young	men	and	girls	waved	their	racquets	at	her	from	the	tennis	-	courts	;
年轻的	男人	和	女孩们	挥手	他们的	球拍	在	她	从	这	网球	-	法院	;

年轻男女从网球场上向她挥舞球拍；

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə] ['envid] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

and	Honora	envied	them	and	wished	that	she	,	too	,
和	霍诺拉	令人羡慕	他们	和	希望	那	她	,	也	,

霍诺拉羡慕他们，也希望自己能成为他们那样的人。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

were	a	part	of	the	gay	life	she	saw	,
是	一个	部分	的	这	同性恋	生活	她	锯	,

是她所见同性恋生活的一部分，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['dekərəsli] [ə'baʊt] .

and	were	playing	instead	of	being	driven	decorously	about	.
和	是	玩耍	反而	的	存在	驱动	得体地	关于	.

他们没有被礼貌地接送，而是在玩耍。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [trɪm] , [nuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] , [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	admired	the	trim	,	new	houses	in	which	they	lived	,	set	upon	the	slopes	of	the
她	钦佩	这	修剪	,	新的	房屋	在	哪个	他们	居住地	,	放	之上	这	连续下坡	的	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

她很欣赏他们居住的那些整洁崭新的房子，它们坐落在山坡上。

['pleʒər] ['haʊzɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Pleasure	houses	,	they	seemed	to	her	,	built	expressly	for	joys	which	had	been
乐趣	房屋	,	他们	似乎	到	她	,	建造	明确地	为了	喜悦	哪个	有	到过

[dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] .

denied	her	.
否认	她	.

在她看来，这些宫殿就像是专门为她所失去的快乐而建造的。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['suːzn] ?

"	Do	you	see	much	of	—	of	these	people	,	Susan	?
"	做	你	看	很多	的	—	的	这些	人们	,	苏珊	?

苏珊，你经常见到这些人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ'd] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] , ['sɪriəsli] .

"	Not	so	much	as	I'd	like	,	"	replied	Susan	,	seriously	.
"	不是	所以	很多	作为	ID	喜欢	,	"	回复	苏珊	,	严重地	.

“没有我希望的那么多，”苏珊认真地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [get] [taɪm] .

"	I	never	seem	to	get	time	.
"	我	绝不	似乎	到	得到	时间	.

我好像总是没有时间。

[wiː; wi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [gests] [æt; ət] ['sɪlvər,deɪl] ,

We	nearly	always	have	guests	at	Silverdale	,
我们	几乎	总是	有	客人	在	银谷	,

Silverdale几乎总是有客人来访。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

and	then	there	are	so	many	things	one	has	to	attend	to	.
和	然后	那里	是	所以	许多	事物	一	有	到	出席	到	.

此外，还有很多事情需要处理。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri]

Perhaps	you	have	noticed	,	"	she	added	,	smiling	a	little	,	"	that	we	are	very
也许	你	有	注意到	,	"	她	额外	,	微笑	一个	小的	,	"	那	我们	是	非常

['sɪriəs] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] . "

serious	and	old	-	fashioned	.	"
严肃的	和	老的	-	造型	.	"

“或许你已经注意到了，”她微微一笑，补充道，“我们非常严肃，而且思想老派。”

" [oʊ] , [noʊ] [ɪn'diːd] , " [prəu'testid][həu'nɔːrə] .

"	Oh	,	no	indeed	,	"	protested	Honora	.
"	哦	,	不	的确	,	"	抗议	霍诺拉	.

“哦，当然不是，”霍诺拉抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ！ "

"	It	is	such	a	wonderful	experience	for	me	to	be	here	!	"
"	它	是	这样的	一个	精彩的	经验	为了	我	到	是	这里	！	"

“能来到这里，对我来说真是一次美妙的经历！”

" [wel] , " [sed] ['suːzn] , " [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Well	,	"	said	Susan	,	"	we're	having	some	young	people	to	dinner	to	-	night	,
"	出色地	,	"	说	苏珊	,	"	是	拥有	一些	年轻的	人们	到	晚餐	到	-	夜晚	,

“嗯，”苏珊说，“我们今晚请了一些年轻人来吃晚饭。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nekst] [wiːk] — [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['liːvɪŋ] [ðiːz] [noʊts] .

and	others	next	week	—	that's	why	I'm	leaving	these	notes	.
和	其他的	下一个	星期	—	那就是	为什么	我是	离开	这些	笔记	.

下周还有其他人——这就是我留下这些笔记的原因。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪvliːɚ] . "

And	then	we	shall	be	a	little	livelier	.	"
和	然后	我们	将	是	一个	小的	更活泼	.	"

这样我们就会更有活力一些。

" ['riːəli] , ['suːzn] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

"	Really	,	Susan	,	you	mustn't	think	that	I'm	not	having	a	good	time	.
"	真的	,	苏珊	,	你	不得	思考	那	我是	不是	拥有	一个	好的	时间	.

“苏珊，你千万别以为我过得不好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [frentʃ] [vi'kt] ,

It	is	exciting	to	be	in	the	same	house	with	a	real	French	Vicomte	,
它	是	激动人心	到	是	在	这	相同的	房子	和	一个	真实的	法语	子爵	,

能和一位真正的法国子爵住在同一屋檐下，真是令人兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . [spens] [trə'mendəsli] .

and	I	like	Mr	.	Spence	tremendously	.
和	我	喜欢	先生	.	斯宾塞	非常	.

我非常喜欢斯宾塞先生。

" [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Her	friend	was	silent	.
"	她	朋友	曾是	沉默的	.

她的朋友沉默不语。

" [dəunt][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [həu'nɔːrə] .

"	Don't	you	?	"	demanded	Honora	.
"	不	你	?	"	要求	霍诺拉	.

“难道你不觉得吗？”霍诺拉质问道。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tɑːlərənt] ['suːzn] [dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['mɪstər] .

To	her	surprise	,	the	usually	tolerant	Susan	did	not	wholly	approve	of	Mr	.
到	她	惊喜	,	这	通常	宽容	苏珊	做过	不是	完全	批准	的	先生	.

令她惊讶的是，一向宽容的苏珊并不完全赞同先生的做法。

[spens] .

Spence	.
斯宾塞	.

斯宾塞。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	He	is	a	guest	,	and	I	ought	not	to	criticise	him	,	"	she	answered	.
"	他	是	一个	客人	,	和	我	应该	不是	到	批评	他	,	"	她	回答	.

“他是客人，我不应该批评他，”她回答说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [həuˈnɔːrə] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] .
" But since you ask me , Honora , I have to be honest .
" 但 自从 你 问 我 , 霍诺拉 , 我 有 到 是 诚实的 .

“不过既然你问了，霍诺拉，我就得实话实说了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɔːrdɪd] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪnˈtent]
It seems to me that his ambitions are a little sordid — that he is too intent
它 似乎 到 我 那 他的 抱负 是 一个 小的 肮脏的 — 那 他 是 也 意图
[əˈpɑːn] [ˈgroʊɪŋ] [rɪtʃ] . "
upon growing rich . "
之上 生长 富有的 . "

我觉得他的野心有点卑鄙——他太执着于发财致富了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [nuː] [ˈjɔːkə] [wɜːr; wər] [ðæt] [weɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [həuˈnɔːrə] , [ænd; ənd] [ˈædɪd]
" But I thought all New Yorkers were that way , " exclaimed Honora , and added
" 但 我 想法 全部 新的 约克人 是 那 方式 , " 惊呼 霍诺拉 , 和 额外
['heɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

“但我以为所有纽约人都这样，”霍诺拉惊呼道，并急忙补充说，

" [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] , [laɪk] [jʊr; jər][ˈfæməli] , ['suːzn] .
" except a few , like your family , Susan .
" 除了 一个 很少 , 喜欢 你的 家庭 , 苏珊 .

“除了少数人，比如你的家人，苏珊。”

" ['suːzn] [læft] .
" Susan laughed .
" 苏珊 笑了 .

苏珊笑了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ]['dɪpləmæt] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You should marry a diplomat , my dear , " she said .
" 你 应该 结婚 一个 外交官 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，你应该嫁给一位外交官，”她说。

" ['æftər] [ɔːl] , [pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrʃ] .
" After all , perhaps I am a little harsh .
" 后 全部 , 也许 我 是 一个 小的 残酷的 .

“毕竟，我可能有点苛刻了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [ɪn]['mɑːdərn] ,
But there is a spirit of selfishness and — and of vulgarity in modern ,
但 那里 是 一个 精神 的 自私 和 — 和 的 粗俗 在 现代的 ,

但现代社会中存在一种自私和庸俗的精神，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] [wɪtʃ] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪˈziːz] .
fashionable New York which appears to be catching , like a disease .
时髦 新的 约克 哪个 出现 到 是 捕捉 , 喜欢 一个 疾病 .

纽约的时尚风潮似乎像瘟疫一样蔓延开来。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evri] [wʌnz] [blʌd] . "
The worship of financial success seems to be in every one's blood . "
这 崇拜 的 金融的 成功 似乎 到 是 在 每一个 一个人的 血 . "

对金钱成功的崇拜似乎已经融入了每个人的血液。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['paʊər] , " [sed] [həuˈnɔːrə] .
" It is power , " said Honora .
" 它 是 力量 , " 说 霍诺拉 .

“这就是权力，”霍诺拉说。

['su:zn] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Susan	**glanced**	**at**	**her**	**,**	**but**	**Honora**	**did**	**not**	**remark**	**the**	**expression**	**on**	**her**
苏珊	瞥了一眼	在	她	,	但	霍诺拉	做过	不是	评论	这	表达	在	她

['frɛndz] [feɪs] ,

friend's	**face**	**,**
朋友们	脸	,

苏珊瞥了她一眼，但霍诺拉并没有注意到朋友脸上的表情。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] ['su:zənz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .

so	**intent**	**was**	**she**	**on**	**the**	**reflections**	**which**	**Susan's**	**words**	**had**	**aroused**	**.**
所以	意图	曾是	她	在	这	反思	哪个	苏珊的	字	有	被唤醒	.

她完全沉浸在苏珊的话语所引发的思考中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɑ:r][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvərˌdeɪl] [doʊ'meɪn] ,

They	**had**	**reached**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**Silverdale**	**domain**	**,**
他们	有	达到	这	远的	结尾	的	这	银谷	领域	,

他们已经到达了银谷领地的尽头。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [set]

and	**were**	**driving**	**along**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**lake**	**that**	**lay**	**like**	**a**	**sapphire**	**set**
和	是	驾驶	沿着	这	支撑	的	这	湖	那	躺	喜欢	一个	蓝宝石	放

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gri:n] [hɪlz] .

amongst	**the**	**green**	**hills**	**.**
在	这	绿色的	丘陵	.

我们沿着湖岸行驶，那湖像一颗蓝宝石镶嵌在绿色的山丘之间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bərt] [hoʊlt] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] .

It	**was**	**here**	**that**	**the**	**new**	**house**	**of**	**the**	**Robert**	**Holts**	**was**	**building**	**.**
它	曾是	这里	那	这	新的	房子	的	这	罗伯特	霍尔茨	曾是	建筑	.

罗伯特·霍尔特一家的新房子就建在这里。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['dʒɔʃu:əz] ['deri] [fɑ:rm] ,

Presently	**they**	**came**	**to**	**Joshua's**	**dairy**	**farm**	**,**
目前	他们	来了	到	约书亚的	奶制品	农场	,

他们随后来到了约书亚的奶牛场。

[ænd; ənd]['dʒɔʃwə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt]

and	**Joshua**	**himself**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**one**	**of**	**his**	**immaculate**
和	约书亚	他自己	曾是	常设	在	这	门口	的	一	的	他的	完美无瑕

[bɑ:rn][həu'nɔ:rə][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n]['su:zənz][ɑ:rm] .

barn	**Honora**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**Susan's**	**arm**	**.**
谷仓	霍诺拉	放	她	手	在	苏珊的	手臂	.

约书亚本人正站在他那间一尘不染的谷仓门口，霍诺拉把手放在苏珊的胳膊上。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [kaʊz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**Can't**	**we**	**see**	**the**	**cows**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	不能	我们	看	这	牛	?	"	她	问	.

“我们不能去看牛吗？”她问道。

['su:zn] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

Susan	**looked**	**surprised**	**.**
苏珊	看起来	惊讶	.

苏珊看起来很惊讶。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kaʊz] , [həu'nɔ:rə] . "

"	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**interested**	**in**	**cows**	**,**	**Honora**	**.**	**"**
"	我	没有	知道	你	是	感兴趣的	在	牛	,	霍诺拉	.	"

“我不知道你对牛感兴趣，霍诺拉。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , " [sed] [həu'nɔ:rə] : " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][soʊ]
" I am interested in everything , " said Honora : " and I think your brother is so
" 我 是 感兴趣的 在 一切 , " 说 霍诺拉 : " 和 我 思考 你的 兄弟 是 所以
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

“我对所有事情都感兴趣，”霍诺拉说，“而且我觉得你哥哥很有魅力。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['dʒɔʃwə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
" It was at this moment that Joshua , with his hands in his pockets ,
" 它 曾是 在 这 片刻 那 约书亚 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

就在这时，约书亚双手插在口袋里，

[di'mɑ:ndid] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] .
demanded what his sister was doing there .
要求 什么 他的 姐姐 曾是 正在做 那里 .

他质问他妹妹在那里做什么。

" [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] ['wɒnts] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [dʒɑ:ʃ] , " [kɔ:ld] ['su:zn] .
" Miss Leffingwell wants to look at the cattle , Josh , " called Susan .
" 错过 莱芬韦尔 想要 到 看 在 这 牛 , 乔什 , " 称为 苏珊 .

“乔什，莱芬威尔小姐想看看牛，”苏珊喊道。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [hoʊlt] , " ['bɛgd] [həu'nɔ:rə] .
" Won't you show them to me , Mr . Holt , " begged Honora .
" 惯于 你 展示 他们 到 我 , 先生 . 霍尔特 , " 乞求 霍诺拉 .

“霍尔特先生，您能不能把它们给我看看？”霍诺拉恳求道。

" [aɪ'd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['ri:əli] [gʊd] ['kæt(ə)l] ,
" I'd like so much to see some really good cattle ,
" ID 喜欢 所以 很多 到 看 一些 真的 好的 牛 ,

我非常想看到一些真正优质的牛，

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and to know a little more about them .
和 到 知道 一个 小的 更多的 关于 他们 .

并想更多地了解他们。

" ['dʒɔʃwə] [ə'pɪrd] [ɪn'kredʒələs] .
" Joshua appeared incredulous .
" 约书亚 出现 难以置信 .

约书亚一脸难以置信。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] ,
But , being of the male sex , he did not hide the fact that he was pleased ,
但 , 存在 的 这 男性 性别 , 他 做过 不是 隐藏 这 事实 那 他 曾是 高兴 ,

但是，身为男性，他并没有掩饰自己的喜悦之情。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑ:di] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" it seems strange to have somebody really want to see them , " he said .
" 它 似乎 奇怪的 到 有 某人 真的 想 到 看 他们 , " 他 说 .

“有人真的想见他们，这感觉很奇怪，”他说。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [spens] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [wei] ,
" I tried to get Spence to come back this way ,
" 我 尝试 到 得到 斯宾塞 到 来 后退 这 方式 ,

“我试着让斯宾塞从这边回来，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but the idea didn't seem to appeal to him .
但 这 主意 没有 似乎 到 上诉 到 他 .

但他似乎对这个想法并不感兴趣。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['rekərdz] . "

Here	are	some	of	the	records	.	"
这里	是	一些	的	这	记录	.	"

以下是一些记录。

" ['rekərdz] ? " [rɪ'piːtɪd] [həu'nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['taɪprɪtn] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]

"	Records	?	"	repeated	Honora	,	looking	at	a	mass	of	typewritten	figures	on	the
"	记录	?	"	重复	霍诺拉	,	寻找	在	一个	大量的	的	打字稿	数据	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

“记录？”霍诺拉看着墙上密密麻麻的打字数字，重复道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [juː; jʊ] [get]

"	Do	you	mean	to	say	you	keep	such	an	exact	account	of	all	the	milk	you	get
"	做	你	意思是	到	说	你	保持	这样的	一个	精确的	帐户	的	全部	这	牛奶	你	得到

?

?
?

你是说你对收到的所有牛奶都做了如此精确的记录吗?

" ['dʒɔʃwə] [læft] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

"	Joshua	laughed	,	and	explained	.
"	约书亚	笑了	,	和	解释	.

约书亚笑了，并解释道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['peɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaːniʃt]

She	walked	by	his	side	over	the	concrete	paving	to	the	first	of	the	varnished
她	步行	经过	他的	边	超过	这	具体的	铺路	到	这	第一的	的	这	涂漆

[stɔːlz] .

stalls	.
摊位	.

她陪在他身边，走过水泥路面，来到第一个涂了清漆的摊位前。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ɪz] ['leɪdi]

"	That	,	"	he	said	,	and	a	certain	pride	had	come	into	his	voice	,	"	is	Lady
"	那	,	"	他	说	,	和	一个	肯定	自豪	有	来	进入	他的	嗓音	,	"	是	女士

['gwɪ.nə.vɪɹ] ,

Guinevere	,
桂妮薇儿	,

“那位，”他说道，语气中带着一丝骄傲，“是桂妮薇儿夫人。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['rɪbənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['praɪzɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	those	ribbons	are	the	prizes	she	has	taken	on	both	sides	of	the	water	.
和	那些	丝带	是	这	奖品	她	有	已采取	在	两个都	侧面	的	这	水	.

"

"
"

这些奖章是她在水两岸赢得的奖项。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] ; " [waɪ] , [ʃiːz] ['æktʃuəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Isn't	she	a	dear	!	"	exclaimed	Honora	;	"	why	,	she's	actually	beautiful	.
"	不是	她	一个	亲爱的	！	"	惊呼	霍诺拉	；	"	为什么	,	她是	实际上	美丽的	.

“她真是个可爱的人儿！”霍诺拉惊叹道；“哎呀，她真是太漂亮了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [kaʊz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

I	didn't	know	cows	could	be	so	beautiful	.	"
我	没有	知道	牛	可以	是	所以	美丽的	.	"

我以前不知道牛可以这么漂亮。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [bæd] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒɔʃwə] .

"	She	isn't	bad	,	"	admitted	Joshua	.
"	她	不是	坏的	,	"	承认	约书亚	.

“她并不坏，”约书亚承认道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊ] [ɑːnt] [ˌnesə'serəli] [fitʃər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	Of	course	the	good	points	in	a	cow	aren't	necessarily	features	of	beauty	for	instance	,
"	的	课程	这	好的	积分	在	一个	奶牛	不是	一定	特征	的	美丽	为了	实例	,

“当然，牛的优点并不一定就是美的特征，例如……”

[ðiːz] [boʊnz] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɪps] .

these	bones	here	,	"	he	added	,	pointing	to	the	hips	.
这些	骨头	这里	,	"	他	额外	,	指向	到	这	臀部	.

“这些骨头，”他指着髋骨补充道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [ə'pɪrəns] , " [həu'nɔːrə] [dɪ'klerd] .

"	But	they	seem	to	add	,	somehow	,	to	the	thoroughbred	appearance	,	"	Honora	declared	.
"	但	他们	似乎	到	添加	,	不知何故	,	到	这	纯种马	外貌	,	"	霍诺拉	声明	.

“但它们似乎以某种方式增添了纯种马的外观，”霍诺拉说道。

" [ðæts] [ˌæbsə'luːtli] [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔʃwə] , — [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

"	That's	absolutely	true	,	"	replied	Joshua	,	—	whereupon	he	began	to	talk	.
"	那就是	绝对地	真的	,	"	回复	约书亚	,	—	于是	他	开始	到	讲话	.

“这完全正确，”约书亚回答道，然后他开始说话。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] , [stɪl] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [stɔːl] [tuː; tə] [stɔːl] .

And	Honora	,	still	asking	questions	,	followed	him	from	stall	to	stall	.
和	霍诺拉	,	仍然	问	问题	,	随后	他	从	摊位	到	摊位	.

霍诺拉一边问问题，一边跟着他从一个摊位走到另一个摊位。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

"	There	are	some	more	in	the	pasture	,	"	he	said	,	when	they	had	reached	the
"	那里	是	一些	更多的	在	这	牧场	,	"	他	说	,	什么时候	他们	有	达到	这

“牧场里还有一些，”当他们到达目的地时，他说。

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['bɪldɪŋ] .

end	of	the	second	building	.
结尾	的	这	第二	建筑	.

第二栋楼的尽头。

" [oʊ] , ['kudnt] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ?

"	Oh	,	couldn't	I	see	them	?
"	哦	,	不能	我	看	他们	?

“哦，我怎么看不到他们呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['ʃʊrli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔʃwə] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'lækrəti] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd]
" Surely , " replied Joshua , with more of alacrity than one would have believed
" 一定 , " 回复 约书亚 , 和 更多的 的 敏捷 比 一 会 有 相信
[hɪm; ɪm] ['keɪpəb(ə)l] .
him capable .
他 有能力的 .

“当然可以，”约书亚回答道，语气之快令人难以置信。

" [aɪl] [tel] ['suːzn] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz]
" I'll tell Susan to drive on , and you and I will walk home across the fields
" 患病的 告诉 苏珊 到 驾驶 在 , 和 你 和 我 将要 走 家 穿过 这 字段
,
,
,

“我会告诉苏珊开车继续前进，你和我一起穿过田野回家。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
if you like . "
如果 你 喜欢 . "

如果你喜欢的话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" I should love to , " said Honora .
" 我 应该 爱 到 , " 说 霍诺拉 .

“我很乐意，”霍诺拉说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊlt] ['fæməli] [bɪ'held] [ðem; ðəm]
It was not without astonishment that the rest of the Holt family beheld them
它 曾是 不是 没有 惊讶 那 这 休息 的 这 霍尔特 家庭 观看 他们
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðə; ði] [gɔːŋz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
returning together as the gongs were sounding for luncheon .
返回 一起 作为 这 锣 是 听起来 为了 午餐 .

当午餐的锣声响起时，霍尔特家的其他人看到他们一起回来，都感到非常惊讶。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ə'pɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
Mrs . Holt , upon perceiving them , began at once to shake her head and
太太 . 霍尔特 , 之上 感知 他们 , 开始 在 一次 到 摇 她 头 和
[læf] .
laugh .
笑 .

霍尔特太太看到他们后，立刻摇头大笑起来。

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kæptɪveɪtɪd] ['dʒɔʃwə] !
" My dear , it can't be that you have captivated Joshua !
" 我的 亲爱的 , 它 不能 是 那 你 有 着迷 约书亚 !

“亲爱的，你不可能迷倒约书亚吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ˌhɪðər'tuː]
" she exclaimed , in a tone that implied the carrying of a stronghold hitherto
" 她 惊呼 , 在 一个 语气 那 暗示 这 携带 的 一个 据点 迄今为止
[θɔːt] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
thought impregnable .
想法 坚不可摧 .

“她惊呼道，语气中带着攻克一座此前被认为坚不可摧的堡垒的意味。

[həu'nɔːrə] [blʌʃt] , ['weðər] [frʌm; frəm] ['vɪktəri] [ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] , [ɔːr] [bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
Honora blushed , whether from victory or embarrassment , or both , it is impossible
霍诺拉 脸红了 , 无论 从 胜利 或者 尴尬 , 或者 两个都 , 它 是 不可能的
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

霍诺拉脸红了，是因为胜利还是因为尴尬，或者两者兼而有之，就不得而知了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; " ['mɪstər] . [hoʊlt] [hæz; həz]

"	I'm	afraid	it's	just	the	other	way	,	Mrs	.	Holt	,	"	she	replied	;	"	Mr	.	Holt	has
"	我是	害怕的	它是	只是	这	其他	方式	,	太太	.	霍尔特	,	"	她	回复	;	"	先生	.	霍尔特	有

['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'i:] . "

captivated	me	.	"
着迷	我	.	"

“恐怕情况正好相反，霍尔特太太，”她回答说，“霍尔特先生已经深深吸引了我。”

" [wi:l] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['mju:tʃuəl] , [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] , " [dɪ'klerd] ['dʒɔʃwə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

"	We'll	call	it	mutual	,	Miss	Leffingwell	,	"	declared	Joshua	,	which	was	for	him
"	出色地	称呼	它	相互的	,	错过	莱芬韦尔	,	"	声明	约书亚	,	哪个	曾是	为了	他

[ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['gæləntri] .

the	height	of	gallantry	.
这	高度	的	英勇	.

“我们就称之为相互的吧，莱芬威尔小姐，”约书亚说道，对他来说，这是绅士风度的最高体现。

" [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [hi:; hi] ['hæznt] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] .

"	I	only	hope	he	hasn't	bored	you	,	"	said	the	good	-	natured	Mrs	.	Joshua	.
"	我	仅有的	希望	他	还没有	无聊的	你	,	"	说	这	好的	-	自然	太太	.	约书亚	.

“我只希望他没有让你觉得无聊，”善良的约书亚太太说道。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔ:rə] .

"	Oh	,	dear	,	no	,	"	exclaimed	Honora	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	惊呼	霍诺拉	.

“哦，天哪，不！”霍诺拉惊呼道。

" [aɪ] [dəunt] [si:] [baʊ; boʊ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bɔ:rd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ænɪmlz]

"	I	don't	see	bow	any	one	could	be	bored	looking	at	such	magnificent	animals
"	我	不	看	弓	任何	一	可以	是	无聊的	寻找	在	这样的	壮丽	动物

[æz; əz] [ðæt] [ˌhɑ:dikə'nju:t] .

as	that	Hardicanute	.
作为	那	哈迪克努特	.

“我看不出任何人会因为看到像哈迪克努特犬这样雄伟的动物而感到无聊。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] , [baɪ] [ə; eɪ] ['si:mɪŋli]

"	It	was	at	this	moment	that	her	eyes	were	drawn	,	by	a	seemingly
"	它	曾是	在	这	片刻	那	她	眼睛	是	绘制	,	经过	一个	似乎

[rɪ'zɪstlɪs] [ə'trækʃ(ə)n] ,

resistless	attraction	,
无力抵抗	景点	,

就在这时，她的目光被一种似乎无法抗拒的吸引力所吸引。

[tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bɝts] [feɪs] .

to	Mrs	.	Robert's	face	.
到	太太	.	罗伯特的	脸	.

当着罗伯特太太的面。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['kɑ:ŋkwest] , [ðoʊ] [ˌʌnɪk'sprest] , [wʌz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

Her	comment	upon	this	latest	conquest	,	though	unexpressed	,	was	disquieting	.
她	评论	之上	这	最新的	征服	,	尽管	未表达的	,	曾是	令人不安的	.

她对这次最新征服的评价，虽然没有明说，却令人不安。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [həu'nɔ:rə] [blʌʃt] [ə'gen] .

And	in	spite	of	herself	,	Honora	blushed	again	.
和	在	尽管如此	的	她自己	,	霍诺拉	脸红了	再次	.

尽管她自己也不愿承认，霍诺拉还是再次脸红了。

[æt; ət] ['lʌntʃən] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

At	luncheon	,	in	the	midst	of	a	general	conversation	,
在	午餐	,	在	这	中间	的	一个	一般的	对话	,

午餐时，在闲聊中，

['mɪstər] . [spens] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] [wɪʧ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

Mr	.	Spence	made	a	remark	sotto	voce	which	should	,	in	the	ordinary	course	of
先生	.	斯宾塞	制成	一个	评论	sotto	voce	哪个	应该	,	在	这	普通的	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

斯宾塞先生低声说了一句话，按理说，这句话应该.....

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['si:krət] .

have	remained	a	secret	.
有	剩余	一个	秘密	.

一直是个秘密。

" ['su:zn] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [frend] [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtər] .

"	Susan	,	"	he	said	,	"	your	friend	Miss	Leffingwell	is	a	fascinator	.
"	苏珊	,	"	他	说	,	"	你的	朋友	错过	莱芬韦尔	是	一个	头饰	.

“苏珊，”他说，“你的朋友莱芬威尔小姐是一位迷人的人物。”

[ʃi:z] [gɑ:t] ['rɑ:bɝts] [skælp] , [tu:] ,

She's	got	Robert's	scalp	,	too	,
她是	得到	罗伯特的	头皮	,	也	,

她连罗伯特的头皮也摸到了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒoʊk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ti:ʧ] [hɜ:r; hər]

and	he	thought	it	a	pretty	good	joke	because	I	offered	to	teach	her
和	他	想法	它	一个	漂亮的	好的	开玩笑	因为	我	提供	到	教	她

[tu:; tə] [pleɪ] [gɑ:lf] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

to	play	golf	this	afternoon	.
到	玩	高尔夫球	这	下午	.

他觉得这个玩笑挺有意思的，因为我今天下午提出要教她打高尔夫。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['su:zənz] [aɪz] [kʊd; kəd] [flæʃ] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	It	appeared	that	Susan's	eyes	could	flash	indignantly	.
"	它	出现	那	苏珊的	眼睛	可以	闪光	愤慨地	.

“苏珊的眼神似乎闪过一丝愤慨。”

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [ri'zentid] ['mɪstər] . ['spɛnsɪz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [neɪm] .

Perhaps	she	resented	Mr	.	Spence's	calling	her	by	her	first	name	.
也许	她	怨恨	先生	.	斯宾塞的	呼叫	她	经过	她	第一的	姓名	.

或许她不喜欢斯宾塞先生直呼她的名字。

" [həu'nɔ:rə] ['lɛfɪŋgwɛl] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Honora	Leffingwell	is	the	most	natural	and	unspoiled	person	I	know	,	"	she	said	.
"	霍诺拉	莱芬韦尔	是	这	最多	自然的	和	未受破坏的	人	我	知道	,	"	她	说	.

“霍诺拉·莱芬韦尔是我认识的最自然、最纯朴的人，”她说。

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

There	is	,	undoubtedly	,
那里	是	,	无疑	,

毫无疑问，

[ə; eɪ] [ki:n] ['pleʒər] [ænd; ənd][æn; ən]['æmp(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] ['ti:ʧɪŋ] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][æz; əz][æpt][ænd; ənd]

a	keen	pleasure	and	an	ample	reward	in	teaching	a	pupil	as	apt	and
一个	敏锐的	乐趣	和	一个	充足	报酬	在	教学	一个	瞳孔	作为	易于	和

[æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [æz; əz][həu'nɔ:rə] .

as	eager	to	learn	as	Honora	.
作为	渴望的	到	学习	作为	霍诺拉	.

教导像霍诺拉这样聪明好学的学生，是一种莫大的乐趣和丰厚的回报。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [spens] ,

And	Mr	.	Spence	,
和	先生	.	斯宾塞	,

还有斯宾塞先生，

[ɪf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈaʊərz]

if	**he**	**attempted**	**at**	**all**	**to**	**account**	**for**	**the**	**swiftness**	**with**	**which**	**the**	**hours**
如果	他	尝试过	在	全部	到	帐户	为了	这	速度	和	哪个	这	小时

[ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] [slɪpt] [əˈweɪ] ,

of	**that**	**long**	**afternoon**	**slipped**	**away**	**,**
的	那	长的	下午	滑倒了	离开	,

如果他试图解释那个漫长下午时光为何如此迅速地流逝，

[meɪ] [hæv; həv] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈleɪt(ə)nt]

may	**have**	**attributed**	**their**	**flight**	**to**	**the**	**discovery**	**in**	**himself**	**of**	**hitherto**	**latent**
可能	有	归因于	他们的	航班	到	这	发现	在	他自己	的	迄今为止	潜

[ˈtælənt][fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

talent	**for**	**instruction**	**.**
天赋	为了	操作说明	.

他或许将自己的逃亡归功于自己发现了此前一直潜藏的教学才能。

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kəˈsiːnoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

At	**the**	**little**	**Casino**	**,**	**he**	**had**	**bought**	**,**	**from**	**the**	**professional**	**in**	**charge**	**of**
在	这	小的	赌场	,	他	有	买	,	从	这	专业的	在	收费	的

[ðə; ði] [kɔːrs] ,

the	**course**	**,**
这	课程	,

在那个小赌场里，他从球场负责人那里买下了.....

[ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈdraɪvər] ;

a	**lady's**	**driver**	**;**
一个	女士的	司机	;

一位女士的司机；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [wʌnz] [hændz]

and	**she**	**practised**	**with**	**exemplary**	**patience**	**the**	**art**	**of**	**carrying**	**one's**	**hands**
和	她	已实践	和	典范	耐心	这	艺术	的	携带	一个人的	双手

[θruː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [rɪsts] [ɪn][ðə; ði] [stroʊk] .

through	**and**	**of**	**using**	**the**	**wrists**	**in**	**the**	**stroke**	**.**
通过	和	的	使用	这	手腕	在	这	中风	.

她以极大的耐心练习了划水时手部动作的技巧以及手腕在划水动作中的运用。

" [nɑːt] [kwaɪt] , [mɪs] [ˈlɛfɪŋgwɛl] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [bʌt; bət][soʊ] .

"	**Not**	**quite**	**,**	**Miss**	**Leffingwell**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**,**	**"**	**but**	**so**	**.**
"	不是	相当	,	错过	莱芬韦尔	,	"	他	会	说	,	"	但	所以	.

“不完全是，莱芬威尔小姐，”他会说，“但就是这样。”

" [həuˈnɔːrə] [wʊd] [traɪ] [əˈgen] .

"	**Honora**	**would**	**try**	**again**	**.**
"	霍诺拉	会	尝试	再次	.

“霍诺拉会再次尝试。”

" [ðæts] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪˈgɪnər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tʃɑːp]

"	**That's**	**unusually**	**good**	**for**	**a**	**beginner**	**,**	**but**	**you**	**are**	**inclined**	**to**	**chop**
"	那就是	异常地	好的	为了	一个	初学者	,	但	你	是	倾斜	到	劈

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɪl] .

it	**off**	**a**	**little**	**still**	**.**
它	离开	一个	小的	仍然	.

“对于初学者来说，这已经非常好了，但你还是应该再修剪一下。”

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] . "

Let	**it**	**swing**	**all**	**the**	**way**	**round**	**.**	**"**
让	它	摇摆	全部	这	方式	圆形的	.	"

让它旋转一圈。

" [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	dear	,	how	you	must	hate	me	!	"
"	哦	,	亲爱的	,	如何	你	必须	恨	我	!	"

“哦，亲爱的，你一定很恨我吧！”

" [heɪt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . [spens] ,

"	Hate	you	?	"	said	Mr	.	Spence	,
"	恨	你	?	"	说	先生	.	斯宾塞	,

“恨你吗？”斯宾塞先生问道。

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] .

searching	in	vain	for	words	with	which	to	obliterate	such	a	false	impression	.
搜索	在	徒劳	为了	字	和	哪个	到	泯	这样的	一个	错误的	印象	.

苦苦寻觅合适的词语来消除这种错误的印象，却徒劳无功。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! "

"	Anything	but	that	!	"
"	任何事物	但	那	!	"

“除了那个以外什么都行！”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , [spɑːt] ?

"	Isn't	it	a	wonderful	,	spot	?
"	不是	它	一个	精彩的	,	点	?

“这地方真棒，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [geɪzɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [sweɪl] , ['emərəld] [griːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt]

"	she	exclaimed	,	gazing	off	down	the	swale	,	emerald	green	in	the	afternoon	light
"	她	惊呼	,	凝视	离开	向下	这	沼泽地	,	翠	绿色的	在	这	下午	光

[bɪ'twiːn] [ɪts] ['fɔːrɪst] [wɔːlz] .

between	its	forest	walls	.
之间	它是	森林	墙壁	.

“她惊叹道，目光投向远处山谷，在午后的阳光下，山谷在森林的映衬下呈现出翠绿色。”

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['sɪlvər] [brʊk] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [medəuz] .

In	the	distance	,	Silver	Brook	was	gleaming	amidst	the	meadows	.
在	这	距离	,	银	溪	曾是	闪闪发光	在……之中	这	草地	.

远处，银溪在草地间闪闪发光。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['pleɪɚz] [pæs] .

They	sat	down	on	one	of	the	benches	and	watched	the	groups	of	players	pass	.
他们	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	和	观看	这	团体	的	玩家	经过	.

他们坐在长椅上，看着球员们来来往往。

['mɪstər] . [spens] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli]

Mr	.	Spence	produced	his	cigarette	case	,	and	presented	it	to	her	playfully
先生	.	斯宾塞	生产	他的	卷烟	案件	,	和	呈现	它	到	她	嬉戏地

.

:
.

斯宾塞先生拿出他的烟盒，开玩笑地递给了她。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] [wɪf] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	A	little	quiet	whiff	,	"	he	suggested	.
"	一个	小的	安静的	闻	,	"	他	建议	.

“轻轻地闻一下，”他建议道。

" [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

"	There's	not	much	chance	over	at	the	convent	,
"	有	不是	很多	机会	超过	在	这	修道院	,

“修道院那边机会不多，”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt]
" and she gathered that it was thus he was pleased to designate
" 和 她 聚集 那 它 曾是 因此 他 曾是 高兴 到 指定
['sɪlvərˌdeɪl] .
Silverdale .
银谷 .

她由此推断，他很乐意将银谷命名为“银谷”。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,
In one instant she was doubtful whether or not to be angry ,
在 一 立即的 她 曾是 疑 无论 或者 不是 到 是 生气的 ,

她一瞬间犹豫了要不要生气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [gruː] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪnʃəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
and in the next grew ashamed of the provincialism which had caused her
和 在 这 下一个 生长 羞愧 的 这 地方主义 哪个 有 导致 她
[tuː; tə] [səˈspekt] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
to suspect an insult .
到 怀疑 一个 侮辱 .

接下来，她对自己的狭隘思想感到羞愧，因为这种狭隘思想让她怀疑受到了侮辱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][goʊld] [mætʃ] [keɪs] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
She took a cigarette , and he produced a gold match case , lighted a match ,
她 采取 一个 卷烟 , 和 他 生产 一个 金子 匹配 案件 , 照明 一个 匹配 ,

她拿起一支烟，他拿出一个金火柴盒，点燃了一根火柴。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and held it up for her .
和 握住 它 向上 为了 她 .

他把它举起来给她看。

[həu'nɔːrə] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Honora blew it out .
霍诺拉 吹 它 出去 .

霍诺拉把它吹散了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ðæt] [aɪ] [smoʊkt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" You didn't think seriously that I smoked ? " she asked , glancing at him .
" 你 没有 思考 严重地 那 我 熏制 ? " 她 问 , 瞥了一眼 在 他 .

“你不会真的以为我抽烟吧？”她边问边瞥了他一眼。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] ; " ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['gɝːlz][duː] .
" Why not ? " he asked ; " any number of girls do .
" 为什么 不是 ? " 他 问 ; " 任何 数字 的 女孩们 做 .

“为什么不行？”他问道，“很多女孩都这么做。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][raɪs]['peɪpər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][təˈbækoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]
" She tore away some of the rice paper and lifted the tobacco to her
" 她 撕裂 离开 一些 的 这 米 纸 和 抬起 这 烟草 到 她
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

她撕开几张宣纸，把烟草举到鼻子前，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .
and made a little grimace .
和 制成 一个 小的 鬼脸 .

他做了个轻微的鬼脸。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['wɪmɪn] [smoʊk] ?
" Do you like to see women smoke ?
" 做 你 喜欢 到 看 女性 抽烟 ?

你喜欢看女人抽烟吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['mɪstər] . [spens] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kəuzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [wen]
Mr . Spence admitted that there was something cosey about the custom , when
先生 . 斯宾塞 承认 那 那里 曾是 某物 舒适的 关于 这 风俗 , 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] .
it was well done .
它 曾是 出色地 完毕 .

斯宾塞先生承认，如果这种习俗办得好，就会给人一种温馨的感觉。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [juːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] . "
" And I imagine , " he added , " that you'd do it well . "
" 和 我 想象 , " 他 额外 , " 那 你会 做 它 出色地 . "

“而且我想，”他补充道，“你会做得很好。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['mɑːdɪstli] .
" I'm sure I should make a frightful mess of it , " she protested modestly .
" 我是 当然 我 应该 制作 一个 可怕 混乱 的 它 , " 她 抗议 谦虚地 .

“我肯定会把事情搞得一团糟，”她谦虚地抗议道。

" [juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" You do everything well , " he said .
" 你 做 一切 出色地 , " 他 说 .

“你做什么都做得很好，”他说。

" ['iːv(ə)n] [gɑːlf] ?
" Even golf ?
" 甚至 高尔夫球 ?

“就连高尔夫也算吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['mɪstʃɪvəsli] .
" she inquired mischievously .
" 她 询问 顽皮地 .

她调皮地问道。

" ['iːv(ə)n] [gɑːlf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [swɪŋ]
" Even golf , for a beginner and — and a woman ; you've got the swing
" 甚至 高尔夫球 , 为了 一个 初学者 和 — 和 一个 女士 ; 你已经 得到 这 摇摆
[ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] .
in an astonishingly short time .
在 一个 令人震惊地 短的 时间 .

“即使是高尔夫，对于初学者，尤其是女性来说，也能在极短的时间内掌握挥杆技巧。”

[ɪn][fækt] , [juːv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
In fact , you've been something of an eye - opener to me , " he declared .
在 事实 , 你已经 到过 某物 的 一个 眼睛 - 开球 到 我 , " 他 声明 .

“事实上，你让我大开眼界，”他说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['betɪŋ] ,
" If I had been betting ,
" 如果 我 有 到过 投注 ,

“如果我当时在下注，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'baʊt] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
I should have placed the odds about twenty to one against your coming from
我 应该 有 放置 这 赔率 关于 二十 到 一 反对 你的 未来 从
[ðə; ði] [west] .
the West .
这 西方 .

我当时就应该预料到，你从西方来的几率大概是二十比一。

" [ðɪs] ['iːstərn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['loʊər] ['mɪstər] . [spens] [ɪn][hɜːr; hər]

" This Eastern complacency , although it did not lower Mr . Spence in her

" 这 东 自满 , 虽然 它 做过 不是 降低 先生 . 斯宾塞 在 她

[ˌestɪ'meɪʃn] , [ə'raʊzd] - [praɪd] .

estimation , aroused Honora's pride .

估算 , 被唤醒 - 自豪 .

“这种东方人的自满，虽然没有降低霍诺拉对斯宾塞先生的评价，却激起了霍诺拉的自豪感。”

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['jɔːkə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .

" That shows how little New Yorkers know of the West , " she replied , laughing .

" 那 演出 如何 小的 新的 约克人 知道 的 这 西方 , " 她 回复 , 笑 .

“这说明纽约人对西部有多么缺乏了解，”她笑着回答道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['dʒentl,wumən] [ðer; ðər] ? "

" Didn't you suppose there were any gentlewomen there ? "

" 没有 你 认为 那里 是 任何 淑女们 那里 ? "

你难道没觉得那里会有淑女吗?

" ['dʒentl,wumən] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [spens] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] , "

" Gentlewomen , " repeated Mr . Spence , as though puzzled by the word , "

" 淑女们 , " 重复 先生 . 斯宾塞 , 作为 尽管 困惑 经过 这 单词 , "

['dʒentl,wumən] , [jes] .

gentlewomen , yes .

淑女们 , 是的 .

“女士们，”斯宾塞先生重复道，仿佛对这个词感到困惑，“女士们，是的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['eniwer] .

But you might have been born anywhere .

但 你 可能 有 到过 出生 任何地方 .

但你可能出生在任何地方。

" ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

" Even her sense of loyalty to her native place was not strong enough to

" 甚至 她 感觉 的 忠诚 到 她 本国的 地方 曾是 不是 强的 足够的 到

[ˌoʊvər'raɪd] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] .

override this compliment .

覆盖 这 赞扬 .

“即使她对家乡的忠诚也无法抵消这份赞美之情。”

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dæʃ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

" I like a girl with some dash and go to her , " he proclaimed

" 我 喜欢 一个 女孩 和 一些 短跑 和 去 到 她 , " 他 宣布

,

,

,

“我喜欢有个性、有魄力的女孩，我会主动追求她，”他宣称。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪŋ]

and there could be no doubt about the one to whom he was attributing

和 那里 可以 是 不 怀疑 关于 这 一 到 谁 他 曾是 归因

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] .

these qualities .

这些 品质 .

毫无疑问，他所赋予这些品质的人正是他本人。

" ['sævwɑːr]['lese 'fer] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

" Savoir faire , as the French call it , and all that .

" 知识 公平 , 作为 这 法语 称呼 它 , 和 全部 那 .

“法国人称之为Savoir faire，等等。”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['læŋgwɪdʒ]	,
I	**don't**	**know**	**much**	**about**	**that**	**language**	**,**
我	不	知道	很多	关于	那	语言	,

我对那种语言了解不多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [frentʃ] [ænd; ənd] ['suːzənz] [saʊnd] ['sɪli] .

but	the	way	you	talk	it	makes	Mrs	.	Holt's	French	and	Susan's	sound	silly	.
但	这	方式	你	讲话	它	制作	太太	.	霍尔特	法语	和	苏珊的	声音	愚蠢的	.

但你说话的方式让霍尔特太太和苏珊的法语听起来很傻。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] [vi'kt] . "

I	watched	you	last	night	when	you	were	stringing	the	Vicomte	.	"
我	观看	你	最后的	夜晚	什么时候	你	是	串	这	子爵	.	"

昨晚我看到你给维孔特号上弦了。

" [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [həu'nɔːrə] , [dɪ'mjʊrli] .

"	Oh	,	did	you	?	"	said	Honora	,	demurely	.
"	哦	,	做过	你	?	"	说	霍诺拉	,	端庄地	.

“哦，是吗？”霍诺拉羞涩地问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	may	have	thought	I	was	talking	to	Mrs	.	Robert	,	"	he	said	.
"	你	可能	有	想法	我	曾是	说	到	太太	.	罗伯特	,	"	他	说	.

“你可能以为我是在和罗伯特夫人说话，”他说。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	wasn't	thinking	anything	about	you	,	"	replied	Honora	,	indignantly	.
"	我	不是	思维	任何事物	关于	你	,	"	回复	霍诺拉	,	愤慨地	.

“我根本没想过你，”霍诺拉愤愤不平地回答道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wɔznt] [aɪ] ['strɪŋɪŋ] - [ðə; ði] [vi'kt] .

"	And	besides	,	I	wasn't	I	stringing	'	the	Vicomte	.
"	和	除了	,	我	不是	我	串	-	这	子爵	.

“而且，我又不是在勾引子爵。”

[ɪn][ðə; ði] [west] [wiː; wi][dəunt][juːz] ['eniθɪŋ] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [slæŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][juːz][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

In	the	West	we	don't	use	anything	like	so	much	slang	as	you	seem	to	use	in	New	York	.	"
在	这	西方	我们	不	使用	任何事物	喜欢	所以	很多	俚语	作为	你	似乎	到	使用	在	新的	约克	.	"

在西方，我们不像你们纽约人那样使用那么多俚语。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !

"	Oh	,	come	now	!
"	哦	,	来	现在	!

“哦，别这样！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

"	he	exclaimed	,	laughingly	,	and	apparently	not	the	least	out	of	countenance	,
"	他	惊呼	,	笑着	,	和	显然	不是	这	至少	出去	的	面容	,

“他大笑着惊呼道，脸上显然丝毫没有露出笑容，”

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['peb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	you	made	him	think	he	was	the	only	pebble	on	the	beach	.
"	你	制成	他	思考	他	曾是	这	仅有的	卵石	在	这	海滩	.

你让他觉得自己是沙滩上唯一的一颗鹅卵石。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	have	no	idea	what	you	were	talking	about	.	"
我	有	不	主意	什么	你	是	说	关于	.	"

我完全不知道你在说什么。

" ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Literature	,	"	she	said	.
"	文学	,	"	她	说	.

“文学，”她说。

" [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Perhaps	that	was	the	reason	why	you	couldn't	understand	it	.	"
"	也许	那	曾是	这	原因	为什么	你	不能	理解	它	.	"

“或许这就是你无法理解它的原因。”

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [spens] ,

"	He	may	be	interested	in	literature	,	"	replied	Mr	.	Spence	,
"	他	可能	是	感兴趣的	在	文学	,	"	回复	先生	.	斯宾塞	,

“他可能对文学感兴趣，”斯宾塞先生回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [ges] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

"	but	it	wouldn't	be	a	bad	guess	to	say	that	he	was	more	interested	in
"	但	它	不会	是	一个	坏的	猜测	到	说	那	他	曾是	更多的	感兴趣的	在

[stɑ:ks] [ænd; ənd][bɑ:ndz] . "

stocks	and	bonds	.	"
股票	和	债券	.	"

“但如果说他对股票和债券更感兴趣，这也不失为一个合理的猜测。”

" [hi:; hi] ['dʌznt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [həu'nɔ:rə] .

"	He	doesn't	talk	about	them	,	at	any	rate	,	"	said	Honora	.
"	他	不	讲话	关于	他们	,	在	任何	速度	,	"	说	霍诺拉	.

“至少他从不谈论这些事，”霍诺拉说。

" [aɪ'd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	I'd	respect	him	more	if	he	did	,	"	he	announced	.
"	ID	尊重	他	更多的	如果	他	做过	,	"	他	宣布	.

“如果他那样做，我会更尊重他，”他说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] - [ðeɪ] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] ['evri] ['wʊmən] [ðeɪ] [mi:t] .

"	I	know	those	fellows	-	they	make	love	to	every	woman	they	meet	.
"	我	知道	那些	伙伴们	-	他们	制作	爱	到	每一个	女士	他们	见面	.

“我认识那些家伙——他们跟遇到的每个女人都发生性关系。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['aɪɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] .

I	saw	him	eying	you	at	lunch	.
我	锯	他	注视	你	在	午餐	.

午餐时我看到他一直在盯着你看。

" [həu'nɔ:rə] [læft] .

"	Honora	laughed	.
"	霍诺拉	笑了	.

霍诺拉笑了。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [vi'kt] [kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] ['tʃɑ:rmɪŋli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	imagine	the	Vicomte	could	make	love	charmingly	,	"	she	said	.
"	我	想象	这	子爵	可以	制作	爱	迷人地	,	"	她	说	.

“我想子爵一定很会享受爱情，”她说。

['mɪstər] . [spens] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɑ:ləm] .

Mr	.	Spence	suddenly	became	very	solemn	.
先生	.	斯宾塞	突然	成为	非常	庄严	.

斯宾塞先生突然变得非常严肃。

" ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] , [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ʃiː; ʃi]

"	Merely	as	a	fellow	-	countryman	,	Miss	Leffingwell	—	"	he	began	,	when	she
"	仅仅	作为	一个	同伴	-	同胞	,	错过	莱芬韦尔	—	"	他	开始	,	什么时候	她

[spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

sprang	to	her	feet	,
弹簧	到	她	脚	,

“我只是以同胞的身份，莱芬威尔小姐——”他刚开口，她就猛地站了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .

her	eyes	dancing	,	and	finished	the	sentence	.
她	眼睛	跳舞	,	和	完成的	这	句子	.

她眼神闪烁，接过了这句话。

" [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	You	would	advise	me	to	be	on	my	guard	against	him	,	because	,
"	你	会	建议	我	到	是	在	我的	警卫	反对	他	,	因为	,

你会建议我提防他，因为，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [lʊk] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd]

although	I	look	twenty	-	five	and	experienced	,	I	am	only	nineteen	and
虽然	我	看	二十	-	五	和	经验丰富的	,	我	是	仅有的	十九	和

[ˌɪnɪk'spɪriənst] .

inexperienced	.
缺乏经验	.

虽然我看起来像二十五岁，经验丰富，但我只有十九岁，而且缺乏经验。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɜːrf] .

"	He	paused	to	light	another	cigarette	before	he	followed	her	across	the	turf	.
"	他	暂停	到	光	其他	卷烟	前	他	随后	她	穿过	这	草皮	.

他停下来点燃另一支香烟，然后跟着她穿过草坪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['femənɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]

But	she	had	the	incomprehensible	feminine	satisfaction	of	knowing	,	as	they
但	她	有	这	难以理解	女性	满意	的	会心	,	作为	他们

[wɔːkt] ['hoʊmwərd] ,

walked	homeward	,
步行	回家	,

但当她们一起往家走时，她心中涌起了一种难以言喻的女性满足感：

[ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['rʌfld] .

that	the	usual	serenity	of	his	disposition	was	slightly	ruffled	.
那	这	通常	宁静	的	他的	处置	曾是	轻微地	褶皱的	.

他平日里平静的性情略显不安。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'priːs] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt]

A	sudden	caprice	impelled	her	,	in	the	privacy	of	her	bedroom	that
一个	突然	任性	被迫	她	,	在	这	隐私	的	她	卧室	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

那天晚上，在她私密的卧室里，一时兴起，她.....

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [fɔːr; fər]['piːtər] ['əːwin] .

to	draw	his	portrait	for	Peter	Erwin	.
到	画	他的	肖像	为了	彼得	欧文	.

为彼得·欧文画他的肖像。

[ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [men] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'mju:zɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [roʊt] ,

The	complacency	of	New	York	men	was	most	amusing	,	she	wrote	,
这	自满	的	新的	约克	男人	曾是	最多	有趣	,	她	写道	,

她写道，纽约男人的自满态度真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [slæŋ] [ðeɪ] [ju:st] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di:md] ['vʌlgər] [ɪn] [ˌes 'ti:] .

and	the	amount	of	slang	they	used	would	have	been	deemed	vulgar	in	St	.
和	这	数量	的	俚语	他们	用过的	会	有	到过	被认为	庸俗	在	英石	.

['lu:ɪs] .

Louis	.
路易斯	.

他们使用的俚语数量在圣路易斯会被认为是粗俗的。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

Nevertheless	,	she	liked	people	to	be	sure	of	themselves	,
尽管如此	,	她	喜欢	人们	到	是	当然	的	他们自己	,

然而，她喜欢人们自信。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] " ['ɪnsələnt] " [ə'baʊt] [nu:] [jɔ:k] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

and	there	was	something	"	insolent	"	about	New	York	which	appealed	to	her
和	那里	曾是	某物	"	傲慢的	"	关于	新的	约克	哪个	上诉	到	她

.

:
.

纽约身上有一种“桀骜不驯”的气质，深深吸引了她。

['pi:tər] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðæt] ['letər] , [si:md] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['haʊərd] [spens] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ;

Peter	,	when	he	read	that	letter	,	seemed	to	see	Mr	.	Howard	Spence	in	the	flesh	;
彼得	,	什么时候	他	读	那	信	,	似乎	到	看	先生	.	霍华德	斯宾塞	在	这	肉	;

彼得读了那封信后，仿佛看到了霍华德·斯宾塞先生的真人；

[ɔ:r] [ə'reɪd] , ['ræðər] , [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ə'lʊrɪŋli] [dreɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

or	arrayed	,	rather	,	in	the	kind	of	cloth	alluringly	draped	in	the	show	-	windows	of
或者	排列	,	相当	,	在	这	种类	的	布	诱人地	垂坠的	在	这	展示	-	视窗	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teiləz] .

fashionable	tailors	.
时髦	裁缝	.

或者更确切地说，是像时尚裁缝店橱窗里诱人展示的那种布料一样，精心装饰一番。

[fɔ:r; fər] [həu'nɔ:rə] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [roʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

For	Honora	,	all	unconsciously	,	wrote	literature	.
为了	霍诺拉	,	全部	不知不觉	,	写道	文学	.

霍诺拉在不知不觉中创作了文学作品。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [bɪ'fɔ:r] ['foʊnəgræf] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'dʊr] ['æftər]

Literature	was	invented	before	phonographs	,	and	will	endure	after
文学	曾是	发明	前	留声机	,	和	将要	忍受	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

文学的出现早于留声机，也必将在留声机之后继续存在。

['pi:tər] [kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . [spens] [tɔ:k] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

Peter	could	hear	Mr	.	Spence	talk	,	for	a	part	of	that	gentleman's
彼得	可以	听到	先生	.	斯宾塞	讲话	,	为了	一个	部分	的	那	绅士的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [pɑ:rt] — [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [træn'skraɪbd] .

conversation	—	a	characteristic	part	—	was	faithfully	transcribed	.
对话	—	一个	特征	部分	—	曾是	忠实	转录	.

彼得能听到斯宾塞先生说话，因为这位先生谈话的一部分——一段很有特色的谈话——被忠实地记录了下来。

[ænd; ənd] ['piːtər] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rɪdɪkjuːl] .

And	Peter	detected	a	strain	of	admiration	running	even	through	the	ridicule	.
和	彼得	检测到	一个	拉紧	的	钦佩	跑步	甚至	通过	这	嘲笑	.

彼得察觉到，即使在嘲讽之中，也夹杂着一丝钦佩。

['piːtər] [ʃoʊd] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] [ænt] ['meri] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] ,

Peter	showed	that	letter	to	Aunt	Mary	,	whom	it	troubled	,	and	to	Uncle	Tom	,
彼得	显示	那	信	到	阿姨	玛丽	,	谁	它	麻烦	,	和	到	叔叔	汤姆	,

彼得把那封信拿给玛丽姨妈看，玛丽姨妈很不安，他还拿给汤姆叔叔看。

[huː] [læft] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

who	laughed	over	it	.
WHO	笑了	超过	它	.

谁都嘲笑这件事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['laɪflaɪk] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vi'kt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɑːment]

There	was	also	a	lifelike	portrait	of	the	Vicomte	,	followed	by	the	comment
那里	曾是	还	一个	逼真	肖像	的	这	子爵	,	随后	经过	这	评论

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

that	he	was	charming	,
那	他	曾是	迷人	,

还有一幅子爵的栩栩如生的肖像画，旁边附有评论说他很有魅力。

[bʌt; bət] ['veri] [frentʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] ,

but	very	French	;	but	the	meaning	of	this	last	,	but	quite	obvious	,
但	非常	法语	;	但	这	意义	的	这	最后的	,	但	相当	明显的	,

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [rɪ'meɪnd] [əb'skjʊr] .

attribute	remained	obscure	.
属性	剩余	朦胧	.

但非常法国；然而，这最后一个显而易见的特征的含义却仍然晦涩难懂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst] ['taɪtəlz] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst]

He	was	possessed	of	one	of	the	oldest	titles	and	one	of	the	oldest
他	曾是	拥有	的	一	的	这	最老	标题	和	一	的	这	最老

['ʃætəuz] [ɪn] [fræns] .

chateaux	in	France	.
城堡	在	法国	.

他拥有法国最古老的爵位之一和最古老的城堡之一。

([ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,

(	Although	she	did	not	say	so	,
(	虽然	她	做过	不是	说	所以	,

（虽然她没有明说，

[həu'nɔːrə] [hæd; həd] [ðɪs] [ɑːn] [noʊ] [les] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vi'kt] [hɪm'self] .)

Honora	had	this	on	no	less	authority	than	that	of	the	Vicomte	himself	.	)
霍诺拉	有	这	在	不	较少的	权威	比	那	的	这	子爵	他自己	.	)

霍诺拉是从子爵本人那里得到这个消息的。）

['mɪsɪz] . [hoʊlt] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriən] [broʊtʃ] [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl]

Mrs	.	Holt	—	with	her	Victorian	brooch	and	ear	-	rings	and	her	watchful
太太	.	霍尔特	—	和	她	维多利亚时代	胸针	和	耳朵	-	戒指	和	她	警惕

[delft] - [bluː] [aɪz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['hɔːntɪd] [wʌn] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

delft	-	blue	eyes	that	somehow	haunted	one	even	when	she	was	out	of	sight	,
代尔夫特	-	蓝色的	眼睛	那	不知何故	闹鬼的	一	甚至	什么时候	她	曾是	出去	的	视线	,

霍尔特太太——戴着维多利亚时代的胸针和耳环，还有她那双警惕的代尔夫特蓝眼睛，即使她不在视线范围内，也总能让人感到莫名的恐惧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æmp(ə)l]['bʊzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəli][kaɪnd][hɑːrt][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnd] — [wʌz; wəz]

with	her	ample	bosom	and	the	really	kind	heart	it	contained	—	was
和	她	充足	怀	和	这	真的	种类	心	它	包含	—	曾是

['laɪkwaɪz][di'piktid] ;

likewise	depicted	;
同样地	描绘	;

她丰满的胸部和她内心善良的心灵也被描绘了出来；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [hoʊlt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪd] [bred] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːrdn] [wɪtʃ] [həu'nɔːrə]

and	Mr	.	Holt	,	with	his	dried	bread	,	and	his	garden	which	Honora
和	先生	.	霍尔特	,	和	他的	干燥	面包	,	和	他的	花园	哪个	霍诺拉

[wɪʃt]['ʌŋk(ə)l][tɑːm][kʊd; kəd][siː] ,

wished	Uncle	Tom	could	see	,
希望	叔叔	汤姆	可以	看	,

还有霍尔特先生，他有干面包，还有他的花园，霍诺拉希望汤姆叔叔能看到。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prerz] [ðæt] [lækt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	his	prayers	that	lacked	imagination	.
和	他的	祈祷	那	缺乏	想像力	.

以及他那些缺乏想象力的祈祷。

['dʒɔʃwə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊz] , ['rɑːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːrɪst] , ['suːzn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃæritiz] ,

Joshua	and	his	cows	,	Robert	and	his	forest	,	Susan	and	her	charities	,
约书亚	和	他的	牛	,	罗伯特	和	他的	森林	,	苏珊	和	她	慈善机构	,

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

the	Institution	,
这	机构	,

约书亚和他的牛群，罗伯特和他的森林，苏珊和她的慈善机构，以及该机构

['dʒɑːli]['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə][ænd; ənd] [enɪg'mætɪkəl] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] — [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] :

jolly	Mrs	.	Joshua	and	enigmatical	Mrs	.	Robert	—	all	were	there	:
快乐的	太太	.	约书亚	和	神秘的	太太	.	罗伯特	—	全部	是	那里	:

和蔼可亲的约书亚太太和神秘莫测的罗伯特太太——她们都在场：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	even	a	picture	of	the	dinner	-	party	that	evening	,
和	甚至	一个	图片	的	这	晚餐	-	派对	那	晚上	,

甚至还有当晚晚宴的照片。

[wen] [həu'nɔːrə][sæt][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['pætɝsən] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	Honora	sat	next	to	a	young	Mr	.	Patterson	with	glasses	and	a
什么时候	霍诺拉	卫星	下一个	到	一个	年轻的	先生	.	帕特森	和	眼镜	和	一个

['stuːdiəs]['mænər] ,

studious	manner	,
好学的	方式	,

当霍诺拉坐在戴着眼镜、神情专注的年轻帕特森先生旁边时，

[huː] [nuː] [dʒɔːrdʒ] ['hænˌbɛri] [æt; ət]['hɑːrvərd] .

who	knew	George	Hanbury	at	Harvard	.
WHO	知道	乔治	汉伯里	在	哈佛大学	.

谁在哈佛认识乔治·汉伯里？

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['flɔːrɪd] [mɪs] ['tʃeɪmbɝlɪn] , [huːz] ['pɜːrs(ə)n] ['laʊdli]

The	other	guests	were	a	florid	Miss	Chamberlin	,	whose	person	loudly
这	其他	客人	是	一个	佛罗里达	错过	张伯伦	,	谁	人	高声

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [pə'zeʃnz] ,

proclaimed	possessions	,
宣布	财产	,

其他客人中还有一位名叫钱伯林的小姐，她衣着光鲜，大声炫耀自己的财产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [mɪs] ['lɔːŋmən] , [huː] ['rentɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvərˌdeɪl] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]

and	a	thin	Miss	Longman	,	who	rented	one	of	the	Silverdale	cottages	and
和	一个	薄的	错过	朗文	,	WHO	租来的	一	的	这	银谷	小屋	和

['skɛtʃt] .

sketched	.
草图	.

还有一位身材瘦削的朗曼小姐，她租下了银谷的一间小屋，并在那里写生。

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [laɪf] .

Honora	was	seeing	life	.
霍诺拉	曾是	看到	生活	.

霍诺拉看到了生活。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] ['piːtər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	sent	her	love	to	Peter	,	and	begged	him	to	write	to	her	.
她	发送	她	爱	到	彼得	,	和	乞求	他	到	写	到	她	.

她向彼得表达了爱意，并恳求他给她写信。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['membər]

The	next	morning	a	mysterious	change	seemed	to	have	passed	over	the	members
这	下一个	早晨	一个	神秘	改变	似乎	到	有	通过了	超过	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

of	the	family	during	the	night	.
的	这	家庭	期间	这	夜晚	.

第二天早上，一夜之间，这个家庭的成员们似乎都发生了某种神秘的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

It	was	Sunday	.
它	曾是	星期日	.

那天是星期天。

[həu'nɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] , [hɜːrd] [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — ['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] ,

Honora	,	when	she	left	her	room	,	heard	a	swishing	on	the	stairs	—	Mrs	.	Joshua	,
霍诺拉	,	什么时候	她	左边	她	房间	,	听到	一个	嗖嗖声	在	这	楼梯	—	太太	.	约书亚	,

霍诺拉离开房间时，听到楼梯上传来一阵沙沙声——是约书亚太太。

['stɪfli] [ə'reɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

stiffly	arrayed	for	the	day	.
僵硬地	排列	为了	这	天	.

当天衣着整齐，一丝不苟。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [swɪʃt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ɪn][ə; eɪ] [brɑːnz] - ['kʌlərd] [sɪlk] ,

Even	Mrs	.	Robert	swished	,	but	Mrs	.	Holt	,	in	a	bronze	-	coloured	silk	,
甚至	太太	.	罗伯特	嗖的一声	,	但	太太	.	霍尔特	,	在	一个	青铜	-	有色	丝绸	,

就连罗伯特太太也扭动着身子，而霍尔特太太则穿着一件青铜色的丝绸长袍，

[swɪʃt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði]

swished	most	of	all	as	she	entered	the	library	after	a	brief	errand	to	the
嗖的一声	最多	的	全部	作为	她	进入	这	图书馆	后	一个	简短的	差事	到	这

['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

housekeeper's	room	.
管家的	房间	.

她去管家房间办了点事后，走进图书馆时，最引人注目的是她身上的沙沙声。

['mɪstər] . [hoʊlt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [maːrks][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [waɪl] ['dʒɔʃwə]

Mr	.	Holt	was	already	arranging	his	book	-	marks	in	the	Bible	,	while	Joshua
先生	.	霍尔特	曾是	已经	安排	他的	书	-	标记	在	这	圣经	,	尽管	约书亚

[ænd; ənd]['rɑːbərt] ,

and	Robert	,
和	罗伯特	,

霍尔特先生已经在整理圣经里的书签了，而约书亚和罗伯特.....

[ɪn] [blæk] ['kʌtəweɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

in	black	cutaways	that	seemed	to	have	the	benumbing	and	paralyzing	effect	of
在	黑色的	剖面图	那	似乎	到	有	这	麻木	和	瘫痪	影响	的

[streɪt] - ['dʒækɪts] ,

strait	-	jackets	,
海峡	-	夹克	,

她们身穿黑色紧身衣，那紧身衣似乎有种麻木和瘫痪的效果。

['wɔndəd] ['eɪmləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]

wandered	aimlessly	about	the	room	,	as	though	its	walls	were	the	limit	of	their
漫步	漫无目的地	关于	这	房间	,	作为	尽管	它是	墙壁	是	这	限制	的	他们的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

他们在房间里漫无目的地游荡，仿佛房间的墙壁就是他们行动的极限。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [er] [ðæt] [riˈmaindid] [həu'nɔːrə]

The	children	had	a	subdued	and	touch	-	me	-	not	air	that	reminded	Honora
这	孩子们	有	一个	低沉的	和	触碰	-	我	-	不是	空气	那	提醒	霍诺拉

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] .

of	her	own	youth	.
的	她	自己的	青年	.

孩子们安静内敛，一副拒人于千里之外的样子，这让霍诺拉想起了自己的青春岁月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [prerz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['gæðərɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət]

It	was	not	until	prayers	were	over	and	the	solemn	gathering	seated	at
它	曾是	不是	直到	祈祷	是	超过	和	这	庄严	采集	坐着	在

[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðæt] ['mɪstər] . [spens] [bɜːrst][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] [ɔː'rɔːrə] .

the	breakfast	table	that	Mr	.	Spence	burst	upon	it	like	an	aurora	.
这	早餐	桌子	那	先生	.	斯宾塞	爆裂	之上	它	喜欢	一个	极光	.

直到祈祷结束，庄严肃穆的众人围坐在餐桌旁时，斯宾塞先生才像一道曙光般突然出现。

[hɪz; ɪz] ['flænl] [suːt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] [greɪz] ;

His	flannel	suit	was	of	the	lightest	of	grays	;
他的	绒布	套装	曾是	的	这	最轻	的	灰色	;

他的法兰绒西装是浅灰色的；

[hiː; hi] [wɔːr] [waɪt] ['tenɪs] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [taɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ,

he	wore	white	tennis	shoes	and	a	red	tie	,	and	it	was	plain	,
他	穿着	白色的	网球	鞋	和	一个	红色的	领带	,	和	它	曾是	清楚的	,

他穿着白色运动鞋，系着一条红色领带，打扮很朴素。

[æz; əz][hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	he	cheerfully	bade	them	good	morning	,
作为	他	愉快地	巴德	他们	好的	早晨	,

他兴高采烈地向他们道早安，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .

that	he	was	wholly	unaware	of	the	enormity	of	his	costume	.
那	他	曾是	完全	不知情	的	这	巨大	的	他的	戏服	.

他完全没有意识到自己这身装束有多么夸张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] , ['breθləs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

There	was	a	choking	,	breathless	moment	before	Mrs	.	Holt	broke	the	silence	.
那里	曾是	一个	窒息	,	喘不过气	片刻	前	太太	.	霍尔特	打破	这	沉默	.

霍尔特太太打破沉默之前，现场一片令人窒息、喘不过气来。

" ['ʃʊrli] , ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] . "

"	Surely	,	Howard	,	"	she	said	,	"	you're	not	going	to	church	in	those	clothes	.	"
"	一定	,	霍华德	,	"	她	说	,	"	你是	不是	去	到	教会	在	那些	衣服	.	"

“霍华德，”她说，“你肯定不会穿着那身衣服去教堂吧。”

" [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [spens] , ['helpɪŋ] [hɪm'self]
" I hadn't thought of going to church , " replied Mr . Spence , helping himself
" 我 之前没有 想法 的 去 到 教会 , " 回复 先生 . 斯宾塞 , 帮助 他自己
[tu:; tə] ['tʃeri:z] .
to cherries .
到 樱桃 .

“我没想过要去教堂，”斯宾塞先生一边回答，一边给自己拿了些樱桃。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
" What do you intend to do ? " asked his hostess .
" 什么 做 你 打算 到 做 ? " 问 他的 女主人 .

“你打算做什么？”女主人问道。

" [ri:d] [ðə; ði] [stɑ:k] [rɪ'pɔ:rts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ə'raɪv] . "
" Read the stock reports for the week as soon as the newspapers arrive . "
" 读 这 库存 报告 为了 这 星期 作为 很快 作为 这 报纸 到达 . "

“报纸一到，就赶紧看本周的股票报告。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" There is no such thing as a Sunday newspaper in my house , " said Mrs .
" 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 星期日 报纸 在 我的 房子 , " 说 太太 .

“我家没有星期天的报纸这种东西，”太太说。

[hoʊlt] .
Holt .
霍尔特 .

霍尔特。

" [noʊ] ['sʌndeɪ] ['nju:z,peɪpəz] !
" No Sunday newspapers !
" 不 星期日 报纸 !

“周日不出版报纸！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər]
And his eyes , as they encountered
和 他的 眼睛 , 作为 他们 遭遇

而他的目光，当他们相遇时

- , — [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] , — [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dɪs'meɪ] .
Honora's , — who sought to avoid them , — expressed a genuine dismay .
- , — WHO 寻求 到 避免 他们 , — 表达 一个 真的 沮丧 .

霍诺拉（Honora）——她试图避开他们——表达了真切的失望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
" I am afraid , " said Mrs . Holt ,
" 我 是 害怕的 , " 说 太太 . 霍尔特 ,

“恐怕……”霍尔特太太说。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɔ:l] [stri:t] [ə'pɑ:n]
" that I was right when I spoke of the pernicious effect of Wall Street upon
" 那 我 曾是 正确的 什么时候 我 辐 的 这 有害 影响 的 墙 街道 之上
[jʌŋ] [men] .
young men .
年轻的 男人 .

“我之前说华尔街对年轻人的有害影响，我的说法是对的。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] .
Your **mother** **did** **not** **approve** **of** **Sunday** **newspapers** **.**
你的 母亲 做过 不是 批准 的 星期日 报纸 .

你母亲不喜欢看周日报纸。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] [ə'tempt] [tu:; tə][hoʊld]
" **During** **the** **rest** **of** **the** **meal** **,** **although** **he** **made** **a** **valiant** **attempt** **to** **hold**
" 期间 这 休息 的 这 一顿饭 , 虽然 他 制成 一个 英勇 试图 到 抓住
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

“在接下来的用餐过程中，尽管他竭力坚持己见，

['mɪstər] . [spens] [wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['aʊtˌlɔd] .
Mr **.** **Spence** **was** **,** **so** **to** **speak** **,** **outlawed** **.**
先生 . 斯宾塞 曾是 , 所以 到 说话 , 被禁止的 .

斯宾塞先生可以说是被禁止为非法之人了。

['rɑ:bərt] [ænd; ənd]['dʒɔʃwə][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Robert **and** **Joshua** **must** **have** **had** **a** **secret** **sympathy** **for** **him** **.**
罗伯特 和 约书亚 必须 有 有 一个 秘密 同情 为了 他 .

罗伯特和约书亚一定暗地里同情他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [vi'kt] .
One **of** **them** **mentioned** **the** **Vicomte** **.**
一 的 他们 提及 这 子爵 .

其中一人提到了子爵。

" [ðə; ði] [vi'kt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" **The** **Vicomte** **is** **a** **foreigner** **,** **"** **declared** **Mrs** **.** **Holt** **.**
" 这 子爵 是 一个 外国人 , " 声明 太太 . 霍尔特 .

“子爵是外国人，”霍尔特夫人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [sens] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **I** **am** **in** **no** **sense** **responsible** **for** **him** **.**
" 我 是 在 不 感觉 负责任的 为了 他 .

“我对他没有任何责任。”

" [ðə; ði] [vi'kt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [prɔpt] [ʌp][ɪn][bed] ,
" **The** **Vicomte** **was** **at** **that** **moment** **propped** **up** **in** **bed** **,**
" 这 子爵 曾是 在 那 片刻 支撑 向上 在 床 ,

“当时子爵正靠在床上，”

[kəm'pleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] .
complaining **to** **his** **valet** **about** **the** **weakness** **of** **the** **coffee** **.**
抱怨 到 他的 代客泊车 关于 这 弱点 的 这 咖啡 .

他向贴身男仆抱怨咖啡太淡。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] ([wɪtʃ] [hi:; hi] ['æftərwərdz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][həu'nɔ:rə]) [ðæt] [wi:k] ['kɔ:fi]
He **made** **the** **remark** **(** **which** **he** **afterwards** **repeated** **to** **Honora** **)** **that** **weak** **coffee**
他 制成 这 评论 (哪个 他 然后 重复 到 霍诺拉) 那 虚弱的 咖啡
[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [si:md] [ɪn'seprəbl] ;
and **the** **Protestant** **religion** **seemed** **inseparable** **;**
和 这 新教 宗教 似乎 形影不离 ;

他曾说过（后来他又对霍诺拉重复了这句话），淡咖啡和新教似乎密不可分；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] , [ɪn] ['sʌtən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
but **he** **did** **not** **attempt** **to** **discover** **the** **whereabouts** **,** **in** **Sutton** **,** **of** **the** **Church**
但 他 做过 不是 试图 到 发现 这 下落 , 在 萨顿 , 的 这 教会
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
of **his** **fathers** **.**
的 他的 父亲们 .

但他并没有尝试去寻找他祖先的教堂在萨顿的所在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	not	in	the	best	of	humours	that	morning	,
他	曾是	不是	在	这	最好的	的	体液	那	早晨	,

那天早上他心情不太好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [hæd; həd] [əd'vænst] [noʊ] ['fɜːrðər] [wen] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] ,

and	his	toilet	had	advanced	no	further	when	,	an	hour	or	so	later	,
和	他的	洗手间	有	先进的	不	更远	什么时候	,	一个	小时	或者	所以	之后	,

大约一个小时后，他的厕所仍然没有进展。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [leɪs] ['kɜːtənz] ['mɪstər] . ['haʊərd] [spens] , [drest] [wɪð; wɪθ]

he	perceived	from	behind	his	lace	curtains	Mr	.	Howard	Spence	,	dressed	with
他	感知	从	在后面	他的	蕾丝	窗帘	先生	.	霍华德	斯宾塞	,	穿着	和

[kəm'pærətɪv] ['soʊbərnəs] ,

comparative	soberness	,
比较	清醒	,

他透过蕾丝窗帘看到了霍华德·斯宾塞先生，他的穿着相对朴素。

['hændɪŋ] [həu'nɔːrə]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .

handing	Honora	into	the	omnibus	.
处理	霍诺拉	进入	这	综合	.

把奥诺拉交给公共汽车。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vi'kt] [faʊnd]

The	incident	did	not	serve	to	improve	the	cynical	mood	in	which	the	Vicomte	found
这	事件	做过	不是	服务	到	提升	这	愤世嫉俗	情绪	在	哪个	这	子爵	成立

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这件事并没有改善子爵原本就存在的愤世嫉俗的情绪。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [vi'kt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['spɛnsɪz] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ]

Indeed	,	the	Vicomte	,	who	had	a	theory	concerning	Mr	.	Spence's	church	-	going
的确	,	这	子爵	,	WHO	有	一个	理论	有关	先生	.	斯宾塞的	教会	-	去

, [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [rɔːŋ] .

,	was	not	far	from	wrong	.
,	曾是	不是	远的	从	错误的	.

事实上，子爵对斯宾塞先生是否经常去教堂的看法并非完全错误。

[æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][həu'nɔːrə] [ðæt] ['kredɪt][wʌz; wəz] [duː] .

As	may	have	been	suspected	,	it	was	to	Honora	that	credit	was	due	.
作为	可能	有	到过	怀疑	,	它	曾是	到	霍诺拉	那	信用	曾是	到期的	.

正如人们所预料的那样，这份功劳应该归于霍诺拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][həu'nɔːrə] [huːm] ['mɪstər] . [spens] [sɔːt] ['æftər] ['brekfəst] ,

It	was	Honora	whom	Mr	.	Spence	sought	after	breakfast	,
它	曾是	霍诺拉	谁	先生	.	斯宾塞	寻求	后	早餐	,

早餐后，斯宾塞先生去找了霍诺拉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'loʊn] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	to	whom	he	declared	that	her	presence	alone	prevented	him	from
和	到	谁	他	声明	那	她	在场	独自的	阻止	他	从

['liːvɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

leaving	that	afternoon	.
离开	那	下午	.

他告诉她，那天下午，正是因为她的出现，他才没有离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][həu'nɔːrə] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

It	was	Honora	who	told	him	that	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	.
它	曾是	霍诺拉	WHO	讲述	他	那	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	.

是霍诺拉告诉他，他应该感到羞耻。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][həuˈnɔːrə] ,

And	it	was	to	Honora	,
和	它	曾是	到	霍诺拉	,

而这封信是写给霍诺拉的。

['æftər] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

after	church	was	over	and	they	were	walking	homeward	together	along	the
后	教会	曾是	超过	和	他们	是	步行	回家	一起	沿着	这

['dʌsti] [roʊd] ,

dusty	road	,
尘土飞扬	路	,

教堂礼拜结束后，他们沿着尘土飞扬的道路一起往家走。

[ðæt] ['mɪstər] . [spens] [riˈmɑːkt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

that	Mr	.	Spence	remarked	by	way	of	a	delicate	compliment	that	"	the	morning
那	先生	.	斯宾塞	评论	经过	方式	的	一个	精美的	赞扬	那	"	这	早晨

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] ,

had	not	been	a	total	loss	,
有	不是	到过	一个	全部的	损失	,

斯宾塞先生委婉地称赞道：“这个上午并非一无所获。”

['æftər][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	The	little	Presbyterian	church	stood	on	a	hillside	just	outside	of	the	village
"	这	小的	长老会	教会	站立	在	一个	山坡	只是	外部	的	这	村庄

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

and	was	,
和	曾是	,

“那座小小的长老会教堂坐落在村外山坡上，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊlt]['fæməli] .

as	far	as	possible	,	the	possession	of	the	Holt	family	.
作为	远的	作为	可能的	,	这	拥有	的	这	霍尔特	家庭	.

尽可能地，归霍尔特家族所有。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði][hoʊlt] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] ,

The	morning	sunshine	illuminated	the	angels	in	the	Holt	memorial	window	,
这	早晨	阳光	照明	这	天使	在	这	霍尔特	纪念馆	窗户	,

晨曦照亮了霍尔特纪念窗上的天使雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊlt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bæk] [pjuː] .

and	the	inmates	of	the	Holt	Institution	occupied	all	the	back	pews	.
和	这	囚犯	的	这	霍尔特	机构	占领	全部	这	后退	教堂长椅	.

霍尔特监狱的囚犯们占据了所有后排长椅。

['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔːrgən] , [ænd; ənd] ['suːzn] ,

Mrs	.	Joshua	played	the	organ	,	and	Susan	,
太太	.	约书亚	玩	这	器官	,	和	苏珊	,

约书亚夫人弹奏管风琴，苏珊，

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt][ænd; ənd]

with	several	young	women	and	a	young	man	with	a	long	coat	and
和	一些	年轻的	女性	和	一个	年轻的	男人	和	一个	长的	外套	和

['plæstərd] [her] ,

plastered	hair	,
粉刷过的	头发	,

还有几位年轻女子和一位身穿长外套、头发抹着发胶的年轻男子，

[sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .
sang **in** **the** **choir** **.**
唱 在 这 唱诗班 .

在合唱团唱歌。

[ðə; ði]['sɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [bɪ'liːfs] ['ræðər] [ðæn; ðən]
The **sermon** **of** **the** **elderly** **minister** **had** **to** **do** **with** **beliefs** **rather** **than**
这 讲道 的 这 老年 部长 有 到 做 和 信仰 相当 比
[diːdz] ,
deeds **,**
契约 ,

这位年迈牧师的布道内容是关于信仰而非行为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət] ['lʌntʃən] .
and **was** **the** **subject** **of** **discussion** **at** **luncheon** **.**
和 曾是 这 主题 的 讨论 在 午餐 .

并成为午餐会上的讨论话题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrmən][aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" **It** **is** **very** **like** **a** **sermon** **I** **found** **in** **my** **room** **,** **"** **said** **Honora** **.**
" 它 是 非常 喜欢 一个 讲道 我 成立 在 我的 房间 , " 说 霍诺拉 .

“这很像我在房间里发现的一篇布道词，”霍诺拉说。

" [aɪ] [left] [ðæt] [bʊk] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] ,
" **I** **left** **that** **book** **in** **your** **room** **,** **my** **dear** **,**
" 我 左边 那 书 在 你的 房间 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，我把那本书落在你房间里了。”

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ə'pruːvɪŋli] .
in **the** **hope** **that** **you** **would** **not** **overlook** **it** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Holt** **,** **approvingly** **.**
在 这 希望 那 你 会 不是 俯瞰 它 , " 说 太太 . 霍尔特 , 赞许地 .

“希望你不要忽略它，”霍尔特太太赞许地说。

" ['dʒɔʃwə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ðæt] ['sɜːrmən] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
" **Joshua** **,** **I** **wish** **you** **would** **read** **that** **sermon** **aloud** **to** **us** **.** **"**
" 约书亚 , 我 希望 你 会 读 那 讲道 大声 到 我们 . "

“约书亚，我希望你能把那篇讲道稿大声朗读给我们听。”

" [oʊ] , [duː] , ['mɪstər] . [hoʊlt] ! " ['bɛgd] [həu'nɔːrə] .
" **Oh** **,** **do** **,** **Mr** **.** **Holt** **!** **"** **begged** **Honora** **.**
" 哦 , 做 , 先生 . 霍尔特 ! " 乞求 霍诺拉 .

“噢，就这么做吧，霍尔特先生！”奥诺拉恳求道。

[ðə; ði] [viˈkt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ,
The **Vicomte** **,** **who** **had** **been** **acting** **very** **strangely** **during** **the** **meal** **,**
这 子爵 , WHO 有 到过 表演 非常 奇怪的 期间 这 一顿饭 ,

子爵在用餐期间举止十分怪异，

[ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l]['æŋgər] .
showed **unmistakable** **signs** **of** **a** **futile** **anger** **.**
显示 毋庸置疑 标志 的 一个 徒劳 愤怒 .

表现出明显的徒劳愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [həu'nɔːrə][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He **had** **asked** **Honora** **to** **walk** **with** **him** **.**
他 有 问 霍诺拉 到 走 和 他 .

他邀请霍诺拉陪他一起散步。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [noʊ][wʌn] [niːd] ['lɪs(ə)n] [huː] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə] .
" **Of** **course** **,** **"** **added** **Mrs** **.** **Holt** **,** **"** **no** **one** **need** **listen** **who** **doesn't** **wish** **to** **.**
" 的 课程 , " 额外 太太 . 霍尔特 , " 不 一 需要 听 WHO 不 希望 到 .

“当然，”霍尔特夫人补充道，“不想听的人不必听。”

[sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] [jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈtend] [dɪˈvaɪn]

Since	you	were	good	enough	to	reconsider	your	decision	and	attend	divine
自从	你	是	好的	足够的	到	重新考虑	你的	决定	和	出席	神圣的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

既然你足够善良，能够重新考虑你的决定并参加宗教仪式，

['haʊərd] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

Howard	,	I	suppose	I	should	be	satisfied	.
霍华德	,	我	认为	我	应该	是	使满意	.

霍华德，我想我应该感到满意了。

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	The	reading	took	place	in	the	library	.
"	这	阅读	采取	地方	在	这	图书馆	.

朗读会在图书馆进行。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [həu'nɔːrə] [pər'siːvd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['dʒɔʃwə] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]

Through	the	open	window	Honora	perceived	the	form	of	Joshua	asleep	in	the
通过	这	打开	窗户	霍诺拉	感知	这	形式	的	约书亚	睡着了	在	这

['hæmək] ,

hammock	,
吊床	,

透过敞开的窗户，霍诺拉看到约书亚睡在吊床上。

[hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] [ɔːl] ['twɪstɪd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

his	Sunday	coat	all	twisted	under	him	.
他的	星期日	外套	全部	扭曲	在下面	他	.

他的周日礼服外套在他身下扭曲变形了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz][ə'taɪər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] .

It	worried	her	to	picture	his	attire	when	he	should	wake	up	.
它	担心	她	到	图片	他的	服装	什么时候	他	应该	唤醒	向上	.

一想到他醒来时的样子，她就感到不安。

[wʌns] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [lʊkt] [ɪn] , [smaɪld] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

Once	Mrs	.	Robert	looked	in	,	smiled	,	said	nothing	,	and	went	out	again	.
一次	太太	.	罗伯特	看起来	在	,	微笑	,	说	没有什么	,	和	去	出去	再次	.

罗伯特太太往里看了一眼，笑了笑，什么也没说，然后又出去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

At	length	,	in	a	wicker	chair	under	a	distant	tree	on	the	lawn	,
在	长度	,	在	一个	柳条	椅子	在下面	一个	遥远	树	在	这	草地	,

最后，在草坪上远处一棵树下的藤椅上，

[həu'nɔːrə] [bɪ'held] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vi'kt] .

Honora	beheld	the	dejected	outline	of	the	Vicomte	.
霍诺拉	观看	这	垂头丧气	大纲	的	这	子爵	.

霍诺拉凝视着子爵沮丧的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

He	was	trying	to	read	,
他	曾是	尝试	到	读	,

他当时正在努力阅读。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [geɪz] [prə'træktɪdli] [æt; ət]

but	every	once	in	a	while	would	lay	down	his	book	and	gaze	protractedly	at
但	每一个	一次	在	一个	尽管	会	躺	向下	他的	书	和	目光	拖延地	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但他时不时会放下书，久久凝视着那栋房子。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

stroking	**his**	**mustache**	**.**
抚摸	他的	胡子	.

他抚摸着自己的胡子。

[ðə; ði] [loʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [vaɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hoʊlts] [sloʊ] ['riːdɪŋ] .

The	**low**	**song**	**of**	**the**	**bees**	**around**	**the**	**shrubbery**	**vied**	**with**	**Mr**	**.**	**Holt's**	**slow**	**reading**	**.**
这	低的	歌曲	的	这	蜜蜂	大约	这	灌木	竞争	和	先生	.	霍尔特	慢的	阅读	.

灌木丛周围蜜蜂低沉的鸣叫声与霍尔特先生缓慢的朗读声交织在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [həu'nɔːrə] ,

On	**the**	**whole**	**,**	**the**	**situation**	**delighted**	**Honora**	**,**
在	这	所有的	,	这	情况	高兴极了	霍诺拉	,

总的来说，这种情况令霍诺拉非常高兴。

[huː] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][em] . [diː] [toʊkvɪl] .

who	**bit**	**her**	**lip**	**to**	**refrain**	**from**	**smiling**	**at**	**M**	**.**	**de**	**Toqueville**	**.**
WHO	少量	她	唇	到	避免	从	微笑	在	M	.	德	托克维尔	.

她咬着嘴唇，努力不让自己对托克维尔先生露出笑容。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,

When	**at**	**last**	**she**	**emerged**	**from**	**the**	**library**	**,**
什么时候	在	最后的	她	出现	从	这	图书馆	,

当她终于走出图书馆时，

[hiː; hi] [roʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

he	**rose**	**precipitately**	**and**	**came**	**towards**	**her**	**across**	**the**	**lawn**	**,**
他	玫瑰	突然地	和	来了	向	她	穿过	这	草地	,

他猛地起身，穿过草坪朝她走来。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['pjʊrɪtən] [skaɪz] .

lifting	**his**	**hands**	**towards**	**the**	**pitiless**	**puritan**	**skies**	**.**
举重	他的	双手	向	这	无情	清教徒	天空	.

他举起双手，指向无情的清教徒天空。

" ['enfɪn] !

"	**Enfin**	**!**
"	结束	!

终于！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['trædʒɪkli] .

"	**he**	**exclaimed**	**tragically**	**.**
"	他	惊呼	悲剧的是	.

他悲痛地惊呼道。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [hæv; həv][aɪ] [pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ! "

"	**Ah**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**never**	**in**	**my**	**life**	**have**	**I**	**passed**	**such**	**a**	**day**	**!**	**"**
"	啊	,	小姐	,	绝不	在	我的	生活	有	我	通过了	这样的	一个	天	!	"

“啊，小姐，我这辈子从未度过如此美好的一天！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [vi'kt] ?

"	**Are**	**you**	**ill**	**,**	**Vicomte**	**?**
"	是	你	患病的	,	子爵	?

“子爵，您生病了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ɪl] ! [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

"	Ill	!	Were	it	not	for	you	,	I	would	be	gone	.
"	患病的	!	是	它	不是	为了	你	,	我	会	是	已消失	.

“病了！要不是你，我早就走了。”

[juː; jʊ][əˈloʊn] [səˈsteɪn] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌfər] .

You	alone	sustain	me	—	it	is	for	the	pleasure	of	seeing	you	that	I	suffer	.
你	独自的	维持	我	—	它	是	为了	这	乐趣	的	看到	你	那	我	遭受	.

只有你支撑着我——我受苦是为了能见到你。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪˈnɑːʒ] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

What	kind	of	a	menage	is	this	,	then	,	where	I	am	walked	around	Institutions	,
什么	种类	的	一个	家政	是	这	,	然后	,	在哪里	我	是	步行	大约	机构	,

那么，这究竟是怎样一种家庭关系呢？我竟然被带来参观各种机构。

[wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] , [wer] [ðə; ði] ['kɔːfi]

where	I	am	forced	to	listen	to	the	exposition	of	doctrines	,	where	the	coffee
在哪里	我	是	强制	到	听	到	这	展览	的	教义	,	在哪里	这	咖啡

[ɪz] [wiːk] ,

is	weak	,
是	虚弱的	,

在那里，我被迫聆听教义的阐述，那里的咖啡很淡。

[wer] ['sʌndeɪ] ,

where	Sunday	,
在哪里	星期日	,

星期天

[wɪtʃ] [ðə; ði][bɔːn] [djuː] [set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒuːr][diː] [feɪt] [rɪˈzemblz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

which	the	bon	Dieu	set	aside	for	a	jour	de	fete	resembles	to	a	day	in
哪个	这	邦	上帝	放	旁边	为了	一个	一天	德	宴请	类似	到	一个	天	在

['pɜːrgətɔːri] ? "

purgatory	?	"
炼狱	?	"

上帝为庆祝节日而特意安排的这一天，难道就像炼狱中的一天吗?

" [bʌt; bət] , [viˈkt] , " [həuˈnɔːrə] [læft] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]

"	But	,	Vicomte	,	"	Honora	laughed	,	"	you	must	remember	that	you	are	in
"	但	,	子爵	,	"	霍诺拉	笑了	,	"	你	必须	记住	那	你	是	在

“但是，子爵，”霍诺拉笑着说，“您必须记住，您身处……”

[əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['stʌdi] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [ænd; ənd]

America	,	and	that	you	have	come	here	to	study	our	manners	and
美国	,	和	那	你	有	来	这里	到	学习	我们的	礼仪	和

['kʌstəmz] . "

customs	.	"
海关	.	"

“你们来自美国，来到这里是为了学习我们的礼仪和习俗。”

" [ɑː] , [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɑː] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [ɔːl][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] !

"	Ah	,	no	,	"	he	cried	,	"	ah	,	no	,	it	cannot	all	be	like	this	!
"	啊	,	不	,	"	他	哭	,	"	啊	,	不	,	它	不能	全部	是	喜欢	这	!

“啊，不，”他喊道，“啊，不，事情不可能都是这样的！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	not	believe	it	.
我	将要	不是	相信	它	.

我不相信。

['mɪstər] . [hoʊlt] , [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ['lʌntʃən] ,

Mr	.	Holt	,	who	sought	to	entertain	me	before	luncheon	,
先生	.	霍尔特	,	WHO	寻求	到	招待	我	前	午餐	,

霍尔特先生在午餐前想逗我开心，

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkɑːrvɪŋz] !
offered **to** **show** **me** **his** **collection** **of** **Chinese** **carvings** **!**
提供 到 展示 我 他的 收藏 的 中国人 雕刻 !

他主动提出带我参观他收藏的中国雕刻品!

[aɪ] , [huː] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [truːˈviːl] [ɔːr] [kəˈbʊərg] !
I **,** **who** **might** **be** **at** **Trouville** **or** **Cabourg** **!**
我 , WHO 可能 是 在 特鲁维尔 或者 卡布尔 !

我，可能在特鲁维尔或卡布尔!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] — [nɑːt][wʌn][ˈlɪt(ə)l]
If **it** **were** **not** **for** **you** **,** **Mademoiselle** **,** **I** **should** **not** **stay** **here** **—** **not** **one** **little**
如果 它 是 不是 为了 你 , 小姐 , 我 应该 不是 停留 这里 — 不是 一 小的
[ˈmɪnɪt] ,
minute **,**
分钟 ,

若非有您，小姐，我一分钟都不会留在这里。

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ɪnˈtensəti] .
" **he** **said** **,** **with** **a** **slow** **intensity** **.**
" 他 说 , 和 一个 慢的 强度 .

“他用一种缓慢而坚定的语气说道。”

" [bɪˈhoʊld] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ! "
" **Behold** **what** **I** **suffer** **for** **your** **sake** **!** **"**
" 看哪 什么 我 遭受 为了 你的 清酒 ! "

“看看我为了你们受了多少苦！”

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? " [ˈekəud] [həuˈnɔːrə] .
" **For** **my** **sake** **?** **"** **echoed** **Honora** **.**
" 为了 我的 清酒 ? " 回声 霍诺拉 .

“为了我好吗？”霍诺拉重复道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [els] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [viˈkt] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
" **For** **what** **else** **?** **"** **demanded** **the** **Vicomte** **,** **gazing** **upon** **her** **with** **the** **eyes** **of**
" 为了 什么 别的 ? " 要求 这 子爵 , 凝视 之上 她 和 这 眼睛 的
[ˈmɑːrtərdəm] .
martyrdom **.**
殉道 .

“还能为了什么？”子爵质问道，用殉道者的眼神凝视着她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] , [əˈlæs] !
" **It** **is** **not** **for** **my** **health** **,** **alas** **!**
" 它 是 不是 为了 我的 健康 , 唉 !

“可惜，这对我的健康没有好处！”

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ðɪs] [diˈmɑ̃ːʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ] .
Between **the** **coffee** **and** **this** **dimanche** **I** **have** **the** **vertigo** **.**
之间 这 咖啡 和 这 星期日 我 有 这 眩晕 .

咖啡和这个星期天让我头晕目眩。

" [həuˈnɔːrə] [læft] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzi] ['sʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Honora** **laughed** **again** **at** **the** **memory** **of** **the** **dizzy** **Sunday** **afternoons** **of** **her**
" 霍诺拉 笑了 再次 在 这 记忆 的 这 晕眩的 星期日 下午 的 她
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

“霍诺拉回忆起童年时那些令人头晕目眩的星期天下午，又笑了起来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - ['kjuəriː,əus] .
when **she** **had** **been** **taken** **to** **see** **Mr** **.** **Isham's** **curios** **.**
什么时候 她 有 到过 已采取 到 看 先生 . - 奇珍异宝 .

她被带去看伊沙姆先生的古玩时。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] ; " [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][maɪ] ['tɔːtʃəz] . "

"	You	are	cruel	,	"	said	the	Vicomte	;	"	you	laugh	at	my	tortures	.	"
"	你	是	残忍的	,	"	说	这	子爵	;	"	你	笑	在	我的	酷刑	.	"

“你太残忍了，”子爵说，“你竟然嘲笑我遭受的酷刑。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	On	the	contrary	,	I	think	I	understand	them	,	"	she	replied	.
"	在	这	相反	,	我	思考	我	理解	他们	,	"	她	回复	.

“恰恰相反，我觉得我理解他们，”她回答说。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "

"	I	have	often	felt	the	same	way	.	"
"	我	有	经常	毛毡	这	相同的	方式	.	"

“我常常也有同样的感觉。”

" [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [truː] , [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ; " [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [maɪ] [aɪz] [fel]

"	My	instinct	was	true	,	then	,	"	he	cried	triumphantly	;	"	the	first	time	my	eyes	fell
"	我的	本能	曾是	真的	,	然后	,	"	他	哭	凯旋而归	;	"	这	第一的	时间	我的	眼睛	跌倒

[ɑːn][juː; jʊ] ,

on	you	,
在	你	,

“我的直觉是对的，”他得意地喊道，“当我第一眼看到你的时候，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ɑː] !

I	said	to	myself	,	'	ah	!
我	说	到	我	,	-	啊	!

我对自己说：“啊！”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] . -

there	is	one	who	understands	.	'
那里	是	一	WHO	明白	.	-

有一个人能理解。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [mɪ'steɪkən] . "

And	I	am	seldom	mistaken	.	"
和	我	是	很少	错误	.	"

我很少出错。

" [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] , " ['ventʃərd] [həu'nɔːrə] , " [mʌst; məst][hæv; həv]

"	Your	experience	with	the	opposite	sex	,	"	ventured	Honora	,	"	must	have
"	你的	经验	和	这	对面的	性别	,	"	冒险	霍诺拉	,	"	必须	有

[meɪd] [juː; jʊ] [ɪn'fæləbl] .

made	you	infallible	.
制成	你	绝对正确	.

“你与异性交往的经验，”霍诺拉试探性地说道，“一定让你百毒不侵。”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][wʌn] [huːz] ['mɑːdəsti] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	He	shrugged	and	smiled	,	as	one	whose	modesty	forbade	the	mention	of
"	他	耸了耸肩	和	微笑	,	作为	一	谁	谦逊	禁止	这	提到	的

['kɔŋkwests] .

conquests	.
征服	.

他耸了耸肩，微微一笑，仿佛出于谦逊，不愿提及自己的战绩。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ['iːðər] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	do	not	belong	here	either	,	Mademoiselle	,	"	he	said	.
"	你	做	不是	属于	这里	任何一个	,	小姐	,	"	他	说	.

“小姐，你也不属于这里，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	You	are	not	like	these	people	.
"	你	是	不是	喜欢	这些	人们	.

你和这些人不一样。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You	have	temperament	,	and	a	future	—	believe	me	.
你	有	气质	,	和	一个	未来	—	相信	我	.

你很有天赋，前途无量——相信我。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] ? "

Why	do	you	waste	your	time	?	"
为什么	做	你	浪费	你的	时间	?	"

你为什么要浪费时间?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [vi'kt] ? "

"	What	do	you	mean	,	Vicomte	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	子爵	?	"

“子爵，您这话是什么意思？”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	Ah	,	it	is	not	necessary	to	explain	what	I	mean	.
"	啊	,	它	是	不是	必要的	到	解释	什么	我	意思是	.

“啊，我的意思无需解释。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['klevər] .

It	is	that	you	do	not	choose	to	understand	—	you	are	far	too	clever	.
它	是	那	你	做	不是	选择	到	理解	—	你	是	远的	也	聪明的	.

那是因为你选择不去理解——你太聪明了。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,

Why	is	it	,	then	,
为什么	是	它	,	然后	,

那么，这是为什么呢?

[ðæt] [juː; jʊ] [bɔːr] [jɔːr'self] [baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['səːmənz] [ɪn][jʊr; jər]

that	you	bore	yourself	by	regarding	Institutions	and	listening	to	sermons	in	your
那	你	钻孔	你自己	经过	关于	机构	和	聆听	到	布道	在	你的

[ʒ\\:'nes] ?

jeunesse	?
婕斯	?

你年轻时是不是因为关注各种机构和听布道而感到无聊?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['suːzn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	is	all	very	well	for	Mademoiselle	Susan	,	but	you	are	not	created	for	a
它	是	全部	非常	出色地	为了	小姐	苏珊	,	但	你	是	不是	创建	为了	一个

[rəliː'ʒj\\:z] .

religieuse	.
修女	.

对苏珊小姐来说，这一切都很好，但你并不适合做修女。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːkbroʊkər] ,

And	again	,	it	pleases	you	to	spend	hours	with	the	stockbroker	,
和	再次	,	它	请	你	到	花费	小时	和	这	股票经纪人	,

而且，你似乎很乐意花几个小时和股票经纪人待在一起。

[huː] [ɪz][æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] [e'spriː] [æz; əz][ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] .

who	is	as	lacking	in	esprit	as	the	bull	of	Joshua	.
WHO	是	作为	缺乏	在	精神	作为	这	公牛	的	约书亚	.

他就像约书亚的公牛一样缺乏精神。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

He	is	no	companion	for	you	.	"
他	是	不	伴侣	为了	你	.	"

他不适合你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'pru:vɪŋli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['mɪstər] .

"	I	am	afraid	,	"	she	said	reprovingly	,	"	that	you	do	not	understand	Mr	.
"	我	是	害怕的	,	"	她	说	责备地	,	"	那	你	做	不是	理解	先生	.

“恐怕，”她责备地说，“你不理解先生的意思。”

[spens] . "

Spence	.	"
斯宾塞	.	"

斯宾塞。

" [pɑ:r] [ɪg'zɛmpl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vi'kt] ; " [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [si:n] ['hʌndrədz] - [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	Par	exemple	!	"	cried	the	Vicomte	;	"	have	I	not	seen	hundreds	'	like	him	?
"	帕尔	例如	!	"	哭	这	子爵	;	"	有	我	不是	已见	数百	-	喜欢	他	?

“举例来说！”子爵喊道，“难道我没见过成百上千个像他这样的人吗？”

[du:][nɑ:t] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['kɑ:ˌteɪlz]

Do	not	they	come	to	Paris	and	live	in	the	great	hotels	and	demand	cocktails
做	不是	他们	来	到	巴黎	和	居住	在	这	伟大的	酒店	和	要求	鸡尾酒

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [stɑ:k] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] [send] ['keɪbəlˌgræm] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] ?

and	read	the	stock	reports	and	send	cablegrams	all	the	day	long	?
和	读	这	库存	报告	和	发送	电报	全部	这	天	长的	?

他们难道不是来到巴黎，住在高级酒店里，要求喝鸡尾酒，阅读股票报告，整天发电报吗?

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ'li:] [bɛə'ʒɛə] , [ænd; ənd] [jɔ:n] ?

and	go	to	the	Folies	Bergeres	,	and	yawn	?
和	去	到	这	叶子	牧羊人	,	和	打哈欠	?

然后去红磨坊看戏，打个哈欠?

[nɑ:m][di:][nɑ:m] , [ʌv; əv] [wʌt] [dʌz] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ?

Nom	de	nom	,	of	what	does	his	conversation	consist	?
诺姆	德	诺姆	,	的	什么	做	他的	对话	由	?

他谈论的究竟是什么?

[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['reɪlrəʊdz] ; — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?

Of	the	price	of	railroads	;	—	is	it	not	so	?
的	这	价格	的	铁路	;	—	是	它	不是	所以	?

铁路的价格——难道不是这样吗?

[aɪ] , [hu:] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	,	who	speak	to	you	,	have	talked	to	him	.
我	,	WHO	说话	到	你	,	有	谈话	到	他	.

我，也就是跟你说话的人，已经跟他谈过了。

[dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] ? "

Does	he	know	how	to	make	love	?	"
做	他	知道	如何	到	制作	爱	?	"

他懂得如何做爱吗?

" [ðæt] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɪz][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['veri] ['haɪli] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [həu'nɔ:rə] [rɪ'plaɪd] .

"	That	accomplishment	is	not	thought	of	very	highly	in	America	,	"	Honora	replied	.
"	那	成就	是	不是	想法	的	非常	高度	在	美国	,	"	霍诺拉	回复	.

“在美国，这种成就并不受重视，”霍诺拉回答说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

"	It	is	because	you	are	a	new	country	,	"	he	declared	.
"	它	是	因为	你	是	一个	新的	国家	,	"	他	声明	.

“那是因为你们是一个新兴国家，”他宣称。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd]['oʊvər] ['mʌni] .

"	And	you	are	mad	over	money	.
"	和	你	是	疯狂的	超过	钱	.

你为钱而疯狂。

['mʌni] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [lʌv] . "

Money	**has**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**love**	**.**	**"**
钱	有	已采取	这	地方	的	爱	.	"

金钱取代了爱情。

" [ɪz] ['mʌni] [soʊ] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [fræns] ?

"	**Is**	**money**	**so**	**despised**	**in**	**France**	**?**
"	是	钱	所以	被鄙视的	在	法国	?

“在法国，金钱真的如此令人鄙视吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] — [ðæt] [ju:; jʊ] ['mærid] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! "

"	**I**	**have**	**heard**	**—**	**that**	**you**	**married**	**for**	**it**	**!**	**"**
"	我	有	听到	—	那	你	已婚	为了	它	!	"

我听说——你是为了这个才结婚的!

" [tʌtʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vi'kt] , ['læfɪŋ] .

"	**Touch**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Vicomte**	**,**	**laughing**	**.**
"	触碰	!	"	哭	这	子爵	,	笑	.

“摸摸！”子爵笑着喊道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	**You**	**see**	**,**	**I**	**am**	**frank**	**with**	**you**	**.**
"	你	看	,	我	是	坦率	和	你	.

你看，我对你很坦诚。

[wi:; wi] ['mæri] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [jes] , [bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

We	**marry**	**for**	**money**	**,**	**yes**	**,**	**but**	**we**	**do**	**not**	**make**	**a**	**god**	**of**	**it**	**.**
我们	结婚	为了	钱	,	是的	,	但	我们	做	不是	制作	一个	上帝	的	它	.

我们结婚是为了钱，没错，但我们不会把钱奉为神明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] .

It	**is**	**our**	**servant**	**.**
它	是	我们的	仆人	.

它是我们的仆人。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

You	**make**	**it**	**,**	**and**	**we**	**enjoy**	**it**	**.**
你	制作	它	,	和	我们	享受	它	.

你做出来，我们享用。

[jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] — [ju:; jʊ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

Yes	**,**	**and**	**you**	**,**	**Mademoiselle**	**—**	**you**	**,**	**too**	**,**	**were**	**made**	**to**	**enjoy**	**.**
是的	,	和	你	,	小姐	—	你	,	也	,	是	制成	到	享受	.

是的，还有你，小姐——你也是为了享受而生的。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] .

You	**do**	**not**	**belong**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**disdainful**	**sweep**	**of**	**the**	**arm**	**.**
你	做	不是	属于	这里	,	"	他	说	,	和	一个	轻蔑的	扫	的	这	手臂	.

“你不属于这里，”他轻蔑地挥了挥手臂说道。

" [ɑ:] , [aɪ][hæv; həv] ['sɑ:lvd] [ju:; jʊ] .

"	**Ah**	**,**	**I**	**have**	**solved**	**you**	**.**
"	啊	,	我	有	已解决	你	.

“啊，我已经解决你的问题了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ju:; jʊ][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] .

You	**have**	**in**	**you**	**the**	**germ**	**of**	**the**	**Riviera**	**.**
你	有	在	你	这	细菌	的	这	里维埃拉	.

你身上蕴藏着里维埃拉的基因。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ðer; ðər] .

You	were	born	there	.
你	是	出生	那里	.

你出生在那里。

" [həu'nɔːrə] ['wʌndɚd] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] [truː] .

"	Honora	wondered	if	what	he	said	were	true	.
"	霍诺拉	想知道	如果	什么	他	说	是	真的	.

霍诺拉想知道他说的是否属实。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['dɪfrənt] ?

Was	she	different	?
曾是	她	不同的	?

她与众不同吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɜːrmən]

She	was	having	a	great	deal	of	pleasure	at	Silverdale	;	even	the	sermon
她	曾是	拥有	一个	伟大的	交易	的	乐趣	在	银谷	;	甚至	这	讲道

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

她在银谷镇过得很开心；就连读布道词也让她感到愉悦。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər]

which	would	have	bored	her	at	home	,	had	interested	and	amused	her
哪个	会	有	无聊的	她	在	家	,	有	感兴趣的	和	觉得好笑	她

.

:
.

这件事如果让她待在家里，可能会让她感到无聊，但却让她觉得有趣和好玩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɛpɪˌsoʊdz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

But	was	it	not	from	the	novelty	of	these	episodes	,	rather	than	from
但	曾是	它	不是	从	这	新奇	的	这些	剧集	,	相当	比	从

[ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['kærəktərz] ,

their	special	characters	,
他们的	特别的	人物	,

但吸引人的并非这些剧集的独特之处，而是它们的新颖性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['stɪmjələs] ?

that	she	received	the	stimulus	?
那	她	已收到	这	刺激	?

她收到了刺激经济补助吗?

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vi'kt] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

She	glanced	curiously	towards	the	Vicomte	,	and	met	his	eye	.
她	瞥了一眼	奇怪的是	向	这	子爵	,	和	遇见	他的	眼睛	.

她好奇地瞥了一眼子爵，与他对视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

They	had	been	walking	the	while	,
他们	有	到过	步行	这	尽管	,

他们一直在步行，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pæðz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	crossed	the	lawn	and	entered	one	of	the	many	paths	which	it
和	有	交叉	这	草地	和	进入	一	的	这	许多	路径	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] ['rɑːbɚts] ['pæstaɪm][tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

had	been	Robert's	pastime	to	cut	through	the	woods	.
有	到过	罗伯特的	消遣	到	切	通过	这	树林	.

然后穿过草坪，进入了罗伯特生前常去穿过树林的众多小路之一。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['sʌmər] - [haʊs] [set]['oʊvər][ðə; ði]

And	at	length	they	came	out	at	a	rustic	summer	-	house	set	over	the
和	在	长度	他们	来了	出去	在	一个	乡村	夏天	-	房子	放	超过	这

['wʊdɪd] ['væli] .

wooded	valley	.
树木繁茂的	谷	.

最后，他们来到了一座坐落在林木葱郁的山谷上的乡村避暑别墅。

[həu'nɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tri:] -

Honora	,	with	one	foot	on	the	ground	,	sat	on	the	railing	gazing	over	the	tree	-
霍诺拉	,	和	一	脚	在	这	地面	,	卫星	在	这	栏杆	凝视	超过	这	树	-

[tɑ:ps] ;

tops	;
最高额	;

霍诺拉一只脚踩在地上，坐在栏杆上，凝视着树梢；

[ðə; ði] [vi'kt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

the	Vicomte	was	on	the	bench	beside	her	.
这	子爵	曾是	在	这	长椅	旁	她	.

子爵就坐在她旁边的长椅上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [snæpt] ,

His	eyes	sparkled	and	snapped	,
他的	眼睛	闪闪发光	和	啪啪	,

他的眼睛闪闪发光，目光锐利。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]

and	suddenly	she	tingled	with	a	sense	that	the	situation	was	not	without
和	突然	她	刺痛	和	一个	感觉	那	这	情况	曾是	不是	没有

[æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

an	element	of	danger	.
一个	元素	的	危险	.

突然间，她感到一阵刺痛，觉得这种情况并非没有危险的因素。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [læst] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	I	had	a	feeling	about	you	,	last	night	at	dinner	,	"	he	said	;
"	我	有	一个	感觉	关于	你	,	最后的	夜晚	在	晚餐	,	"	他	说	;

“昨晚吃饭的时候，我就对你有一种感觉，”他说；

" [ju:; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][mɑ:'sel]['prevəu, 'prevəust] ,

"	you	reminded	me	of	a	line	of	Marcel	Prevost	,
"	你	提醒	我	的	一个	线	的	马塞尔	普雷沃斯特	,

“你让我想起了马塞尔·普雷沃斯特的一句话，

- [sɛt] [fem] [en i:] ['sɪrə] ['pɑ:] ['eɪ'mi:] [ˌkju ju 'i]['pɑ:rmi]['di'i'es] [dreɪmz] . - "

'	Cette	femme	ne	sera	pas	aimee	que	parmi	des	drames	.	'	"
-	cette	女性	ne	血清	帕斯	艾米	que	帕尔米	德斯	电视剧	.	-	"

“Cette femme ne sera pas aimee que parmi des drames”。

" ['nɑ:nsens] , " [sed] [həu'nɔ:rə] ;

"	Nonsense	,	"	said	Honora	;
"	废话	,	"	说	霍诺拉	;

“胡说，”霍诺拉说道；

" [læst] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tʃeɪmbɜ·lɪn] [tu:; tə]

"	last	night	at	dinner	you	were	too	much	occupied	with	Miss	Chamberlin	to
"	最后的	夜晚	在	晚餐	你	是	也	很多	占领	和	错过	张伯伦	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

think	of	me	.	"
思考	的	我	.	"

“昨晚吃饭时，你只顾着和张伯伦小姐聊天，根本没注意到我。”

" [ɑ:] , [mædəmwə'zel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ˌem 'i:] ['streɪndʒli] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] .

"	Ah	,	Mademoiselle	,	you	have	read	me	strangely	if	you	think	that	.
"	啊	,	小姐	,	你	有	读	我	奇怪的	如果	你	思考	那	.

“啊，小姐，如果你这么想，那你就误解我的意思了。”

[aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] , [jes] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]

I	talked	to	her	with	my	lips	,	yes	—	but	it	was	of	you	I	was
我	谈话	到	她	和	我的	嘴唇	,	是的	—	但	它	曾是	的	你	我	曾是

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

是的，我用嘴唇和她说话了——但我心里想的却是你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] ['meni] ['drɑ:məz] ,

I	was	thinking	that	you	were	born	to	play	a	part	in	many	dramas	,
我	曾是	思维	那	你	是	出生	到	玩	一个	部分	在	许多	电视剧	,

我一直觉得你天生就适合出演很多戏剧角色。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] .

that	you	have	the	fatal	beauty	which	is	rare	in	all	ages	.
那	你	有	这	致命的	美丽	哪个	是	稀有的	在	全部	年龄	.

你拥有那种在任何时代都罕见的致命美貌。

" [ðə; ði] [vi'kt] [bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [kə'resɪŋ] .

"	The	Vicomte	bent	towards	her	,	and	his	voice	became	caressing	.
"	这	子爵	弯曲	向	她	,	和	他的	嗓音	成为	爱抚	.

子爵俯身靠近她，声音变得温柔起来。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [said] .

"	You	cannot	realize	how	beautiful	you	are	,	"	he	sighed	.
"	你	不能	意识到	如何	美丽的	你	是	,	"	他	叹了口气	.

“你根本不知道自己有多美，”他叹了口气。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd] ,

Suddenly	he	seized	her	hand	,
突然	他	查获	她	手	,

他突然抓住了她的手，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]

and	before	she	could	withdraw	it	she	had	the	satisfaction	of	knowing	the
和	前	她	可以	提取	它	她	有	这	满意	的	会心	这

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kɪst] .

sensation	of	having	it	kissed	.
感觉	的	拥有	它	亲吻	.

还没等她把它拿回来，她就已经体验到了被亲吻的感觉，这让她很满足。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] .

It	was	a	strange	sensation	indeed	.
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	的确	.

这确实是一种很奇怪的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ə'loʊn] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r]

And	the	fact	that	she	did	not	tingle	with	anger	alone	made	her	all	the	more
和	这	事实	那	她	做过	不是	刺痛	和	愤怒	独自的	制成	她	全部	这	更多的

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

而她没有仅仅因为愤怒而感到一阵阵刺痛，这反而让她更加愤怒。

['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː]
Trembling , her face burning , she leaped down from the railing and fled into
发抖 , 她 脸 燃烧 , 她 跳跃 向下 从 这 栏杆 和 逃亡 进入
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

她浑身颤抖，脸颊滚烫，从栏杆上跳下来，逃到小路上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
And there , seeing that he did not follow , she turned and faced him .
和 那里 , 看到 那 他 做过 不是 跟随 , 她 转向 和 面对 他 .

见他没有跟上来，她便转过身面对他。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] .
He stood staring at her with eyes that had not ceased to sparkle .
他 站立 凝视 在 她 和 眼睛 那 有 不是 停止 到 火花 .

他站在那里，目光灼灼地盯着她，双眼始终闪闪发光。

" [haʊ] ['kaʊərdli] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" How cowardly of you !
" 如何 胆小 的 你 !

你真是个懦夫！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrvəntli] ,
" Ah , Mademoiselle , " he answered fervently ,
" 啊 , 小姐 , " 他 回答 热切地 ,

“啊，小姐，”他热情地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [rɪsk] [jʊr; jər]['æŋgər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] .
" I would risk your anger a thousand times to see you like that once more .
" 我 会 风险 你的 愤怒 一个 千 时代 到 看 你 喜欢 那 一次 更多的 .

“我愿意冒着惹你生气一千次的风险，只为再看到你那样的一面。”

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [maɪ] ['fiːlɪŋz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [sʌtʃ]
I cannot help my feelings — they were dead indeed if they did not respond to such
我 不能 帮助 我的 情怀 — 他们 是 死的 的确 如果 他们 做过 不是 回应 到 这样的
[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
an inspiration .
一个 灵感 .

我无法控制自己的感受——如果它们对这样的感动没有反应，那它们就真的麻木了。

[let] [ðem; ðəm] [pliːd] [fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrd(ə)n] .
Let them plead for my pardon .
让 他们 恳求 为了 我的 赦免 .

让他们向我乞求原谅吧。

" [həu'nɔːrə] [felt] [hɜːr'self] ['meltɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Honora felt herself melting a little .
" 霍诺拉 毛毡 她自己 融化 一个 小的 .

霍诺拉感觉自己有点融化了。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [lʌv]
After all , there might have been some excuse for it , and he made love
后 全部 , 那里 可能 有 到过 一些 原谅 为了 它 , 和 他 制成 爱
[dɪ'vaɪnli] .
divinely .
神圣地 .

毕竟，这或许情有可原，而且他的性爱技巧堪称一流。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

When	he	had	caught	up	with	her	,
什么时候	他	有	捕捉	向上	和	她	,

当他追上她时，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnˌtraɪtnəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

his	contriteness	was	such	that	she	was	willing	to	believe	he	had	not
他的	悔恨	曾是	这样的	那	她	曾是	愿意的	到	相信	他	有	不是

[ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] .

meant	to	insult	her	.
意思是	到	侮辱	她	.

他的悔意如此强烈，以至于她愿意相信他并非有意侮辱她。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

And	then	,	he	was	a	Frenchman	.
和	然后	,	他	曾是	一个	法国人	.

然后，他是个法国人。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvɜːrsə'tɪləti] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] ,

As	a	proof	of	his	versatility	,	if	not	of	his	good	faith	,
作为	一个	证明	的	他的	多功能性	,	如果	不是	的	他的	好的	信仰	,

即使不能证明他的诚意，但这足以证明他的多才多艺。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] ['mætərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

he	talked	of	neutral	matters	on	the	way	back	to	the	house	,
他	谈话	的	中性的	事情	在	这	方式	后退	到	这	房子	,

回家的路上，他谈论了一些无关紧要的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd]

with	the	charming	ease	and	lightness	that	was	the	gift	of	his	race	and
和	这	迷人	舒适	和	亮度	那	曾是	这	礼物	的	他的	种族	和

[klæs] .

class	.
班级	.

他举手投足间都散发着与生俱来的优雅和轻盈，这是他种族和阶级赋予他的天赋。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['rɑːbərt] [hoʊlt] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

On	the	borders	of	the	wood	they	encountered	the	Robert	Holts	,	walking	with
在	这	边界	的	这	木头	他们	遭遇	这	罗伯特	霍尔茨	,	步行	和

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

their	children	.
他们的	孩子们	.

在树林边缘，他们遇到了带着孩子散步的罗伯特·霍尔特一家。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [viˈkt] [tuː; tə] ['gwɛndələn] , " [jʊr; jər] ['sɪlvərˌdeɪl] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

"	Madame	,	"	said	the	Vicomte	to	Gwendolen	,	"	your	Silverdale	is	enchanting	.
"	夫人	,	"	说	这	子爵	到	格温多琳	,	"	你的	银谷	是	妖娆	.

“夫人，”子爵对格温多琳说，“您的银谷庄园真是迷人。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ðə; ði] ['væli] . "

We	have	been	to	that	little	summer	-	house	which	commands	the	valley	.	"
我们	有	到过	到	那	小的	夏天	-	房子	哪个	命令	这	谷	.	"

我们去过那座可以俯瞰山谷的小避暑别墅。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [viˈkt] ?

"	And	are	you	still	learning	things	about	our	country	,	Vicomte	?
"	和	是	你	仍然	学习	事物	关于	我们的	国家	,	子爵	?

“子爵，您还在了解我们国家的事情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][həu'nɔːrə] .

"	she	asked	,	with	a	glance	at	Honora	.
"	她	问	,	和	一个	瞥一眼	在	霍诺拉	.

她边问边瞥了霍诺拉一眼。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɪn] [wɪtʃ] [həu'nɔ:rə] ['waidnz] [hɜ:r; hər] [hə'raɪz(ə)n]
IN WHICH HONORA WIDENS HER HORIZON
在 哪个 荣誉 加宽 她 地平线

霍诺拉由此拓宽了视野

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
If it were not a digression , it might be interesting to speculate upon the
如果 它 是 不是 一个 题外话 , 它 可能 是 有趣的 到 推测 之上 这
['ri:z(ə)n] [waɪ] ,
reason why ,
原因 为什么 ,

如果这不是题外话，那么推测一下其中的原因或许会很有趣。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['sɪlvərˌdeɪl] ,
in view of their expressed opinions of Silverdale ,
在 看法 的 他们的 表达 意见 的 银谷 ,

鉴于他们对银谷镇所表达的看法，

[bəuθ][ðə; ði] [vi'kt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [spens] [rɪ'meɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .
both the Vicomte and Mr . Spence remained during the week that followed .
两个都 这 子爵 和 先生 . 斯宾塞 剩余 期间 这 星期 那 随后 .

接下来的一周，子爵和斯宾塞先生都留了下来。

['rɑ:bərt] , [hu:] [went] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ,
Robert , who went off in the middle of it with his family to the seashore ,
罗伯特 , WHO 去 离开 在 这 中间 的 它 和 他的 家庭 到 这 海滨 ,

罗伯特当时带着家人去了海边，

[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][həu'nɔ:rə][æz; əz][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] [wi:k] .
described it to Honora as a normal week .
描述 它 到 霍诺拉 作为 一个 普通的 星期 .

霍诺拉称这是平常的一周。

['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑ:gres] [ðer; ðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , [ə; eɪ]['pi:ənɪst] ,
During its progress there came and went a missionary from China , a pianist ,
期间 它是 进步 那里 来了 和 去 一个 传教士 从 中国 , 一个 钢琴家 ,

在它发展的过程中，曾有来自中国的传教士和一位钢琴家来来往往。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['spɪnstər] [wɪð; wɪθ]
an English lady who had heard of the Institution , a Southern spinster with
一个 英语 女士 WHO 有 听到 的 这 机构 , 一个 南方 单身女子 和
['lɪtəreri] [gɪfts] ,
literary gifts ,
文学 礼物 ,

一位听说过这所机构的英国女士，一位有文学天赋的南方老处女

[ə; eɪ] ['ju:θfl] ['ɑ:rkɪtekt] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪlt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər]
a youthful architect who had not built anything , and a young lawyer
一个 青春 建筑师 WHO 有 不是 建造 任何事物 , 和 一个 年轻的 律师
['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['set(ə)lmənt] [wɜ:rk] .
interested in settlement work .
感兴趣的 在 沉降 工作 .

一位尚未建造过任何建筑作品的年轻建筑师，以及一位对调解工作感兴趣的年轻律师。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [prɪ'zentɪd] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt]

The	missionary	presented	our	heroine	with	a	book	he	had	written	about
这	传教士	呈现	我们的	女英雄	和	一个	书	他	有	书面	关于

[ðə; ði] [jæŋ] - [t'siː, 'siː] - [kiˈæŋ] ;

the	Yang	-	tse	-	kiang	;
这	杨	-	谢	-	江	;

这位传教士送给女主人公一本他写的关于扬子江的书;

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['leɪdi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [gɪfts] ;

the	Southern	lady	suspected	her	of	literary	gifts	;
这	南方	女士	怀疑	她	的	文学	礼物	;

这位南方女士怀疑她有文学天赋;

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['ʃeltər] [wer]

the	architect	walked	with	her	through	the	woods	to	the	rustic	shelter	where
这	建筑师	步行	和	她	通过	这	树林	到	这	乡村	庇护所	在哪里

[ðə; ði] [viˈkt] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ,

the	Vicomte	had	kissed	her	hand	,
这	子爵	有	亲吻	她	手	,

建筑师陪她穿过树林，来到子爵亲吻过她手的那间简陋小屋。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [ren]

and	told	her	that	he	now	comprehended	the	feelings	of	Christopher	Wren
和	讲述	她	那	他	现在	理解	这	情怀	的	克里斯托弗	鹪

[wen] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] ,

when	he	conceived	St	.	Paul's	Cathedral	,
什么时候	他	构思	英石	.	保罗的	大教堂	,

他告诉她，他现在理解了克里斯托弗·雷恩在构思圣保罗大教堂时的感受。

[ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['sistain, 'sisti:n]['tʃæp(ə)l] .

of	Michael	Angelo	when	he	painted	the	Sistine	Chapel	.
的	迈克尔	安杰洛	什么时候	他	绘	这	西斯廷教堂	教堂	.

米开朗基罗在绘制西斯廷教堂壁画时的情景。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪriəs] [jʌŋ] ['lɔɪər] [sə'kʌmd] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Even	the	serious	young	lawyer	succumbed	,	though	not	without	a	struggle	.
甚至	这	严肃的	年轻的	律师	屈服了	,	尽管	不是	没有	一个	斗争	.

即使是那位严肃的年轻律师也屈服了，尽管他并非毫不费力。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [mɪs] ['lɛfɪŋgwɛl] , [hiː; hi] [kən'fest] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

When	he	had	first	seen	Miss	Leffingwell	,	he	confessed	,	he	had	thought
什么时候	他	有	第一的	已见	错过	莱芬韦尔	,	他	坦白	,	他	有	想法

[hɜːr; hər] ['frɪvələs] .

her	frivolous	.
她	轻浮	.

他坦白说，他第一次见到莱芬威尔小姐时，觉得她轻浮不羁。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

He	had	done	her	an	injustice	,	and	wished	to	acknowledge	it	before
他	有	完毕	她	一个	不公正	,	和	希望	到	承认	它	前

[hiː; hi] [left] .

he	left	.
他	左边	.

他亏待了她，想在离开前承认这一点。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['set(ə)lmənt] [wɜːrk] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

And	,	since	she	was	interested	in	settlement	work	,	he	hoped	,	if	she	were
和	,	自从	她	曾是	感兴趣的	在	沉降	工作	,	他	希望	,	如果	她	是

['goʊɪŋ] [θruː] [nuː] [jɔːk] ,

going	through	New	York	,
去	通过	新的	约克	,

而且，既然她对安置工作感兴趣，他希望，如果她途经纽约的话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] .
that she would let him know .
那 她 会 让 他 知道 .

她会让他知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
It would be a real pleasure to show her what he was doing .
它 会 是 一个 真实的 乐趣 到 展示 她 什么 他 曾是 正在做 .

能让她看看他在做什么，那将是一件非常愉快的事情。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [həu'nɔːrə] , [baɪ] [hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] , [en'dɪəd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
Best of all , Honora , by her unselfishness , endeared herself to her hostess .
最好的 的 全部 , 霍诺拉 , 经过 她 无私 , 可爱的 她自己 到 她 女主人 .

最重要的是，霍诺拉的无私奉献赢得了女主人的喜爱。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] [help] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ,
" I can't tell you what a real help you are to me , my dear ,
" 我 不能 告诉 你 什么 一个 真实的 帮助 你 是 到 我 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我无法用语言表达你对我的帮助有多大。

" [sed] [ðæt] ['leɪdi] .
" said that lady .
" 说 那 女士 .

那位女士说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gɪft] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
" You have a remarkable gift with people for so young a girl ,
" 你 有 一个 卓越 礼物 和 人们 为了 所以 年轻的 一个 女孩 ,

“你年纪轻轻就展现出非凡的人际交往天赋。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːrt]
and I do you the credit of thinking that it all springs from a kind heart
和 我 做 你 这 信用 的 思维 那 它 全部 弹簧 从 一个 种类 心
.
:
.

我由衷地认为，这一切都源于一颗善良的心。

" [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
" In the meantime , unknown to Mrs . Holt ,
" 在 这 与此同时 , 未知 到 太太 . 霍尔特 ,

与此同时，霍尔特夫人并不知道，

[huː] [maɪt] [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]
who might in all conscience have had a knowledge of what may be called
WHO 可能 在 全部 良心 有 有 一个 知识 的 什么 可能 是 称为
['soʊʃ(ə)l] ['kemɪstri] ,
social chemistry ,
社会的 化学 ,

谁凭良心应该了解所谓的社会化学呢?

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪt'self] .
a drama was slowly unfolding itself .
一个 戏剧 曾是 缓慢地 展开 本身 .

一场戏剧正在缓缓上演。

[baɪ] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
By no fault of Honora's , of course .
经过 不 过错 的 - , 的 课程 .

当然，这并非霍诺拉的错。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [viˈkt] [æz; əz] [əˈplaɪd]

There	may	have	been	some	truth	in	the	quotation	of	the	Vicomte	as	applied
那里	可能	有	到过	一些	真相	在	这	引述	的	这	子爵	作为	应用

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ˈoʊnli][əˈmɪdst][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]

to	her	—	that	she	was	destined	to	be	loved	only	amidst	the	play	of
到	她	—	那	她	曾是	注定	到	是	喜爱	仅有的	在……之中	这	玩	的

[ˈdrɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

子爵的那句名言用在她身上或许有些道理——她注定只能在戏剧性的情节中被人爱慕。

[ɪf] [ɪkˈspɪrɪəns] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] ,

If	experience	is	worth	anything	,
如果	经验	是	值得	任何事物	,

如果经验有价值的话，

[məˈsjɜːr] [diː] [toʊkvɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈekspɜːrt][ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

Monsieur	de	Toqueville	should	have	been	an	expert	in	matters	of	the	sex	.
先生	德	托克维尔	应该	有	到过	一个	专家	在	事情	的	这	性别	.

托克维尔先生本应是性方面的专家。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [həuˈnɔːrə] [æskt] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

Could	it	be	possible	,	Honora	asked	herself	more	than	once	,
可以	它	是	可能的	,	霍诺拉	问	她自己	更多的	比	一次	,

“这有可能吗？”霍诺拉不止一次地问自己。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [diːpər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfemənɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ,

that	his	feelings	were	deeper	than	her	feminine	instinct	and	,
那	他的	情怀	是	更深	比	她	女性	本能	和	,

他的感情比她的女性本能更深沉，而且

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm][ˈnɑːvəlz][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈspekt] ?

the	knowledge	she	had	gleaned	from	novels	led	her	to	suspect	?
这	知识	她	有	收集	从	小说	引领	她	到	怀疑	?

她从小说中汲取的知识让她怀疑?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌregjəˈlærəti] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ðə; ði] [viˈkt]

It	is	painful	to	relate	that	the	irregularity	and	deceit	of	the	life	the	Vicomte
它	是	痛苦	到	涉及	那	这	不规则	和	欺骗	的	这	生活	这	子爵

[wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] ,

was	leading	amused	her	,
曾是	领导	觉得好笑	她	,

令人痛心的是，子爵那种不正当且充满欺骗的生活方式竟然让她感到愉悦。

[fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət] [ˈsɪlvərˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

for	existence	at	Silverdale	was	plainly	not	of	a	kind	to	make	a
为了	存在	在	银谷	曾是	显然	不是	的	一个	种类	到	制作	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] - ['temprəmənt] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ɪkˈstætɪkli] ['hæpi] .

gentleman	of	the	Vicomte's	temperament	and	habits	ecstatically	happy	.
绅士	的	这	-	气质	和	习惯	欣喜若狂	快乐的	.

显然，银谷的生活并不适合像子爵这样性情和习惯的绅士。

[ænd; ənd][həuˈnɔːrə][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

And	Honora	was	filled	with	a	strange	and	unaccountable	delight	when	she
和	霍诺拉	曾是	已填	和	一个	奇怪的	和	无法解释	喜	什么时候	她

[ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪm; ɪm] [əˈʃʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɛlˌfliːt] ,

overheard	him	assuring	Mrs	.	Wellfleet	,
无意中听到	他	保证	太太	.	韦尔弗利特	,

当霍诺拉无意中听到他向韦尔弗利特太太保证时，她心中涌起一股奇怪而难以解释的喜悦。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌelə'mɑːsəneri] ['tendənsiz] ,

the	English	lady	of	eleemosynary	tendencies	,
这	英语	女士	的	慈善	倾向	,

那位有慈善倾向的英国女士

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

that	he	was	engaged	in	a	study	at	first	hand	of	Americans	.
那	他	曾是	已订婚的	在	一个	学习	在	第一的	手	的	美国人	.

他当时正在对美国人进行第一手研究。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][həu'nɔːrə][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	time	has	come	to	acknowledge	frankly	that	it	was	Honora	he	was
这	时间	有	来	到	承认	坦率地说	那	它	曾是	霍诺拉	他	曾是

['stʌdiɪŋ] — [həu'nɔːrə][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wʊmənhʊd] .

studying	—	Honora	as	the	type	of	young	American	womanhood	.
学习	—	霍诺拉	作为	这	类型	的	年轻的	美国人	女性	.

现在是时候坦率地承认，他研究的是霍诺拉——霍诺拉作为美国年轻女性的典型代表。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ]

What	he	did	not	suspect	was	that	young	American	womanhood	was	studying
什么	他	做过	不是	怀疑	曾是	那	年轻的	美国人	女性	曾是	学习

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他万万没想到，年轻的美国女性正在观察他。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sɪstəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] ;

Thanks	to	a	national	System	,	she	had	had	an	apprenticeship	;
谢谢	到	一个	国家的	系统	,	她	有	有	一个	学徒制	;

得益于国家制度，她获得了学徒机会；

[ðə; ði] [hɑːrt] - [blʌd] [ʌv; əv] ['ældʒənən] ['kɑːrtraɪt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃed] [ɪn]

the	heart	-	blood	of	Algernon	Cartwright	and	many	others	had	not	been	shed	in
这	心	-	血	的	阿尔杰农	卡特赖特	和	许多	其他的	有	不是	到过	棚	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

阿尔杰农·卡特赖特和其他许多人的鲜血没有白流。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['riːəl]['faɪər] ,

And	the	fact	that	she	was	playing	with	real	fire	,
和	这	事实	那	她	曾是	玩耍	和	真实的	火	,

而且她当时是在玩真火。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf] ,

that	this	was	a	duel	with	the	buttons	off	,
那	这	曾是	一个	决斗	和	这	按钮	离开	,

这是一场按钮都关掉的决斗。

[lent] [ə; eɪ] ['piːkənsi] [ænd; ənd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstaɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lækt] .

lent	a	piquancy	and	zest	to	the	pastime	which	it	had	hitherto	lacked	.
借出的	一个	辣味	和	热情	到	这	消遣	哪个	它	有	迄今为止	缺乏	.

给这项消遣活动增添了此前所缺乏的趣味和活力。

[ðə; ði] - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['hɪd(ə)n] ['prɑːsesɪz] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ,

The	Vicomte's	feelings	were	by	no	means	hidden	processes	to	Honora	,
这	-	情怀	是	经过	不	方法	隐	流程	到	霍诺拉	,

子爵对霍诺拉的感情并非隐藏的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [æt; ət]['eni] [taɪm]

and	it	was	as	though	she	could	lift	the	lid	of	the	furnace	at	any	time
和	它	曾是	作为	尽管	她	可以	举起	这	盖	的	这	炉	在	任何	时间

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] .

and	behold	the	growth	of	the	flame	which	she	had	lighted	.
和	看哪	这	生长	的	这	火焰	哪个	她	有	照明	.

仿佛她随时都能掀开炉盖，看到她点燃的火焰逐渐壮大。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['deɪli]

nature	had	endowed	her	with	such	a	gift	that	she	could	read	the	daily
自然	有	捐赠	她	和	这样的	一个	礼物	那	她	可以	读	这	日常的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['redʒɪstər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

temperature	as	by	a	register	hung	on	the	outside	,
温度	作为	经过	一个	登记	悬挂	在	这	外部	,

大自然赋予了她这样一种天赋：她可以像通过挂在外面的温度计一样读取每天的温度。

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [skɔːrtʃt] .

without	getting	scorched	.
没有	获得	烧焦的	.

而不被烤焦。

[nɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn] [ðʌs] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] .

Nor	had	there	been	any	design	on	her	part	in	thus	tormenting	his	soul	.
也不	有	那里	到过	任何	设计	在	她	部分	在	因此	折磨	他的	灵魂	.

她并非有意要这样折磨他的灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [deɪz] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	had	not	meant	to	remain	more	than	four	days	at	Silverdale	,	that	she
他	有	不是	意思是	到	保持	更多的	比	四	天	在	银谷	,	那	她

[nuː] ;

knew	;
知道	;

她知道，他原本没打算在银谷停留超过四天；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peniləs]

he	had	not	meant	to	come	to	America	and	fall	in	love	with	a	penniless
他	有	不是	意思是	到	来	到	美国	和	落下	在	爱	和	一个	身无分文

['bjuːti] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] .

beauty	—	that	she	knew	also	.
美丽	—	那	她	知道	还	.

他原本并不打算来到美国，更不打算爱上一个身无分文的美人——这一点她也心知肚明。

[ðə; ði]['klaɪmæks] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [pər'tʃæns] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	climax	would	be	interesting	,	if	perchance	uncomfortable	.
这	高潮	会	是	有趣的	, 如果		或许	不舒服	.

高潮部分会很有意思，但或许会让人感到不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][traɪ] .

It	is	wonderful	what	we	can	find	the	time	to	do	,	if	we	only	try	.
它	是	精彩的	什么	我们	能	寻找	这	时间	到	做	, 如果		我们	仅有的	尝试	.

只要我们肯努力，就能挤出时间做很多事情，这真是太棒了。

[mə'sjɜːr] [diː] [toʊkvɪl] [lent] [həu'nɔːrə]['nɑːvəlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][bed] ;

Monsieur	de	Toqueville	lent	Honora	novels	,	which	she	read	in	bed	;
先生	德	托克维尔	借出的	霍诺拉	小说	,	哪个	她	读	在	床	;

托克维尔先生借给奥诺拉小说，让她在床上读。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

but	being	in	the	full	bloom	of	health	and	of	a	strong	constitution	,
但	存在	在	这	满的	盛开	的	健康	和	的	一个	强的	宪法	,

但他正处于身体健康、体格强健的巅峰时期，

[ðɪs] ['præktɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk]

this	practice	did	not	prevent	her	from	rising	at	seven	to	take	a	walk
这	实践	做过	不是	防止	她	从	上升	在	七	到	拿	一个	走

[θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hoʊlt] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

through	the	garden	with	Mr	.	Holt	—	a	custom	which	he	had	come
通过	这	花园	和	先生	.	霍尔特	—	一个	风俗	哪个	他	有	来

[ɪn'sensəblɪ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

insensibly	to	depend	upon	.
无意识地	到	依赖	之上	.

这种做法并没有阻止她早上七点起床，和霍尔特先生一起在花园里散步——霍尔特先生已经不知不觉地依赖上了这一习惯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] [vi'kt] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst]

And	in	the	brief	conversations	which	she	vouchsafed	the	Vicomte	,	they	discussed
和	在	这	简短的	对话	哪个	她	担保	这	子爵	,	他们	讨论

[hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .

his	novels	.
他的	小说	.

在她与子爵短暂的交谈中，他们讨论了他的小说。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ɪn] [kə'resɪŋ] ['ʌndəˌtəʊnz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

In	vain	he	pleaded	,	in	caressing	undertones	,	that	she	should	ride	with	him	.
在	徒劳	他	恳求	,	在	爱抚	弦外之音	,	那	她	应该	骑	和	他	.

他徒劳地用温柔的低语恳求她与他同车。

[həu'nɔːrə][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

Honora	had	never	been	on	a	horse	,	but	she	did	not	tell	him	so	.
霍诺拉	有	绝不	到过	在	一个	马	,	但	她	做过	不是	告诉	他	所以	.

霍诺拉以前从未骑过马，但她没有告诉他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [draɪv] , [ɔːr] [wɔːk] - ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] — [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli]

If	she	would	but	drive	,	or	walk	-	only	a	little	way	—	he	would	promise	faithfully
如果	她	会	但	驾驶	,	或者	走	-	仅有的	一个	小的	方式	—	他	会	承诺	忠实

[nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] .

not	to	forget	himself	.
不是	到	忘记	他自己	.

如果她愿意开车或步行一小段路——他会信守承诺，绝不会忘记自己。

[həu'nɔːrə] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪk'spaɪərd] .

Honora	intimated	that	the	period	of	his	probation	had	not	yet	expired	.
霍诺拉	暗示	那	这	时期	的	他的	缓刑	有	不是	然而	已到期	.

霍诺拉暗示他的缓刑期尚未结束。

[ɪf] [hiː; hi] [weɪ'leɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi][gɑːt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

If	he	waylaid	her	on	the	stairs	,	he	got	but	little	satisfaction	.
如果	他	伏击	她	在	这	楼梯	,	他	得到	但	小的	满意	.

如果他在楼梯上伏击了她，他也得不到多少满足感。

" [juː; jʊ] [kən'vɜːrs] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃənərɪz] ,

"	You	converse	by	the	hour	with	the	missionaries	,
"	你	交谈	经过	这	小时	和	这	传教士	,

你和传教士们交谈了几个小时，

[ænd; ənd] [teɪk] [lɔːŋ] [ˌprɔmə'neɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ['wɜːrkərz] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	take	long	promenades	with	the	architects	and	charity	workers	,	but	to
和	拿	长的	长廊	和	这	建筑师	和	慈善机构	工人	,	但	到

[ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['nʌθɪŋ] ,

me	you	will	give	nothing	,
我	你	将要	给	没有什么	,

你们会和建筑师、慈善工作者一起散步，但却什么也不给我。

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	he	complained	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

" [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɑːr; ər][nɑːt] ['deɪndʒərəs] , " ['ænsər] [həu'nɔːrə] , ['gɪvɪŋ]

"	The	persons	of	whom	you	speak	are	not	dangerous	,	"	answered	Honora	,	giving
"	这	人	的	谁	你	说话	是	不是	危险的	,	"	回答	霍诺拉	,	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] .

him	a	look	.
他	一个	看	.

“你所说的那些人并不危险，”霍诺拉回答道，同时看了他一眼。

[ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['deɪndʒərəs] , [sent] [ʌp][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['sevrəl]

The	look	,	and	being	called	dangerous	,	sent	up	the	temperature	several
这	看	,	和	存在	称为	危险的	,	发送	向上	这	温度	一些

[dɪ'griːz] .

degrees	.
学位	.

他的眼神，以及被称作危险人物，让气温骤升了好几度。

['frentʃmən] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] [huː] [ɑːr; ər] ['kɔmplimәntid] [baɪ]

Frenchmen	are	not	the	only	branch	of	the	male	sex	who	are	complimented	by
法国人	是	不是	这	仅有的	分支	的	这	男性	性别	WHO	是	赞扬	经过

['biːɪŋ] [kɔːld] ['deɪndʒərəs] .

being	called	dangerous	.
存在	称为	危险的	.

法国人并不是唯一一个会被称赞为“危险”的男性群体。

[ðə; ði] [vi'kt] [wʌz; wəz] ['desəlitid] , [soʊ][hiː; hi] [sed] .

The	Vicomte	was	desolated	,	so	he	said	.
这	子爵	曾是	荒凉的	,	所以	他	说	.

他说，子爵府邸一片荒凉。

" [aɪ] [steɪ] [hɪr] ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] ['sloʊli] [di'reindʒdɪŋ][ˌem 'iː] ,

"	I	stay	here	only	for	you	,	and	the	coffee	is	slowly	deranging	me	,
"	我	停留	这里	仅有的	为了	你	,	和	这	咖啡	是	缓慢地	精神错乱	我	,

“我留在这里只是为了你，而咖啡正在慢慢地让我神志不清。”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn] [frentʃ] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ]

"	he	declared	in	French	,	for	most	of	their	conversations	were	in	that	language
"	他	声明	在	法语	,	为了	最多	的	他们的	对话	是	在	那	语言

.

:
.

“他用法语说道，因为他们的大部分谈话都是用法语进行的。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][duː'plɪsəti][ɪn] [ðɪs] , [həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

If	there	were	duplicity	in	this	,	Honora	did	not	recognize	it	.
如果	那里	是	表里不一	在	这	,	霍诺拉	做过	不是	认出	它	.

如果这件事存在欺骗行为，霍诺拉并没有察觉。

" [aɪ] [steɪ] [hɪr] ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] !

"	I	stay	here	only	for	you	,	and	how	you	are	cruel	!
"	我	停留	这里	仅有的	为了	你	,	和	如何	你	是	残忍的	!

“我留在这里只是为了你，而你却如此残忍！”

[aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [haʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] .

I	live	for	you	—	how	,	the	good	God	only	knows	.
我	居住	为了	你	—	如何	,	这	好的	上帝	仅有的	知道	.

我为你而活——至于为什么，只有上帝才知道。

[aɪ][ɪg'zɪst] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [deɪ] . "

I	exist	—	to	see	you	for	ten	minutes	a	day	.	"
我	存在	—	到	看	你	为了	十	分钟	一个	天	.	"

我的存在——只是为了每天见你十分钟。

" [oʊ] , [viˈkt] , [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] .

"	Oh	,	Vicomte	,	you	exaggerate	.
"	哦	,	子爵	,	你	夸大	.

“哦，子爵，您太夸张了。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

If	you	were	to	count	it	up	,
如果	你	是	到	数数	它	向上	,

如果你把它数一遍，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːk] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] , [ˌɔːltə'geðər] .

I	am	sure	you	would	find	that	we	talk	an	hour	at	least	,	altogether	.
我	是	当然	你	会	寻找	那	我们	讲话	一个	小时	在	至少	,	共	.

我相信你会发现，我们总共至少会聊一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

And	then	,	although	I	am	very	young	and	inexperienced	,
和	然后	,	虽然	我	是	非常	年轻的	和	缺乏经验	,

而且，尽管我很年轻，缺乏经验，

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['meni] ['kɔŋkwests] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [aːts] . "

I	can	imagine	how	many	conquests	you	have	made	by	the	same	arts	.	"
我	能	想象	如何	许多	征服	你	有	制成	经过	这	相同的	艺术	.	"

我能想象你用同样的技艺取得了多少胜利。

" [aɪ] ['sʌfər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ɑː] , [noʊ] ,

"	I	suffer	,	"	he	cried	;	"	ah	,	no	,
"	我	遭受	,	"	他	哭	;	"	啊	,	不	,

“我受苦了，”他哭喊道；“啊，不，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [pɜ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['hɑːrtləs] .

you	cannot	look	at	me	without	perceiving	it	—	you	who	are	so	heartless	.
你	不能	看	在	我	没有	感知	它	—	你	WHO	是	所以	狠心	.

你无法看着我而不察觉——你这个冷酷无情的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər] . [spens] — ! "

And	when	I	see	you	play	at	golf	with	that	Mr	.	Spence	—	!	"
和	什么时候	我	看	你	玩	在	高尔夫球	和	那	先生	.	斯宾塞	—	!	"

“等我看到你和斯宾塞先生一起打高尔夫的时候——！”

" ['ʃʊrli] , " [sed] [həu'nɔːrə] ,

"	Surely	,	"	said	Honora	,
"	一定	,	"	说	霍诺拉	,

“当然，”霍诺拉说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪəɹɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wen] [aɪ] [hæv; həv]

"	you	can't	object	to	my	acquiring	a	new	accomplishment	when	I	have
"	你	不能	目的	到	我的	收购	一个	新的	成就	什么时候	我	有

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

the	opportunity	,
这	机会	,

“当我有机会取得新的成就时，你不能反对我这样做。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [spens] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	Mr	.	Spence	is	so	kind	and	good	-	natured	about	it	.	"
和	先生	.	斯宾塞	是	所以	种类	和	好的	-	自然	关于	它	.	"

斯宾塞先生对此非常友善和开朗。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪz] ?

"	Do	you	think	I	have	no	eyes	?
"	做	你	思考	我	有	不	眼睛	?

你以为我没有眼睛吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɔʃwə] [wen]

"	Have	I	not	seen	him	look	at	you	like	the	great	animal	of	Joshua	when
"	有	我	不是	已见	他	看	在	你	喜欢	这	伟大的	动物	的	约书亚	什么时候

[hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ?

he	wants	his	supper	?
他	想要	他的	晚餐	?

“难道我没看到他像约书亚笔下的野兽一样看着你，就像它想吃晚饭时那样吗？”

[hiː; hi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [e'spriː] , [wɪ'ðaʊt] [soʊl] .

He	is	without	esprit	,	without	soul	.
他	是	没有	精神	,	没有	灵魂	.

他没有精神，没有灵魂。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] . "

There	is	nothing	inside	of	him	but	money	-	making	machinery	.	"
那里	是	没有什么	里面	的	他	但	钱	-	制作	机械	.	"

他里面除了赚钱机器什么都没有。

" [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [mə'ʃiːnəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋli] .

"	The	most	valuable	of	all	machinery	,	"	she	replied	,	laughingly	.
"	这	最多	有价值的	的	全部	机械	,	"	她	回复	,	笑着	.

“所有机器中最有价值的，”她笑着回答。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðæt] , [mædəmwə'zel] ,

"	If	I	thought	you	believed	that	,	Mademoiselle	,
"	如果	我	想法	你	相信	那	,	小姐	,

“如果我以为你相信这一点，小姐，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri,wumən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

if	I	thought	you	were	like	so	many	of	your	countrywomen	in	this	respect	,
如果	我	想法	你	是	喜欢	所以	许多	的	你的	乡下妇女	在	这	尊重	,

如果我认为你在这方面和你的许多同胞女性一样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

I	should	leave	to	-	morrow	,	"	he	declared	.
我	应该	离开	到	-	明天	,	"	他	声明	.

“我明天就该走了，”他说道。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , [viˈkt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkɔːʃənd] [hɪm; ɪm] .

"	Don't	be	too	sure	,	Vicomte	,	"	she	cautioned	him	.
"	不	是	也	当然	,	子爵	,	"	她	警告	他	.

“子爵，别太自信，”她告诫他。

[ɪf] [wʌn] [pəˈzest] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

If	one	possessed	a	sense	of	humour	and	a	certain	knowledge	of	mankind	,
如果	一	拥有	一个	感觉	的	幽默	和	一个	肯定	知识	的	人类	,

如果一个人既有幽默感，又对人性有一定的了解，

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [wɔːl] [striːt] [ˈbroʊkər][æt; ət] [ˈsɪlvərˌdeɪl] [ðæt]

the	spectacle	of	a	young	and	successful	Wall	Street	broker	at	Silverdale	that
这	奇观	的	一个	年轻的	和	成功的	墙	街道	经纪人	在	银谷	那

[wiːk] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [daɪˈvɜːrtɪŋ] .

week	was	apt	to	be	diverting	.
星期	曾是	易于	到	是	转移注意力	.

那一周，一位年轻有为的华尔街经纪人在银谷镇的出现，想必会引人注目。

[ˈmɪstər] . [spens] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Mr	.	Spence	held	his	own	.
先生	.	斯宾塞	握住	他的	自己的	.

斯宾塞先生表现得毫不逊色。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] ,

He	advised	the	architect	to	make	a	specialty	of	country	houses	,
他	建议	这	建筑师	到	制作	一个	专业	的	国家	房屋	,

他建议建筑师专门设计乡村住宅，

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ˈɔːrdər][wʌn] :

and	promised	some	day	to	order	one	:
和	承诺	一些	天	到	命令	一	:

并承诺有朝一日会订购一个：

[hiː; hi][dɪˈspjuːtɪd][ˈboʊldli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ˈjuːzɪz][ʌv; əv]

he	disputed	boldly	with	the	other	young	man	as	to	the	practical	uses	of
他	争议	大胆地	和	这	其他	年轻的	男人	作为	到	这	实际的	用途	的

['set(ə)lmənt] [wɜːrk] ,

settlement	work	,
沉降	工作	,

他与另一位年轻人就社区服务工作的实际用途展开了激烈的辩论。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmeʒərd] [swɔːdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪʃəneri] .

and	even	measured	swords	with	the	missionary	.
和	甚至	测量	剑	和	这	传教士	.

他们甚至还和传教士比试了宝剑。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] .

Needless	to	say	,	he	was	not	popular	with	these	gentlemen	.
不必要	到	说	,	他	曾是	不是	受欢迎的	和	这些	先生们	.

不言而喻，他并不受这些先生们的欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ] ,

But	he	was	also	good	-	natured	and	obliging	,
但	他	曾是	还	好的	-	自然	和	乐于助人	,

但他性情温和，乐于助人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪˈpiːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdi][ˈsɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] [wɪtʃ]

and	he	did	not	object	to	repeating	for	the	English	lady	certain	phrases	which
和	他	做过	不是	目的	到	重复	为了	这	英语	女士	肯定	短语	哪个

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪkˈspreʃənz] ,

she	called	"	picturesque	expressions	,
她	称为	"	如画	表达式	,

他并不反对向那位英国女士重复一些她称之为“生动形象的表达”的短语。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['pens(ə)l] .

"	and	which	she	wrote	down	with	a	gold	pencil	.
"	和	哪个	她	写道	向下	和	一个	金子	铅笔	.

她用金铅笔写下了这些话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [ri'maːks] ,

It	is	evident	,	from	the	Vicomte's	remarks	,
它	是	明显	,	从	这	-	评论	,

从子爵的话语中可以明显看出：

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] - ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [gɑːlf] — [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	he	found	time	to	continue	Honora's	lessons	in	golf	—	or	rather	that	she
那	他	成立	时间	到	继续	-	课程	在	高尔夫球	—	或者	相当	那	她

[faʊnd] [taɪm] ,

found	time	,
成立	时间	,

他抽出时间继续教霍诺拉打高尔夫球——或者更确切地说，是她抽出时间。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænɪfoʊld][ænd; ənd] [self] - [ɪm'poʊzd] ['duːtiz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

in	the	midst	of	her	manifold	and	self	-	imposed	duties	,	to	take	them	.
在	这	中间	的	她	歧管	和	自己	-	强加	职责	,	到	拿	他们	.

在她繁多且自我强加的职责之中，她承担起了这些职责。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]['mɪsɪz] . [hoʊlt][hɜːr'self] .

And	in	this	diversion	she	was	encouraged	by	Mrs	.	Holt	herself	.
和	在	这	导流	她	曾是	鼓励	经过	太太	.	霍尔特	她自己	.

而霍尔特夫人本人也鼓励她尝试这种消遣方式。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [hiːt] ['biːɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

On	Saturday	morning	,	the	heat	being	unusual	,
在	周六	早晨	,	这	热	存在	异常	,

周六早上，天气异常炎热，

[ðeɪ] ['endɪd] [ðer; ðər] [geɪm] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [hoʊl][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]

they	ended	their	game	by	common	consent	at	the	fourth	hole	and	descended	a
他们	结束	他们的	游戏	经过	常见的	同意	在	这	第四	洞	和	下降	一个

[wʊd] [roʊd][tuː; tə]['sɪlvər] [brʊk] ,

wood	road	to	Silver	Brook	,
木头	路	到	银	溪	,

他们在第四洞经双方同意结束了比赛，然后沿着林间小路下到银溪。

[tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə'træktɪv] .

to	a	spot	which	they	had	visited	once	before	and	had	found	attractive	.
到	一个	点	哪个	他们	有	到访	一次	前	和	有	成立	吸引人的	.

前往他们之前去过一次并且觉得很有吸引力的地方。

[həu'nɔːrə] , ['æftər] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [puːl] , [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] .

Honora	,	after	bathing	her	face	in	the	pool	,	perched	herself	on	a	boulder	.
霍诺拉	,	后	洗澡	她	脸	在	这	水池	,	栖息	她自己	在	一个	巨石	.

霍诺拉在泳池里洗了把脸后，坐在了一块巨石上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .

She	was	very	fresh	and	radiant	.
她	曾是	非常	新鲜的	和	辐射状	.

她容光焕发，神采奕奕。

[ðɪs] [fækt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

This	fact	,	if	she	had	not	known	it	,	she	might	have	gathered	from	Mr	.
这	事实	,	如果	她	有	不是	已知	它	,	她	可能	有	聚集	从	先生	.

[-] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Silence's	expression	.
寂静的	表达	.

即使她不知道这件事，她也可能从沉默先生的表情中察觉到。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][koʊt] ; [hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

He	had	laid	down	his	coat	;	his	sleeves	were	rolled	up	and	his	arms
他	有	铺设	向下	他的	外套	;	他的	袖子	是	滚动	向上	和	他的	武器

[wɜːr; wər] [tænd] ,

were	tanned	,
是	晒黑的	,

他脱下了外套；袖子卷了起来，胳膊晒成了古铜色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	he	stood	smoking	a	cigarette	and	gazing	at	her	with	approbation	.
和	他	站立	吸烟	一个	卷烟	和	凝视	在	她	和	赞许	.

他站在那里抽着烟，赞许地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	lowered	her	eyes	.
她	降低	她	眼睛	.

她垂下了眼帘。

" [wel] , [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

"	Well	,	we've	had	a	pretty	good	time	,	haven't	we	?
"	出色地	,	我们已经	有	一个	漂亮的	好的	时间	,	还没有	我们	?

“嗯，我们玩得很开心，不是吗？”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

他说道。

['laɪtnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [feɪlz] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] ,

Lightning	sometimes	fails	in	its	effect	,
闪电	有时	失败	在	它是	影响	,

闪电有时也会失效，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [bluː] ['læʃɪz] ['seldəm]

but	the	look	she	flashed	back	at	him	from	under	her	blue	lashes	seldom
但	这	看	她	闪光灯	后退	在	他	从	在下面	她	蓝色的	睫毛	很少

['mɪsɪz] .

misses	.
错过	.

但她从蓝色睫毛下回以的眼神，几乎从未失手。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [æpt]['pjuːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɑːdɪstli] .

"	I'm	afraid	I	haven't	been	a	very	apt	pupil	,	"	she	replied	modestly	.
"	我是	害怕的	我	还没有	到过	一个	非常	易于	瞳孔	,	"	她	回复	谦虚地	.

“恐怕我不是个很聪明的学生，”她谦虚地回答道。

" [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪroʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][kʌp] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	You're	on	the	highroad	to	a	cup	,	"	he	assured	her	.
"	你是	在	这	大路	到	一个	杯子	,	"	他	保证	她	.

“你离胜利不远了，”他向她保证道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] " [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	If	I	could	take	you	on	for	another	week	"	He	paused	,
"	如果	我	可以	拿	你	在	为了	其他	星期	"	他	暂停	,

“如果我能再多雇你一周的话……”他顿了顿，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ,

and	an	expression	came	into	his	eyes	which	was	not	new	to	Honora	,
和	一个	表达	来了	进入	他的	眼睛	哪个	曾是	不是	新的	到	霍诺拉	,

他眼中闪过一丝神情，霍诺拉对此并不陌生。

[nɔːr][pɪˈkjuːliər][tuː; tə]['mɪstər] . ['saɪləns] .

nor	peculiar	to	Mr	.	Silence	.
也不	奇特	到	先生	.	沉默	.

也不是“沉默先生”独有的。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	I	have	to	go	back	to	town	on	Monday	.
"	我	有	到	去	后退	到	镇	在	周一	.

“我星期一必须回城里。”

" [ɪf] [həu'nɔːrə] [felt] ['eni] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	Honora	felt	any	regret	at	this	announcement	,	she	did	not	express	it	.
"	如果	霍诺拉	毛毡	任何	后悔	在	这	公告	,	她	做过	不是	表达	它	.

“如果霍诺拉对这一宣布感到任何遗憾，她也没有表现出来。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kudnt] [stænd] ['sɪlvərˌdeɪl] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	thought	you	couldn't	stand	Silverdale	much	longer	,	"	she	replied	.
"	我	想法	你	不能	站立	银谷	很多	更长	,	"	她	回复	.

“我还以为你再也忍受不了银谷镇了呢，”她回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] — ['ræðər] ['ɔːkwərdli] [fɔːr; fər]

"	You	know	why	I	stayed	,	"	he	said	,	and	paused	again	—	rather	awkwardly	for
"	你	知道	为什么	我	入住	,	"	他	说	,	和	暂停	再次	—	相当	尴尬地	为了

['mɪstər] . [spens] .

Mr	.	Spence	.
先生	.	斯宾塞	.

“你知道我为什么留下来，”他说，然后又停顿了一下——这对斯宾塞先生来说相当尴尬。

[bʌt; bət][həu'nɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

But	Honora	was	silent	.
但	霍诺拉	曾是	沉默的	.

但霍诺拉沉默不语。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['pɑːrtnər] , ['saidni] ['dɑːləm] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]

"	I	had	a	letter	this	morning	from	my	partner	,	Sidney	Dallam	,	calling	me
"	我	有	一个	信	这	早晨	从	我的	伙伴	,	西德尼	达拉姆	,	呼叫	我

[bæk] . "

back	.	"
后退	.	"

“今天早上我收到合伙人西德尼·达拉姆的来信，他想给我回个电话。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] , " [sed] [həu'nɔːrə] ,

"	I	suppose	you	are	very	busy	,	"	said	Honora	,
"	我	认为	你	是	非常	忙碌的	,	"	说	霍诺拉	,

“我想你一定很忙吧，”霍诺拉说道。

[dɪ'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpər] - [griːn] [skeɪl] [ʌv; əv] [mɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊldər] .

detaching	a	copper	-	green	scale	of	moss	from	the	boulder	.
分离	一个	铜	-	绿色的	规模	的	苔藓	从	这	巨石	.

从巨石上剥下一层铜绿色的苔藓鳞片。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv]

"	The	fact	is	,	"	he	explained	,	"	that	we	have	received	an	order	of
"	这	事实	是	,	"	他	解释	,	"	那	我们	有	已收到	一个	命令	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

considerable	importance	,
大量	重要性	,

“事实上，”他解释说，“我们收到了一份非常重要的订单。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

for	which	I	am	more	or	less	responsible	.
为了	哪个	我	是	更多的	或者较少的		负责任的	.

我对此负有一定责任。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] — [sɪns] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] , [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [men] .

Something	of	a	compliment	—	since	we	are	,	after	all	,	comparatively	young	men	.
某物	的	一个	赞扬	—	自从	我们	是	,	后	全部	,	比较	年轻的	男人	.

"

"

"

这算是一种赞美吧——毕竟我们都是比较年轻的人。

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [həu'nɔ:rə] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] .

"	Sometimes	,	"	said	Honora	,	"	sometimes	I	wish	I	were	a	man	.
"	有时	,	"	说	霍诺拉	,	"	有时	我	希望	我	是	一个	男人	.

“有时候，”霍诺拉说，“有时候我希望自己是个男人。”

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hæmpərd] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəm,skraɪb] , [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [θɪŋz]

Women	are	so	hampered	and	circumscribed	,	and	have	to	wait	for	things
女性	是	所以	受阻	和	限定的	,	和	有	到	等待	为了	事物

[tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	happen	to	them	.
到	发生	到	他们	.

女性受到诸多束缚和限制，只能被动地等待事情发生在自己身上。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] .

A	man	can	do	what	he	wants	.
一个	男人	能	做	什么	他	想要	.

男人可以做他想做的事。

[hi:; hi][kæn; kən][goʊ]['ɪntu:] [wɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd] [faɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kən'troʊlz] [maɪlz] [ʌv; əv] ['reilrəudz]

He	can	go	into	Wall	Street	and	fight	until	he	controls	miles	of	railroads
他	能	去	进入	墙	街道	和	斗争	直到	他	控制	英里	的	铁路

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] .

and	thousands	and	thousands	of	men	.
和	数千	和	数千	的	男人	.

他可以进入华尔街，一路战斗，直到控制数英里的铁路和成千上万的人。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kə'rɪr] ! "

That	would	be	a	career	!	"
那	会	是	一个	职业	!	"

那会是一份很棒的职业！

" [jes] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] , ['smaɪlɪŋli] , " [its] [wɜ:rθ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

"	Yes	,	"	he	agreed	,	smilingly	,	"	it's	worth	fighting	for	.
"	是的	,	"	他	同意	,	微笑着	,	"	它是	值得	斗争	为了	.

“是的，”他笑着同意道，“值得为之奋斗。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['vɪstə]

"	Her	eyes	were	burning	with	a	strange	light	as	she	looked	down	the	vista
"	她	眼睛	是	燃烧	和	一个	奇怪的	光	作为	她	看起来	向下	这	景色

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

of	the	wood	road	by	which	they	had	come	.
的	这	木头	路	经过	哪个	他们	有	来	.

“她望着他们来时的那条林间小路，眼中闪烁着奇异的光芒。”

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [hɜ:r; hər] .

He	flung	his	cigarette	into	the	water	and	took	a	step	nearer	her	.
他	扔	他的	卷烟	进入	这	水	和	采取	一个	步	更近	她	.

他把香烟扔进水里，然后朝她走近了一步。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ju:; jʊ] ?

"	How	long	have	I	known	you	?
"	如何	长的	有	我	已知	你	?

我认识你多久了？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

" [waɪ] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , it's only a little more than a week , " she said .
" 为什么 , 它是 仅有的 一个 小的 更多的 比 一个 星期 , " 她 说 .

“怎么，才一个多星期而已，”她说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Does it seem longer than that to you ? "
" 做 它 似乎 更长 比 那 到 你 ? "

“你觉得时间比这更长吗？”

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [həu'nɔːrə] , ['kʌlərɪŋ] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn]
" Yes , " admitted Honora , colouring ; " I suppose it's because we've been staying in
" 是的 , " 承认 霍诺拉 , 染色 ; " 我 认为 它是 因为 我们已经 到过 入住 在
[ðə; ði] [seɪm] [haʊs] . "
the same house . "
这 相同的 房子 . "

“是的，”霍诺拉承认道，脸色阴沉地说，“我想这是因为我们一直住在同一栋房子里。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . [spens] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
" It seems to me , " said Mr . Spence , " that I have known you always .
" 它 似乎 到 我 , " 说 先生 . 斯宾塞 , " 那 我 有 已知 你 总是 .

“我觉得，”斯宾塞先生说，“我一直都认识你。”

" [həu'nɔːrə][sæt] ['veri] [stɪl] .
" Honora sat very still .
" 霍诺拉 卫星 非常 仍然 .

霍诺拉一动不动地坐着。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
It passed through her brain , without comment , that there was a certain
它 通过了 通过 她 脑 , 没有 评论 , 那 那里 曾是 一个 肯定
['hɔːntɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ;
haunting familiarity about this remark ;
令人难忘 熟悉 关于 这 评论 ;

她脑海中闪过一个念头，没有多想，就是这句话有一种令人难以忘怀的熟悉感；

[sʌm; səm] ['ʌðər] [vɔɪs] , [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [mʌtʃ]
some other voice , in some other place , had spoken it , and in very much
一些 其他 嗓音 , 在 一些 其他 地方 , 有 说 它 , 和 在 非常 很多
[ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
the same tone .
这 相同的 语气 .

另一个声音，在别的地方，用几乎相同的语气说了这句话。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][aɪ][əd'maɪər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" You're the kind of girl I admire , " he declared .
" 你是 这 种类 的 女孩 我 钦佩 , " 他 声明 .

“你是我很欣赏的那种女孩，”他说道。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .
" I've been watching you — more than you have any idea of .
" 我已经 到过 观看 你 — 更多的 比 你 有 任何 主意 的 .

“我一直在观察你——比你想象的还要多。”

[jʊə(r)] [ə'dæptəb(ə)l] .
You're adaptable .
你是 适应性强 .

你适应能力很强。

[pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] ['eni] [pleɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [hoʊld] .
Put you down any place , and you take hold .
放 你 向下 任何 地方 , 和 你 拿 抓住 .

把你放在任何地方，你都能抓住它。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[its] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [juːv] ['hændəld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌp] [ðer; ðər] [ðɪs]
it's a marvellous thing to me how you've handled all the curiosities up there this
它是 一个 奇妙 事物 到 我 如何 你已经 处理 全部 这 奇闻异事 向上 那里 这
[wiːk] . "
week . "
星期 . "

我觉得你这周处理所有那些奇奇怪怪的事情真是太棒了。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
" Oh , I like people , " said Honora , " they interest me .
" 哦 , 我 喜欢 人们 , " 说 霍诺拉 , " 他们 兴趣 我 .

“哦，我喜欢人，”霍诺拉说，“他们让我感兴趣。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['nɜːrvəsli] .
" And she laughed a little , nervously .
" 和 她 笑了 一个 小的 , 紧张地 .

她紧张地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . [spens] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] :
She was aware that Mr . Spence was making love , in his own manner :
她 曾是 意识到的 那 先生 . 斯宾塞 曾是 制作 爱 , 在 他的 自己的 方式 :

她知道斯宾塞先生正在以他自己的方式做爱：

[ðə; ði] [nuː] [fɔːrk] ['mænər] , [ʌn'daʊtɪdli] ;
the New fork manner , undoubtedly ;
这 新的 叉 方式 , 无疑 ;

毫无疑问，这是新叉子的方式；

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
though what he said was changed by the new vibrations in his voice .
尽管 什么 他 说 曾是 已更改 经过 这 新的 振动 在 他的 嗓音 .

虽然他所说的话因为声音中新的波动而有所改变。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [læk] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
He was making love , too , with a characteristic lack of apology and with
他 曾是 制作 爱 , 也 , 和 一个 特征 缺少 的 道歉 和 和
[ə'ʃʊrəns] .
assurance .
保证 .

他也在做爱，一如既往地毫无歉意，充满自信。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔmineitiŋ] [mæn]
She stole a glance at him , and beheld the image of a dominating man
她 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 , 和 观看 这 图像 的 一个 占据主导地位 男人
[ʌv; əv] [ə'ferz] .
of affairs .
的 事务 .

她偷偷瞥了他一眼，看到的是一个气场强大的商界领袖的形象。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

He	**did**	**not**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
他	做过	不是	,	它	是	真的	,

的确，他没有。

[ɪ'voʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪk'striːm] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [θrɪl] .

evoke	**in**	**her**	**that**	**extreme**	**sensation**	**which**	**has**	**been**	**called**	**a**	**thrill**	**.**
唤起	在	她	那	极端	感觉	哪个	有	到过	称为	一个	刺激	.

唤起她那种被称为“刺激”的极致感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [θrɪlz] , [ænd; ənd] ['nevər]

She	**had**	**read**	**somewhere**	**that**	**women**	**were**	**always**	**expecting**	**thrills**	**,**	**and**	**never**
她	有	读	某处	那	女性	是	总是	期待	刺激	,	和	绝不

[gɑːt][ðem; ðəm] .

got	**them**	**.**
得到	他们	.

她曾在某处读到，女人总是期待刺激，但却从未得到过。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [kloʊz] [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [groʊn] [bɪ'twiːn]

she	**had**	**not**	**realized**	**how**	**close**	**a**	**bond**	**of**	**sympathy**	**had**	**grown**	**between**
她	有	不是	已实现	如何	关闭	一个	纽带	的	同情	有	生长	之间

[ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

them	**until**	**this**	**sudden**	**announcement**	**of**	**his**	**going**	**back**	**to**	**New**	**York**	**.**
他们	直到	这	突然	公告	的	他的	去	后退	到	新的	约克	.

直到他突然宣布要回纽约，她才意识到他们之间已经建立了多么深厚的同情心。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

In	**a**	**little**	**while**	**she**	**too**	**would**	**be**	**leaving**	**for**	**St**	**.**	**Louis**	**.**
在	一个	小的	尽管	她	也	会	是	离开	为了	英石	.	路易斯	.

过不了多久，她也要去圣路易斯了。

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [siːmd] ['greɪvər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	**probability**	**that**	**she**	**would**	**never**	**see**	**him**	**again**	**seemed**	**graver**	**than**	**she**	**would**
这	可能性	那	她	会	绝不	看	他	再次	似乎	刻刀	比	她	会

[hæv; həv] [bi'liːvd] .

have	**believed**	**.**
有	相信	.

她意识到自己再也见不到他的可能性比她想象的还要大。

" [wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Will**	**you**	**miss**	**me**	**a**	**little**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	将要	你	错过	我	一个	小的	?	"	他	问	.

“你会有点想念我吗？”他问道。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kjʊrɪəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər]

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**breathlessly**	**,**	**"**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**curious**	**to**	**know**	**how**	**your**
"	哦	,	是的	,	"	她	说	气喘吁吁	,	"	和	我	将	是	好奇的	到	知道	如何	你的

— [jʊr; jər] ['entərpraɪz] [sək'siːdz] . "

—	**your**	**enterprise**	**succeeds**	**.**	**"**
—	你的	企业	成功	.	"

“哦，是的，”她气喘吁吁地说，“我很想知道你的——你的事业是如何成功的。”

" [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][met] [juː; jʊ] ,

"	**Honora**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**only**	**a**	**week**	**since**	**I**	**first**	**met**	**you**	**,**
"	霍诺拉	,	"	他	说	,	"	它	是	仅有的	一个	星期	自从	我	第一的	遇见	你	,

“奥诺拉，”他说，“我认识你才一个星期。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

but	I	know	my	own	mind	.
但	我	知道	我的	自己的	头脑	.

但我清楚自己的想法。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][wɑːnt] ,

You	are	the	woman	I	want	,
你	是	这	女士	我	想	,

你就是我想要的女人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ɪn]

and	I	think	I	may	say	without	boasting	that	I	can	give	you	what	you	desire	in
和	我	思考	我	可能	说	没有	吹嘘	那	我	能	给	你	什么	你	欲望	在

[laɪf] — ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

life	—	after	a	while	.
生活	—	后	一个	尽管	.

我可以毫不夸张地说，过一段时间后，我可以给你你想要的一切。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

You	are	young	,
你	是	年轻的	,

你还年轻，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] ,

and	just	now	I	felt	that	perhaps	I	should	have	waited	a	year	before	speaking	,
和	只是	现在	我	毛毡	那	也许	我	应该	有	等待	一个	年	前	请讲	,

刚才我突然觉得，或许我应该等一年再开口说话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt]

but	I	was	afraid	of	missing	altogether	what	I	know	to	be	the	great
但	我	曾是	害怕的	的	丢失的	共	什么	我	知道	到	是	这	伟大的

['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

happiness	of	my	life	.
幸福	的	我的	生活	.

但我害怕完全错过我生命中最幸福的事情。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

"	She	sat	silent	upon	the	rock	.
"	她	卫星	沉默的	之上	这	岩石	.

她静静地坐在岩石上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

She	heard	him	speak	,	it	is	true	;	but	,	try	as	she	would	,
她	听到	他	说话	,	它	是	真的	;	但	,	尝试	作为	她	会	,

她确实听到了他说话；但是，无论她如何努力，

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	full	significance	of	his	words	would	not	come	to	her	.
这	满的	意义	的	他的	字	会	不是	来	到	她	.

她始终无法完全理解他话语的含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [noʊ][aɪ'diːə][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [prə'poʊz] ,

She	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**no**	**idea**	**that**	**he**	**would**	**propose**	**,**
她	有	,	的确	,	不	主意	那	他	会	提出	,

她确实没想到他会向她求婚。

[noʊ]['noʊʃ(ə)n][ðæt][hɪz; ɪz][hɑːrt][wʌz; wəz][ɪn'vɑːlvd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] .

no	**notion**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**involved**	**to**	**such**	**an**	**extent**	**.**
不	概念	那	他的	心	曾是	涉及	到	这样的	一个	程度	.

他丝毫没有意识到自己的心已经牵动到如此深的程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

He	**was**	**very**	**near**	**her**	**,**	**but**	**he**	**had**	**not**	**attempted**	**to**	**touch**	**her**	**.**
他	曾是	非常	靠近	她	,	但	他	有	不是	尝试过	到	触碰	她	.

他离她很近，但他没有试图碰她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hæd; həd] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

His	**voice**	**,**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**his**	**speech**	**,**	**had**	**trembled**	**with**	**passion**	**—**	**a**
他的	嗓音	,	向	这	结尾	的	他的	演讲	,	有	颤抖	和	热情	—	一个

[truː] [noʊt][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

true	**note**	**had**	**been**	**struck**	**.**
真的	笔记	有	到过	击	.

演讲临近尾声时，他的声音因激动而颤抖——他触动了真情实感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][noʊ] ['siːmɪŋ] ['efərt] !

And	**she**	**had**	**struck**	**it**	**,**	**by**	**no**	**seeming**	**effort**	**!**
和	她	有	击	它	,	经过	不	似乎	努力	!

她竟然毫不费力就击中了它!

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !

He	**wished**	**to**	**marry**	**her**	**!**
他	希望	到	结婚	她	!

他想娶她!

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	**aroused**	**her**	**again**	**.**
他	被唤醒	她	再次	.

他又一次唤起了她的欲望。

" [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**frightened**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	害怕	你	,	"	他	说	.

“我吓到你了，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[wʌt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] [fraɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

What	**he**	**beheld**	**in**	**them**	**was**	**not**	**fright**	**—**	**it**	**was**	**nothing**	**he**	**had**	**ever**
什么	他	观看	在	他们	曾是	不是	惊吓	—	它	曾是	没有什么	他	有	曾经

[siːn] [bɪ'fɔːr] .

seen	**before**	**.**
已见	前	.

他从他们身上看到的不是恐惧——而是他以前从未见过的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [pər'hæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːd] .

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**perhaps**	**,**	**he**	**was**	**awed**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	也许	,	他	曾是	敬畏	.

或许这是他一生中第一次感到敬畏。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['helpləs] ,

And	,	seeing	him	helpless	,
和	,	看到	他	无助	,

看到他无助的样子，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'hæns]

she	put	out	her	hands	to	him	with	a	gesture	that	seemed	to	enhance
她	放	出去	她	双手	到	他	和	一个	手势	那	似乎	到	提高

[hɜːr; hər] [gɪft] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] .

her	gift	a	thousand	-	fold	.
她	礼物	一个	千	-	折叠	.

她向他伸出双手，这个举动似乎让她的天赋价值倍增。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] .

He	had	not	realized	what	he	was	getting	.
他	有	不是	已实现	什么	他	曾是	获得	.

他当时并没有意识到自己得到了什么。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	frightened	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	害怕	,	"	她	说	.

“我不害怕，”她说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	I	will	marry	you	.
"	是的	,	我	将要	结婚	你	.

“是的，我愿意嫁给你。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] — [soʊ] [briːf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] ! — [hiː; hi] [hæd; həd] [held]

"	He	was	not	sure	whether	—	so	brief	was	the	moment	!	—	he	had	held
"	他	曾是	不是	当然	无论	—	所以	简短的	曾是	这	片刻	!	—	他	有	握住

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	kissed	her	cheek	.
和	亲吻	她	脸颊	.

“他不确定——那一刻太短暂了！——他是否捧着她的脸颊亲吻了她。”

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['empti] [naʊ] ,

His	arms	were	empty	now	,
他的	武器	是	空的	现在	,

他现在双臂空空。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ə'mɪdst]

and	he	caught	a	glimpse	of	her	poised	on	the	road	above	him	amidst
和	他	捕捉	一个	一瞥	的	她	准备	在	这	路	多于	他	在……之中

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ,

the	quivering	,
这	颤抖	,

他瞥见她站在上方的路上，周围一片颤抖。

['sʌnlɪt] [liːvz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

sunlit	leaves	,	looking	back	at	him	over	her	shoulder	.
阳光照射	树叶	,	寻找	后退	在	他	超过	她	肩膀	.

阳光洒在树叶上，她从肩头回头望着他。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

He	followed	her	,
他	随后	她	,

他跟着她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['nɪmbli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [gɑːlf]

but	she	kept	nimbly	ahead	of	him	until	they	came	out	into	the	open	golf
但	她	保留	敏捷地	前方	的	他	直到	他们	来了	出去	进入	这	打开	高尔夫球

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

但她始终敏捷地领先于他，直到他们来到开阔的高尔夫球场。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [feɪld] .

He	tried	to	think	,	but	failed	.
他	尝试	到	思考	,	但	失败的	.

他试图思考，但却失败了。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [laɪf][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Never	in	his	orderly	life	had	anything	so	precipitate	happened	to	him	.
绝不	在	他的	秩序	生活	有	任何事物	所以	沉淀	发生	到	他	.

在他井然有序的一生中，从未发生过如此突如其来的事情。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn]

He	caught	up	with	her	,	devoured	her	with	his	eyes	,	and	beheld	in
他	捕捉	向上	和	她	,	吞噬	她	和	他的	眼睛	,	和	观看	在

['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] .

marriage	a	delirium	.
婚姻	一个	谵妄	.

他追上了她，用目光将她吞噬，并在婚姻中看到了狂喜。

" [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , " [aɪ] [kɑːnt] [græsp][ˌaɪ 'tiː] .

"	Honora	,	"	he	said	thickly	,	"	I	can't	grasp	it	.
"	霍诺拉	,	"	他	说	浓密	,	"	我	不能	抓牢	它	.

“霍诺拉，”他含糊不清地说，“我无法理解。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

"	She	gave	him	a	quick	look	,	and	a	smile	quivered	at	the	corners	of
"	她	给予	他	一个	快的	看	,	和	一个	微笑	颤抖	在	这	角落	的

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

她迅速地看了他一眼，嘴角露出一丝微笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	are	you	thinking	of	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你	思维	的	?	"	他	问	.

“你在想什么？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	I	am	thinking	of	Mrs	.	Holt's	expression	when	we	tell	her	,	"	said	Honora	.
"	我	是	思维	的	太太	.	霍尔特	表达	什么时候	我们	告诉	她	,	"	说	霍诺拉	.

“我想到了我们告诉霍尔特太太这件事时她的表情，”霍诺拉说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [tel] [hɜːr; hər] [jet] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['haʊərd] ?

"	But	we	shan't	tell	her	yet	,	shall	we	,	Howard	?
"	但	我们	不会	告诉	她	然而	,	将	我们	,	霍华德	?

“但我们现在还不能告诉她，对吧，霍华德？”

[wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['siːkrət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

We'll	have	it	for	our	own	secret	a	little	while	.
出色地	有	它	为了	我们的	自己的	秘密	一个	小的	尽管	.

我们会暂时把它当作我们自己的秘密。

" [ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	The	golf	course	being	deserted	,	he	pressed	her	arm	.
"	这	高尔夫球	课程	存在	荒凉的	,	他	按下	她	手臂	.

高尔夫球场空无一人，他便按住了她的手臂。

" [wiːl] [tel] [hɜːr; hər] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	We'll	tell	her	whenever	you	like	,	dear	,	"	he	replied	.
"	出色地	告诉	她	每当	你	喜欢	,	亲爱的	,	"	他	回复	.

“亲爱的，你想什么时候告诉她，我们就什么时候告诉她。”他回答说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [droʊv] ['dʒɔʃuːəz] ['trɑːtər] [tuː; tə] [lʌntʃ] — [mʌtʃ] [tuː] ['ræpɪdli] [ɪn]

In	spite	of	the	fact	that	they	drove	Joshua's	trotter	to	lunch	—	much	too	rapidly	in
在	尽管如此	的	这	事实	那	他们	驾驶	约书亚的	步态	到	午餐	—	很多	也	快速	在

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	heat	of	the	day	,
这	热	的	这	天	,

尽管他们赶着约书亚的马去吃午饭——在正午的烈日下，速度太快了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] .

they	were	late	.
他们	是	晚的	.

他们迟到了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

"	I	shall	never	be	able	to	go	in	there	and	not	give	it	away	,
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	去	在	那里	和	不是	给	它	离开	,

“我永远不可能进去而不把它送出去。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

"	he	whispered	to	her	on	the	stairs	.
"	他	低声说道	到	她	在	这	楼梯	.

他在楼梯上低声对她说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt][ɪn][ðə; ði] [triː] , " ['wɪspəd] [həu'nɔːrə] , ['læfɪŋ] ,

"	You	look	like	the	Cheshire	cat	in	the	tree	,	"	whispered	Honora	,	laughing	,
"	你	看	喜欢	这	柴郡	猫	在	这	树	,	"	低声说道	霍诺拉	,	笑	,

“你看起来像树上的柴郡猫，”霍诺拉笑着低声说道。

" ['oʊnli] [mɔːr] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['goʊstˌlaɪk] . "

"	only	more	purple	,	and	not	so	ghostlike	.	"
"	仅有的	更多的	紫色的	,	和	不是	所以	幽灵般的	.	"

“只是紫色更多了，而且没那么像鬼魂一样。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['smaɪlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊərd] , " [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	I'm	smiling	,	"	replied	Howard	,	"	I	feel	like	it	,	but	I	can't	help	it	.
"	我	知道	我是	微笑	,	"	回复	霍华德	,	"	我	感觉	喜欢	它	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我知道我在微笑，”霍华德回答说，“我感觉自己在微笑，但我控制不住自己。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] .

It	won't	come	off	.
它	惯于	来	离开	.

它取不下来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

I	want	to	blurt	out	the	news	to	every	one	in	the	dining	-	room	—	to	that	little
我	想	到	脱口而出	出去	这	消息	到	每一个	一	在	这	用餐	-	房间	—	到	那	小的

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

我想把这个消息当成亲朋好友，告诉餐厅里的每一个人——尤其是那个法国小伙子。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] .

in	particular	.
在	特别的	.

尤其。

" [həu'nɔːrə] [læft] [ə'gen] .

"	Honora	laughed	again	.
"	霍诺拉	笑了	再次	.

霍诺拉又笑了。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːzəli] ['sʌmənd] [ʌp][ðə; ði] ['tæbloʊ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd]

Her	imagination	easily	summoned	up	the	tableau	which	such	a	proceeding	would
她	想像力	容易地	被召唤	向上	这	画面	哪个	这样的	一个	进行中	会

[brɪŋ] [fɔːrθ] .

bring	forth	.
带来	前进	.

她的想象力轻易地描绘出了这种程序将会产生的画面。

[ðə; ði][ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [ðə; ði] [ʃə'grɪn] , [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz] .

The	incredulity	,	the	chagrin	,	the	indignation	,	even	,	in	some	quarters	.
这	怀疑	,	这	懊恼	,	这	愤慨	,	甚至	,	在	一些	四分之一	.

有些人感到难以置信，有些人感到懊恼，有些人甚至感到愤慨。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vi'kt] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ]

He	conceived	the	household	,	with	the	exception	of	the	Vicomte	,	precipitating
他	构思	这	家庭	,	和	这	例外	的	这	子爵	,	沉淀

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

themselves	into	his	arms	.
他们自己	进入	他的	武器	.

除了子爵之外，他让全家人都投怀送抱。

[həu'nɔ:rə] ,
Honora **,**
霍诺拉 ,

霍诺拉，

[hu:] [wʌz; wəz] [ku:l] [ɪ'nʌf] [hɜ:r'self] ([noʊ] [daʊt] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ]
who **was** **cool** **enough** **herself** **(** **no** **doubt** **owing** **to** **the** **superior** **training** **which**
WHO 曾是 凉爽的 足够的 她自己 (不 怀疑 欠款 到 这 优越的 训练 哪个
['wɪmɪn] [rɪ'si:v] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt]) ,
women **receive** **in** **matters** **of** **deportment** **)** **,**
女性 收到 在 事情 的 仪态) ,

她本人也相当冷静（这无疑得益于女性在举止方面接受的良好训练），

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .
observed **that** **his** **entrance** **was** **not** **a** **triumph** **of** **dissimulation** **.**
观察到 那 他的 入口 曾是 不是 一个 胜利 的 伪装 .

有人指出，他的出场并非伪装的成功。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ;
His **colour** **was** **high** **,** **and** **his** **expression** **,** **indeed** **,** **a** **little** **idiotic** **;**
他的 颜色 曾是 高的 , 和 他的 表达 , 的确 , 一个 小的 愚蠢的 ;

他脸色红润，表情却有些呆滞；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [mæn] ,
and **he** **declared** **afterwards** **that** **he** **felt** **like** **a** **sandwich** **-** **man** **,**
和 他 声明 然后 那 他 毛毡 喜欢 一个 三明治 - 男人 ,

事后他宣称自己感觉像个三明治贩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] ['letərz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .
with **the** **news** **printed** **in** **red** **letters** **before** **and** **behind** **.**
和 这 消息 打印 在 红色的 信件 前 和 在后面 .

新闻内容以红色字体印在前面和后面。

[həu'nɔ:rə] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪmˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
Honora **knew** **that** **the** **intense** **improbability** **of** **the** **truth** **would** **save** **them** **,** **and**
霍诺拉 知道 那 这 激烈的 概率低 的 这 真相 会 节省 他们 , 和
[ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
it **did** **.**
它 做过 .

霍诺拉知道，真相的极度不可思议之处会拯救他们，而事实也的确如此。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ri'mɑ:kt] , ['slaɪli] , [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑ:lf] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n]
Mrs **.** **Holt** **remarked** **,** **slyly** **,** **that** **the** **game** **of** **golf** **must** **have** **hidden**
太太 . 霍尔特 评论 , 狡猾地 , 那 这 游戏 的 高尔夫球 必须 有 隐
[ət'rækʃnz] ,
attractions **,**
景点 ,

霍尔特太太狡黠地说道，高尔夫这项运动一定有其不为人知的魅力。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .
and **regretted** **that** **she** **was** **too** **old** **to** **learn** **it** **.**
和 后悔 那 她 曾是 也 老的 到 学习 它 .

她后悔自己年纪太大，学不会这门学科。

" [wi:; wi] [went] ['veri] ['sloʊli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] , " ['haʊərd] [dɪ'klerd] .
" **We** **went** **very** **slowly** **on** **account** **of** **the** **heat** **,** **"** **Howard** **declared** **.**
" 我们 去 非常 缓慢地 在 帐户 的 这 热 , " 霍华德 声明 .

“由于天气炎热，我们走得很慢，”霍华德说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] ['veri] ['ræpɪdli] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] , " [ri'tɔ:tid]
" **I** **should** **say** **that** **you** **had** **gone** **very** **rapidly** **,** **from** **your** **face** **,** **"** **retorted**
" 我 应该 说 那 你 有 已消失 非常 快速 , 从 你的 脸 , " 反驳

“我得说，从你的脸上看，你消失得很快，”反驳道。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
Mrs . **Holt** .
太太 . 霍尔特 .

霍尔特夫人

[ɪn] [rɪ'læksɪŋ] [mudz] [ʃi:; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn]['bæntər] .
In **relaxing** **moods** **she** **indulged** **in** **banter** .
在 放松 情绪 她 沉溺其中 在 闲聊 .

心情放松时，她喜欢和人闲聊。

[həu'nɔ:rə] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] .
Honora **stepped** **into** **the** **breach** .
霍诺拉 步 进入 这 违反 .

霍诺拉挺身而出。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] [ˌfi:ɑ:n'seɪ][tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .
She **would** **not** **trust** **her** **newly** **acquired** **fiance** **to** **extricate** **himself** .
她 会 不是 相信 她 新 获得 未婚夫 到 解脱 他自己 .

她不相信她新交的未婚夫能摆脱困境。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] ['wɜ:rid] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" **We** **were** **both** **very** **much** **worried** **,** **Mrs** . **Holt** **,** **"** **she** **explained** **,**
" 我们 是 两个都 非常 很多 担心 , 太太 . 霍尔特 , " 她 解释 ,

“我们俩都很担心，霍尔特太太，”她解释说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər] [leɪt] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] . "
" **because** **we** **were** **late** **for** **lunch** **once** **before** . **"**
" 因为 我们 是 晚的 为了 午餐 一次 前 . "

“因为我们之前有一次午饭迟到了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌlər] .
" **I** **suppose** **I'll** **have** **to** **forgive** **you** **,** **my** **dear** **,** **especially** **with** **that** **colour** .
" 我 认为 患病的 有 到 原谅 你 , 我的 亲爱的 , 尤其 和 那 颜色 .

“我想我应该原谅你，亲爱的，尤其是你穿的这种颜色。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑ:dərn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['gɝ:lz] ,
I **am** **modern** **enough** **to** **approve** **of** **exercise** **for** **young** **girls** **,**
我 是 现代的 足够的 到 批准 的 锻炼 为了 年轻的 女孩们 ,

我思想比较开明，赞成年轻女孩锻炼身体。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ænt] ['meri] [wɪl] [θɪŋk] ['sɪlvərˌdeɪl] [hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] [wen] [aɪ]
and **I** **am** **sure** **your** **Aunt** **Mary** **will** **think** **Silverdale** **has** **done** **you** **good** **when** **I**
和 我 是 当然 你的 阿姨 玛丽 将要 思考 银谷 有 完毕 你 好的 什么时候 我
[send] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
send **you** **back** **to** **her** . **"**
发送 你 后退 到 她 . "

我相信，当我把你送回你姨妈玛丽身边时，她一定会觉得银谷镇对你很好。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " [sed] [həu'nɔ:rə] .
" **Oh** **,** **I'm** **sure** **she** **will** **,** **"** **said** **Honora** .
" 哦 , 我是 当然 她 将要 , " 说 霍诺拉 .

“哦，我肯定她会的，”霍诺拉说。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['mɪstər] . [spens] [wʌz; wəz] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
In **the** **meantime** **Mr** . **Spence** **was** **concentrating** **all** **of** **his** **attention** **upon** **a**
在 这 与此同时 先生 . 斯宾塞 曾是 集中 全部 的 他的 注意力 之上 一个
['dʒelid] [eg] .
jellied **egg** .
果冻 蛋 .

与此同时，斯宾塞先生正全神贯注地盯着一块冻鸡蛋。

[həu'nɔ:rə] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [vi'kt] .

Honora	**glanced**	**at**	**the**	**Vicomte**	**.**
霍诺拉	瞥了一眼	在	这	子爵	.

奥诺拉看了一眼子爵。

[hi:; hi][sæt] ['veri] [stɪf] ,

He	**sat**	**very**	**stiff**	**,**
他	卫星	非常	僵硬的	,

他坐得很僵硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

and	**his**	**manner**	**of**	**twisting**	**his**	**mustache**	**reminded**	**her**	**of**	**an**	**animal**
和	他的	方式	的	扭曲	他的	胡子	提醒	她	的	一个	动物

['ʃɑ:pəniŋ] [ɪts] [klɔ:z] .

sharpening	**its**	**claws**	**.**
磨利	它是	爪子	.

他捻着胡子的样子，让她想起动物磨爪子的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] ,

It	**was**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**the**	**butler**	**handed**	**her**	**a**	**telegram**	**,**	**which**	**,**
它	曾是	在	这	片刻	那	这	管家	递交	她	一个	电报	,	哪个	,

就在这时，管家递给她一份电报，电报内容是：

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

with	**Mrs**	**.**	**Holt's**	**permission**	**,**	**she**	**opened**	**and**	**read**	**twice**	**before**	**the**	**meaning**	**of**
和	太太	.	霍尔特	允许	,	她	打开	和	读	两次	前	这	意义	的

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

it	**came**	**to**	**her**	**.**
它	来了	到	她	.

征得霍尔特太太的同意后，她打开并读了两遍，才明白其中的含义。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][bæd] [nu:z] , [həu'nɔ:rə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	**I**	**hope**	**it**	**is**	**no**	**bad**	**news**	**,**	**Honora**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**.**
"	我	希望	它	是	不	坏的	消息	,	霍诺拉	,	"	说	太太	.	霍尔特	.

“霍诺拉，我希望这不是坏消息，”霍尔特太太说。

" [its] [frʌm; frəm] ['pi:tər] ['ə:wɪn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .

"	**It's**	**from**	**Peter**	**Erwin**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**still**	**a**	**little**	**dazed**	**.**
"	它是	从	彼得	欧文	,	"	她	回复	,	仍然	一个	小的	茫然	.

“是彼得·欧文寄来的，”她回答道，语气中仍带着一丝茫然。

" ['hi:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

"	**He's**	**in**	**New**	**York**	**.**
"	他是	在	新的	约克	.

“他在纽约。”

[ænd; ənd] ['hi:z] [kɔ:niŋ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

And	**he's**	**corning**	**up**	**on**	**the**	**five**	**o'clock**	**train**	**to**	**spend**	**an**	**hour**	**with**	**me**	**.**	**"**
和	他是	康宁	向上	在	这	五	点钟	火车	到	花费	一个	小时	和	我	.	"

他正赶着五点钟的火车过来，陪我待一个小时。

" [oʊ] , " [sed] ['su:zn] ; " [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɑ:n][jʊr; jər] ['bjʊroʊ] [æt; ət] ['sʌtklɪf] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**;**	**"**	**I**	**remember**	**his**	**picture**	**on**	**your**	**bureau**	**at**	**Sutcliffe**	**.**
"	哦	,	"	说	苏珊	;	"	我	记住	他的	图片	在	你的	局	在	萨特克利夫	.

“哦，”苏珊说，“我记得他在萨特克利夫的书桌上的照片。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] .

He	**had**	**such**	**a**	**good**	**face**	**.**
他	有	这样的	一个	好的	脸	.

他长得真好看。

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "

And	you	told	me	about	him	. "
和	你	讲述	我	关于	他	. "

你跟我讲过他的故事。

" [hiː; hi][ɪz][laɪk][maɪ] [ˈbrʌðər] , " [həuˈnɔːrə] [ɪkˈspleɪnd] , [əˈwer] [ðæt] [ˈhaʊərd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

"	He	is	like	my	brother	,	"	Honora	explained	,	aware	that	Howard	was	looking	at
"	他	是	喜欢	我的	兄弟	,	"	霍诺拉	解释	,	意识到的	那	霍华德	曾是	寻找	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“他就像我的兄弟一样，”霍诺拉解释道，她意识到霍华德正在看着她。

" ['oʊnli][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wiːl] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wen]

"	Only	he	is	much	older	than	I	.	He	used	to	wheel	me	up	and	down	when
"	仅有的	他	是	很多	老	比	我	.	他	用过的	到	车轮	我	向上	和	向下	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	was	a	baby	.
我	曾是	一个	婴儿	.

“只是他比我年纪大得多。我还是婴儿的时候，他就推着我上下楼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ðen] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst]

He	was	,	an	errand	boy	in	the	bank	then	,	and	Uncle	Tom	took	an	interest
他	曾是	,	一个	差事	男生	在	这	银行	然后	,	和	叔叔	汤姆	采取	一个	兴趣

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

当时他是银行的跑腿小弟，汤姆叔叔对他很感兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

and	now	he	is	a	lawyer	.
和	现在	他	是	一个	律师	.

现在他是一名律师。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

A	very	good	one	,	I	believe	.	"
一个	非常	好的	一	,	我	相信	.	"

我认为这是一个非常好的例子。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] ,

"	I	have	a	great	respect	for	any	man	who	makes	his	own	way	in	life	,
"	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	任何	男人	WHO	制作	他的	自己的	方式	在	生活	,

“我非常尊重任何靠自己努力奋斗的人。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	said	Mrs	.	Holt	.
"	说	太太	.	霍尔特	.

霍尔特夫人说道。

" [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [frend] , [maɪ] [dɪr] ,

"	And	since	he	is	such	an	old	friend	,	my	dear	,
"	和	自从	他	是	这样的	一个	老的	朋友	,	我的	亲爱的	,

“而且因为他是我的老朋友，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] . "

you	must	ask	him	to	spend	the	night	.	"
你	必须	问	他	到	花费	这	夜晚	.	"

你必须请他留宿一晚。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [boʊlt] , " [həu'nɔːrə] ['ænsər] .

"	Oh	,	thank	you	,	Mrs	.	Bolt	,	"	Honora	answered	.
"	哦	,	感谢	你	,	太太	.	螺栓	,	"	霍诺拉	回答	.

“哦，谢谢你，博尔特夫人，”霍诺拉回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['piːtɜ·z] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

It	was	,	however	,	with	mingled	feelings	that	she	thought	of	Peter's	arrival	at
它	曾是	,	然而	,	和	混合	情怀	那	她	想法	的	彼得的	到达	在

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

然而，想到彼得此时的到来，她心中五味杂陈。

[laɪf] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

Life	,	indeed	,	was	full	of	strange	coincidences	!
生活	,	的确	,	曾是	满的	的	奇怪的	巧合	!

人生的确充满了奇特的巧合！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] ,

There	was	a	little	door	that	led	out	of	the	house	by	the	billiard	room	,
那里	曾是	一个	小的	门	那	引领	出去	的	这	房子	经过	这	台球	房间	,

台球室旁边有一扇小门通往屋外。

[həu'nɔːrə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] , ['æftər] ['lʌntʃən] , [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [riːtʃ]

Honora	remembered	,	and	contrived	,	after	luncheon	,	to	slip	away	and	reach
霍诺拉	记得	,	和	人为的	,	后	午餐	,	到	滑	离开	和	抵达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

午饭后，霍诺拉想起了这件事，并设法溜出去把它带了过去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] ,

She	felt	that	she	must	be	alone	,
她	毛毡	那	她	必须	是	独自的	,

她觉得自己一定是孤身一人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['suːzn] [ɔːr]

and	if	she	went	to	her	room	she	was	likely	to	be	disturbed	by	Susan	or
和	如果	她	去	到	她	房间	她	曾是	可能	到	是	不安	经过	苏珊	或者

['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə] — [ɔːr] [ɪn'diːd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][hɜːr'self] .

Mrs	.	Joshua	—	or	indeed	Mrs	.	Holt	herself	.
太太	.	约书亚	—	或者	的确	太太	.	霍尔特	她自己	.

如果她回到自己的房间，很可能会受到苏珊或约书亚太太的打扰——甚至霍尔特太太本人也可能打扰。

[həu'nɔːrə] [ment] [tuː; tə] [tel] ['suːzn] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

Honora	meant	to	tell	Susan	the	first	of	all	.
霍诺拉	意思是	到	告诉	苏珊	这	第一的	的	全部	.

霍诺拉原本打算先告诉苏珊这件事。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] ['kwɪkli] ,

She	crossed	the	great	lawn	quickly	,
她	交叉	这	伟大的	草地	迅速地	,

她快步穿过大草坪。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [bɪ'twiːn]

keeping	as	much	as	possible	the	trees	and	masses	of	shrubbery	between
保持	作为	很多	作为	可能的	这	树木	和	群众	的	灌木	之间

[hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

herself	and	the	house	,
她自己	和	这	房子	,

尽可能地在自己和房子之间保留树木和灌木丛，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	reached	the	forest	.
和	达到	这	森林	.

然后到达了森林。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] [lɑːrdʒ] [fʌnd] [ʌv; əv]['enərdʒi][æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

With	a	really	large	fund	of	energy	at	her	disposal	,
和	一个	真的	大的	基金	的	活力	在	她	处理	,

她拥有非常充沛的精力，

[həu'nɔːrə][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['juːsləs] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Honora	had	never	been	one	to	believe	in	the	useless	expenditure	of	it	;
霍诺拉	有	绝不	到过	一	到	相信	在	这	无用	支出	的	它	;

霍诺拉从来都不相信这种浪费；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['temprəmənt] [maɪt]

nor	did	she	feel	the	intense	desire	which	a	girl	of	another	temperament	might
也不	做过	她	感觉	这	激烈的	欲望	哪个	一个	女孩	的	其他	气质	可能

[hæv; həv][hæd; həd] ,

have	had	,
有	有	,

她也没有感受到其他性格的女孩可能会有的那种强烈的欲望。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

under	the	same	conditions	,	to	keep	in	motion	.
在下面	这	相同的	状况	,	到	保持	在	运动	.

在相同条件下，保持运动状态。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

So	she	sat	down	on	a	bench	within	the	borders	of	the	wood	.
所以	她	卫星	向下	在	一个	长椅	之内	这	边界	的	这	木头	.

于是，她坐在了树林边界内的一条长凳上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

It	was	not	that	she	wished	to	reflect	,	in	the	ordinary	meaning	of	the	word	,
它	曾是	不是	那	她	希望	到	反映	,	在	这	普通的	意义	的	这	单词	,

她并非想要进行通常意义上的反思，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [friː] [pleɪ] .

that	she	had	sought	seclusion	,	but	rather	to	give	her	imagination	free	play	.
那	她	有	寻求	隔离	,	但	相当	到	给	她	想像力	自由的	玩	.

她寻求的是隐居，而不是为了让自己的想象力自由驰骋。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][dɪd][nɑːt] [ə'pɔːl]

The	enormity	of	the	change	that	was	to	come	into	her	life	did	not	appall
这	巨大	的	这	改变	那	曾是	到	来	进入	她	生活	做过	不是	惊恐

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

her	in	the	least	;
她	在	这	至少	;

即将到来的生活巨变丝毫没有让她感到害怕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [wɪtʃ] , [ðoʊ]

but	she	had	,	in	connection	with	it	,	a	sense	of	unreality	which	,	though
但	她	有	,	在	联系	和	它	,	一个	感觉	的	不真实	哪个	,	尽管

[nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ,

not	unpleasant	,
不是	令人不快的	,

但与此相关的，她有一种不真实感，虽然这种感觉并不令人不快，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

she	sought	unconsciously	to	dissipate	.
她	寻求	不知不觉	到	消散	.

她不自觉地想要消散。

['haʊərd] [spens] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l]

Howard	Spence	,	she	reflected	with	a	smile	,	was	surely	solid	and	substantial
霍华德	斯宾塞	,	她	反映	和	一个	微笑	,	曾是	一定	坚硬的	和	重大的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

她笑着想，霍华德·斯宾塞肯定足够可靠和稳重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['tendərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	she	thought	of	him	the	more	tenderly	for	the	possession	of	these
和	她	想法	的	他	这	更多的	温柔地	为了	这	拥有	的	这些

[ə'trɪbjuːts] .

attributes	.
属性	.

她因为他拥有这些特质，就更加温柔地想起他了。

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] ['faʊndɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [speɪn] !

A	castle	founded	on	such	a	rock	was	not	a	castle	in	Spain	!
一个	城堡	创立	在	这样的	一个	岩石	曾是	不是	一个	城堡	在	西班牙	！

建在这样一块岩石上的城堡，在西班牙根本算不上城堡！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][həu'nɔːrə] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

It	did	not	occur	to	Honora	that	her	thoughts	might	be	more	of	the	castle
它	做过	不是	发生	到	霍诺拉	那	她	想法	可能	是	更多的	的	这	城堡

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] :

than	of	the	rock	:
比	的	这	岩石	:

霍诺拉丝毫没有想到，她的思绪或许更多地停留在城堡上，而不是岩石上：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['həːkjuliːz]

of	the	heaven	he	was	to	hold	on	his	shoulders	than	of	the	Hercules
的	这	天堂	他	曾是	到	抓住	在	他的	肩膀	比	的	这	赫拉克勒斯

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	chosen	to	hold	it	.
她	有	选定	到	抓住	它	.

他肩负的不是她选择托举的赫拉克勒斯，而是天堂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] —

She	would	write	to	her	Aunt	Mary	and	her	Uncle	Tom	that	very	afternoon	—
她	会	写	到	她	阿姨	玛丽	和	她	叔叔	汤姆	那	非常	下午	—

[wʌn] ['letər] [tuː; tə][bəuθ] .

one	letter	to	both	.
一	信	到	两个都	.

当天下午，她就给姨妈玛丽和姨夫汤姆写了信——一封信给两人。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊnli]

Tears	came	into	her	eyes	when	she	thought	of	them	,	and	of	their	lonely
眼泪	来了	进入	她	眼睛	什么时候	她	想法	的	他们	,	和	的	他们的	孤独

[laɪf] - [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

life	'	without	her	.
生活	-	没有	她	.

每当她想起他们，想起他们没有她陪伴的孤独生活，她的眼里就涌出了泪水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ,

But	they	would	come	on	to	New	York	to	visit	her	often	,
但	他们	会	来	在	到	新的	约克	到	访问	她	经常	,

但他们会经常来纽约看望她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	they	would	be	proud	of	her	.
和	他们	会	是	自豪的	的	她	.

他们会为她感到骄傲。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] — [ɑ:n]

Of	one	thing	she	was	sure	—	she	must	go	home	to	them	at	once	—	on
的	一	事物	她	曾是	当然	—	她	必须	去	家	到	他们	在	一次	—	在

['tu:zdeɪ] .

Tuesday	.
周二	.

她确信一件事——她必须在星期二立刻回家和他们团聚。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] ['su:zn] [tu:; tə] - [naɪt] .

She	would	tell	Mrs	.	Holt	to	-	morrow	,	and	Susan	to	-	night	.
她	会	告诉	太太	.	霍尔特	到	-	明天	,	和	苏珊	到	-	夜晚	.

她明天会告诉霍尔特太太，今晚会告诉苏珊。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi:z] [ə'meɪzmənt] ,

And	,	while	pondering	over	the	probable	expression	of	that	lady's	amazement	,
和	,	尽管	沉思	超过	这	可能	表达	的	那	女士的	惊愕	,

而当我还在思考那位女士可能会如何表达她的惊讶时，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [ɪ'mi:diətli] ,

it	suddenly	occurred	to	her	that	she	must	write	the	letter	immediately	,
它	突然	发生	到	她	那	她	必须	写	这	信	立即地	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pi:tər] ['ə:win] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

because	Peter	Erwin	was	coming	.
因为	彼得	欧文	曾是	未来	.

她突然意识到自己必须马上写信，因为彼得·欧文要来了。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] ?

What	would	he	say	?
什么	会	他	说	?

他会说什么?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Should	she	tell	him	?
应该	她	告诉	他	?

她该告诉他吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]

She	was	surprised	to	find	that	the	idea	of	doing	so	was	painful	to	her
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	主意	的	正在做	所以	曾是	痛苦	到	她

.

:
.

她惊讶地发现，这样做让她感到痛苦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ə; eɪ][step][ɑ:n][ðə; ði][pæθ] ,

But	she	was	aroused	from	these	reflections	by	a	step	on	the	path	,
但	她	曾是	被唤醒	从	这些	反思	经过	一个	步	在	这	小路	,

但路上的一步惊醒了她，使她从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] [vi'kt] .

and	raised	her	head	to	perceive	the	Vicomte	.
和	提高	她	头	到	感知	这	子爵	.

她抬起头，想看看子爵。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

His	face	wore	an	expression	of	triumph	.
他的	脸	穿着	一个	表达	的	胜利	.

他脸上露出胜利的表情。

" [æt; ət][læst] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [æt; ət][læst] !

"	At	last	,	"	he	cried	,	"	at	last	!
"	在	最后的	,	"	他	哭	,	"	在	最后的	!

“终于，”他喊道，“终于！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	And	he	sat	down	on	the	bench	beside	her	.
"	和	他	卫星	向下	在	这	长椅	旁	她	.

于是他坐在了她旁边的长椅上。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪz] , [jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

Her	first	impulse	was	to	rise	,	yet	for	some	inexplicable	reason	she	remained
她	第一的	冲动	曾是	到	上升	,	然而	为了	一些	无法解释的	原因	她	剩余

.

:

.

她的第一反应是起身，但不知何故，她却留了下来。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [lə'kɒk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	I	always	suspected	in	you	the	qualities	of	a	Monsieur	Lecoq	,	"	she	remarked	.
"	我	总是	怀疑	在	你	这	品质	的	一个	先生	lecoq	,	"	她	评论	.

“我一直觉得你具备勒科克先生的特质，”她说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] . "

"	You	have	an	instinct	for	the	chase	.	"
"	你	有	一个	本能	为了	这	追赶	.	"

“你天生就适合追逐。”

" [mɒn] [djuː] ?

"	Mon	dieu	?
"	星期一	上帝	?

我的天哪?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

"	I	have	risked	a	stroke	of	the	sun	to	find	you	.
"	我	有	冒险	一个	中风	的	这	太阳	到	寻找	你	.

“我冒着烈日暴晒也要找到你。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][soʊ] [kən'tɪnjuəli] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "

Why	should	you	so	continually	run	away	from	me	?	"
为什么	应该	你	所以	持续	跑步	离开	从	我	?	"

你为什么总是躲着我?

" [tuː; tə] [test] [jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] , [vi'kt] . "

"	To	test	your	ingenuity	,	Vicomte	.	"
"	到	测试	你的	独创性	,	子爵	.	"

“为了考验你的聪明才智，子爵。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] — [ðə; ði] [stɑːk] - ['broʊkər] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

"	And	that	other	one	—	the	stock	-	broker	—	you	do	not	avoid	him	.
"	和	那	其他	一	—	这	库存	-	经纪人	—	你	做	不是	避免	他	.

“至于另一个人——股票经纪人——你可不能躲着他。”

['diːəbl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd] , [mædəmwə'zel] .

Diable	,	I	am	not	blind	,	Mademoiselle	.
迪亚布尔	,	我	是	不是	瞎的	,	小姐	.

迪亚布尔，小姐，我又不是瞎子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [bɔɪl] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd]

It	is	plain	to	me	at	luncheon	that	you	have	made	boil	the	sluggish	blood
它	是	清楚的	到	我	在	午餐	那	你	有	制成	熬	这	迟缓	血

[ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] .

of	that	one	.
的	那	一	.

午餐时我清楚地看到，你已经让那人迟钝的血液沸腾起来了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — "

As	for	me	—	"
作为	为了	我	—	"

至于我——”

" [jʊr; jər] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz] ['loʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Your	boiling	-	point	is	lower	,	"	she	said	,	smiling	.
"	你的	沸腾	-	观点	是	降低	,	"	她	说	,	微笑	.

“你的沸点比较低，”她笑着说。

" ['lɪs(ə)n] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	Listen	,	Mademoiselle	,	"	he	pursued	,	bending	towards	her	.
"	听	,	小姐	,	"	他	追击	,	弯曲	向	她	.

“听着，小姐，”他一边说着，一边弯下腰靠近她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] [ðæt] [aɪ] [steɪ] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

"	It	is	not	for	my	health	that	I	stay	here	,	as	I	have	told	you	.
"	它	是	不是	为了	我的	健康	那	我	停留	这里	,	作为	我	有	讲述	你	.

“正如我告诉过你的，我留在这里不是为了我的健康。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðæt] [loʊ]

It	is	for	the	sight	of	you	,	for	the	sound	of	the	music	of	that	low
它	是	为了	这	视线	的	你	,	为了	这	声音	的	这	音乐	的	那	低的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

是为了看到你，为了聆听你低沉的嗓音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪndər] ,

It	is	in	the	hope	that	you	will	be	a	little	kinder	,
它	是	在	这	希望	那	你	将要	是	一个	小的	幼儿园	,

希望你能稍微友善一些。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

that	you	will	understand	me	a	little	better	.
那	你	将要	理解	我	一个	小的	更好的	.

这样你就能更了解我一些。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðər] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

And	to	-	day	,	when	I	learn	that	still	another	is	on	his	way	to	see	you	,
和	到	-	天	,	什么时候	我	学习	那	仍然	其他	是	在	他的	方式	到	看	你	,

而今天，当我得知又有一个人正要来看你时，

[aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [noʊ][lɔːŋgər] .

I	could	sit	still	no	longer	.
我	可以	坐	仍然	不	更长	.

我再也坐不住了。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [spens] , — [noʊ] .

I	do	not	fear	that	Spence	,	—	no	.
我	做	不是	害怕	那	斯宾塞	,	—	不	.

我不怕斯宾塞，——不。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? "

But	this	other	—	what	is	he	like	?	"
但	这	其他	—	什么	是	他	喜欢	?	"

但另一个人——他是什么样的人呢?

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [taɪp] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] .

"	He	is	the	best	type	of	American	,	"	replied	Honora	.
"	他	是	这	最好的	类型	的	美国人	,	"	回复	霍诺拉	.

“他是最优秀的那种美国人,”霍诺拉回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	I	am	sure	you	will	be	interested	in	him	,	and	like	him	.
"	我	是	当然	你	将要	是	感兴趣的	在	他	,	和	喜欢	他	.

“我相信你会对他感兴趣，并且喜欢他。”

" [ðə; ði] [vi'kt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	Vicomte	shrugged	his	shoulders	.
"	这	子爵	耸了耸肩	他的	肩膀	.

子爵耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['destəni] , [mædəmwə'zel] .

"	It	is	not	in	America	that	you	will	find	your	destiny	,	Mademoiselle	.
"	它	是	不是	在	美国	那	你	将要	寻找	你的	命运	,	小姐	.

“小姐，你的命运不会在美国找到。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ][sə'lɑːn] , [ə; eɪ] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ɪn] [ðɪs]

You	are	made	to	grace	a	salon	,	a	court	,	which	you	will	not	find	in	this
你	是	制成	到	优雅	一个	沙龙	,	一个	法庭	,	哪个	你	将要	不是	寻找	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

你天生适合出入沙龙或宫廷，而这些地方在这个国家是找不到的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪr] .

Such	a	woman	as	you	is	thrown	away	here	.
这样的	一个	女士	作为	你	是	抛掷	离开	这里	.

像你这样的女人在这里会被抛弃。

[juː; jʊ] [pə'zes] ['kwɑːlətiz] — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kʌntri,wumən] [ɑːr; ər]

You	possess	qualities	—	you	will	pardon	me	—	in	which	your	countrywomen	are
你	具有	品质	—	你	将要	赦免	我	—	在	哪个	你的	乡下妇女	是

['lækɪŋ] , — [e'spriː] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

lacking	,	—	esprit	,	imagination	,
缺乏	,	—	精神	,	想像力	,

你们拥有你们同胞女性所缺乏的品质——请原谅我这么说——比如才智、想象力等等。

[eɪ'lɑːn] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][baɪnd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

elan	,	the	power	to	bind	people	to	you	.
埃兰	,	这	力量	到	绑定	人们	到	你	.

热情，一种将人们与你紧密联系在一起的力量。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [jɔːr'self] .

I	have	read	you	as	you	have	not	read	yourself	.
我	有	读	你	作为	你	有	不是	读	你自己	.

我看透了你，而你却从未看透过你自己。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [jɔːr'self] [baɪ] [ðɪs] [fæ'miːl] [hoʊlt] ,

I	have	seen	how	you	have	served	yourself	by	this	famille	Holt	,
我	有	已见	如何	你	有	服务	你自己	经过	这	家庭	霍尔特	,

我已亲眼目睹你如何利用霍尔特家族为自己谋利。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] . "

and how at the same time you have kept their friendship . "

和 如何 在 这 相同的 时间 你 有 保留 他们的 友谊 . "

以及你如何同时维系了与他们的友谊。

" [vi'kt] !

" Vicomte !

" 子爵 !

“子爵！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɑː] , [duː][nɑːt][get] ['æŋgri] , " [hiː; hi] ['bɛgd] ; " [sʌtʃ] [gɪfts][ɑːr; ər] [rer] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'blaɪm] .

" Ah , do not get angry , " he begged ; " such gifts are rare — they are sublime .

" 啊 , 做 不是 得到 生气的 , " 他 乞求 ; " 这样的 礼物 是 稀有的 — 他们 是 升华 .

“啊，别生气，”他恳求道；“这样的礼物很少见——它们是至高无上的。”

[ðeɪ] [liːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] .

They lead , " he added , raising his arms , " to the heights .

他们 带领 , " 他 额外 , 提高 他的 武器 , " 到 这 高度 .

“它们引领我们走向高峰，”他举起双臂补充道。

" [həu'nɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" Honora was silent .

" 霍诺拉 曾是 沉默的 .

霍诺拉沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

She was , indeed , not unmoved by his voice ,

她 曾是 , 的确 , 不是 不动 经过 他的 嗓音 ,

她确实被他的声音打动了。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪbrənt][noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

into which there was creeping a vibrant note of passion .

进入 哪个 那里 曾是 爬行 一个 充满活力 笔记 的 热情 .

其中悄然涌现出一丝炽热的气息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

She was a little frightened , but likewise puzzled and interested .

她 曾是 一个 小的 害怕 , 但 同样地 困惑 和 感兴趣的 .

她有点害怕，但也感到困惑和感兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

This was all so different from what she had expected of him .

这 曾是 全部 所以 不同的 从 什么 她 有 预期的 的 他 .

这一切都和她之前对他的预期截然不同。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What did he mean ?

什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [laɪk] [ðæt] ?

Was she indeed like that ?

曾是 她 的确 喜欢 那 ?

她真的那样吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] ,

She was aware that he was speaking again ,

她 曾是 意识到的 那 他 曾是 请讲 再次 ,

她意识到他又要开口说话了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [fræns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd]

that	he	was	telling	her	of	a	chateau	in	France	which	his	ancestors	had
那	他	曾是	讲述	她	的	一个	城堡	在	法国	哪个	他的	祖先	有

[oʊnd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ;

owned	since	the	days	of	Louis	XII	;
拥有	自从	这	天	的	路易斯	十二	;

他告诉她，他在法国拥有一座城堡，那是他的祖先自路易十二时代就拥有的；

[ə; eɪ] [greɪ] [paɪl] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [haɪt] , — [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	grey	pile	that	stood	upon	a	thickly	wooded	height	,	—	a	chateau	with	a
一个	灰色的	桩	那	站立	之上	一个	浓密	树木繁茂的	高度	,	—	一个	城堡	和	一个

['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

banquet	hall	,
宴会	大厅	,

一座灰色的建筑矗立在树木茂密的高地上——那是一座带有宴会厅的城堡。

[wer] [kɪŋz] [hæd; həd] [daɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wer] [kɪŋz] [hæd; həd] [preɪd] ,

where	kings	had	dined	,	with	a	chapel	where	kings	had	prayed	,
在哪里	国王	有	用餐	,	和	一个	教堂	在哪里	国王	有	祈祷	,

这里曾是国王用餐的地方，还有国王祈祷的小教堂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] ['terəs] [haɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['rɪvər] .

with	a	flowering	terrace	high	above	a	gleaming	river	.
和	一个	开花	阳台	高的	多于	一个	闪闪发光	河	.

露台高高耸立，鲜花盛开，俯瞰着波光粼粼的河流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

It	was	there	that	his	childhood	had	been	passed	.
它	曾是	那里	那	他的	童年	有	到过	通过了	.

他的童年就是在那里度过的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] ,

And	as	he	spoke	,	she	listened	with	mingled	feelings	,
和	作为	他	辐	,	她	听着	和	混合	情怀	,

他说话的时候，她怀着复杂的心情听着。

['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

picturing	the	pageantry	of	life	in	such	a	place	.
想象	这	盛大场面	的	生活	在	这样的	一个	地方	.

想象一下在这样的地方，生活是多么的壮观。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	tell	you	this	,	Mademoiselle	,	"	he	said	,
"	我	告诉	你	这	,	小姐	,	"	他	说	,

“我告诉你，小姐，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [æn; ən] [əd'ventʃərər] .

"	that	you	may	know	I	am	not	what	you	call	an	adventurer	.
"	那	你	可能	知道	我	是	不是	什么	你	称呼	一个	冒险家	.

“所以你应该知道，我不是你所谓的冒险家。”

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə'læs] !

Many	of	these	,	alas	!
许多	的	这些	,	唉	!

唉，其中很多都是如此！

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .

come	to	your	country	.
来	到	你的	国家	.

来你的国家吧。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['liːniənsi] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

And	I	ask	you	to	regard	with	some	leniency	customs	which	must	be
和	我	问	你	到	看待	和	一些	宽大	海关	哪个	必须	是

[streɪndʒ] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] .

strange	to	Americans	.
奇怪的	到	美国人	.

我请求你们对一些对美国人来说可能很陌生的习俗给予一定的宽容。

[wen] [wiː; wi] ['mæri] [ɪn] [fræns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːt] ,

When	we	marry	in	France	,	it	is	with	a	dot	,
什么时候	我们	结婚	在	法国	,	它	是	和	一个	点	,

在法国结婚时，名字后面会加一个点。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][noʊ'bɪləti] .

and	especially	is	it	necessary	amongst	the	families	of	our	nobility	.
和	尤其	是	它	必要的	在	这	家庭	的	我们的	贵族	.

尤其是在我们贵族家庭中，这一点更为必要。

" [həu'nɔːrə][roʊz] , [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

"	Honora	rose	,	the	blood	mounting	to	her	temples	.
"	霍诺拉	玫瑰	,	这	血	安装	到	她	寺庙	.

“霍诺拉站了起来，鲜血涌上她的太阳穴。”

" [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

"	Mademoiselle	,	"	he	cried	,	"	do	not	misunderstand	me	.
"	小姐	,	"	他	哭	,	"	做	不是	误解	我	.

“小姐，”他喊道，“请不要误会我的意思。”

[aɪ] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

I	would	die	rather	than	hurt	your	feelings	.
我	会	死	相当	比	伤害	你的	情怀	.

我宁愿死也不会伤害你的感情。

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [preɪ] .

Listen	,	I	pray	.
听	,	我	祈祷	.

请听我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['frænŋkli] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

It	was	to	tell	you	frankly	that	I	came	to	this	country	for	that	purpose	,
它	曾是	到	告诉	你	坦率地说	那	我	来了	到	这	国家	为了	那	目的	,

坦白地说，我来这个国家就是为了这个目的。

— [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][æz; əz][maɪ]['ænsestərz] [hæv; həv] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn]

—	in	order	that	I	might	live	as	my	ancestors	have	lived	,	with	a	hotel	in
—	在	命令	那	我	可能	居住	作为	我的	祖先	有	居住地	,	和	一个	酒店	在

['pærɪs] :

Paris	:
巴黎	:

——这样我就可以像我的祖先一样，在巴黎拥有一家酒店：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [greɪs] [ə; eɪ] [djuː] , [ɪz][nɑːt] ['mɔːgidʒd] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːvərɪʃt]

But	the	chateau	,	grace	a	dieu	,	is	not	mortgaged	,	nor	am	I	wholly	impoverished
但	这	城堡	,	优雅	一个	上帝	,	是	不是	抵押贷款	,	也不	是	我	完全	贫困

.

:

.

但谢天谢地，这座城堡没有抵押，我也没完全破产。

[aɪ][hæv; həv] [swɑː'sɑ̃t] [kwɪnz] [mil] ['liːvrəs][diː] [rɔŋt] ,

I	have	soixante	quinze	mille	livres	de	rente	,
我	有	六十	五味子	千	利弗斯	德	租	,

我有 Soixante quinze Mille Livres de Rente，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [goʊz] [mʌtʃ]

which	is	fifteen	thousand	dollars	a	year	in	your	money	,	and	which	goes	much
哪个	是	十五	千	美元	一个	年	在	你的	钱	,	和	哪个	去	很多

['fɑːrðər] [ɪn] [fræns] .

farther	in	France	.
更远	在	法国	.

这相当于你们一年 15000 美元，但在法国，这笔钱能买到更多东西。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] , [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːdɪənz] .

At	the	proper	time	,	I	will	present	these	matters	to	your	guardians	.
在	这	恰当的	时间	,	我	将要	展示	这些	事情	到	你的	守护者	.

时机成熟时，我会将这些事情告知你们的监护人。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['mædli] .

I	have	lived	,	but	I	have	a	heart	,	and	I	love	you	madly	.
我	有	居住地	,	但	我	有	一个	心	,	和	我	爱	你	疯狂地	.

我活过，但我有心，我疯狂地爱你。

['ræðər] [wʊd] [aɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [prɔ'vɔŋs] , [wer] [aɪ] [wɪl] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][maɪ]

Rather	would	I	dwell	with	you	in	Provence	,	where	I	will	cultivate	the	soil	of	my
相当	会	我	住	和	你	在	普罗旺斯	,	在哪里	我	将要	培育	这	土壤	的	我的

['fɔːrˌfɑːðərz] ,

forefathers	,
祖先	,

我宁愿与你一同居住在普罗旺斯，在那里耕耘我祖先的土地。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

than	a	palace	on	the	Champs	Elysees	with	another	.
比	一个	宫殿	在	这	冠军	爱丽舍宫	和	其他	.

比香榭丽舍大街上的一座宫殿还要好。

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [æt; ət] [liːst] .

We	can	come	to	Paris	for	two	months	,	at	least	.
我们	能	来	到	巴黎	为了	二	几个月	,	在	至少	.

我们至少可以来巴黎待两个月。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [maɪ]['prɑːspekts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

For	you	I	can	throw	my	prospects	out	of	the	window	with	a	light	heart	.
为了	你	我	能	扔	我的	前景	出去	的	这	窗户	和	一个	光	心	.

为了你，我可以毫不犹豫地放弃我的前途。

['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] — [haʊ] [swiːt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'sper] .

Honore	—	how	sweet	is	your	name	in	my	language	—	I	love	you	to	despair	.
奥诺雷	—	如何	甜的	是	你的	姓名	在	我的	语言	—	我	爱	你	到	绝望	.

Honore——你的名字在我的语言里多么甜美——我爱你爱到绝望。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	seized	her	hand	and	pressed	it	to	his	lips	,	but	she	drew	it
"	他	查获	她	手	和	按下	它	到	他的	嘴唇	,	但	她	画	它

['dʒentli] [ə'weɪ] .

gently	away	.
轻轻地	离开	.

他抓住她的手，把它贴在嘴唇上，但她轻轻地把它抽了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [er] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

It	seemed	to	her	that	he	had	made	the	very	air	quiver	with	feeling	,
它	似乎	到	她	那	他	有	制成	这	非常	空气	颤动	和	感觉	,

她觉得他仿佛让空气都因他的存在而颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌt] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] .

and	she	let	herself	wonder	,	for	a	moment	,	what	life	with	him	would	be	.
和	她	让	她自己	想知道	,	为了	一个	片刻	,	什么	生活	和	他	会	是	.

她不禁幻想，和他一起生活会是什么样子。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜːrl] !

Incredible	**as**	**it**	**seemed**	**,**	**he**	**had**	**proposed**	**to**	**her**	**,**	**a**	**penniless**	**girl**	**!**
极好的	作为	它	似乎	,	他	有	建议的	到	她	,	一个	身无分文	女孩	!

虽然听起来难以置信，但他竟然向她求婚了，而她当时还是个身无分文的女孩！

[hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

Her	**own**	**voice**	**was**	**not**	**quite**	**steady**	**as**	**she**	**answered**	**him**	**,**
她	自己的	嗓音	曾是	不是	相当	稳定的	作为	她	回答	他	,

她回答他时，声音也有些颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**filled**	**with**	**compassion**	**.**
和	她	眼睛	是	已填	和	同情	.

她的眼中充满了怜悯。

" [vi'kt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðæt] [weɪ] .

"	**Vicomte**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**you**	**cared**	**for**	**me**	**—**	**that**	**way**	**.**
"	子爵	,	"	她	说	,	"	我	做过	不是	知道	那	你	关心	为了	我	—	那	方式	.

“子爵，”她说，“我不知道您以这种方式关心我。”

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] . "

I	**thought**	**—**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**amusing**	**yourself**	**.**	**"**
我	想法	—	我	想法	你	是	有趣	你自己	.	"

我以为——我以为你是在自娱自乐。

" [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] !

"	**Amusing**	**myself**	**!**
"	有趣	我	!

“自娱自乐！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] .

"	**he**	**exclaimed**	**bitterly**	**.**
"	他	惊呼	苦涩地	.

他愤愤地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] ? "

"	**And**	**you**	**—**	**were**	**you**	**amusing**	**yourself**	**?**	**"**
"	和	你	—	是	你	有趣	你自己	?	"

“那你呢——你当时是在自娱自乐吗？”

" [aɪ] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**I**	**—**	**I**	**tried**	**to**	**avoid**	**you**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	我	—	我	尝试	到	避免	你	,	"	她	回复	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我……我尽量避免见到你，”她低声回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . "

"	**I**	**am**	**engaged**	**.**	**"**
"	我	是	已订婚的	.	"

我订婚了。

" [ɪn'geɪdʒd] !

"	**Engaged**	**!**
"	已订婚的	!

“已订婚的！

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**He**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

" [ɪn'geɪdʒd] !

"	**Engaged**	**!**
"	已订婚的	!

“已订婚的！

[ɑː] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Ah	**,**	**no**	**,**	**I**	**will**	**not**	**believe**	**it**	**.**
啊	,	不	,	我	将要	不是	相信	它	.

啊，不，我不会相信的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ?

You	**were**	**engaged**	**when**	**you**	**came**	**here**	**?**
你	是	已订婚的	什么时候	你	来了	这里	?

你来的时候已经订婚了吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	**She**	**was**	**no**	**little**	**alarmed**	**by**	**the**	**violence**	**which**	**he**	**threw**	**into**	**his**	**words**	**.**
"	她	曾是	不	小的	惊慌	经过	这	暴力	哪个	他	扔	进入	他的	字	.

“他言语中流露出的暴力倾向让她感到非常震惊。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**she**	**was**	**indignant**	**.**
在	这	相同的	时间	,	她	曾是	愤怒	.

与此同时，她感到愤慨。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [spraɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][led][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ]

And	**yet**	**a**	**mischievous**	**sprite**	**within**	**her**	**led**	**her**	**on**	**to**	**tell**	**him**	**the**	**truth**
和	然而	一个	恶作剧	精灵	之内	她	引领	她	在	到	告诉	他	这	真相

.

:

.

然而，她内心深处那个调皮的小精灵却驱使她向他吐露了真相。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['haʊərd] [spens] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	**No**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**marry**	**Mr**	**.**	**Howard**	**Spence**	**,**	**although**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**it**
"	不	,	我	是	去	到	结婚	先生	.	霍华德	斯宾塞	,	虽然	我	做	不是	希望	它

[ə'naʊnst] .

announced	**.**
宣布	.

“不，我将嫁给霍华德·斯宾塞先生，虽然我不希望公开此事。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['spiːtʃləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	**For**	**a**	**moment**	**he**	**stood**	**motionless**	**,**	**speechless**	**,**	**staring**	**at**	**her**	**,**
"	为了	一个	片刻	他	站立	静止不动	,	无言	,	凝视	在	她	,

他愣在那里，一动不动，说不出话来，只是盯着她看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃoʊk] .

and	**then**	**he**	**seemed**	**to**	**sway**	**a**	**little**	**and**	**to**	**choke**	**.**
和	然后	他	似乎	到	摇摆	一个	小的	和	到	呛	.

然后他似乎摇晃了一下，好像哽咽了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**it**	**cannot**	**be**	**!**
"	不	,	不	,	"	他	哭	,	"	它	不能	是	!

“不，不，”他喊道，“这不可能！”

[maɪ] [ɪrz] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

My	**ears**	**have**	**deceived**	**me**	**.**
我的	耳朵	有	受骗	我	.

我耳朵欺骗了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [seɪn] .

I	**am**	**not**	**sane**	**.**
我	是	不是	理智	.

我精神不正常。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — ?

You	**are**	**going**	**to**	**marry**	**him**	**—**	**?**
你	是	去	到	结婚	他	—	?

你要嫁给他——?

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊld] [jɔːr'self] . "

Ah	**,**	**you**	**have**	**sold**	**yourself**	**.**	**"**
啊	,	你	有	卖	你自己	.	"

啊，你已经把自己卖掉了。

" [mə'sjɜːr] [diː] [toʊkvɪl]

"	**Monsieur**	**de**	**Toqueville**
"	先生	德	托克维尔

托克维尔先生

, " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] .

,	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**forget**	**yourself**	**.**
,	"	她	说	,	"	你	忘记	你自己	.

“她说，‘你会忘记自己。’”

['mɪstər] . [spens] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Mr	**.**	**Spence**	**is**	**an**	**honourable**	**man**	**,**	**and**	**I**	**love**	**him**	**.**
先生	.	斯宾塞	是	一个	光荣的	男人	,	和	我	爱	他	.

斯宾塞先生是一位正直的人，我非常敬重他。

" [ðə; ði] [vi'kt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ə'gen] .

"	**The**	**Vicomte**	**appeared**	**to**	**choke**	**again**	**.**
"	这	子爵	出现	到	呛	再次	.

子爵似乎又一次哽咽了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

And	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**he**	**became**	**himself**	**,**	**although**	**his**	**voice**	**was**	**by**	**no**	**means**
和	然后	,	突然	,	他	成为	他自己	,	虽然	他的	嗓音	曾是	经过	不	方法

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	**.**
自然的	.

然后，突然间，他变回了自己，尽管他的声音一点也不自然。

[hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪk][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

His	**elaborate**	**and**	**ironic**	**bow**	**she**	**remembered**	**for**	**many**	**years**	**.**
他的	精心制作的	和	讽刺的是	弓	她	记得	为了	许多	年	.

她多年后仍记得他那精心设计又充满讽刺意味的鞠躬。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ə'duː] .

"	**Pardon**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**adieu**	**.**
"	赦免	,	小姐	,	"	他	说	,	"	和	再见	.

“对不起，小姐，”他说，“再见。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə]['mɪstər] . [spens] .

You	**will**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**convey**	**my**	**congratulations**	**to**	**Mr**	**.**	**Spence**	**.**
你	将要	是	好的	足够的	到	传达	我的	恭喜!	到	先生	.	斯宾塞	.

请您代我向斯宾塞先生转达我的祝贺。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪlətəri] " [ə'baʊt] [feɪs] " [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] ,

"	**With**	**a**	**kind**	**of**	**military**	**"**	**about**	**face**	**"**	**he**	**turned**	**and**	**left**	**her**	**abruptly**	**,**
"	和	一个	种类	的	军队	"	关于	脸	"	他	转向	和	左边	她	突然	,

他像军人一样来了个“一百八十度大转弯”，突然转身离开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	watched	him	as	he	hurried	across	the	lawn	until	he	had
和	她	观看	他	作为	他	慌忙	穿过	这	草地	直到	他	有

['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

disappeared	behind	the	trees	near	the	house	.
消失	在后面	这	树木	靠近	这	房子	.

她看着他匆匆穿过草坪，直到他消失在房子附近的树后。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

When	she	sat	down	on	the	bench	again	,	she	found	that	she	was	trembling	a	little	.
什么时候	她	卫星	向下	在	这	长椅	再次	,	她	成立	那	她	曾是	发抖	一个	小的	.

当她再次坐到长椅上时，她发现自己微微颤抖。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ?

Was	the	unexpected	to	occur	to	her	from	now	on	?
曾是	这	意外	到	发生	到	她	从	现在	在	?

从今以后，意想不到的事情都会发生在她身上吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz][ðə; ði] [vi'kt] [hæd; həd] [sed] ,

Was	it	true	,	as	the	Vicomte	had	said	,
曾是	它	真的	,	作为	这	子爵	有	说	,

子爵所言是否属实?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['drɑːmə] ?

that	she	was	destined	to	be	loved	amidst	the	play	of	drama	?
那	她	曾是	注定	到	是	喜爱	在……之中	这	玩	的	戏剧	?

难道她注定要在人生的戏剧舞台上收获爱情?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [tuː; tə]

She	felt	sorry	for	him	because	he	had	loved	her	enough	to	fling	to
她	毛毡	对不起	为了	他	因为	他	有	喜爱	她	足够的	到	一扔	到

[ðə; ði]['waɪndz][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [welθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['meʒər] [ʌv; əv]

the	winds	his	chances	of	wealth	for	her	sake	—	a	sufficient	measure	of
这	风	他的	机会	的	财富	为了	她	清酒	—	一个	充足的	措施	的

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] [kæst] .

the	feelings	of	one	of	his	nationality	and	caste	.
这	情怀	的	一	的	他的	国籍	和	种姓	.

她为他感到惋惜，因为他为了她甘愿放弃财富的机会——这足以体现他这个国籍和阶层的人的感情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

And	she	permitted	,	for	an	instant	,
和	她	允许	,	为了	一个	立即的	,

她允许了，哪怕只有一瞬间，

[hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['haʊərd] [spens] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː]

her	mind	to	linger	on	the	supposition	that	Howard	Spence	had	never	come	into
她	头脑	到	萦绕	在	这	假设	那	霍华德	斯宾塞	有	绝不	来	进入

[hɜːr; hər][laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

她脑海中一直萦绕着一个假设：霍华德·斯宾塞从未走进过她的生活；

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , [wen] [ðə; ði] [vi'kt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

might	she	not	,	when	the	Vicomte	had	made	his	unexpected	and	generous
可能	她	不是	,	什么时候	这	子爵	有	制成	他的	意外	和	慷慨的

[ə'vaʊəl] , [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ?

avowal	,	have	accepted	him	?
承认	,	有	公认	他	?

当子爵做出出人意料又慷慨的表白时，她难道不会接受他吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][rəuˈmænsiz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] , [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ˈfiːvər] [hiːt] ,

She	thought	of	the	romances	of	her	childish	days	,	written	at	fever	heat	,
她	想法	的	这	浪漫故事	的	她	幼稚	天	,	书面	在	发烧	热	,

她想起了童年时在热恋中写下的那些浪漫故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪtəlz] [muːvd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [kəˈmændz] [ænd; ənd] [riˈbjuːkt] [ˈlʌvəz]

in	which	ladies	with	titles	moved	around	and	gave	commands	and	rebuked	lovers
在	哪个	女士们	和	标题	已搬	大约	和	给予	命令	和	责备	恋人

[huː] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [ˈwɪkɪt] [geɪts] .

who	slipped	in	through	wicket	gates	.
WHO	滑倒了	在	通过	便门	大门	.

宫廷里，拥有头衔的女士们四处走动，发号施令，斥责那些从小门溜进来的情人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [viˈktes] [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]

And	to	think	that	she	might	have	been	a	Vicomtesse	and	have	lived	in
和	到	思考	那	她	可能	有	到过	一个	子爵夫人	和	有	居住地	在

[ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] !

a	castle	!
一个	城堡	!

想想看，她原本可能是一位子爵夫人，住在城堡里！

[ə; eɪ] [pʊr] [viˈktes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

A	poor	Vicomtesse	,	it	is	true	.
一个	贫穷的	子爵夫人	,	它	是	真的	.

的确，她是一位可怜的子爵夫人。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

WHAT	MIGHT	HAVE	BEEN
什么	可能	有	到过

如果当初.....

[həuˈnɔːrə][sæt] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

Honora	sat	still	upon	the	bench	.
霍诺拉	卫星	仍然	之上	这	长椅	.

霍诺拉静静地坐在长椅上。

[ˈæftər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪriəd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɑːn][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,

After	an	indefinite	period	she	saw	through	the	trees	a	vehicle	on	the	driveway	,
后	一个	不定	时期	她	锯	通过	这	树木	一个	车辆	在	这	车道	,

过了一段时间，她透过树丛看到车道上停着一辆车。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpæsɪndʒər] .

and	in	it	a	single	passenger	.
和	在	它	一个	单身的	乘客	.

车内只有一名乘客。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpiːtər] ,

And	suddenly	it	occurred	to	her	that	the	passenger	must	be	Peter	,
和	突然	它	发生	到	她	那	这	乘客	必须	是	彼得	,

她突然意识到，那位乘客一定是彼得。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [hoʊlt][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	Mrs	.	Holt	had	announced	her	intention	of	sending	for	him	.
为了	太太	.	霍尔特	有	宣布	她	意图	的	发送	为了	他	.

因为霍尔特太太已经宣布她打算派人去接他。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

She	arose	and	approached	the	house	,	not	without	a	sense	of	agitation	.
她	出现	和	接近	这	房子	,	不是	没有	一个	感觉	的	搅动	.

她起身走向房子，心中不免有些激动。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

She	halted	a	moment	at	a	little	distance	from	the	porch	,
她	停止	一个	片刻	在	一个	小的	距离	从	这	门廊	,

她在离门廊不远处停顿了一下，

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊərd] [spens] [ænd; ənd] [ˈdʒɔʃwə] ,

where	he	was	talking	with	Howard	Spence	and	Joshua	,
在哪里	他	曾是	说	和	霍华德	斯宾塞	和	约书亚	,

当时他正在和霍华德·斯宾塞以及约书亚交谈，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ˈpiːtər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	the	fact	that	he	was	an	unchanged	Peter	came	to	her	with	a
和	这	事实	那	他	曾是	一个	未更改	彼得	来了	到	她	和	一个

[ʃɑːk] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .

shock	of	surprise	.
震惊	的	惊喜	.

而他还是彼得，这一点让她感到震惊和意外。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] , [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [həuˈnɔːrə] !

So	much	,	in	less	than	a	year	,	had	happened	to	Honora	!
所以	很多	,	在	较少的	比	一个	年	,	有	发生	到	霍诺拉	!

不到一年时间，霍诺拉身上就发生了这么多事！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	the	sight	of	him	,	and	the	sound	of	his	voice	,
和	这	视线	的	他	,	和	这	声音	的	他的	嗓音	,

他的身影，他的声音，

[brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fərˈgɑːtn] [pæst] .

brought	back	with	a	rush	memories	of	a	forgotten	past	.
带来	后退	和	一个	匆忙	回忆	的	一个	被遗忘的	过去的	.

一阵强烈的回忆涌上心头，那些被遗忘的往事涌上心头。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] !

How	long	it	seemed	since	she	had	lived	in	St	.	Louis	!
如何	长的	它	似乎	自从	她	有	居住地	在	英石	.	路易斯	!

感觉她离开圣路易斯已经是很久以前的事了！

[jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːtər] ,

Yes	,	he	was	the	same	Peter	,
是的	,	他	曾是	这	相同的	彼得	,

是的，他还是原来的彼得。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈʃɑːrpən] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]

but	her	absence	from	him	had	served	to	sharpen	her	sense	of
但	她	缺席	从	他	有	服务	到	锐化	她	感觉	的

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .

certain	characteristics	.
肯定	特征	.

但与他分离反而让她对某些性格特征有了更敏锐的感知。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [krɔːst] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɪn]

He	was	lounging	in	his	chair	with	his	long	legs	crossed	,	with	one	hand	in
他	曾是	休闲	在	他的	椅子	和	他的	长的	腿	交叉	,	和	一	手	在

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他懒洋洋地斜倚在椅子上，双腿交叠，一只手插在口袋里。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðiːz] [men] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] .

and	talking	to	these	men	as	though	he	had	known	them	always	.
和	说	到	这些	男人	作为	尽管	他	有	已知	他们	总是	.

他和这些人交谈，就好像他一直认识他们一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]

There	was	a	quality	about	him	which	had	never	struck	her	before	,	and
那里	曾是	一个	质量	关于	他	哪个	有	绝不	击	她	前	,	和

[wɪtʃ] [ɪ'lu:did] [ɪg'zækt] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

which	eluded	exact	definition	.
哪个	躲避	精确的	定义	.

他身上有一种她以前从未注意到，也难以准确描述的特质。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

It	had	never	occurred	to	her	,	until	now	,
它	有	绝不	发生	到	她	,	直到	现在	,

直到现在，她才想到这一点。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd]

when	she	saw	him	out	of	the	element	with	which	she	had	always	associated
什么时候	她	锯	他	出去	的	这	元素	和	哪个	她	有	总是	联系

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当她看到他脱离了她一直以来认为他所处的那种环境时，

[ðæt] ['pi:tər] ['ə:wɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rsə'næləti] .

that	Peter	Erwin	had	a	personality	.
那	彼得	欧文	有	一个	性格	.

彼得·欧文很有个性。

[ðæt] [ˌpɜ:rsə'næləti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] —

That	personality	was	a	mixture	of	simplicity	and	self	-	respect	and	—
那	性格	曾是	一个	混合物	的	简单	和	自己	-	尊重	和	—

['kɑ:mən] [sens] .

common	sense	.
常见的	感觉	.

他的性格融合了朴实、自尊和常识。

[ænd; ənd] [æz; əz] [həu'nɔ:rə] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

And	as	Honora	listened	to	his	cheerful	voice	,
和	作为	霍诺拉	听着	到	他的	快乐	嗓音	,

霍诺拉听着他欢快的声音，

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['fɔ:rsəbli]

she	perceived	that	he	had	the	gift	of	expressing	himself	clearly	and	forcibly
她	感知	那	他	有	这	礼物	的	表达	他自己	清楚地	和	强制

[ænd; ənd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['mɑ:dɪstli] ;

and	withal	modestly	;
和	此外	谦虚地	;

她看出他有清晰有力地表达自己想法的天赋，而且为人谦逊；

[nɔ:r] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]

nor	did	it	escape	her	that	the	other	two	men	were	listening	with	a	certain
也不	做过	它	逃脱	她	那	这	其他	二	男人	是	聆听	和	一个	肯定

['defərəns] .

deference	.
尊重	.

她也注意到，另外两个男人正带着几分恭敬的神情听着。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

In	her	sensitive	state	she	tried	to	evade	the	contrast	thus	suddenly	presented	to
在	她	敏感的	状态	她	尝试	到	逃避	这	对比	因此	突然	呈现	到

[hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] ['piːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

her	between	Peter	and	the	man	she	had	promised	,
她	之间	彼得	和	这	男人	她	有	承诺	,

在她敏感的状态下，她试图回避彼得和她许下的诺言之间突然出现的鲜明对比。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] ['mæri] .

that	very	morning	,	to	marry	.
那	非常	早晨	,	到	结婚	.

就在那天早上，他们就要结婚了。

['haʊərd] [spens] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Howard	Spence	was	seated	on	the	table	,	smoking	a	cigarette	.
霍华德	斯宾塞	曾是	坐着	在	这	桌子	,	吸烟	一个	卷烟	.

霍华德·斯宾塞坐在桌子上，抽着烟。

['nevər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ['tɪpəˌfaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] .

Never	,	it	seemed	,	had	he	more	distinctly	typified	to	her	Prosperity	.
绝不	,	它	似乎	,	有	他	更多的	明显地	典型的	到	她	繁荣	.

他似乎从未如此鲜明地体现出她身上的繁荣昌盛的特质。

[æn; ən] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [straɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

An	attribute	which	she	had	admired	in	him	,	of	strife	without	the
一个	属性	哪个	她	有	钦佩	在	他	,	的	冲突	没有	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [straɪf] ,

appearance	of	strife	,
外貌	的	冲突	,

她一直很欣赏他身上的一种特质：争斗中不显露争斗的一面。

[lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['vælјuː] .

lost	something	of	its	value	.
丢失的	某物	的	它是	价值	.

失去了一部分价值。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['piːtər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

To	look	at	Peter	was	to	wonder	whether	there	could	be	such	a	thing
到	看	在	彼得	曾是	到	想知道	无论	那里	可以	是	这样的	一个	事物

[æz; əz] [ə; eɪ] [wel] - [gruːmd] [kəm'bæt(ə)nt] ;

as	a	well	-	groomed	combatant	;
作为	一个	出色地	-	修剪过的	战斗人员	;

看着彼得，你会不禁怀疑世上是否真有衣着考究的战士；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['piːtər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'bæt(ə)nt] .

and	until	to	-	day	she	had	never	thought	of	Peter	as	a	combatant	.
和	直到	到	-	天	她	有	绝不	想法	的	彼得	作为	一个	战斗人员	.

直到今天，她才第一次把彼得看作一名战士。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] ['sʌmənd] , [ɔːl] [ˌʌndɪ'zaɪərd] , [ðə; ði] [veɪg] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]

The	sight	of	his	lean	face	summoned	,	all	undesired	,	the	vague	vision	of	an
这	视线	的	他的	倾斜	脸	被召唤	,	全部	不想要的	,	这	模糊的	想象	的	一个

[aɪ'diːəl] ,

ideal	,
理想的	,

他那张瘦削的脸庞唤起了我内心深处一个模糊的理想幻象，尽管这幻象并非我所愿。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈfɔːltər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	perhaps	it	was	this	that	caused	her	voice	to	falter	a	little	as	she
和	也许	它	曾是	这	那	导致	她	嗓音	到	犹豫不决	一个	小的	作为	她

[keɪm] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

came	forward	and	called	his	name	.
来了	向前	和	称为	他的	姓名	.

或许正是因为如此，当她走上前去呼唤他的名字时，她的声音才有些颤抖。

[hiː; hi] [roʊz] [prɪˈsɪpɪtətli] .

He	rose	precipitately	.
他	玫瑰	突然地	.

他猛地站了起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , ['piːtər] !

"	What	a	surprise	,	Peter	!
"	什么	一个	惊喜	,	彼得	!

“真是个惊喜，彼得！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	she	said	,	as	she	took	his	hand	.
"	她	说	,	作为	她	采取	他的	手	.

她握住他的手说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [iːst] ? "

"	How	do	you	happen	to	be	in	the	East	?	"
"	如何	做	你	发生	到	是	在	这	东方	?	"

“你怎么会来到东方呢？”

" [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	An	errand	boy	,	"	he	replied	.
"	一个	差事	男生	,	"	他	回复	.

“一个跑腿的，”他回答说。

" ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [soʊ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ˌem 'iː] .

"	Somebody	had	to	come	,	so	they	chose	me	.
"	某人	有	到	来	,	所以	他们	选择	我	.

“总得有人来，所以他们选择了我。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

Incidentally	,	"	he	added	,	smiling	down	at	her	,	"	it	is	a	part	of	my
顺便	,	"	他	额外	,	微笑	向下	在	她	,	"	它	是	一个	部分	的	我的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

education	.	"
教育	.	"

“顺便一提，”他笑着低头看着她补充道，“这是我教育的一部分。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] , " [sed] ['haʊərd] [spens] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	We	thought	you	were	lost	,	"	said	Howard	Spence	,	significantly	.
"	我们	想法	你	是	丢失的	,	"	说	霍华德	斯宾塞	,	显著地	.

“我们还以为你迷路了呢，”霍华德·斯宾塞意味深长地说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] , [i'veidiŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	Oh	,	no	,	"	she	answered	lightly	,	evading	his	look	.
"	哦	,	不	,	"	她	回答	轻轻	,	逃避	他的	看	.

“哦，不，”她淡淡地回答，避开了他的目光。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

"	I	was	on	the	bench	at	the	edge	of	the	wood	.
"	我	曾是	在	这	长椅	在	这	边缘	的	这	木头	.

“我当时坐在树林边缘的长凳上。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['piːtər] .
" She turned again to Peter .
" 她 转向 再次 到 彼得 .

她又转向彼得。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ! "
" How good of you to come up and see me ! "
" 如何 好的 的 你 到 来 向上 和 看 我 ! "

“你能来看我真是太好了！”

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] . "
" I couldn't have resisted that , " he declared , " if it were only for an hour . "
" 我 不能 有 抵抗 那 , " 他 声明 , " 如果 它 是 仅有的 为了 一个 小时 . "

“如果只有一个小时的话，我肯定无法抗拒，”他宣称。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" I've been trying to persuade him to stay a while with us ,
" 我已经 到过 尝试 到 说服 他 到 停留 一个 尽管 和 我们 ,

我一直试图说服他多留一段时间和我们在一起，

" ['dʒɔʃwə] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['greɪʃəsnəs] .
" Joshua put in with unusual graciousness .
" 约书亚 放 在 和 异常 亲切 .

约书亚表现得异常宽容。

" [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" My mother will be disappointed not to see you . "
" 我的 母亲 将要 是 失望的 不是 到 看 你 . "

“我母亲见不到你会很失望。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] , ['mɪstər] . [hoʊlt] , " [sed] ['piːtər] , ['sɪmpli] ,
" There is nothing I should like better , Mr . Holt , " said Peter , simply ,
" 那里 是 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 , 先生 . 霍尔特 , " 说 彼得 , 简单地 ,

“我再也找不到比这更好的了，霍尔特先生，”彼得简单地说。

[geɪzɪŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
gazing off across the lawn .
凝视 离开 穿过 这 草地 .

目光投向草坪对面。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Unfortunately I have to leave for the West to - night . "
" 很遗憾 我 有 到 离开 为了 这 西方 到 - 夜晚 . "

“很遗憾，我今晚必须前往西部。”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .
" Before you go , " said Honora , " you must see this wonderful place .
" 前 你 去 , " 说 霍诺拉 , " 你 必须 看 这 精彩的 地方 .

“在你离开之前，”霍诺拉说，“你一定要看看这个美丽的地方。”

[kʌm] , [wiːl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Come , we'll begin with the garden .
来 , 出色地 开始 和 这 花园 .

来吧，我们先从花园开始。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] , ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" She had a desire now to take him away by himself , something she had
" 她 有 一个 欲望 现在 到 拿 他 离开 经过 他自己 , 某物 她 有
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

她现在很想单独带他离开，这是她一直渴望的。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] .
an hour ago , to avoid .
一个 小时 前 , 到 避免 .

一小时前，为了避免这种情况。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] ? " [sə'dʒestɪd] ['dʒɔʃwə] , ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .
" Wouldn't you like a runabout ? " suggested Joshua , hospitably .
" 不会 你 喜欢 一个 小型快艇 ? " 建议 约书亚 , 热情好客 .

“你们难道不想租辆代步车吗？”约书亚热情地建议道。

[həu'nɔːrə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
Honora thanked him .
霍诺拉 谢谢 他 .

霍诺拉向他道谢。

" [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['əːwin] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm sure Mr . Erwin would rather walk , " she replied .
" 我是 当然 先生 . 欧文 会 相当 走 , " 她 回复 .

“我相信埃尔文先生更愿意步行，”她回答说。

" [kʌm] , ['piːtər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
" Come , Peter , you must tell me all the news of home .
" 来 , 彼得 , 你 必须 告诉 我 全部 这 消息 的 家 .

“彼得，你一定要把家里的消息都告诉我。”

" [spens] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [greɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns]
" Spence accepted his dismissal with a fairly good grace , and gave no evidence
" 斯宾塞 公认 他的 解雇 和 一个 相当 好的 优雅 , 和 给予 不 证据
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
of jealousy .
的 妒忌 .

“斯宾塞相当体面地接受了解雇，没有表现出任何嫉妒的迹象。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['piːtɚz] ['ʃoʊldər] .
He put his hand on Peter's shoulder .
他 放 他的 手 在 彼得的 肩膀 .

他把手放在彼得的肩膀上。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['evər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['əːwin] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['dɑːləm] [ænd; ənd] [spens] .
" If you're ever in New York , Erwin , " said he , " look me up Dallam and Spence .
" 如果 你是 曾经 在 新的 约克 , 欧文 , " 说 他 , " 看 我 向上 达拉姆 和 斯宾塞 .

“欧文，如果你有机会来纽约，”他说，“请联系我，我叫达拉姆和斯宾塞。”

[wɪə(r)] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] .
We're members of the Exchange , so you won't have any trouble in finding us .
是 成员 的 这 交换 , 所以 你 惯于 有 任何 麻烦 在 寻找 我们 .

我们是交易所的成员，所以您很容易就能找到我们。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [west] .
I'd like to talk to you sometime about the West .
ID 喜欢 到 讲话 到 你 有时 关于 这 西方 .

我想找个时间和你聊聊西方。

" ['piːtər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
" Peter thanked him .
" 彼得 谢谢 他 .

彼得向他道谢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
For a little while , as they went down the driveway side by side , he was
为了 一个 小的 尽管 , 作为 他们 去 向下 这 车道 边 经过 边 , 他 曾是
['meditətivli] ['saɪlənt] .
meditatively silent .
冥想地 沉默的 .

当他们并肩沿着车道走下去时，他沉默不语，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['haʊərd] [spens] ,
She wondered what he thought of Howard Spence ,
她 想知道 什么 他 想法 的 霍华德 斯宾塞 ,

她想知道他对霍华德·斯宾塞的看法。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
until suddenly she remembered that her secret was still her own ,
直到 突然 她 记得 那 她 秘密 曾是 仍然 她 自己的 ,

直到她突然想起，这个秘密仍然只属于她自己。

[ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['mɪstər] . [spens] [fɔːr; fər]
that Peter had as yet no particular reason to single out Mr . Spence for
那 彼得 有 作为 然而 不 特别的 原因 到 单身的 出去 先生 . 斯宾塞 为了
[ɪ'speʃl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
especial consideration .
特别的 考虑 .

彼得目前还没有任何特别的理由要特别关照斯宾塞先生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , " [nuː] ['jɔːkə] [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] . "
She could not , however , resist saying , " New Yorkers are like that . "
她 可以 不是 , 然而 , 抵抗 说 , " 新的 约克人 是 喜欢 那 . "

然而，她还是忍不住说道："纽约人就是这样。"

" [laɪk] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Like what ? " he asked .
" 喜欢 什么 ? " 他 问 .

"比如什么？"他问。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .
She coloured .
她 有色 .

她涂上了颜色。

" [laɪk] — ['mɪstər] . [spens] .
" Like — Mr . Spence .
" 喜欢 — 先生 . 斯宾塞 .

"就像——斯宾塞先生。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [self] - [ə'sɜːrtɪv] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
A little — self - assertive , sure of themselves .
一个 小的 — 自己 - 自信 , 当然 的 他们自己 .

有点——自信，自负。

" [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
" She strove to keep out of her voice any suspicion of the agitation which
" 她 努力 到 保持 出去 的 她 嗓音 任何 怀疑 的 这 搅动 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [deɪ] ,
was the result of the events of an extraordinary day ,
曾是 这 结果 的 这 活动 的 一个 非凡的 天 ,

"她努力不让自己的话语中流露出任何因这非同寻常的一天所发生的事件而引发的骚动的迹象。"

[nɑːt] [jet] ['endɪd] .
not yet ended .
不是 然而 结束 .

尚未结束。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['haʊərd] ;
She knew that it would have been wiser not to have mentioned Howard ;
她 知道 那 它 会 有 到过 更明智 不是 到 有 提及 霍华德 ;

她知道不提霍华德会更明智；

[bʌt; bət] ['piːtɜ˞z] ['saɪləns] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] .
but Peter's silence , somehow , had impelled her to speak .
但 彼得的 沉默 , 不知何故 , 有 被迫 她 到 说话 .

但不知为何，彼得的沉默促使她开口说话了。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [sək'ses] [fɔːr; fər] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] .
" He has made quite an unusual success for so young a man .
" 他 有 制成 相当 一个 异常 成功 为了 所以 年轻的 一个 男人 .

“对于如此年轻的他来说，他取得了相当不寻常的成功。”

" ['piːtər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Peter looked at her and shook his head .
" 彼得 看起来 在 她 和 摇晃 他的 头 .

彼得看了她一眼，摇了摇头。

" [nuː] [jɔːk] — [sək'ses] !
" New York — success !
" 新的 约克 — 成功 !

“纽约——成功！”

[wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
What is to become of poor old St . Louis ? " he inquired .
什么 是 到 变得 的 贫穷的 老的 英石 . 路易斯 ? " 他 询问 .

“可怜的老圣路易斯将会怎样呢？”他问道。

" [oʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [nekst] [wiːk] , " [həu'nɔːrə] [kraɪd] .
" Oh , I'm going back next week , " Honora cried .
" 哦 , 我是 去 后退 下一个 星期 , " 霍诺拉 哭 .

“哦，我下周要回去了，”霍诺拉哭着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" I wish I were going with you . "
" 我 希望 我 是 去 和 你 . "

“我真希望我能和你一起去。”

" [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'kredʒələsli] , " [fɔːr; fər] ['trɑːli] [raɪdz] [ænd; ənd]
" And leave all this , " he said incredulously , " for trolley rides and
" 和 离开 全部 这 , " 他 说 难以置信地 , " 为了 手推车 骑行 和

“然后，他难以置信地说，‘为了坐电车，就放弃这一切’。”

['fɔːrɪst] [pɑːrk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?
Forest Park and — and me ?
森林 公园 和 — 和 我 ?

森林公园，还有我?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['stændɪŋ] [ɪn]
" He stopped in the garden path and looked upon the picture she made standing in
" 他 停止 在 这 花园 小路 和 看起来 之上 这 图片 她 制成 常设 在
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bɔːrdərz] ,
the sunlight against the blazing borders ,
这 阳光 反对 这 炽烈 边界 ,

“他停在花园小径上，凝视着她站在阳光下，与耀眼的花坛交相辉映的画面。”

[hɜːr; hər] [waɪd] [hæt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

her	wide	hat	casting	a	shadow	on	her	face	.
她	宽的	帽子	铸件	一个	阴影	在	她	脸	.

她宽边的帽子在她脸上投下阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn'dʌldʒənt] , ['kwɪzɪkl]

And	the	smile	which	she	had	known	so	well	since	childhood	,	indulgent	,	quizzical
和	这	微笑	哪个	她	有	已知	所以	出色地	自从	童年	,	放纵的	,	疑惑的

,

,

,

还有那她从小就非常熟悉的笑容，带着一丝宠溺和疑惑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	touch	of	sadness	,	was	in	his	eyes	.
和	一个	触碰	的	悲伤	,	曾是	在	他的	眼睛	.

他的眼中带着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] .

She	was	conscious	of	a	slight	resentment	.
她	曾是	有意识的	的	一个	轻微	怨恨	.

她意识到自己心中略带怨恨。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][fækt] ,

Was	there	,	in	fact	,
曾是	那里	,	在	事实	,

事实上，那里真的存在吗?

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊ'mentəs] [ten]

no	change	in	her	as	the	result	of	the	events	of	those	momentous	ten
不	改变	在	她	作为	这	结果	的	这	活动	的	那些	意义重大	十

[mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

months	since	she	had	seen	him	?
几个月	自从	她	有	已见	他	?

自她上次见到他以来，这意义非凡的十个月里发生的种种事件，并没有让她发生任何变化吗?

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɑːlərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [æn'tægənɪzəm][nɔːr] ['envi]

And	rather	than	a	tolerance	in	which	there	was	neither	antagonism	nor	envy
和	相当	比	一个	宽容	在	哪个	那里	曾是	两者都不	对抗	也不	嫉妒

,

,

,

与其说是一种既无敌意也无嫉妒的宽容，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [frʌm; frəm] ['piːtər] [æn; ən]['oʊpən] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

she	would	have	preferred	from	Peter	an	open	disapproval	of	luxury	,
她	会	有	首选	从	彼得	一个	打开	不赞成	的	奢华	,

她更希望彼得公开反对奢侈消费。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stændərdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [wɜːr; wər][hɜːrz] .

of	the	standards	which	he	implied	were	hers	.
的	这	标准	哪个	他	暗示	是	她的	.

他暗示这些标准是她应有的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

She	felt	that	she	had	stepped	into	another	world	,	but	he	refused	to	be
她	毛毡	那	她	有	步	进入	其他	世界	,	但	他	拒绝	到	是

['dæzld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

dazzled	by	it	.
眼花缭乱	经过	它	.

她感觉自己仿佛踏入了另一个世界，但他却不为之倾倒。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [həu'nɔːrə] .

He	insisted	upon	treating	her	as	the	same	Honora	.
他	坚持	之上	治疗	她	作为	这	相同的	霍诺拉	.

他坚持把她当作原来的霍诺拉对待。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd] [ænt] ['meri] ?

"	How	did	you	leave	Uncle	Tom	and	Aunt	Mary	?
"	如何	做过	你	离开	叔叔	汤姆	和	阿姨	玛丽	?

你是怎么离开汤姆叔叔和玛丽婶婶的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] , [hiː; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

They	were	counting	the	days	,	he	said	,	until	she	should	return	,
他们	是	计数	这	天	,	他	说	,	直到	她	应该	返回	,

他说，他们一直在数着日子，盼着她回来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][kɜːr'teɪl][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

but	they	did	not	wish	to	curtail	her	visit	.
但	他们	做过	不是	希望	到	限制	她	访问	.

但他们并不想限制她的访问。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][nekst] [wiːk] , [hiː; hi] [nuː] .

They	did	not	expect	her	next	week	,	he	knew	.
他们	做过	不是	预计	她	下一个	星期	,	他	知道	.

他知道，他们没想到她下周会到。

[həu'nɔːrə] ['kʌlərd] [ə'gen] .

Honora	coloured	again	.
霍诺拉	有色	再次	.

霍诺拉再次上色。

" [aɪ] [fiːl] — [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	feel	—	that	I	ought	to	go	to	them	,	"	she	said	.
"	我	感觉	—	那	我	应该	到	去	到	他们	,	"	她	说	.

“我觉得我应该去见他们，”她说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] ['sɪlvərˌdeɪl] [soʊ]
[suːn] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

He	glanced	at	her	as	though	her	determination	to	leave	Silverdale	so
他	瞥了一眼	在	她	作为	尽管	她	决心	到	离开	银谷	所以

soon	surprised	him	.
很快	惊讶	他	.

他瞥了她一眼，似乎对她这么快就决定离开银谷镇感到惊讶。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	will	be	very	happy	to	see	you	,	Honora	,	"	he	said	.
"	他们	将要	是	非常	快乐的	到	看	你	,	霍诺拉	,	"	他	说	.

“他们会很高兴见到你的，霍诺拉，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['loʊnsəm] .

"	They	have	been	very	lonesome	.
"	他们	有	到过	非常	寂寞	.

他们一直很孤独。

" [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] .

"	She	softened	.
"	她	软化	.

她语气缓和了下来。

[sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

Some	**unaccountable**	**impulse**	**prompted**	**her**	**to**	**ask**	**:**	**"**	**And**	**you**	**?**
一些	无法解释	冲动	提示	她	到	问	:	"	和	你	?

某种难以解释的冲动促使她问道："你呢？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Have	**you**	**missed**	**me**	**—**	**a**	**little**	**?**
有	你	错过	我	—	一个	小的	?

你有没有一点点想念我?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [əˈfektɪd] .

"	**He**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**profoundly**	**affected**	**.**
"	他	做过	不是	回答	,	和	她	锯	那	他	曾是	深刻地	做作的	.

"他没有回答，她看出他深受打击。"

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	**laid**	**a**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
她	铺设	一个	手	之上	他的	手臂	.

她将一只手放在他的手臂上。

" [oʊ] , ['piːtər] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Oh**	**,**	**Peter**	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**that**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	,	彼得	,	我	没有	意思是	那	,	"	她	哭	.

"哦，彼得，我不是那个意思，"她哭着说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	**I**	**know**	**you**	**have**	**.**
"	我	知道	你	有	.

我知道你有。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] — ['terəbli] .

And	**I**	**have**	**missed**	**you**	**—**	**terribly**	**.**
和	我	有	错过	你	—	可怕	.

我非常想念你。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .

It	**seems**	**so**	**strange**	**seeing**	**you**	**here**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**hurriedly**	**.**
它	似乎	所以	奇怪的	看到	你	这里	,	"	她	去	在	匆匆	.

"在这里见到你，感觉好奇怪，"她急忙说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] - [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

"	**There**	**are**	**so**	**many**	**'**	**things**	**I**	**want**	**to**	**show**	**you**	**.**
"	那里	是	所以	许多	-	事物	我	想	到	展示	你	.

"我有很多东西想给你看。"

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [hæt][juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

Tell	**me**	**how**	**it**	**happened**	**hat**	**you**	**came**	**on**	**to**	**New**	**York**	**.**	**"**
告诉	我	如何	它	发生	帽子	你	来了	在	到	新的	约克	.	"

告诉我你是怎么来到纽约的。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Somebody**	**in**	**the**	**firm**	**had**	**to**	**come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	某人	在	这	公司	有	到	来	,	"	他	说	.

"公司里总得有人来，"他说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] ! " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	**In**	**the**	**firm**	**!**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	在	这	公司	!	"	她	重复	.

"在公司里！"她重复道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs] ,

She	**did**	**not**	**grasp**	**the**	**full**	**meaning**	**of**	**this**	**change**	**in**	**his**	**status**	**,**
她	做过	不是	抓牢	这	满的	意义	的	这	改变	在	他的	地位	,

她并没有完全理解他身份转变的意义。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

but	she	remembered	that	Uncle	Tom	had	predicted	it	one	day	,	and	that	it
但	她	记得	那	叔叔	汤姆	有	预测	它	一	天	,	和	那	它

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nər] .

was	an	honour	.
曾是	一个	荣誉	.

但她记得汤姆叔叔曾预言过这一天，而且这是一种荣幸。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] ['eni] [wʌn][soʊ] ['si:krətɪv] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] !

"	I	never	knew	any	one	so	secretive	about	their	own	affairs	!
"	我	绝不	知道	任何	一	所以	神秘的	关于	他们的	自己的	事务	!

“我从未见过像他这样对自己的事情如此保密的人！”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [raɪt] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rm] ?

Why	didn't	you	write	me	you	had	been	admitted	to	the	firm	?
为什么	没有	你	写	我	你	有	到过	承认	到	这	公司	?

为什么你没有告诉我你已被公司录取?

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [braɪs] . "

So	you	are	a	partner	of	Judge	Brice	.	"
所以	你	是	一个	伙伴	的	法官	布莱斯	.	"

所以你是布莱斯法官的合伙人。

" [braɪs] , [greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd] ['ə:win] , " [sed] ['pi:tər] ; " [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['veri] [grænd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:]

"	Brice	,	Graves	,	and	Erwin	,	"	said	Peter	;	"	it	sounds	very	grand	,	doesn't	it
"	布莱斯	,	格雷夫斯	,	和	欧文	,	"	说	彼得	;	"	它	声音	非常	盛大	,	不	它

?

?
?

“布莱斯、格雷夫斯和欧文,”彼得说；“听起来很了不起，不是吗？”

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] . "

I	can't	get	used	to	it	myself	.	"
我	不能	得到	用过的	到	它	我	.	"

我自己还是习惯不了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] ?

"	And	what	made	you	call	yourself	an	errand	boy	?
"	和	什么	制成	你	称呼	你自己	一个	差事	男生	?

“是什么让你自称是跑腿的？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	she	exclaimed	reproachfully	.
"	她	惊呼	责备地	.

她责备地喊道。

" [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tel] ['dʒɔʃwə][hoʊlt][ænd; ənd] — [ænd; ənd]

"	When	I	go	back	to	the	house	I	intend	to	tell	Joshua	Holt	and	—	and
"	什么时候	我	去	后退	到	这	房子	我	打算	到	告诉	约书亚	霍尔特	和	—	和

['mɪstər] . [spens] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] .

Mr	.	Spence	that	you	are	a	great	lawyer	.
先生	.	斯宾塞	那	你	是	一个	伟大的	律师	.

“我回到家后打算告诉约书亚·霍尔特和斯宾塞先生，你们是一位很棒的律师。”

" ['pi:tər] [læft] .

"	Peter	laughed	.
"	彼得	笑了	.

彼得笑了。

" [ju:d] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] .

"	You'd	better	wait	a	few	years	before	you	say	that	,	"	said	he	.
"	你会	更好的	等待	一个	很少	年	前	你	说	那	,	"	说	他	.

“你最好等几年再说这话,”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈhoʊlts] [ˈflaʊərz] , [ɪn] [ˈdʒɔʃuːəz] [kaʊ]

He	took	an	interest	in	everything	he	saw	,	in	Mr	.	Holt's	flowers	,	in	Joshua's	cow
他	采取	一个	兴趣	在	一切	他	锯	，	在	先生	.	霍尔特	花朵	，	在	约书亚的	奶牛

[bɑːrn] ,

barn	,
谷仓	，

他对所看到的一切都充满兴趣，比如霍尔特先生的花，约书亚的牛棚。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈtrævəst] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈevər] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [wʊd]

which	they	traversed	,	and	declared	,	if	he	were	ever	rich	enough	,	he	would
哪个	他们	穿越	，	和	声明	，	如果	他	是	曾经	富有的	足够的	，	他	会

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

live	in	the	country	.
居住	在	这	国家	.

他们穿过这些地方，并宣称，如果他将来足够富有，他就会住在乡下。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][pɑːnd] , — [frɪndʒd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [ˈwɔːtər] - [ˈliliz] [ɑːn][ðer; ðər]

They	walked	around	the	pond	,	—	fringed	now	with	yellow	water	-	lilies	on	their
他们	步行	大约	这	池塘	，	—	流苏	现在	和	黄色的	水	-	百合花	在	他们的

[ˈfloʊtɪŋ] [griːn] [pædz] ,

floating	green	pads	,
漂浮的	绿色的	垫子	，

他们绕着池塘走了一圈，池塘边现在开满了黄色的睡莲，它们漂浮在绿色的水面上。

— [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

—	through	the	woods	,
—	通过	这	树林	，

穿过树林，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ˈleŋkθənɪŋ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmər] - [haʊs]

and	when	the	shadows	were	lengthening	came	out	at	the	little	summer	-	house
和	什么时候	这	阴影	是	延长	来了	出去	在	这	小的	夏天	-	房子

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [brʊk] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][ˈmeməreb(ə)l] [ɪnˈkaʊntər]

over	the	valley	of	Silver	Brook	—	the	scene	of	that	first	memorable	encounter
超过	这	谷	的	银	溪	—	这	场景	的	那	第一的	难忘	遇到

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [viˈkt] .

with	the	Vicomte	.
和	这	子爵	.

当夜幕降临，我们来到银溪谷边的小避暑别墅——那是我们与子爵第一次难忘相遇的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈhæpənɪŋ] ,

At	the	sight	of	it	the	episode	,	and	much	else	of	recent	happening	,
在	这	视线	的	它	这	插曲	，	和	很多	别的	的	最近的	发生	，

看到这一幕，以及最近发生的许多其他事情，

[rʌʃt] [bæk] [ˈɪntuː] - [maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌdnnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

rushed	back	into	Honora's	mind	,	and	she	realized	with	suddenness	that	she	had
匆忙	后退	进入	-	头脑	，	和	她	已实现	和	突然	那	她	有

,

,
，

思绪瞬间涌入霍诺拉的脑海，她猛然意识到自己曾经有过……

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [bɪn] [led][fɑːr] [əˈfiːld] [ænd; ənd][ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] .

in	his	companionship	,	unconsciously	been	led	far	afield	and	in	pleasant	places	.
在	他的	友谊	，	不知不觉	到过	引领	远的	田野	和	在	令人愉快的	地方	.

在他的陪伴下，不知不觉地被带到了遥远而令人愉悦的地方。

[kəmˈpærəsnz] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

Comparisons	seemed	inevitable	.
比较	似乎	不可避免的	.

比较似乎不可避免。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

She	watched	him	with	an	unwonted	tugging	at	her	heart	as	he	stood
她	观看	他	和	一个	不寻常的	拉扯	在	她	心	作为	他	站立

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

for	a	long	time	by	the	edge	of	the	railing	,
为了	一个	长的	时间	经过	这	边缘	的	这	栏杆	,

她看着他站在栏杆边很久，心中涌起一阵莫名的悸动。

[geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['heɪzi] [hɪlz] .

gazing	over	the	tree	-	tops	of	the	valley	towards	the	distant	hazy	hills	.
凝视	超过	这	树	-	最高额	的	这	谷	向	这	遥远	朦胧	丘陵	.

眺望山谷树梢之上，远处朦胧的山峦尽收眼底。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] ,

Nor	did	she	understand	what	it	was	in	him	that	now	,
也不	做过	她	理解	什么	它	曾是	在	他	那	现在	,

她也不明白他身上究竟有什么特质，以至于现在……

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['defɪnətli] [kæst][ðə; ði][daɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

on	this	day	of	days	when	she	had	definitely	cast	the	die	of	life	,
在	这	天	的	天	什么时候	她	有	确实	投掷	这	死	的	生活	,

在这一天，她彻底掷下了人生的骰子，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ə'raʊzd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

when	she	had	chosen	her	path	,	aroused	this	strange	emotion	.
什么时候	她	有	选定	她	小路	,	被唤醒	这	奇怪的	情感	.

当她选择了自己的道路时，激起了这种奇怪的情绪。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	had	she	never	felt	it	before	?
为什么	有	她	绝不	毛毡	它	前	?

为什么她以前从未有过这种感觉?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hoʊmli] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	had	thought	his	face	homely	—	now	it	seemed	to	shine	with	a
她	有	想法	他的	脸	家常的	—	现在	它	似乎	到	闪耀	和	一个

[træns'fɪgjərɪŋ] [laɪt] .

transfiguring	light	.
变形	光	.

她原以为他的脸很普通——现在看来，他的脸仿佛闪耀着一种神奇的光芒。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] :

She	recalled	,	with	a	pang	,	that	she	had	criticised	his	clothes	:
她	召回	,	和	一个	疼痛	,	那	她	有	受到批评	他的	衣服	:

她痛苦地回忆起自己曾批评过他的穿着：

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

to	-	day	they	seemed	the	expression	of	the	man	himself	.
到	-	天	他们	似乎	这	表达	的	这	男人	他自己	.

今天，它们似乎正是这个人本人的写照。

[ɪn'kredəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] !

Incredible	is	the	range	of	human	emotion	!
极好的	是	这	范围	的	人类	情感	!

人类情感的范围真是令人难以置信!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [ðer; ðər] .

She	felt	a	longing	to	throw	herself	into	his	arms	,	and	to	weep	there	.
她	毛毡	一个	渴望	到	扔	她自己	进入	他的	武器	,	和	到	哭泣	那里	.

她很想扑进他的怀里，在那里痛哭一场。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] .

He	turned	at	length	from	the	view	.
他	转向	在	长度	从	这	看法	.

他最终转身离开了视线。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

"	How	wonderful	!
"	如何	精彩的	!

太棒了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [soʊ] [mʌtʃ] , ['piːtər] .

"	I	didn't	know	—	you	cared	for	nature	so	much	,	Peter	.
"	我	没有	知道	—	你	关心	为了	自然	所以	很多	,	彼得	.

“我不知道——彼得，你这么热爱大自然。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ,

"	He	looked	at	her	strangely	and	put	out	his	hand	and	drew	her	,
"	他	看起来	在	她	奇怪的	和	放	出去	他的	手	和	画	她	,

他用一种奇怪的眼神看着她，然后伸出手把她拉了过来。

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

unresisting	,	to	the	bench	beside	him	.
毫无抵抗力	,	到	这	长椅	旁	他	.

他没有反抗，径直走到旁边的长椅上坐下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [həu'nɔːrə] ?

"	Are	you	in	trouble	,	Honora	?
"	是	你	在	麻烦	,	霍诺拉	?

“霍诺拉，你遇到麻烦了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['veri] ['hæpi] . "

"	Oh	,	no	,	"	she	cried	,	"	oh	,	no	,	I	am	—	very	happy	.	"
"	哦	,	不	,	"	她	哭	,	"	哦	,	不	,	我	是	—	非常	快乐的	.	"

“哦，不，”她喊道，“哦，不，我——非常高兴。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

"	You	may	have	thought	it	odd	that	I	should	have	come	here	without	knowing
"	你	可能	有	想法	它	奇怪的	那	我	应该	有	来	这里	没有	会心

你或许会觉得奇怪，我竟然在不知情的情况下来到这里。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [pər'tɪkjələrli] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [soʊ]

Mrs	.	Holt	,	"	he	said	gravely	,	"	particularly	when	you	were	going	home	so
太太	.	霍尔特	,	"	他	说	严重地	,	"	特别	什么时候	你	是	去	家	所以

“霍尔特夫人，”他严肃地说，“尤其是在您回家的时候……”

[suːn] .

soon	.
很快	.

很快。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

I	do	not	know	myself	why	I	came	.
我	做	不是	知道	我	为什么	我	来了	.

我自己也不知道我为什么会来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət]

I	am	a	matter	-	of	-	fact	person	,	but
我	是	一个	事情	-	的	-	事实	人	,	但

我是一个务实的人，但是

[aɪ]['æktɪd][ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] . "

I	acted	on	an	impulse	.	"
我	行动	在	一个	冲动	.	"

我一时冲动做了这件事。

" [æn; ən] ['ɪmpʌls] !

"	An	impulse	!
"	一个	冲动	!

“一时冲动！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	she	faltered	,	avoiding	the	troubled	,	searching	look	in	his	eyes	.
"	她	犹豫不决	,	避免	这	麻烦	,	搜索	看	在	他的	眼睛	.

她犹豫了一下，不敢直视他眼中那忧虑而探寻的目光。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] ['ɪmpʌls] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	an	impulse	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	一个	冲动	.

“是的，”他说，“一时冲动。”

[aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] .

I	can	call	it	by	no	other	name	.
我	能	称呼	它	经过	不	其他	姓名	.

我实在找不到其他称呼了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [liːvz] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [nuːn] ;

I	should	have	taken	a	train	that	leaves	New	York	at	noon	;
我	应该	有	已采取	一个	火车	那	树叶	新的	约克	在	中午	;

我应该搭乘中午从纽约出发的火车；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

but	I	had	a	feeling	this	morning	,	which	seemed	almost	like	a	presentiment	,
但	我	有	一个	感觉	这	早晨	,	哪个	似乎	几乎	喜欢	一个	预感	,

但我今天早上有一种感觉，几乎就像是一种预感。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . "

that	I	might	be	of	some	use	to	you	.	"
那	我	可能	是	的	一些	使用	到	你	.	"

或许我能帮上你的忙。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	This	morning	?
"	这	早晨	?

“今晨?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] ['piːtər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ɑːn]

"	She	felt	herself	trembling	,	and	she	scarcely	recognized	Peter	with	such	words	on
"	她	毛毡	她自己	发抖	,	和	她	几乎	认可	彼得	和	这样的	字	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“她感到自己浑身颤抖，听到彼得说出这样的话，她几乎认不出他了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] — [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	happy	—	indeed	I	am	.
"	我	是	快乐的	—	的确	我	是	.

“我很高兴——真的很高兴。”

['oʊnli] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'rɔːt] — ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Only	**—**	**I**	**am**	**overwrought**	**—**	**seeing**	**you**	**again**	**—**	**and**	**you**	**made**	**me**	**think**	**of**
仅有的	—	我	是	雕饰	—	看到	你	再次	—	和	你	制成	我	思考	的

[hoʊm] . "

home	**.**	**"**
家	.	"

只是——我太激动了——再次见到你——你让我想起了家。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	**It**	**was**	**no**	**doubt**	**very**	**foolish**	**of**	**me**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	它	曾是	不	怀疑	非常	愚蠢	的	我	,	"	他	声明	.

“毫无疑问，我当时的做法非常愚蠢，”他说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] — "

"	**And**	**if**	**my**	**coming**	**has**	**upset**	**you**	**—**	**"**
"	和	如果	我的	未来	有	沮丧的	你	—	"

“如果我的到来让您感到不快——”

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	,	不	,	"	她	哭	.

“哦，不！”她喊道。

" [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**Please**	**don't**	**think**	**so**	**.**
"	请	不	思考	所以	.

请不要这么想。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

It	**has**	**given**	**me**	**a**	**sense**	**of**	**—**	**of**	**security**	**.**
它	有	给定	我	一个	感觉	的	—	的	安全	.

它给了我一种安全感。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] . "

That	**you**	**were**	**ready**	**to**	**help**	**me**	**if**	**—**	**if**	**I**	**needed**	**you**	**.**	**"**
那	你	是	准备好	到	帮助	我	如果	—	如果	我	需要	你	.	"

“如果我需要你，你随时准备帮助我。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**You**	**should**	**always**	**have**	**known**	**that**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	你	应该	总是	有	已知	那	,	"	他	回复	.

“你应该一直都知道这一点，”他回答说。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wʌns] [mɔːr] ,

He	**rose**	**and**	**stood**	**gazing**	**off**	**down**	**the**	**valley**	**once**	**more**	**,**
他	玫瑰	和	站立	凝视	离开	向下	这	谷	一次	更多的	,

他起身，再次凝望着山谷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,

and	**she**	**watched**	**him**	**with**	**her**	**heart**	**beating**	**,**
和	她	观看	他	和	她	心	殴打	,

她心跳加速地注视着他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] .

with	**a**	**sense**	**of**	**an**	**impending**	**crisis**	**which**	**she**	**seemed**	**powerless**	**to**	**stave**	**off**	**.**
和	一个	感觉	的	一个	即将到来的	危机	哪个	她	似乎	无力	到	五线谱	离开	.

她感到一场危机即将到来，而她似乎无力阻止。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [həu'nɔːrə] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni]

And	presently	he	turned	to	her	,	"	Honora	,	I	have	loved	you	for	many
和	目前	他	转向	到	她	,	"	霍诺拉	,	我	有	喜爱	你	为了	许多

['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] .

years	,	"	he	said	.
年	,	"	他	说	.

于是他转向她，说道：“奥诺拉，我爱你很多年了。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	were	too	young	for	me	to	speak	of	it	.
"	你	是	也	年轻的	为了	我	到	说话	的	它	.

“你当时太小了，我没法谈论这件事。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	did	not	intend	to	speak	of	it	when	I	came	here	to	-	day	.
我	做过	不是	打算	到	说话	的	它	什么时候	我	来了	这里	到	-	天	.

我今天来这里原本并不打算谈论这件事。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

For	many	years	I	have	hoped	that	some	day	you	might	be	my	wife	.
为了	许多	年	我	有	希望	那	一些	天	你	可能	是	我的	妻子	.

多年来，我一直希望有一天你能成为我的妻子。

[maɪ][wʌn] [fɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [juː; jʊ] .

My	one	fear	has	been	that	I	might	lose	you	.
我的	一	害怕	有	到过	那	我	可能	失去	你	.

我唯一的恐惧就是会失去你。

[pər'hæps] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

Perhaps	—	perhaps	it	has	been	a	dream	.
也许	—	也许	它	有	到过	一个	梦	.

或许——或许这只是一场梦。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] .

But	I	am	willing	to	wait	,	should	you	wish	to	see	more	of	the	world	.
但	我	是	愿意的	到	等待	,	应该	你	希望	到	看	更多的	的	这	世界	.

但如果你想看看更广阔的世界，我愿意等。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

You	are	young	yet	,	and	I	am	offering	myself	for	all	time	.
你	是	年轻的	然而	,	和	我	是	提供	我	为了	全部	时间	.

你还年轻，而我愿永远与你相伴。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] .

There	is	no	other	woman	for	me	,	and	never	can	be	.
那里	是	不	其他	女士	为了	我	,	和	绝不	能	是	.

我心中没有别的女人，也永远不会有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	paused	and	smiled	down	at	her	.
"	他	暂停	和	微笑	向下	在	她	.

他停顿了一下，低头微笑着看着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	she	did	not	speak	.
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] .

"	I	know	,	"	he	went	on	,	"	that	you	are	ambitious	.
"	我	知道	,	"	他	去	在	,	"	那	你	是	雄心勃勃	.

“我知道,”他继续说道，“你很有抱负。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪfts] [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

And	with	your	gifts	I	do	not	blame	you	.
和	和	你的	礼物	我	做	不是	责备	你	.

有了你的天赋，我并不怪你。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [greɪt] [welθ] ,

I	cannot	offer	you	great	wealth	,
我	不能	提供	你	伟大的	财富	,

我无法给你提供巨额财富，

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , ['sʌmθɪŋ]

but	I	say	with	confidence	that	I	can	offer	you	something	better	,	something
但	我	说	和	信心	那	我	能	提供	你	某物	更好的	,	某物

['ʃʊrɝ] .

surer	.
确定	.

但我可以自信地说，我可以给你提供更好、更可靠的东西。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,

I	can	take	care	of	you	and	protect	you	,
我	能	拿	关心	的	你	和	保护	你	,

我可以照顾你，保护你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

and	I	will	devote	my	life	to	your	happiness	.
和	我	将要	奉献	我的	生活	到	你的	幸福	.

我将毕生致力于你的幸福。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , — [terz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] , [ðæt]

"	Her	eyes	were	sparkling	with	tears	,	—	tears	,	he	remembered	afterwards	,	that
"	她	眼睛	是	闪闪发光	和	眼泪	,	—	眼泪	,	他	记得	然后	,	那

[wɜːr; wər] [laɪk] [bluː] ['daiəmənds] .

were	like	blue	diamonds	.
是	喜欢	蓝色的	钻石	.

“她的眼睛里闪烁着泪光，——他后来回忆说，那些泪水就像蓝色的钻石一样。”

" [oʊ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !

"	Oh	,	Peter	,	"	she	cried	,	"	I	wish	I	could	!
"	哦	,	彼得	,	"	她	哭	,	"	我	希望	我	可以	!

“哦，彼得,”她喊道，“我真希望我能！”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] — [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	have	always	—	wished	that	I	could	.
我	有	总是	—	希望	那	我	可以	.

我一直都希望自己能做到。

[aɪ] [kɑːnt] . "

I	can't	.	"
我	不能	.	"

我不能。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ?
" You can't ?
" 你 不能 ?

“你不能吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn] [jet] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ænt] ['meri] .
" I — I have told no one yet — not even Aunt Mary .
" 我 — 我 有 讲述 不 一 然而 — 不是 甚至 阿姨 玛丽 .

“我——我还没有告诉任何人——甚至连玛丽阿姨也没有告诉任何人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] .
I am going to marry Mr .
我 是 去 到 结婚 先生 .

我要嫁给先生。

[spens] .
Spence .
斯宾塞 .

斯宾塞。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
" For a long time he was silent ,
" 为了 一个 长的 时间 他 曾是 沉默的 ,

他沉默了很久，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and she did not dare to look at the suffering in his face .
和 她 做过 不是 敢 到 看 在 这 痛苦 在 他的 脸 .

她不敢去看他脸上痛苦的表情。

" [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [maɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" Honora , " he said at last , " my most earnest wish in life will be for your
" 霍诺拉 , " 他 说 在 最后的 , " 我的 最多 认真 希望 在 生活 将要 是 为了 你的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

“奥诺拉，”他最后说道，“我一生中最真挚的愿望就是你幸福。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] , [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
And whatever may , come to you I hope that you will remember that I am
和 任何 可能 , 来 到 你 我 希望 那 你 将要 记住 那 我 是
[jʊr; jər] [frend] ,
your friend ,
你的 朋友 ,

无论发生什么，我希望你都能记住，我是你的朋友。

[tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .
to be counted on .
到 是 计数 在 .

值得信赖。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
And that I shall not change .
和 那 我 将 不是 改变 .

这一点我不会改变。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ? "
Will **you** **remember** **that** **?** **"**
将要 你 记住 那 ? "

你会记住这件事吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Yes** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的,”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
She **looked** **at** **him** **now** **,**
她 看起来 在 他 现在 ,

她现在看着他,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][soʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]
and **through** **the** **veil** **of** **her** **tears** **she** **seemed** **to** **see** **his** **soul** **shining** **in**
和 通过 这 面纱 的 她 眼泪 她 似乎 到 看 他的 灵魂 灼灼 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

透过泪水的薄雾，她似乎看到了他眼中闪耀的灵魂。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [bel] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['væli] [briːz]
The **tones** **of** **a** **distant** **church** **bell** **were** **borne** **to** **them** **on** **the** **valley** **breeze**
这 音调 的 一个 遥远 教会 钟 是 出生 到 他们 在 这 谷 微风
.
:
.

远处教堂的钟声随山谷的微风传来。

['piːtər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Peter **glanced** **at** **his** **watch** **.**
彼得 瞥了一眼 在 他的 手表 .

彼得瞥了一眼手表。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **am** **afraid** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 是 害怕的 , " 他 说 ,

“我害怕,”他说。

" [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [maɪ] [treɪn] [goʊz][æt; ət]['sev(ə)n] .
" **that** **I** **haven't** **time** **to** **go** **back** **to** **the** **house** **—** **my** **train** **goes** **at** **seven** **.**
" 那 我 还没有 时间 到 去 后退 到 这 房子 — 我的 火车 去 在 七 .

“我没时间回家——我的火车七点发车。”

[kæn; kən][aɪ][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ?
Can **I** **get** **down** **to** **the** **village** **through** **the** **valley** **?**
能 我 得到 向下 到 这 村庄 通过 这 谷 ?

我可以穿过山谷下到村子里吗?

" [həu'nɔːrə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] , ['feɪntli] [pər'septəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
" **Honora** **pointed** **out** **the** **road** **,** **faintly** **perceptible** **through** **the** **trees** **beneath** **them** **.**
" 霍诺拉 尖 出去 这 路 , 淡淡的 可感知的 通过 这 树木 下面 他们 .

“奥诺拉指着路，透过他们身下的树木隐约可见。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ?
" **And** **you** **will** **apologize** **for** **my** **departure** **to** **Mrs** **.** **Holt** **?**
" 和 你 将要 道歉 为了 我的 离开 到 太太 . 霍尔特 ?

“你会为我的离开向霍尔特太太道歉吗？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He took her hand , pressed it , and was gone .
他 采取 她 手 , 按下 它 , 和 曾是 已消失 .

他握住她的手，轻轻按了一下，然后就走了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt]
And presently , in a little clearing far below , he turned and waved his hat
和 目前 , 在 一个 小的 清理 远的 以下 , 他 转向 和 挥手 他的 帽子
[æt; ət][hɜːr; hər] ['breɪvli] .
at her bravely .
在 她 勇敢地 .

这时，在远处下方的一片小空地上，他转身勇敢地向她挥了挥帽子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [hoʊlt]
WHICH CONTAINS A SURPRISE FOR MRS . HOLT
哪个 包含 一个 惊喜 为了 太太 . 霍尔特

其中藏着给霍尔特太太的惊喜

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How long she sat gazing with unseeing eyes down the valley Honora did not know .
如何 长的 她 卫星 凝视 和 看不见 眼睛 向下 这 谷 霍诺拉 做过 不是 知道 .

霍诺拉不知道她呆呆地望着山谷坐了多久。

['dɪstənt] ['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][hæd; həd] ['daːkənd] ,
Distant mutterings of thunder aroused her ; the evening sky had darkened ,
遥远 低语 的 雷 被唤醒 她 ; 这 晚上 天空 有 变暗 ,

远处隆隆的雷声惊醒了她；傍晚的天空已经暗了下来。

[ænd; ənd] ['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
and angry - looking clouds of purple were gathering over the hills .
和 生气的 - 寻找 云 的 紫色的 是 采集 超过 这 丘陵 .

紫色的暴雨云团在山丘上聚集，看起来十分凶猛。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['hoʊmwərd] .
She rose and hurried homeward .
她 玫瑰 和 慌忙 回家 .

她起身匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['entər] [baɪ][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [dɔːr] ,
She had thought to enter by the billiard - room door ,
她 有 想法 到 进入 经过 这 台球 - 房间 门 ,

她原本打算从台球室的门进去，

[ænd; ənd][soʊ] [geɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
and so gain her own chamber without encountering the household ; but she
和 所以 获得 她 自己的 房间 没有 遭遇 这 家庭 ; 但 她
[hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
had reckoned without her hostess .
有 估计 没有 她 女主人 .

这样她就可以在不与主人接触的情况下获得自己的房间；但她却忽略了女主人。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entri] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɑːtɪd] [plænts] ,

Beyond	**the**	**billiard**	**room**	**,**	**in**	**the**	**little**	**entry**	**filled**	**with**	**potted**	**plants**	**,**
超过	这	台球	房间	,	在	这	小的	入口	已填	和	盆栽	植物	,

穿过台球室，来到摆满盆栽植物的小入口处，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] ,

she	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**that**	**lady**	**,**
她	来了	脸	到	脸	和	那	女士	,

她与那位女士正面相遇了，

[huː] [wʌz; wəz][in'saitiŋ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['efərts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [kloʊz] [ə; eɪ]

who	**was**	**inciting**	**a**	**footman**	**to**	**further**	**efforts**	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**close**	**a**
WHO	曾是	煽动	一个	男仆	到	更远	努力	在	他的	试图	到	关闭	一个

[rɪ'kælsɪtrənt] ['skaɪlaɪt] .

recalcitrant	**skylight**	**.**
顽固的	天窗	.

他唆使一名男仆进一步努力，试图关闭一个顽固的天窗。

[həu'nɔːrə] [pruːvd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

Honora	**proved**	**of**	**more**	**interest**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**abandoned**	**the**	**skylight**	**.**
霍诺拉	已证实	的	更多的	兴趣	,	和	太太	.	霍尔特	弃	这	天窗	.

霍诺拉更吸引人，霍尔特夫人放弃了天窗。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	**Why**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**where**	**have**	**you**	**been**	**all**	**afternoon**	**?**	**"**
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	在哪里	有	你	到过	全部	下午	?	"

“哎呀，亲爱的，”她说，“你整个下午都去哪儿了？”

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['əːwin] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	**I**	**—**	**I**	**have**	**been**	**walking**	**with**	**Mr**	**.**	**Erwin**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**.**
"	我	—	我	有	到过	步行	和	先生	.	欧文	,	太太	.	霍尔特	.

“我——我一直和欧文先生、霍尔特太太一起散步。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪlvərˌdeɪl] . "

I	**have**	**been**	**showing**	**him**	**Silverdale**	**.**	**"**
我	有	到过	显示	他	银谷	.	"

我一直在带他去银谷游乐园。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	**And**	**where**	**is**	**he**	**?**
"	和	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd]

It	**seems**	**to**	**me**	**I**	**invited**	**him**	**to**	**stay**	**all**	**night**	**,**	**and**
它	似乎	到	我	我	受邀	他	到	停留	全部	夜晚	,	和

我觉得我邀请他留宿了一整夜，而且

['dʒɔʃwə] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

Joshua	**tells**	**me**	**he**	**extended**	**the**	**invitation**	**.**	**"**
约书亚	讲述	我	他	扩展	这	邀请	.	"

约书亚告诉我，是他发出了邀请。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] ,

"	**We**	**were**	**in**	**the**	**little**	**summer**	**-**	**house**	**,**
"	我们	是	在	这	小的	夏天	-	房子	,

“我们当时在那个小小的避暑别墅里，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ]

and	suddenly	he	discovered	that	it	was	late	and	he	had	to	catch
和	突然	他	发现	那	它	曾是	晚的	和	他	有	到	抓住

[ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [treɪn] ,

the	seven	o'clock	train	,
这	七	点钟	火车	,

他突然发现时间已经很晚了，他得赶七点的火车。

" ['fɔːltəd] [həu'nɔːrə] , ['sʌmwʌt] [ˊdiskəˊeˊnektidli] .

"	faltered	Honora	,	somewhat	disconnectedly	.
"	犹豫不决	霍诺拉	,	有些	断断续续地	.

“霍诺拉有些语无伦次地说道。”

" ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] — [haʊ] [mʌtʃ]

"	Otherwise	he	would	have	come	to	you	himself	and	told	you	—	how	much
"	否则	他	会	有	来	到	你	他自己	和	讲述	你	—	如何	很多

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['steɪɪŋ] .

he	regretted	not	staying	.
他	后悔	不是	入住	.

“否则他就会亲自来告诉你——他多么后悔没有留下来。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . "

He	has	to	go	to	St	.	Louis	to	-	night	.	"
他	有	到	去	到	英石	.	路易斯	到	-	夜晚	.	"

他今晚必须去圣路易斯。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [sə'praiziz] .

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	this	is	an	afternoon	of	surprises	.
"	出色地	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	这	是	一个	下午	的	惊喜	.

“嗯，”霍尔特太太说，“今天下午真是惊喜连连。”

[ðə; ði] [vi'kt] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

The	Vicomte	has	gone	off	,	too	,	without	even	waiting	to	say	good	-	by	.	"
这	子爵	有	已消失	离开	,	也	,	没有	甚至	等待	到	说	好的	-	经过	.	"

子爵也走了，连道别的时间都没有。

" [ðə; ði] [vi'kt] ! " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] .

"	The	Vicomte	!	"	exclaimed	Honora	.
"	这	子爵	!	"	惊呼	霍诺拉	.

“子爵！”奥诺拉喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ;
" Didn't you see him , either , before he left ? " inquired Mrs . Holt ;
" 没有 你 看 他 , 任何一个 , 前 他 左边 ? " 询问 太太 . 霍尔特 ;

“他离开之前，你也没看到他吗？”霍尔特太太问道；

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
" I thought perhaps you might be able to give me some further explanation
" 我 想法 也许 你 可能 是 有能力的 到 给 我 一些 更远 解释
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

“我想或许您能给我进一步解释一下。”

" [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] .
" I ? " exclaimed Honora .
" 我 ? " 惊呼 霍诺拉 .

“我？”霍诺拉惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
She felt ready to sink through the floor , and Mrs .
她 毛毡 准备好 到 下沉 通过 这 地面 , 和 太太 .

她感觉自己快要塌陷下去了，夫人

['hoʊlts] [delft] - [bluː] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
Holt's delft - blue eyes haunted her afterwards like a nightmare .
霍尔特 代尔夫特 - 蓝色的 眼睛 闹鬼的 她 然后 喜欢 一个 恶梦 .

霍尔特的蓝眼睛后来像噩梦一样萦绕在她心头。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ?
" Didn't you see him , my dear ?
" 没有 你 看 他 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你没看见他吗？”

['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? "
Didn't he tell you anything ? "
没有 他 告诉 你 任何事物 ? "

他什么都没告诉你吗?

" [hiː; hi] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "
" He — he didn't say he was going away . "
" 他 — 他 没有 说 他 曾是 去 离开 . "

“他——他没说他要离开。”

" [dɪd] [hiː; hi] [siːm] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?
" Did he seem disturbed about anything ?
" 做过 他 似乎 不安 关于 任何事物 ?

他看起来有什么心事吗?

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ɪn'sɪstɪd] .
" Mrs . Holt insisted .
" 太太 . 霍尔特 坚持 .

霍尔特夫人坚持道。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] . "
" Now I think of it , he did seem a little disturbed . "
" 现在 我 思考 的 它 , 他 做过 似乎 一个 小的 不安 . "

“现在想想，他当时确实显得有点心神不宁。”

" [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" To save my life , " said Mrs . Holt , " I can't understand it .
" 到 节省 我的 生活 , " 说 太太 . 霍尔特 , " 我 不能 理解 它 .

“为了保命，”霍尔特太太说，“我无法理解。”

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,
He left a note for me saying that he had received a telegram ,
他 左边 一个 笔记 为了 我 说 那 他 有 已收到 一个 电报 ,

他给我留了张纸条，说他收到了一封电报。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
and that he had to go at once .
和 那 他 有 到 去 在 一次 .

他必须立刻前往。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃærəti] [bɔːrd] .
I was at a meeting of my charity board .
我 曾是 在 一个 会议 的 我的 慈善机构 木板 .

当时我正在参加我们慈善机构理事会的会议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [mæn]
It seems a very strange proceeding for such an agreeable and polite man
它 似乎 一个 非常 奇怪的 进行中 为了 这样的 一个 同意 和 有礼貌的 男人
[æz; əz] [ðə; ði] [vi'kt] ,
as the Vicomte ,
作为 这 子爵 ,

对于子爵这样一位和蔼可亲、彬彬有礼的人来说，这似乎是一个非常奇怪的举动。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [d'rɔːbæks] , [æz; əz] [ɔːl] [ˌkɔntə'nentlz] [hæv; həv] .
although he had his drawbacks , as all Continentals have .
虽然 他 有 他的 缺点 , 作为 全部 大陆 有 .

虽然他也有缺点，就像所有大陆球员一样。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]
And at times I thought he was grave and
和 在 时代 我 想法 他 曾是 严重 和

有时我觉得他很严肃，

['muːdi] , — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
moody , — didn't you ? "
情绪化 , — 没有 你 ? "

你情绪阴晴不定，对吧?

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['muːdi] , " [həu'nɔːrə] [ə'griːd] ['iːgərli] .
" Oh , yes , he was moody , " Honora agreed eagerly .
" 哦 , 是的 , 他 曾是 情绪化 , " 霍诺拉 同意 急切地 .

“哦，是的，他情绪阴晴不定，”霍诺拉急切地附和道。

" [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" You noticed it , too , " said Mrs . Holt .
" 你 注意到 它 , 也 , " 说 太太 . 霍尔特 .

“你也注意到了，”霍尔特太太说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] ,
" But he was a charming man ,
" 但 他 曾是 一个 迷人 男人 ,

但他是个很有魅力的人，

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
and so interested in America and in the work we are doing .
和 所以 感兴趣的 在 美国 和 在 这 工作 我们 是 正在做 .

因此，我对美国以及我们正在进行的工作非常感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] .

But	I	can't	understand	about	the	telegram	.
但	我	不能	理解	关于	这	电报	.

但我还是不明白电报的内容。

[aɪ][hæd; həd] ['kærəl] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['evri] ['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	had	Carroll	inquire	of	every	servant	in	the	house	,
我	有	卡罗尔	查询	的	每一个	仆人	在	这	房子	,

我让卡罗尔询问了屋里的每一位仆人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	there	is	no	knowledge	of	a	telegram	having	come	up	from	the	village
和	那里	是	不	知识	的	一个	电报	拥有	来	向上	从	这	村庄

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . "

this	afternoon	.	"
这	下午	.	"

“而且，今天下午也没有人知道村里发来过电报。”

" [pər'hæps][ðə; ði] [vi'kt] [maɪt] [hæv; həv][met][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , " ['hæzədid]

"	Perhaps	the	Vicomte	might	have	met	the	messenger	in	the	grounds	,	"	hazarded
"	也许	这	子爵	可能	有	遇见	这	信使	在	这	理由	,	"	危险的

[həu'nɔ:rə] .

Honora	.
霍诺拉	.

“或许子爵会在庄园里遇到信使，”霍诺拉大胆地说道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

At	this	point	their	attention	was	distracted	by	a	noise	that	bore	a	striking
在	这	观点	他们的	注意力	曾是	愣	经过	一个	噪音	那	钻孔	一个	引人注目

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [sə'prest] [læf] .

resemblance	to	a	suppressed	laugh	.
相似	到	一个	被抑制	笑	.

这时，他们的注意力被一种听起来很像压抑的笑声的声音分散了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ɑ:n][ðə; ði][step] - ['lædər] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['vɪgərəsli] .

The	footman	on	the	step	-	ladder	began	to	rattle	the	skylight	vigorously	.
这	男仆	在	这	步	-	梯子	开始	到	嘎嘎作响	这	天窗	大力	.

站在梯子上的仆人开始用力摇晃天窗。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wʊdz] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .

"	What	on	earth	is	the	matter	with	you	,	Woods	?	"	said	Mrs	.	Holt	.
"	什么	在	地球	是	这	事情	和	你	,	伍兹	?	"	说	太太	.	霍尔特	.

“伍兹，你到底怎么了？”霍尔特太太问道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [dʌst] [ɔ:f][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , ['mædəm] , [ðæt] [gɑ:t]['ɪntu:][maɪ] [θroʊt] ,

"	It	must	have	been	some	dust	off	the	skylight	,	Madam	,	that	got	into	my	throat	,
"	它	必须	有	到过	一些	灰尘	离开	这	天窗	,	女士	,	那	得到	进入	我的	喉	,

“夫人，一定是天窗上的灰尘呛到了我的喉咙。”

" [hi:; hi] ['stæməd] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] .

"	he	stammered	,	the	colour	of	a	geranium	.
"	他	结结巴巴	,	这	颜色	的	一个	天竺葵	.

“他结结巴巴地说，脸色像天竺葵一样红。”

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʌst] [ɑ:n][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] . "

"	Nonsense	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	"	there	is	no	dust	on	the	skylight	.	"
"	废话	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	"	那里	是	不	灰尘	在	这	天窗	.	"

“胡说，”霍尔特太太说，“天窗上根本没有灰尘。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [laɪk] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

"	It	may	be	I	swallowed	the	wrong	way	,	looking	up	like	,	as	I	was	,
"	它	可能	是	我	吞咽	这	错误的	方式	,	寻找	向上	喜欢	,	作为	我	曾是	,

“或许是我吞咽的方式不对，抬头看着，就像我当时那样，

['mædəm] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə]

Madam	,	"	he	ventured	,	rubbing	the	frame	and	looking	at	his	finger	to
女士	,	"	他	冒险	,	擦	这	框架	和	寻找	在	他的	手指	到

[pruːv] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['θiːəri] .

prove	his	former	theory	.
证明	他的	以前的	理论	.

“夫人，”他试探着说道，一边摩擦着镜框，一边看着自己的手指，以证明他之前的理论。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ;

"	You	are	very	stupid	not	to	be	able	to	close	it	,	"	she	declared	;
"	你	是	非常	愚蠢的	不是	到	是	有能力的	到	关闭	它	,	"	她	声明	;

“你真是太蠢了，居然连关都关不上，”她说道；

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['flʌdɪd] .

"	in	a	few	minutes	the	place	will	be	flooded	.
"	在	一个	很少	分钟	这	地方	将要	是	被淹	.

“几分钟后，这里就会被水淹没。”

[tel] ['kærəl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	Carroll	to	come	and	do	it	.
告诉	卡罗尔	到	来	和	做	它	.

叫卡罗尔过来做这件事。

" [həu'nɔːrə] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] ['lɪmpli] [θruː] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz]

"	Honora	suffered	herself	to	be	led	limply	through	the	library	and	up	the	stairs
"	霍诺拉	遭受	她自己	到	是	引领	软弱无力	通过	这	图书馆	和	向上	这	楼梯

['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [oʊn] ['buːdwɑːr] ,

into	Mrs	.	Holt's	own	boudoir	,
进入	太太	.	霍尔特	自己的	闺房	,

“霍诺拉任由自己无力地被人搀扶着穿过图书馆，沿着楼梯来到霍尔特太太的闺房里。”

[wer] [ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

where	a	maid	was	closing	the	windows	against	the	first	great	drops	of	the
在哪里	一个	女佣	曾是	结束	这	视窗	反对	这	第一的	伟大的	滴	的	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

当时，一名女佣正在关窗户，抵挡暴风雨的第一场暴雨。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['peltɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

which	the	wind	was	pelting	against	them	.
哪个	这	风	曾是	投掷	反对	他们	.

狂风噼里啪啦地拍打着它们。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['deftli] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

She	drew	the	shades	deftly	,	lighted	the	gas	,	and	retired	.
她	画	这	色调	巧妙地	,	照明	这	气体	,	和	退休	.

她熟练地拉上窗帘，点燃煤气，然后回房休息了。

[həu'nɔːrə][sæŋk] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [laɪt] [bluː] ['sætn] [tʃerz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

Honora	sank	down	in	one	of	the	upholstered	light	blue	satin	chairs	and	gazed	at
霍诺拉	沉没	向下	在	一	的	这	软垫	光	蓝色的	缎	椅子	和	凝视	在

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [greɪt] [set][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] ,

the	shining	brass	of	the	coal	grate	set	in	the	marble	mantel	,
这	灼灼	黄铜	的	这	煤炭	格特	放	在	这	大理石	壁炉架	,

霍诺拉颓然地坐进一张浅蓝色缎面软垫椅里，凝视着镶嵌在大理石壁炉架上的闪亮黄铜煤炉。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒɔʃwə] ['renldz] - ['tʃerəbz] .

above	which	hung	an	engraving	of	Sir	Joshua	Reynolds	'	cherubs	.
多于	哪个	悬挂	一个	雕刻	的	先生	约书亚	雷诺兹	-	小天使	.

上方悬挂着约书亚·雷诺兹爵士的小天使版画。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

She	had	an	instinct	that	the	climax	of	the	drama	was	at	hand	.
她	有	一个	本能	那	这	高潮	的	这	戏剧	曾是	在	手	.

她有一种直觉，觉得这场戏剧的高潮即将到来。

['mɪsɪz] . [hoʊlt][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] .

Mrs	.	Holt	sat	down	in	the	chair	opposite	.
太太	.	霍尔特	卫星	向下	在	这	椅子	对面的	.

霍尔特太太在对面的椅子上坐了下来。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	My	dear	,	"	she	began	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	开始	,

“亲爱的，”她开口说道，

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['welkəm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

"	I	told	you	the	other	day	what	an	unexpected	and	welcome	comfort	and
"	我	讲述	你	这	其他	天	什么	一个	意外	和	欢迎	舒适	和

[help] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

help	you	have	been	to	me	.
帮助	你	有	到过	到	我	.

“前几天我跟你说过，你给了我多么意想不到的安慰和帮助。”

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪn'herɪt] " (['mɪsɪz] . [hoʊlt] [kɔft] ['slaɪtli]) " [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ]

You	evidently	inherit	"	(	Mrs	.	Holt	coughed	slightly	)	"	the	art	of	entertaining
你	显然	继承	"	(	太太	.	霍尔特	咳嗽	轻微地	)	"	这	艺术	的	娱乐

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,

and	pleasing	,
和	令人愉悦	,

显然，你继承了”（霍尔特太太轻咳了一声）“待客和取悦他人的艺术”。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] .

and	I	need	not	warn	you	,	my	dear	,	against	the	dangers	of	such	a	gift	.
和	我	需要	不是	警告	你	,	我的	亲爱的	,	反对	这	危险	的	这样的	一个	礼物	.

亲爱的，我无需提醒你这份礼物的危险性。

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['strɪktnəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ker] .

Your	aunt	has	evidently	brought	you	up	with	strictness	and	religious	care	.
你的	阿姨	有	显然	带来	你	向上	和	严格性	和	宗教	关心	.

显然，你姑姑用严格的管教和宗教关怀把你抚养长大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] . "

You	have	been	very	fortunate	.	"
你	有	到过	非常	幸运	.	"

你真是太幸运了。

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " ['ekəud] [həu'nɔːrə] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Indeed	I	have	,	Mrs	.	Holt	,	"	echoed	Honora	,	in	bewilderment	.
"	的确	我	有	,	太太	.	霍尔特	,	"	回声	霍诺拉	,	在	困惑	.

“的确，霍尔特夫人，”霍诺拉困惑地附和道。

" [ænd; ənd] ['suːzn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	And	Susan	,	"	continued	Mrs	.	Holt	,	"	useful	and	willing	as	she	is	,
"	和	苏珊	,	"	持续	太太	.	霍尔特	,	"	有用	和	愿意的	作为	她	是	,

“还有苏珊，”霍尔特太太继续说道，“她既能干又乐于助人，

[dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [jʊr; jər] [gɪft] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːf] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

does	not	possess	your	gift	of	taking	people	off	my	hands	and	entertaining	them
做	不是	具有	你的	礼物	的	采取	人们	离开	我的	双手	和	娱乐	他们

.

:

.

我没有你那种帮人解闷、逗他们开心的天赋。

" [həu'nɔːrə] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Honora	could	think	of	no	reply	to	this	.
"	霍诺拉	可以	思考	的	不	回复	到	这	.

“霍诺拉想不出该如何回答这个问题。”

[hɜːr; hər] [aɪz] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] — [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs]

Her	eyes	—	to	which	no	one	could	be	indifferent	—	were	riveted	on	the	face
她	眼睛	—	到	哪个	不	一	可以	是	冷漠	—	是	铆接	在	这	脸

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

of	her	hostess	,
的	她	女主人	,

她那双无人能忽视的眼睛，紧紧地盯着女主人的脸。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] ?

and	how	was	the	good	lady	to	guess	that	her	brain	was	reeling	?
和	如何	曾是	这	好的	女士	到	猜测	那	她	脑	曾是	卷轴	?

这位善良的女士又怎会想到自己当时脑子一片混乱呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] —

I	was	about	to	say	,	my	dear	,	that	I	expect	to	have	a	great	deal	of	—
我	曾是	关于	到	说	,	我的	亲爱的	,	那	我	预计	到	有	一个	伟大的	交易	的	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

亲爱的，我正要说，我预计会有很多——嗯，

[ʌv; əv] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['sʌmər] .

of	rather	difficult	company	this	summer	.
的	相当	难的	公司	这	夏天	.

今年夏天我遇到了一些不太好相处的人。

[nekst] [wiːk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm] ['prɑːmɪnənt] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['gɜːlz] - [rɪ'liːf]

Next	week	,	for	instance	,	some	prominent	women	in	the	Working	Girls	'	Relief
下一个	星期	,	为了	实例	,	一些	著名的	女性	在	这	在职的	女孩们	-	宽慰

[sə'saɪəti] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

Society	are	coming	,
社会	是	未来	,

例如，下周，一些来自职业妇女救济协会的杰出女性将会前来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deligits] [tuː; tə]

and	on	July	the	twenty	-	third	I	give	a	garden	party	for	the	delegates	to
和	在	七月	这	二十	-	第三	我	给	一个	花园	派对	为了	这	代表们	到

[ðə; ði] ['tʃærəti] ['kɑːnfərəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

the	Charity	Conference	in	New	York	.
这	慈善	会议	在	新的	约克	.

7月23日，我将为参加纽约慈善会议的代表们举办一场花园派对。

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['ruːpərt]

The	Japanese	Minister	has	promised	to	pay	me	a	visit	,	and	Sir	Rupert
这	日本人	部长	有	承诺	到	支付	我	一个	访问	,	和	先生	鲁珀特

[grænt] ,

Grant	,
授予	,

日本大臣已承诺来访，鲁珀特·格兰特爵士也承诺会来访。

[huː] [bɪlt] [ðoʊz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][tuːˌbɜːrkjəˈloʊsɪs]['hoʊmz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn]

who	**built**	**those**	**remarkable**	**tuberculosis**	**homes**	**in**	**England**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**arriving**	**in**
WHO	建造	那些	卓越	结核	房屋	在	英格兰	,	你	知道	,	是	抵达	在

['ɔːgəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

August	**with**	**his**	**family**	**.**
八月	和	他的	家庭	.

你知道，在英国建造了那些非凡的肺结核疗养院的那位先生，将于八月携家人抵达。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['ɑːrtɪsts] . "

Then	**there**	**are**	**some**	**foreign**	**artists**	**.**	**"**
然后	那里	是	一些	外国的	艺术家	.	"

此外，还有一些外国艺术家。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] ; " [haʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [siː] ! "

"	**Oh**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Honora**	**;**	**"**	**how**	**many**	**interesting**	**people**	**you**	**see**	**!**	**"**
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	"	惊呼	霍诺拉	;	"	如何	许多	有趣的	人们	你	看	!	"

“哦，霍尔特太太，”霍诺拉惊叹道，“您这里真是见识了不少有趣的人啊！”

" [ɪgˈzæktli] , [maɪ] [dɪr] .

"	**Exactly**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	确切地	,	我的	亲爱的	.

“没错，亲爱的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

And	**I**	**thought**	**that**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**have**	**grown**	**very**	**fond**	**of**
和	我	想法	那	,	在	添加	到	这	事实	那	我	有	生长	非常	喜爱	的

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

而且我想，除了我已经非常喜欢你之外，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] ,

you	**would**	**be**	**very**	**useful**	**to**	**me**	**here**	**,**
你	会	是	非常	有用	到	我	这里	,

你在这里对我的帮助会非常大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

and	**that**	**a**	**summer**	**with**	**me**	**might**	**not**	**be**	**without**	**its**	**advantages**	**.**
和	那	一个	夏天	和	我	可能	不是	是	没有	它是	优势	.

和我一起度过这个夏天或许并非没有好处。

[æz; əz][jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

As	**your**	**aunt**	**will**	**have**	**you**	**until**	**you**	**are**	**married**	**,**	**which**	**,**	**I**	**may**	**say**	**,**
作为	你的	阿姨	将要	有	你	直到	你	是	已婚	,	哪个	,	我	可能	说	,

在你结婚之前，你姑姑会一直照顾你，我可以这么说，

[wɪˈðaʊt] [dɪˈnaɪɪŋ] [jʊr; jər] [ətˈrækʃnz] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

without	**denying**	**your**	**attractions**	**,**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**for**	**some**	**time**	**,**
没有	否认	你的	景点	,	是	可能	到	是	为了	一些	时间	,

不否认你的吸引力，这很可能会持续一段时间。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kənˈsent] — [ænd; ənd][æsk]

I	**intend**	**to**	**write**	**to**	**her**	**to**	**-**	**night**	**—**	**with**	**your**	**consent**	**—**	**and**	**ask**
我	打算	到	写	到	她	到	-	夜晚	—	和	你的	同意	—	和	问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] ['sʌmər] .

her	**to**	**allow**	**you**	**to**	**remain**	**with**	**me**	**all**	**summer**	**.**
她	到	允许	你	到	保持	和	我	全部	夏天	.

我打算今晚——征得你的同意后——给她写信，请求她允许你整个夏天都和我待在一起。

" [həu'nɔːrə][sæt] [træns'fɪkst] , ['sterɪŋ] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] ['pendənt] [ɪr] - [rɪŋz] .

"	**Honora**	**sat**	**transfixed**	**,**	**staring**	**painfully**	**at**	**the**	**big**	**pendant**	**ear**	**-**	**rings**	**.**
"	霍诺拉	卫星	呆若木鸡	,	凝视	痛苦地	在	这	大的	吊坠	耳朵	-	戒指	.

“奥诺拉呆呆地坐在那里，痛苦地盯着那对硕大的吊坠耳环。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] — " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

"	It	is	so	kind	of	you	,	Mrs	.	Holt	—	"	she	faltered	.
"	它	是	所以	种类	的	你	,	太太	.	霍尔特	—	"	她	犹豫不决	.

“霍尔特太太，您真是太好了——”她结结巴巴地说。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] .

"	I	can	realize	,	my	dear	,	that	you	would	wish	to	get	back	to	your	aunt	.
"	我	能	意识到	,	我的	亲爱的	,	那	你	会	希望	到	得到	后退	到	你的	阿姨	.

“我知道，亲爱的，你想回到你姑妈身边。”

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈɪnfɪnət] [ˈkredɪt] .

The	feeling	does	you	infinite	credit	.
这	感觉	做	你	无限	信用	.

这种感觉会让你倍感荣幸。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈkruː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	,	on	the	other	hand	,	besides	the	advantages	which	would	accrue	to	you	,
但	,	在	这	其他	手	,	除了	这	优势	哪个	会	累积	到	你	,

但另一方面，除了你将获得的优势之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈdelɪkətli] , [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]

it	might	,	to	put	the	matter	delicately	,	be	of	a	little	benefit	to	your
它	可能	,	到	放	这	事情	轻柔地	,	是	的	一个	小的	益处	到	你的

[rɪˈleɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

委婉地说，这或许对你的关系略有好处。

[huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] . "

who	will	have	to	think	of	your	future	.	"
WHO	将要	有	到	思考	的	你的	未来	.	"

谁来为你的未来着想呢?

" [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] . "

"	Indeed	,	it	is	good	of	you	,	but	I	must	go	back	,	Mrs	.	Holt	.	"
"	的确	,	它	是	好的	的	你	,	但	我	必须	去	后退	,	太太	.	霍尔特	.	"

“您真是好心，但我必须回去了，霍尔特太太。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] ,

"	Of	course	,	"	said	Mrs	.	Holt	,
"	的	课程	,	"	说	太太	.	霍尔特	,

“当然，”霍尔特太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] — [fɔːr; fər] [er] [naʊ] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [left] [ˈsɪlvərˌdeɪl] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

with	a	touch	of	dignity	—	for	ere	now	people	had	left	Silverdale	before	she
和	一个	触碰	的	尊严	—	为了	埃雷	现在	人们	有	左边	银谷	前	她

[wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] — " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

wished	them	to	—	"	of	course	,
希望	他们	到	—	"	的	课程	,

带着一丝尊严——因为在此之前，人们在她希望他们离开之前就离开了银谷镇——“当然，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] . "

if	you	do	not	care	to	stay	,	that	is	quite	another	thing	.	"
如果	你	做	不是	关心	到	停留	,	那	是	相当	其他	事物	.	"

如果你不想留下，那就是另一回事了。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	Mrs	.	Holt	,	don't	say	that	!
"	哦	,	太太	.	霍尔特	,	不	说	那	!

“哦，霍尔特太太，别这么说！”

" [kraɪd] [həu'nɔ:rə] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['bɜ:rnɪŋ] ; " [aɪ] ['kænɑ:t] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pleʒər]
" cried Honora , her face burning ; " I cannot thank you enough for the pleasure
" 哭 霍诺拉 , 她 脸 燃烧 ; " 我 不能 感谢 你 足够的 为了 这 乐趣
[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] .
you have given me .
你 有 给定 我 .

“霍诺拉喊道，脸涨得通红；“我无法用言语表达我对你带给我的快乐的感激之情。”

[ɪf] — [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['glædli] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
If — if things were different , I would stay with you gladly , although I should
如果 — 如果 事物 是 不同的 , 我 会 停留 和 你 乐意 , 虽然 我 应该
[mɪs] [maɪ] ['fæməli] .
miss my family .
错过 我的 家庭 .

如果——如果情况不同，我会很乐意留下来陪你，尽管我会想念我的家人。

[bʌt; bət] [naʊ] , — [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
But now , — now I feel that I must be with them .
但 现在 , — 现在 我 感觉 那 我 必须 是 和 他们 .

但现在，——现在我觉得我必须和他们在一起。

[aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .
I — I am engaged to be married .
我 — 我 是 已订婚的 到 是 已婚 .

我——我已经订婚了。

" [həu'nɔ:rə] [stɪl] [ri'membəz] [ðə; ði] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]
" Honora still remembers the blank expression which appeared on the countenance of
" 霍诺拉 仍然 记得 这 空白的 表达 哪个 出现 在 这 面容 的
[hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ði:z] [wɜ:rdz] .
her hostess when she spoke these words .
她 女主人 什么时候 她 辐 这些 字 .

“奥诺拉至今仍记得，当她说出这些话时，女主人脸上露出的茫然表情。”

['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [tʃi:ks] [twɪtʃt] , [hɜ:r; hər] [ɪr] - [rɪŋz] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [hi:vd]
Mrs . Holt's cheeks twitched , her ear - rings quivered , and her bosom heaved
太太 . 霍尔特 脸颊 抽搐 , 她 耳朵 - 戒指 颤抖 , 和 她 怀 喘息
- [wʌns] .
- once .
- 一次 .

霍尔特太太的脸颊抽搐了一下，耳环也颤动了一下，胸口也起伏了一下。

" [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] !
" Engaged to be married !
" 已订婚的 到 是 已婚 !

订婚了！

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] , ['hʌmbli] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] -
" Yes , " replied our heroine , humbly , " I was going to tell you — to -
" 是的 , " 回复 我们的 女英雄 , 谦卑地 , " 我 曾是 去 到 告诉 你 — 到 -
['mɔ:roʊ] . "
morrow . "
明天 . "

“是的，”我们的女主人公谦逊地回答道，“我本来打算明天告诉你。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] ,
" I suppose , " said Mrs . Holt , after a silence ,
" 我 认为 , " 说 太太 . 霍尔特 , 后 一个 沉默 ,

“我想也是，”霍尔特太太沉默片刻后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt]
" it is to the young man who was here this afternoon , and whom I did not
" 它 是 到 这 年轻的 男人 WHO 曾是 这里 这 下午 , 和 谁 我 做过 不是
[siː] .
see .
看 .

“这是献给今天下午来过这里的那位年轻人的，但我没有见到他。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] .
It accounts for his precipitate departure .
它 账户 为了 他的 沉淀 离开 .

这解释了他为何突然离开。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [həu'nɔːrə] , [sɪns] ['fræŋknəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fɔːlts] ,
But I must say , Honora , since frankness is one of my faults ,
但 我 必须 说 , 霍诺拉 , 自从 坦率 是 一 的 我的 故障 ,

但我必须说，霍诺拉，因为坦率是我的缺点之一，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] . "
that I feel it my duty to write to your aunt and disclaim all responsibility . "
那 我 感觉 它 我的 责任 到 写 到 你的 阿姨 和 放弃 全部 责任 . "

我认为我有义务写信给你的姑姑，声明我对此不承担任何责任。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə]['mɪstər] . ['əːwin] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['miːkli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['mɪstər]
" It is not to Mr . Erwin , " said Honora , meekly ; " it is — it is to Mr
" 它 是 不是 到 先生 . 欧文 , " 说 霍诺拉 , 温顺地 ; " 它 是 — 它 是 到 先生
.
:
.

“不是给欧文先生的，”霍诺拉温顺地说；“是——是给先生的。”

[spens] .
Spence .
斯宾塞 .

斯宾塞。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['sɪmptəmz] ,
" Mrs . Holt seemed to find difficulty in speaking , Her former symptoms ,
" 太太 . 霍尔特 似乎 到 寻找 困难 在 请讲 , 她 以前的 症状 ,

霍尔特太太似乎说话有些困难，她以前的症状是……

[wɪtʃ] [həu'nɔːrə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'tɜːrnd]
which Honora had come to recognize as indicative of agitation , returned
哪个 霍诺拉 有 来 到 认出 作为 指示性的 的 搅动 , 返回
[wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn'tensətɪ] .
with alarming intensity .
和 令人担忧 强度 .

霍诺拉已经意识到这是情绪激动的表现，而这种激动之情以惊人的强度再次出现。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli]
And when at length her voice made itself heard , it was scarcely
和 什么时候 在 长度 她 嗓音 制成 本身 听到 , 它 曾是 几乎
['rekəgnaɪzəbl] .
recognizable .
可识别的 .

而当她的声音终于响起时，却几乎让人认不出来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə] — ['haʊərd] [spens] ? "
" You are engaged — to — Howard Spence ? "
" 你 是 已订婚的 — 到 — 霍华德 斯宾塞 ? "

你和霍华德·斯宾塞订婚了?

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔːrə] ,
" Oh , Mrs . Holt , " exclaimed Honora ,
" 哦 , 太太 . 霍尔特 , " 惊呼 霍诺拉 ,

“哦，霍尔特太太，”霍诺拉惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
" it was as great a surprise to me — believe me — as it is to
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“这对我来说也是一个巨大的惊喜——相信我——就像对你来说一样。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'meɪzmənt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,
" But even the knowledge that they shared a common amazement did not appear ,
" 但 甚至 这 知识 那 他们 共享 一个 常见的 惊愕 做过 不是 出现 ,

“但即便他们彼此都感到惊讶，这一点似乎也没有表现出来。”

[æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [i'məuʃənz] .
at once , to assuage Mrs . Holt's emotions .
在 一次 , 到 缓和 太太 . 霍尔特 情绪 .

立即安抚霍尔特太太的情绪。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" Do you love him ?
" 做 你 爱 他 ?

你爱他吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .
" she demanded abruptly .
" 她 要求 突然 .

她突然问道。

[ˌwerə'pɑːn] [həu'nɔːrə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Whereupon Honora burst into tears .
于是 霍诺拉 爆裂 进入 眼泪 .

于是，霍诺拉突然嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
" Oh , Mrs . Holt , " she sobbed , " how can you ask ?
" 哦 , 太太 . 霍尔特 , " 她 啜泣 , " 如何 能 你 问 ?

“哦，霍尔特太太，”她抽泣着说，“你怎么能问出这样的问题呢？”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .
" From this time on the course of events was not precisely logical .
" 从 这 时间 在 这 课程 的 活动 曾是 不是 恰恰 逻辑 .

“从那时起，事情的发展就变得不太合乎逻辑了。”

['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['setɪŋ] [ɪn] [ə'beɪəns] ['eni] [aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,
Mrs . Holt , setting in abeyance any ideas she may have had about the affair ,
太太 . 霍尔特 , 环境 在 中止 任何 想法 她 可能 有 有 关于 这 事务 ,

霍尔特夫人暂时搁置了她可能对此事产生的任何想法。

[tʊk] [həu'nɔːrə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
took Honora in her arms ,
采取 霍诺拉 在 她 武器 ,

她将霍诺拉抱在怀里，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] ['æmp(ə)l] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	against	that	ample	bosom	was	sobbed	out	the	pent	-	up	excitement	and
和	反对	那	充足	怀	曾是	啜泣	出去	这	五角星	-	向上	激动	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [deɪ] .

emotion	of	an	extraordinary	day	.
情感	的	一个	非凡的	天	.

她伏在丰满的胸膛上，哭喊着倾诉着这非凡一天中积压已久的激动和激动之情。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [her] ,

"	There	,	there	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Holt	,	stroking	the	dark	hair	,
"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔特	,	抚摸	这	黑暗的	头发	,

“好了好了，亲爱的，”霍尔特太太一边抚摸着她乌黑的头发一边说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	I	should	not	have	asked	you	that	-	forgive	me	.
"	我	应该	不是	有	问	你	那	-	原谅	我	.

“我不该问你那个问题——请原谅我。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [naʊ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

"	And	the	worthy	lady	,	quivering	with	sympathy	now	,	remembered	the	time	of
"	和	这	值得	女士	,	颤抖	和	同情	现在	,	记得	这	时间	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['dʒɔʃwə] .

her	own	engagement	to	Joshua	.
她	自己的	订婚	到	约书亚	.

“这位可敬的女士此刻感同身受，不禁回想起自己与约书亚订婚的情景。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ['difəd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm]

And	the	fact	that	the	circumstances	of	that	event	differed	somewhat	from
和	这	事实	那	这	情况	的	那	事件	不同	有些	从

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ɪn][ˌregju'lærəti] ,

those	of	the	present	—	in	regularity	,
那些	的	这	展示	—	在	规律性	,

而且，那次事件的情况与现在的情况略有不同——在规律性方面，

[æt; ət] [liːst] , [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv]

at	least	,	increased	rather	than	detracted	from	Mrs	.	Holt's	sudden	access	of
在	至少	,	增加	相当	比	减损	从	太太	.	霍尔特	突然	使用权	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

至少，这并没有削弱霍尔特太太突然流露出的温柔，反而增加了她的温柔。

[ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər]

The	perplexing	questions	as	to	the	probable	result	of	such	a	marriage	were
这	令人费解	问题	作为	到	这	可能	结果	的	这样的	一个	婚姻	是

[swept] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

swept	away	by	a	flood	of	feeling	.
扫荡	离开	经过	一个	洪水	的	感觉	.

对于这种婚姻可能带来的结果，那些令人困惑的问题都被汹涌的情感所淹没。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] .

"	There	,	there	,	my	dear	,	I	did	not	mean	to	be	harsh	.
"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	我	做过	不是	意思是	到	是	残酷的	.

“好了好了，亲爱的，我不是故意要苛责你。”

[wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

What	you	told	me	was	such	a	shock	—	such	a	surprise	,
什么	你	讲述	我	曾是	这样的	一个	震惊	—	这样的	一个	惊喜	,

你告诉我的事让我非常震惊——非常意外。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] . "

and	marriage	is	such	a	grave	and	sacred	thing	.	"
和	婚姻	是	这样的	一个	严重	和	神圣	事物	.	"

婚姻是一件如此庄严神圣的事情。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] [həu'nɔːrə] .

"	I	know	it	,	"	sobbed	Honora	.
"	我	知道	它	,	"	啜泣	霍诺拉	.

“我知道，”霍诺拉抽泣着说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] . "

"	And	you	are	very	young	.	"
"	和	你	是	非常	年轻的	.	"

“而且你还很年轻。”

" [jes] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] . "

"	Yes	,	Mrs	.	Holt	.	"
"	是的	,	太太	.	霍尔特	.	"

“是的，霍尔特夫人。”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] . "

"	And	it	happened	in	my	house	.	"
"	和	它	发生	在	我的	房子	.	"

“而且这件事就发生在我家。”

" [noʊ] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [nɪr] [ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] .

"	No	,	"	said	Honora	,	"	it	happened	—	near	the	golf	course	.
"	不	,	"	说	霍诺拉	,	"	它	发生	—	靠近	这	高尔夫球	课程	.

“不，”霍诺拉说，“这件事就发生在——高尔夫球场附近。”

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Mrs	.	Holt	smiled	,	and	wiped	her	eyes	.
"	太太	.	霍尔特	微笑	,	和	擦拭	她	眼睛	.

霍尔特太太笑了笑，擦了擦眼睛。

" [aɪ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] —

"	I	mean	,	my	dear	,	that	I	shall	always	feel	responsible	for	bringing	you	together	—
"	我	意思是	,	我的	亲爱的	,	那	我	将	总是	感觉	负责任的	为了	带来	你	一起	—

- [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] .

-	for	your	future	happiness	.
-	为了	你的	未来	幸福	.

“我的意思是，亲爱的，我将永远觉得有责任促成你们的结合——为了你们未来的幸福。”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

That	is	a	great	deal	.
那	是	一个	伟大的	交易	.

这真是太划算了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [bəuθ] [hæd; həd] ['teɪkən] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

I	could	have	wished	that	you	both	had	taken	longer	to	reflect	,
我	可以	有	希望	那	你	两个都	有	已采取	更长	到	反映	,

我本希望你们俩能花更多时间思考。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

but	I	hope	with	all	my	heart	that	you	will	be	happy	.
但	我	希望	和	全部	我的	心	那	你	将要	是	快乐的	.

但我衷心希望你会幸福。

" [həu'nɔːrə] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

"	Honora	lifted	up	a	tear	-	stained	face	.
"	霍诺拉	抬起	向上	一个	撕	-	染色	脸	.

霍诺拉抬起泪痕斑斑的脸。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] , " [ʃiː; ʃi]
" He said it was because I was going away that — that he spoke , " she
" 他 说 它 曾是 因为 我 曾是 去 离开 那 — 那 他 辐 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“他说是因为我要离开，所以他才跟我说话，”她说。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh , Mrs . Holt , I knew that you would be kind about it . "
" 哦 , 太太 . 霍尔特 , 我 知道 那 你 会 是 种类 关于 它 . "

“哦，霍尔特太太，我就知道您会很和善的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][kaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" Of course I am kind about it , my dear , " said Mrs . Holt .
" 的 课程 我 是 种类 关于 它 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 霍尔特 .

“我当然会很和善，亲爱的，”霍尔特太太说。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" As I told you , I have grown to have an affection for you .
" 作为 我 讲述 你 , 我 有 生长 到 有 一个 感情 为了 你 .

正如我之前告诉你的，我已经对你产生了感情。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I feel a little as though you belonged to me .
我 感觉 一个 小的 作为 尽管 你 属于 到 我 .

我感觉你好像属于我一样。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪ'vent] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
And after this — this event , I expect to see a great deal of you .
和 后 这 — 这 事件 , 我 预计 到 看 一个 伟大的 交易 的 你 .

这次活动之后，我希望能够见到你们中的很多人。

['haʊərd] ['spɛnsɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
Howard Spence's mother was a very dear friend of mine .
霍华德 斯宾塞的 母亲 曾是 一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 .

霍华德·斯宾塞的母亲是我的一位挚友。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
I was one of the first who knew her when she came to New York ,
我 曾是 一 的 这 第一的 WHO 知道 她 什么时候 她 来了 到 新的 约克 ,

她刚到纽约时，我是最早认识她的人之一。

[frʌm; frəm] [trɔɪ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜːr; hər][sʌn] .
from Troy , a widow , to educate her son .
从 特洛伊 , 一个 寡妇 , 到 教育 她 儿子 .

来自特洛伊的寡妇，为了供养儿子读书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] .
She was a very fine and a very courageous woman .
她 曾是 一个 非常 美好的 和 一个 非常 勇敢 女士 .

她是一位非常优秀、非常勇敢的女性。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mrs . Holt paused a moment .
" 太太 . 霍尔特 暂停 一个 片刻 .

霍尔特夫人停顿了一下。

" [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['haʊərd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] . "
" She hoped that Howard would be a lawyer . "
" 她 希望 那 霍华德 会 是 一个 律师 . "

她希望霍华德能成为一名律师。

" [ə; eɪ] ['lɔɪər] !
" A lawyer !
" 一个 律师 !

律师!

" [həu'nɔ:rə] [rɪ'pi:tɪd] .
" Honora repeated .
" 霍诺拉 重复 .

霍诺拉重复道。

" [aɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
" I lost sight of him for several years , " continued Mrs . Holt ,
" 我 丢失的 视线 的 他 为了 一些 年 , " 持续 太太 . 霍尔特 ,

“我有好几年没见到他了，”霍尔特夫人继续说道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
" but before I invited him here I made some inquiries about him from
" 但 前 我 受邀 他 这里 我 制成 一些 查询 关于 他 从
[frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜ:rld] .
friends of mine in the financial world .
朋友们 的 矿 在 这 金融的 世界 .

“但在邀请他来之前，我向金融界的朋友打听了一下他的情况。”

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [fɔ:r; fər] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
I find that he is successful for so young a man , and well thought of .
我 寻找 那 他 是 成功的 为了 所以 年轻的 一个 男人 , 和 出色地 想法 的 .

我觉得他年纪轻轻就取得了成功，而且很受人尊敬。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] ,
I have no doubt he will make a good husband , my dear ,
我 有 不 怀疑 他 将要 制作 一个 好的 丈夫 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我毫不怀疑他会是一位好丈夫。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
although I could wish he were not on the Stock Exchange .
虽然 我 可以 希望 他 是 不是 在 这 库存 交换 .

虽然我希望他没有在证券交易所上市。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
And I hope you will make him happy .
和 我 希望 你 将要 制作 他 快乐的 .

我希望你能让他开心。

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [kɪst] [həu'nɔ:rə] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər]
" Whereupon the good lady kissed Honora , and dismissed her to dress for
" 于是 这 好的 女士 亲吻 霍诺拉 , 和 解雇 她 到 裙子 为了
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

于是，这位善良的女士吻了霍诺拉，并让她去换衣服吃晚饭。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ænt] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I shall write to your aunt at once , " she said .
" 我 将 写 到 你的 阿姨 在 一次 , " 她 说 .

“我马上就给你姑妈写信，”她说。

[rɪ'kwaɪtid] [lʌv] , [ʌn'setld] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] ,
Requited love , unsettled condition that it is supposed to bring ,
回报 爱 , 不安的 状况 那 它 是 据称 到 带来 ,

两情相悦，以及它本应带来的不安局面。

[dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd] ['spɛnsɪz] ['æpɪtaɪt] [æt; ət] ['dɪnər] .

did	not	interfere	with	Howard	Spence's	appetite	at	dinner	.
做过	不是	干扰	和	霍华德	斯宾塞的	食欲	在	晚餐	.

并没有影响霍华德·斯宾塞的晚餐食欲。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,

His	spirits	,	as	usual	,	were	of	the	best	,
他的	烈酒	,	作为	通常	,	是	的	这	最好的	,

他精神状态一如既往地好。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] .

and	from	time	to	time	Honora	was	aware	of	his	glance	.
和	从	时间	到	时间	霍诺拉	曾是	意识到的	的	他的	瞥一眼	.

霍诺拉时不时会察觉到他的目光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Then	she	lowered	her	eyes	.
然后	她	降低	她	眼睛	.

然后她垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [nɑːt]

She	sat	as	in	a	dream	;	and	,	try	as	she	might	,	her	thoughts	would	not
她	卫星	作为	在	一个	梦	;	和	,	尝试	作为	她	可能	,	她	想法	会	不是

[reɪndʒ] [ðəm'selvz] .

range	themselves	.
范围	他们自己	.

她呆呆地坐着，仿佛置身梦境；无论她如何努力，思绪都无法游离。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['dɪmli] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ;

She	seemed	to	see	him	but	dimly	,	to	hear	what	he	said	faintly	;
她	似乎	到	看	他	但	依稀	,	到	听到	什么	他	说	淡淡的	;

她似乎只能模糊地看到他，隐约地听到他说话的声音；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	it	conveyed	nothing	to	her	mind	.
和	它	传递	没有什么	到	她	头脑	.

但这并没有给她留下任何印象。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

This	man	was	to	be	her	husband	!
这	男人	曾是	到	是	她	丈夫	!

这个人原本是她的丈夫！

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] .

Over	and	over	she	repeated	it	to	herself	.
超过	和	超过	她	重复	它	到	她自己	.

她一遍又一遍地对自己重复这句话。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['haʊərd] [spens] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz]

His	name	was	Howard	Spence	,	and	he	was	on	the	highroad	to	riches
他的	姓名	曾是	霍华德	斯宾塞	,	和	他	曾是	在	这	大路	到	财富

[ænd; ənd] [sək'ses] ,

and	success	,
和	成功	,

他的名字叫霍华德·斯宾塞，他正走在通往财富和成功的康庄大道上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	she	was	to	live	in	New	York	.
和	她	曾是	到	居住	在	新的	约克	.

她将居住在纽约。

[ten] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪgˈzɪstɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Ten	**days**	**before**	**he**	**had**	**not**	**existed**	**for**	**her**	**.**
十	天	前	他	有	不是	存在	为了	她	.

十天前，他对她来说还不存在。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪgˈzɪstɪd] [naʊ] .

She	**could**	**not**	**bring**	**herself**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**existed**	**now**	**.**
她	可以	不是	带来	她自己	到	相信	那	他	存在	现在	.

她无法相信他现在还活着。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Did	**she**	**love**	**him**	**?**
做过	她	爱	他	?

她爱他吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][hɪm; ɪm] ?

How	**could**	**she**	**love**	**him**	**,**	**when**	**she**	**did**	**not**	**realize**	**him**	**?**
如何	可以	她	爱	他	,	什么时候	她	做过	不是	意识到	他	?

她怎么可能爱上他，她甚至都没有真正了解他?

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

One	**thing**	**she**	**knew**	**,**	**that**	**she**	**had**	**loved**	**him**	**that**	**morning**	**.**
一	事物	她	知道	,	那	她	有	喜爱	他	那	早晨	.

她唯一确定的是，那天早上她爱上了他。

[ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][wɜːr; wər]['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['riːəlaɪz] .

The	**fetters**	**of**	**her**	**past**	**life**	**were**	**broken**	**,**	**and**	**this**	**she**	**would**	**not**	**realize**	**.**
这	镣铐	的	她	过去的	生活	是	破碎的	,	和	这	她	会	不是	意识到	.

她过去生活的束缚已被打破，但她却浑然不觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][fɔːr; fər] [wʌt] ?

She	**had**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cage**	**for**	**what**	**?**
她	有	打开	这	门	的	这	笼	为了	什么	?

她打开笼门是为了什么?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] ['drɪftɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][laɪk] ['tætərd]

These	**were**	**the**	**fragments**	**of**	**thoughts**	**that**	**drifted**	**through**	**her**	**mind**	**like**	**tattered**
这些	是	这	片段	的	想法	那	漂移	通过	她	头脑	喜欢	破烂

[klaʊdz] [əˈkrɔːs] [æn; ən] ['empti] [skaɪ]['æftər][ə; eɪ][stɔːrm] .

clouds	**across**	**an**	**empty**	**sky**	**after**	**a**	**storm**	**.**
云	穿过	一个	空的	天空	后	一个	风暴	.

这些思绪碎片在她脑海中飘荡，如同暴风雨过后空旷天空中飘落的残云。

['piːtər] ['əːwɪn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['riːəl]

Peter	**Erwin**	**appeared**	**to**	**her**	**more**	**than**	**once**	**,**	**and**	**he**	**was**	**strangely**	**real**
彼得	欧文	出现	到	她	更多的	比	一次	,	和	他	曾是	奇怪的	真实的

.

:

.

彼得·欧文不止一次出现在她面前，而且他出奇地真实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

But	**he**	**belonged**	**to**	**the**	**past**	**.**
但	他	属于	到	这	过去的	.

但他属于过去。

[kɔːrs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [kɔːrs] ,

Course	**succeeded**	**course**	**,**
课程	成功了	课程	,

课程成功完成。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə]['mɪstər] . [hoʊlt][ænd; ənd]['dʒɔʃwə] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

and	she	talked	subconsciously	to	Mr	.	Holt	and	Joshua	—	such	is	the	result
和	她	谈话	潜意识	到	先生	.	霍尔特	和	约书亚	—	这样的	是	这	结果

[ʌv; əv] ['femənɪn] ['treɪnɪŋ] .

of	feminine	training	.
的	女性	训练	.

她下意识地与霍尔特先生和约书亚交谈——这就是女性训练的结果。

['æftər] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

After	dinner	she	stood	on	the	porch	.
后	晚餐	她	站立	在	这	门廊	.

晚饭后，她站在门廊上。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] , [ə; eɪ] [ku:l] [dæmp] [bri:z] [ʃʊk] [ðə; ði][drɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] ,

The	rain	had	ceased	,	a	cool	damp	breeze	shook	the	drops	from	the	leaves	,
这	雨	有	停止	,	一个	凉爽的	潮湿	微风	摇晃	这	滴	从	这	树叶	,

雨停了，一阵凉爽潮湿的微风吹落了树叶上的水滴。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	stars	were	shining	.
和	这	明星	是	灼灼	.

繁星闪烁。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] .

Presently	,	at	the	sound	of	a	step	behind	her	,	she	started	.
目前	,	在	这	声音	的	一个	步	在后面	她	,	她	开始	.

这时，她听到身后传来脚步声，便吓了一跳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

He	was	standing	at	her	shoulder	.
他	曾是	常设	在	她	肩膀	.

他站在她的肩膀旁。

" [həu'nɔ:rə] !

"	Honora	!
"	霍诺拉	!

“霍诺拉！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

" [həu'nɔ:rə] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ] — [ə'loʊn] — [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Honora	,	I	haven't	seen	you	—	alone	—	since	morning	.
"	霍诺拉	,	我	还没有	已见	你	—	独自的	—	自从	早晨	.

“霍诺拉，我从早上到现在都没见过你单独一人。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

It	seems	like	a	thousand	years	.
它	似乎	喜欢	一个	千	年	.

感觉好像过了一千年。

[həu'nɔ:rə] ? "

Honora	?	"
霍诺拉	?	"

霍诺拉?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you mean it ?
" 做过 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

" [dɪd][aɪ] [miːn] [wʌt] ? "
" Did I mean what ? "
" 做过 我 意思是 什么 ? "

我是什么意思?

" [wen] [juː; jʊ] [sed] [juːd] ['mæri] [ˌem 'iː] .
" When you said you'd marry me .
" 什么时候 你 说 你会 结婚 我 .

“你说过你会娶我的时候。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" His voice trembled a little .
" 他的 嗓音 颤抖 一个 小的 .

他的声音微微颤抖了一下。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .
" I've been thinking of nothing but you all day .
" 我已经 到过 思维 的 没有什么 但 你 全部 天 .

我今天一整天都在想你。

[jʊə(r)] [nɑːt] — ['sɑːri] ?
You're not — sorry ?
你是 不是 — 对不起 ?

你不是——抱歉?

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ?
You haven't changed your mind ?
你 还没有 已更改 你的 头脑 ?

你还没改变主意吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [æt; ət] ['dɪnər] [wen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — "
" At dinner when you wouldn't look at me , and this afternoon — "
" 在 晚餐 什么时候 你 不会 看 在 我 , 和 这 下午 — "

“晚餐时你都不看我，还有今天下午——”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" No , I'm not sorry , " she said , cutting him short .
" 不 , 我是 不是 对不起 , " 她 说 , 切割 他 短的 .

“不，我并不感到抱歉，”她打断他的话说道。

" [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] .
" I'm not sorry .
" 我是 不是 对不起 .

我不后悔。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
" He put his arm about her with an air that was almost apologetic .
" 他 放 他的 手臂 关于 她 和 一个 空气 那 曾是 几乎 道歉的 .

他搂住她的肩膀，脸上带着近乎歉意的神情。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst]

And	,	seeing	that	she	did	not	resist	,	he	drew	her	to	him	and	kissed
和	,	看到	那	她	做过	不是	抵抗	,	他	画	她	到	他	和	亲吻

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

见她没有反抗，他便将她拉到身边吻了她。

['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly	,	unaccountably	to	her	,	she	clung	to	him	.
突然	,	无故	到	她	,	她	紧紧抓住	到	他	.

突然间，她莫名其妙地紧紧抱住了他。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	You	love	me	!
"	你	爱	我	!

“你爱我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

"	Yes	,	"	she	whispered	,	"	but	I	am	tired	.
"	是的	,	"	她	低声说道	,	"	但	我	是	疲劳的	.

“是的，”她低声说，“但我累了。”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , ['haʊərd] .

I	—	I	am	going	upstairs	,	Howard	.
我	—	我	是	去	楼上	,	霍华德	.

我——我要上楼了，霍华德。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	He	kissed	her	again	.
"	他	亲吻	她	再次	.

他又吻了她。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	can't	believe	it	!
"	我	不能	相信	它	!

我简直不敢相信！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kwiːn] .

"	I'll	make	you	a	queen	.
"	患病的	制作	你	一个	女王	.

我会让你成为女王。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [həu'nɔːrə] .

And	we'll	be	married	in	the	autumn	,	Honora	.
和	出色地	是	已婚	在	这	秋天	,	霍诺拉	.

霍诺拉，我们将在秋天结婚。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['bɔɪɪʃli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	He	nodded	boyishly	towards	the	open	windows	of	the	library	.
"	他	点头	男孩气地	向	这	打开	视窗	的	这	图书馆	.

他孩子气地朝图书馆敞开的窗户点了点头。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ?

"	Shall	I	tell	them	?
"	将	我	告诉	他们	?

“我该告诉他们吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	feel	like	shouting	it	.
"	我	感觉	喜欢	喊叫	它	.

我真想大声喊出来。

[aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	can't	hold	on	much	longer	.
我	不能	抓住	在	很多	更长	.

我坚持不了多久了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wɪl] [seɪ] !

I	wonder	what	the	old	lady	will	say	!
我	想知道	什么	这	老的	女士	将要	说	!

我想知道那位老太太会说什么！

" [həu'nɔːrə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][fled][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .

"	Honora	disengaged	herself	from	his	arms	and	fled	to	the	screen	door	.
"	霍诺拉	脱离	她自己	从	他的	武器	和	逃亡	到	这	屏幕	门	.

“霍诺拉挣脱了他的怀抱，逃到了纱门边。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

As	she	opened	it	,	she	turned	and	smiled	back	at	him	.
作为	她	打开	它	,	她	转向	和	微笑	后退	在	他	.

她打开信封，转过身，对他露出微笑。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [noʊz] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mrs	.	Holt	knows	already	,	"	she	said	.
"	太太	.	霍尔特	知道	已经	,	"	她	说	.

“霍尔特太太已经知道了，”她说。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

And	catching	her	skirt	,	she	flew	quickly	up	the	stairs	.
和	捕捉	她	裙子	,	她	飞翔	迅速地	向上	这	楼梯	.

她抓住裙摆，迅速飞奔上楼。

[end] [ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['krɑːnɪk(ə)l] , ['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] , [baɪ] ['wɪnstən]

End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	2	,	by	Winston
结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	2	,	经过	温斯顿

['tʃəːtʃil]

Churchill
丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第二卷结束，作者：温斯顿·丘吉尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神